



흥보가 바디별 전제

김연수 바디

Kim Yeon-su Version Heungboga
(Sung by O Jeong-suk)

문화체육관광부 · 전라북도
전주세계소리축제조직위원회



호모가 바버벌 전집 1

2009년 11월 25일 인쇄

2009년 12월 1일 펴냄

지은이 || 채록·교주: 최동현, 번역: 박승배

감수: 최동현, Philip Owen

발행 || 문화체육관광부·전라북도·전주세계소리축제조직위원회

문화체육관광부: (110-703) 서울특별시 종로구 세종로 42

☎ (02) 3704-9119

전라북도: (560-761) 전북 전주시 완산구 효자로 2

☎ (063) 280-2114

전주세계소리축제조직위원회: (561-807) 전주시 덕진구 덕진동 산1-1

한국소리문화의 전당 국제회의장 1층

☎ (063) 232-8398

인쇄처 || 신아출판사

전주시 완산구 태평동 251-30

Tel. 063-275-4000

ISBN 978-89-5925-622-8 04810

978-89-5925-621-1 (전4권)



홍보가

바디별 전자기

■ 책 머리에

이 책은 문화체육관광부와 전라북도, 그리고 전주세계소리축제조직위원회가 판소리의 세계화를 목표로 추진하고 있는 ‘판소리 영어 사설 자막 제작 사업’의 세 번째 결과물이다. 2007년에는 〈춘향가〉, 2008년에는 〈심청가〉를 번역하여 자막 프로그램으로 제작한 바 있다. 올해는 〈홍보가〉 여섯 바탕을 자막 프로그램으로 제작하고, 그 부산물로 한영대역 《홍보가 바디별 전집》(1-4)을 내게 된 것이다.

이 성과물은 총 네 권으로 되어 있는데, 1권은 〈김연수 바디 오정숙 창 홍보가〉, 2권은 〈박록주 바디 박송희 창 홍보가〉와 〈박초월 바디 김수연 창 홍보가〉, 3권은 〈박초월 바디 조통달 창 홍보가〉와 〈강도근 바디 전인삼 창 홍보가〉, 4권은 〈박봉술 바디 송순섭 창 홍보가〉이다. 이만하면 현재 전승되고 있는 〈홍보가〉 바디를 망라하고, 같은 바디인데도 창자에 따라 다른 것까지 포괄하여 자막으로 사용할 때 불편이 없을 것이다.

이 사업은 지극히 실용적인 목적으로 시작되었으나, 보는 사람들의 입장까지 꼭 그런 것은 아니어서, 판소리 사설의 예술성을 제대로 살리지 못했다는 비난을 듣기 십상이다. 그래도 잘못된 번역의 책임을 회피할 생각은 없다. 비난을 감수하면서까지 이런 사업을 서두르지 않으면 안 되겠다는 절박함이 있었다고 변명할 뿐이다. 나중에 우리보다 훨씬 나은 사람들이 보다 좋은 번역을 해준다면 더 이상 바랄 것이 없겠다.

올해에는 강강술래, 남사당놀이, 영산재, 제주칠머리당영등굿, 처용무 등 다섯 종목이 유네스코에 의해 한꺼번에 ‘인류 구전 무형 유산’으로 선언되었다. 참으로 반가운 일이지는 하지만, 선정되는 것만이 능사는 아니다. ‘인류 구전 무형 유산’ 선정 때는 자부심을 느끼다가도 조금 지나면 관심을 갖지 않는 우리들의 태도부터 바꾸어 나가지 않으면 안 된다. 국제적인 인정을 받는 데만 급급할 것이 아니라, 지키고 가꾸는 데도 힘을 기울였으면 하는 바람이다. 그런 점에서 보면 이 사업은 참으로 귀한 것이 아닐 수 없다. 그 궁지로 이 사업을 수행할 수 있었다.

이 사업을 위해 여러 가지로 도움을 주신 문화체육관광부와 전라북도, 그리고 전주세계소리축제조직위원회 김명곤 이사장님과 관계자 여러분들께 이 자리를 빌어 깊이 감사드린다. 또한 예쁜 디자인을 맡아주신 여태명문자조형연구소의 여태명 선생과 직원 여러분, 출판을 맡아 책으로 꾸며주신 신아출판사 서정일 사장님과 직원 여러분께도 감사를 드린다. 이러한 분들의 귀한 관심과 애정이 판소리의 세계화를 달성할 수 있는 밑거름이 될 것으로 믿는다.

2009년 깊어가는 가을
최동현 · 박승배 씀

차 례

■ 책머리에 • 4

| | |
|--------------------------|----|
| 1. 놀보 심술 | 12 |
| 2. 홍보의 착한 성품 | 16 |
| 3. 놀보가 홍보더러 나가라고 함 | 18 |
| 4. 홍보 애원 | 20 |
| 5. 놀보가 갈 곳을 일러줌 | 24 |
| 6. 홍보 하직 | 26 |
| 7. 홍보의 어려운 생활 | 28 |
| 8. 홍보 아내 탄식 | 30 |
| 9. 홍보의 옷차림새 | 32 |
| 10. 돈타령 | 36 |
| 11. 홍보 아내 만류 | 42 |
| 12. 홍보 병영가는 길 | 44 |
| 13. 홍보 헛걸음하고 돌아옴 | 46 |
| 14. 홍보 마누라 좋아함 | 50 |
| 15. 홍보가 놀보집을 찾아감 | 52 |
| 16. 마당쇠 만남 | 54 |
| 17. 홍보 애원 | 56 |
| 18. 놀보 매질 | 60 |
| 19. 홍보 탄식 | 64 |

| | |
|-----------------------|-----|
| 20. 홍보 거짓말 | 66 |
| 21. 홍보 아내 탄식 | 68 |
| 22. 중타령 | 72 |
| 23. 도승이 집터를 잡아줌 | 74 |
| 24. 집터 글자 | 78 |
| 25. 홍보 새끼 제비 구원 | 80 |
| 26. 제비 날기 공부 | 84 |
| 27. 제비 짐고 | 86 |
| 28. 제비 노정기 | 90 |
| 29. 홍보 박씨 심음 | 100 |
| 30. 가난타령 | 102 |
| 31. 홍보 아들 수모 | 104 |
| 32. 홍보 첫째 박을 탐 | 106 |
| 33. 쌀과 돈이 많이 나옴 | 110 |
| 34. 밥타령 | 114 |
| 35. 홍보 밥 먹는 모양 | 118 |
| 36. 돈타령 | 122 |
| 37. 홍보 둘째 박을 탐 | 126 |
| 38. 홍보 내외 실랑이 | 128 |
| 39. 비단 타령 | 132 |
| 40. 홍보 마누라 옷차림 | 136 |
| 41. 홍보 옷차림 | 138 |
| 42. 홍보 셋째 박을 탐 | 140 |
| 43. 양귀비 출현 | 144 |
| 44. 홍보 마누라 강짜 | 148 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 45. 홍보 집 짓기 | 150 |
| 46. 홍보 집 치레 | 154 |
| 47. 홍보의 여유로운 생활 | 160 |
| 48. 놀보가 홍보집을 찾아옴 | 162 |
| 49. 홍보 아내 인사 | 166 |
| 50. 음식상 차림 | 168 |
| 51. 홍보 아내 포악 | 172 |
| 52. 놀보가 흥부를 도적으로 뒀 | 176 |
| 53. 화초장 타령 | 178 |
| 54. 놀보가 제비를 기다림 | 184 |
| 55. 놀보 제비 몰러 나감 | 188 |
| 56. 놀보가 제비 다리를 부러뜨림 | 192 |
| 57. 어미 제비의 걱정 | 194 |
| 58. 제비의 놀보 원망 | 196 |
| 59. 놀보 제비 노정기 | 198 |
| 60. 글자 내력 | 202 |
| 61. 놀보 첫째 박을 탐 | 206 |
| 62. 강남노인 | 210 |
| 63. 놀보 애걸 | 214 |
| 64. 놀보가 주머니를 채움 | 216 |
| 65. 놀보 속전 바침 | 220 |
| 66. 능천낭 내력 | 222 |
| 67. 상여 등장 | 226 |
| 68. 상여 내력 | 230 |
| 69. 놀보가 다른 명당을 알려줌 | 232 |

| | |
|----------------------|-----|
| 70. 놀보 티값 지불 | 236 |
| 71. 걸인들 등장 | 238 |
| 72. 놀보 조부 내력 | 244 |
| 73. 놀보 다섯째 박 | 248 |
| 74. 사당패 술대패 등장 | 254 |
| 75. 장타령 | 256 |
| 76. 액맥이 타령 | 260 |
| 77. 귀 자 노래 | 262 |
| 78. 장비 등장. | 264 |
| 79. 흥보 애원 | 268 |
| 80. 후일담 | 272 |

A Brief Introduction to Pansori

- *Pansori* is performed by one singer and one drummer. The drummer maintains the rhythm (*jangdan*) with the use of the drum while the singer performs a long narrative poem by singing, narrating, and acting.
- In *Pansori*, songs and narrations alternate constantly. When the singer sings or speaks, he or she may open or close the fan, or act out the actions of characters of the work. In this literature *Aniri* is the narration mode. *Jinyangjo*, *Jungmori*, *Jungjungmori*, *Jajinmori*, *Hwimori*, *Eonmori*, *Eotjungmori* are singing modes of different rhythms.

Jinyangjo : One measure consists of six slow beats, and 24 beats in 4 measures make up one rhythm cycle. It is expressed in 18/8 time.

Jungmori : One measure consists of 12 beats of moderate speed, and it is expressed in 12/4 or 12/8 time.

Jungjungmori : One measure consists of 12 slightly quick beats, and it is expressed in 12/8 time.

Jajinmori : One measure consists of 4 slightly quick beats, and it is expressed in 12/8 time.

Hwimori : One measure consists of 4 very quick beat, and it is expressed in 4/4 time.

Eonmori : Alternating measures consist of 2 and 3 beats, and the complete cycle consists of 10 very quick beats. It is expressed in 10/8 time.

Eotjungmori : One measure consists of 6 beats, and it is expressed in 6/4 time.

오정숙 창

Sung by O Jeong-suk

1. (놀보 심술) 경상도와 전라도가 만나는 지점에 놀보와
홍보 형제가 살았는데, 형 놀보는 심술이 사납기로 유명
하였다.

[아니리] 아동방¹⁾이 군자지국²⁾이요, 예의지방³⁾이라.
십실촌⁴⁾에도 충신이 있고,
칠세지아⁵⁾도 효제⁶⁾를 일삼으니,
어찌 불량헌⁷⁾ 사람이 있으리오마는,
요순시절⁸⁾에도 사흉⁹⁾이 있었고,
공자님 당시에 도 도척¹⁰⁾이가 있었으니,
아마도 젊은 여기¹¹⁾를 어쩔 수 없는 법이었다.
우리나라에 경상도에는 함양이 있고, 전라도에는 운봉이 있는데,
운봉 함양 두 얼품¹²⁾에 중년¹³⁾에 박가 형제가 있었으되,
놀보는 형이요, 홍보는 아우인데,
같은 부모 소생¹⁴⁾이나 성품은 각각이라.
사람마다 오장¹⁵⁾ 육보¹⁶⁾로되 놀보는 오장이 칠보¹⁷⁾던 것이었다.
어찌하여 칠보인고 하니,
심술보¹⁸⁾ 하나가 외약¹⁹⁾ 갈비 밑에 장기 궁짝²⁰⁾만허게
병부²¹⁾ 줌치²²⁾ 찬 듯이 딱 붙어가지고,
이놈의 심술이 사철을 가리지 않고 한도 끝도 없이 나오는데,
[자진모리] 대장군방²³⁾ 벌목²⁴⁾시키고,
오귀방²⁵⁾에다 이사 권키,²⁶⁾
삼살방²⁷⁾ 집지라 허기,²⁸⁾
불난 집에 부채질,
아²⁹⁾ 뱀 부인은 배통이³⁰⁾ 차고,

1. (Nolbo's Perverseness) Two brothers, Nolbo and Heungbo, lived near the border between Gyeongsang Province and Jeolla Province. The elder brother, Nolbo, was notorious for his perverseness.

[Aniri] Korea has been a country of virtue.
There is a loyal subject even in a small village.
Even a young child is nice to his parents and siblings.
How could there be a bad person?
But there were robbers even during the peaceful time.
There was a thief even in the period of Confucius.
Perhaps, that is the way the world is.
In this country, there are places called Hamyang in Gyeongsang Province and Unbong in Jeolla Province.
Two Bak brothers lived in a region where the two places come in contact with each other.
The elder brother is Nolbo, and the younger brother is Heungbo.
They are from the same parents but of different characters.
Unlike other human beings, Nolbo has an extra internal organ.
Let me speak about the extra organ.
A perversity bag of two inches is located under the left ribs.
It is firmly attached to his body like a bag.
It generates perverse acts incessantly all the year around.
[Jajinmori] Nolbo tells others to cut down trees to bring bad luck to them.
He encourages people to move to unlucky sites.
He tells people to build a house in unlucky sites.
He fans burning houses
He kicks pregnant women in their belly.

오대독자³¹⁾ 불알 까고,
 수절과부³²⁾는 겹탈³³⁾허기.
 다 큰 큰애기 무함잡고,³⁴⁾
 초라니³⁵⁾ 보면 탄 낫 짓고,³⁶⁾
 의원 보면 침 도적질,
 거사³⁷⁾ 보면 소고³⁸⁾ 도적,
 지관³⁹⁾ 보면은 쇠⁴⁰⁾ 감추기.
 똥 누는 놈 주샅히고,⁴¹⁾
 썸사등이⁴²⁾는 뒤집어놓고,
 얹은뱅이 택견⁴³⁾하기,
 엮더진⁴⁴⁾ 놈 꼭지치기,⁴⁵⁾
 단는⁴⁶⁾ 놈 앞장⁴⁷⁾ 치고,
 뇌점⁴⁸⁾ 든 놈 정갱이⁴⁹⁾ 훑고,⁵⁰⁾
 삼거름길⁵¹⁾에다 허방⁵²⁾ 파기.
 삼신 든 데⁵³⁾ 개 잡기와
 다 된 혼인 바람 넣고,⁵⁴⁾
 혼대사⁵⁵⁾에 싸개치기,⁵⁶⁾
 상여 멘 놈 몽둥이질과
 기생 보면 코 물어뜯고,
 제주⁵⁷⁾ 병에다 가래침 뱉고,
 웅기전⁵⁸⁾ 팔매치기,⁵⁹⁾
 비단전⁶⁰⁾에 물총 놓고,⁶¹⁾
 고추밭에서 말 달리기,
 가문 눈에 물귀⁶²⁾ 파고,
 장마 눈에 물귀 막고,
 애호박⁶³⁾에다 말뚝 박고,

He castrates a boy, the only son for five generations.
He rapes faithful widows.
He puts a false charge on young ladies.
He casts an amorous glance at a traveling entertainer.
He steals acupuncture needles from doctors.
He steals small drums from traveling entertainers.
He conceals compasses from a geomancers.
He presses down men relieving themselves.
He lays hunchbacks on their back.
He kicks crippled people.
When men fall down, he hits them in their head.
He kicks the legs of running men.
He pulls the shin of people with tuberculosis.
He digs holes on the intersections of three roads.
He slaughters dogs when women give birth to a baby.
He destroys the relationship between a bride and bridegroom.
He quarrels with people during the wedding ceremony.
He beats pallbearers with a club.
He bites courtesans on their nose.
He spits phlegm in ritual bottles.
He throws stones at pottery stores.
He sprays water in silk stores.
He runs horses in pepper fields.
He makes holes on rice paddies that need water.
He keeps water in rice paddies in a rainy season.
He drives stakes into young pumpkins.

다 팬 곡식 모⁶⁴) 뽑기,
 존장⁶⁵) 보면 벗질하기,⁶⁶)
 궁반⁶⁷) 보면 관⁶⁸)을 찢고,
 소리허는 데 잔소리허기,
 풍류⁶⁹)허는 데 나발 불기.
 된장그릇에 똥싸기와,
 간장그릇에 오줌 싸기,
 우는 애기는 집어뜯고,⁷⁰)
 자는 애기 눈 걸어 벌리고,
 남의 제사에 닭 울리기,
 면례⁷¹)허는 데 뼈 감추기.
 일년 머슴 외상 새경⁷²) 농사지어서 추수하면 옷을 벗겨 쫓아내기.
 봉사⁷³) 보면 인도하여 개천물에다 집어넣고,
 길가는 과객⁷⁴) 양반 재울듯기⁷⁵) 붙들었다 해 다 지면 쫓아내기.
 이놈 심술이 이러허니
 삼강⁷⁶)을 아느냐? 오륜⁷⁷)을 알겠느냐?
 삼강도 모르고, 오륜도 모르는 놈이, 형제 윤긴들⁷⁸) 알겠느냐.

2. (홍보의 착한 성품) 동생 홍보는 형 놀보와 달리 성품이 착하였다.

[아니리] 놀보놈은 이러허나,
 그 동생 홍보는 마음이 착헌지라.
 [중모리] 부모님께 효도허고,
 형제간에 우애⁷⁹)허고,
 일가친척 화목⁸⁰)허기,

He pulls out rice plants ripe for harvest.
He treats adults like a child.
He tears off poor scholars' hats.
He makes noises when singers sing.
He blows trumpets when people recite poems.
He takes shits in the soybean paste bowls.
He urinates on soy sauces.
He pinches crying babies.
He opens the eyes of sleeping babies.
He disturbs rituals by making roosters cry.
He hides the bones from tombs exhumed for moving.
He uses his servant on credit and kicks him out naked after the harvest.
He leads blind men into streams.
He detains travelers as if he will provide a place to sleep, but kicks them out after the sun sets.
He is perverse as described above.
He doesn't know the basic ethical rules.
So he doesn't know the ethical rule between brothers.

2. (Heungbo's Good Character) The younger brother, Heungbo, is good unlike his brother, Nolbo.

[Aniri] Nolbo is bad as said above.
But his younger brother, Heungbo, is good.
[Jungmori] Heungbo respects his parents.
He loves his brother.
He gets along with his relatives

노인이 등짐⁸¹⁾ 지면 자청⁸²⁾허여 저다주고,
 길가에 빠진⁸³⁾ 물건 입자를 찾아 전해주고,
 고단헌⁸⁴⁾ 놈 봉변⁸⁵⁾ 보면 한사모피⁸⁶⁾ 말려주고,
 타향에서 병든 사람 본가⁸⁷⁾에다 소식 전코,⁸⁸⁾
 집을 잃고 우는 아이 저희 부모 찾아주기,
 계칩불살,⁸⁹⁾
 방장부절⁹⁰⁾,
 지어미물짐승까지⁹¹⁾ 구원⁹²⁾허기 힘을 쓰니,
 부귀⁹³⁾를 어찌 바랄쏘냐.

3. (놀보가 홍보더러 나가라고 함) 하루는 놀보가 공연한 트집을 잡아 홍보에게 집을 나가라고 한다.

[아니리] 하루는 놀보놈이 이런 착헌 동생을 내쫓을 양으로 공연한 생트집⁹⁴⁾을 걸어,
 강호령⁹⁵⁾을 내어놓는다, “네 이놈 홍보야!”
 홍보 깜짝 놀래 앞에 와 꿇어앉으니,
 [자진모리] “네 이놈아! 말 들어라.
 부모 양친 생존시⁹⁶⁾엔 너와 나와 형제라도 등분⁹⁷⁾ 있게 기르던 일을 너도 웅당 알 터이라.
 우리 부모 야속허여,
 나는 집안 장손⁹⁸⁾이라 선영⁹⁹⁾을 맡기면서
 글도 한 자 안 갈치고,¹⁰⁰⁾
 주야로 일만 시켜 소 부리듯 부려먹고,
 네놈은 차손¹⁰¹⁾이라 내리사랑¹⁰²⁾ 더허다고,

He helps a senior carry his luggage.
He picks up a thing on the street and gives it to its owner.
He risks his life to prevent trouble from falling on lonely and miserable people.
When a person is sick away from his hometown, he informs his family about the situation.
He takes a lost child to his parents.
He never kills an animal which just got out of hibernation.
He never breaks off a growing tree branch.
He tries to help even a small animal.
He can't achieve wealth and fame.

3. (Nolbo Tells Heungbo to Get Out.) One day, Nolbo makes a false charge against Heungbo and tells him to get out of his house.

[Aniri] One day Nolbo finds fault with his good-natured brother with the intention to kick him out of his house.
He yells at him. "Heungbo, you villain!"
Surprised, Heungbo comes and kneels down in front of Nolbo.

[Jajinmori] "Listen, you bastard!
You must remember when our parents were alive, they favored you over me.
They were cold-hearted.
Because I was the oldest son, they had me take care of our ancestors' tombs.
They didn't teach me how to read and write.
They made me work hard like an ox day and night.
Parents tend to love a younger child more than an elder child.

당초 일은 안 시키고
 주야로 글만 읽혀
 호의호식¹⁰³허던 일을
 내 오늘 생각허니, 원통허기 짝이 없다.
 네놈은 부모 때에 세도¹⁰⁴를 허였으니,
 나도 이제는 기를 펴고 세도 좀 해 볼란다.
 또 이 집안 살림살이 내가 맡김¹⁰⁵ 장만했고, 논과 밭과 수만 두락¹⁰⁶
 내 혼자 장만허여
 네 놈 좋은 일 못 허겠다.
 네놈의 권속¹⁰⁷들이 여태까지 먹은 것을 값을 쳐 받을 테나,
 그는 다 못헐망정
 더 먹이든 앓을 테니,
 오늘은 너의 처자¹⁰⁸를 모두 다 앞세우고, 당장 집에서 떠나거라.”

4. (홍보 애원) 홍보가 놀보에게 내쫓지 말라고 애원하며 사정한다.

[아니리] 홍보가 뜻밖에 이 말을 들어노니,
 산벼락¹⁰⁹이 내리는 듯 천지가 아득허여,
 “아이고, 형님! 부모님 생전 허신 일은 제가 철¹¹⁰을 몰랐으니,
 어찌 허신 줄 모르오나,
 제가 죄가 있사오면, 형님 분이 풀리시도록 종아리를 치웁던지,
 둔장¹¹¹을 치시던지 죄를 주고 이르시지,
 이 말씀이 웬 일이시오.”
 “이놈아! 위선¹¹² 네 식구를 생각해봐, 이놈아!
 자식새끼만 돼지 새끼처럼 줄줄이 퍼 낳으니

So our parents didn't make you work at all,
They only made you read and write day and night,
They provided you with good clothes and delicious food,
Looking back on the past, I feel resentful.
You had a good time when our parents were alive.
It is now my turn to have my day.
I earned all the property of this family, including the wide rice
paddy and the wide field.
I don't want to see you enjoy them.
I want to charge you for the food your family have eaten so
far.
But I won't do that.
However, I will not feed your family any longer.
You will get out of this house with your wife and children right
away."

4. (Heungbo's Imploration) Heungbo implores his brother not to kick out his family.

[Aniri] Nolbo's words come as a surprise to Heungbo.
He feels as though he were struck by lightning.
"Oh, brother! When our parents were alive, I was not mature.
I didn't know what they did to us.
If I did anything wrong, please hit my legs with a rod.
Or hit my buttocks with a club until you feel better.
But please don't tell me to get out."
"You rat! First of all, think about your family!
You have as many children as a pig."

더 먹일 수도 없으려니와,
이놈 밥만 먹고 나면, 구렁이 돌듯¹¹³⁾ 슬슬 돌아다니다가,
주막에 나가 외상술이나 먹고, 녀동사니¹¹⁴⁾ 옷이나 놓고,
골패¹¹⁵⁾나 허고 다니는 꼴 보기 싫으니,
잔소리 말고 썩 나가거라.”

[중모레] 홍보가 기가 맥혀.

“아이고 형님! 웬 말씀이오?

형제는 일신이온바,¹¹⁶⁾

한 조각을 버리시면 둘 다 병신이 될 것이니,

외어기모¹¹⁷⁾ 어이허며,

제 신세¹¹⁸⁾는 고사하고,¹¹⁹⁾ 젊은 아내 어린 자식 뉘¹²⁰⁾ 집에 가 의
탁¹²¹⁾허며, 무엇 먹여 살리리까?

옛날에 장공예¹²²⁾는 구대동거¹²³⁾ 허였는디,

아우 하나 있는 것을 나가라고 허옵시니, 이 엄동설한¹²⁴⁾에 어느
곳으로 가오리까?

지리산으로 가오리까? 태백산으로 가오리까?

백이숙제¹²⁵⁾ 주려 죽던 수양산¹²⁶⁾으로 가오리까?”

놀보가 듣고 화를 내어.

“이놈! 내가 너를 갈 곳까지 일러주랴!

잔소리 말고 나가거라.”

불쌍허구나. 홍보 신세.

설움이 북받치어

목메이게 우는 양을

사람의 인륜¹²⁷⁾으로는 볼 수가 없네.

“아이고 아이고, 내 신세야.

부모님 살어 생전에는 네 것 내 것이 다툼 없이,

I can't afford them any longer.
After you eat, you wander around the village like a serpent.
You drink in a bar on credit and gamble.
I can't put up with you any more.
Don't argue. Just get out."

[Jungmori] Heungbo is stunned.

"Alas, brother! What are you talking about?

Brothers are of one body.

If they are separated, they go crippled.

How can they handle an insult?

I cannot provide a house and food for my young wife and children, not to mention for myself.

Once upon a time, a family of nine generations lived together.
If you insist that I, your only brother, leave, where should I go in this cold winter?

Should I go to Jiri Mountain or Taebaek Mountain?

Should I go to Shouyang(首陽) Mountain where ancient royal subjects died of hunger?"

Nolbo flares up.

"You fool! Should I tell you where to go?

Just get out of here."

How poor Heungbo is!

A sad feeling overtakes him.

He feels choked and weeps.

It is hard to watch the scene.

"How miserable my fate is!

When my parents were alive, my brother and I shared everything.

평생에 호의호식¹²⁸ 먹고 입고 쓰고 남여
 세상분별¹²⁹을 몰랐더니,
 홍보놈의 신세가 일조에¹³⁰ 이리 될 줄 귀신인들 알겠느냐?
 여보소, 마누라!
 우리가 이렇게 나가면, 어느 곳으로 가서 사잔¹³¹ 말ियो?”
 “여보, 영감! 그 말 마오.
 광대헌¹³² 너룬¹³³ 천지
 사람 살 데 없으리까?
 아무 데라도 가옵시다.
 살기 좋은 서울로 갑시다.”
 “우리가 경우¹³⁴를 모르니 서울 가서도 살 수 없고,
 함평 양도¹³⁵ 가자 헌들 말소리 몰라서 못 가겠소.
 이도 저도 다 버리고, 산중으로 가옵시다.”
 “산중에 가 사자헌들¹³⁶ 백물¹³⁷이 귀하여 못 살 테니,
 어느 곳으로 가잔 말ियो?”
 형님 앞에 다시 엎드려져서,
 “아이고, 형님! 동기일신¹³⁸ 처분으로
 한 번만 통촉¹³⁹을 허옵소서.”

5. (놀보가 갈 곳을 일러줌) 놀보가 홍보에게 도시로 가서 아내를 기생노릇을 시키면 돈을 잘 벌 것이라고 한다.

[아니래] 놀보가 듣더니마는, “네가, 정¹⁴⁰ 갈 데가 없어 그렇다면,
 네 갈 곳을 내 일러주마.
 다른 데로 가지 말고,

We had enough clothes and food for the rest of our lives.
I didn't know the world was cruel.
Nobody knew my fate would go down like this in a day.
Oh, dear wife!
After we leave here, where in the world should we live?"
"Honey, don't worry.
The world is wide.
There should be a place for us.
Let's go anywhere.
Let's go to Seoul, a good place to live in."
"Because we don't know about the world, we can't live in Seoul.
We can't go to a northern province because we don't understand
the dialect.
Let's forget everything and move to a mountain."
"We can't live on a mountain because daily necessities are rare
there.
Where should we go?"
Heungbo kneels down again in front of his brother.
"My brother! We are brothers!
Please have mercy on me."

**5. (Nolbo Tells his Brother Where to Go.) Nolbo tells
his brother that he will make a lot of money if he
makes his wife work as a prostitute in a city.**

[Aniri] Nolbo responds, "If you can't think up a place to go, let
me recommend a place to you.
Don't go anywhere else.

꼭 내 시키는 대로 찾아가거라.”

[자진모리] “일 원산,¹⁴¹⁾ 이 강경¹⁴²⁾이, 삼 포주,¹⁴³⁾ 사 범성,¹⁴⁴⁾ 오 개주,¹⁴⁵⁾ 육 도둔¹⁴⁶⁾의 파시평¹⁴⁷⁾을 찾아가서,
삼사월 긴긴 해에 수많은 자식들은 생선 위기를 가르치고,
제수¹⁴⁸⁾는 인물 곱고 탕가락¹⁴⁹⁾이 장히¹⁵⁰⁾ 좋아 삼패기생¹⁵¹⁾ 제격이니,
노름방을 꾸며놓고 술상 끼고 앉았으면,
호기¹⁵²⁾ 있는 잡기꾼¹⁵³⁾들 서로 보기를 원하여 물 쓰듯 돈 쓸 테니,
이삼 년만 그리하면 거부¹⁵⁴⁾ 장자¹⁵⁵⁾가 될 것이다.”

6. (홍보 하직) 홍보가 놀보에게 하직하고, 슬피 울며 집을 떠난다.

[아니리] “시키는 말 잊지 말고. 꼭 그렇게 할 것이지.

애당초 나는 믿지 마라.

네 만약 떠난 후에 다시 이 문전¹⁵⁶⁾을 들어서면, 살육지환¹⁵⁷⁾이 날
것이어, 이놈!”

[중모리] 홍보 듣고 하릴없어,¹⁵⁸⁾

처자들을 앞세우고 제 형전에¹⁵⁹⁾ 하직할 제,

“형님 갑니다.

부디 안녕히 계옵시오.¹⁶⁰⁾

저는 형님을 못 받들고,

선영을 못 모시고

정처없이¹⁶¹⁾ 가거니와,

마음 상치¹⁶²⁾ 말으시고

선영을 모시옵고,

Be sure to go to the places as I recommend.”

[Jajinmori] “Go to the fish market in Weonsan, Ganggyeong, Poju, Beopseong, Gaeju, or Dodun.

In March and April, teach your numerous children how to tie fish into bundles.

Your wife is beautiful and attractive, hence suitable for prostitution.

If she opens a tavern and a gambling place,

bums who act like heroes will spend a lot of money to win her favor.

Then, you will become a millionaire in a few years.”

6. (Heungbo Leaves.) Heungbo says goodbye to Nolbo and weeps while leaving.

[Aniri] “Be sure to do exactly as I told you to do.

Don’t even imagine I will help you.

If you come back to my house, I will tear your body apart. You bastard!”

[Jungmori] Heungbo has no other choice.

He says goodbye to his brother with his wife and children.

“Brother, I am leaving.

Take care of yourself.

I will not be able to serve you.

I will not be able to hold a ritual for our ancestors.

I am leaving without a destination.

Don’t feel bad.

Please serve our ancestors well.

부귀공명¹⁶³) 수명장수¹⁶⁴) 유방백세¹⁶⁵) 허옇소서.”

통곡하며 떠날 적에,

심지어 하인들과 동네 남녀노소 없이 눈물로 하직하니,

가련한 그 정상¹⁶⁶)을 목석인들¹⁶⁷) 보겠느냐?

7. (홍보의 어려운 생활) 홍보는 복덕촌에 당도하여 헌 집을 한 채 빌리고, 품을 팔아 근근히 살아간다.

[아니리] 그 때여 홍보가 처자들을 앞세우고 정처 없이 다니다가,

수 삭만에¹⁶⁸) 하루는 복덕촌¹⁶⁹)이란 곳을 찾아 들어가니,

인심도 거룩하고,¹⁷⁰)

농장¹⁷¹)도 수근¹⁷²)이 튼튼하여

사람 살기 좋은지라.

그때 마침 촌전으로¹⁷³) 집 한 채가 비어 있어,

집 주인 찾아 사정헌 바

집을 영구히 허락커늘,

동리¹⁷⁴) 술 하나 얻어 걸고

근근히¹⁷⁵) 지내갈 제,

[중모리] 집 형상¹⁷⁶)을 볼작시면,¹⁷⁷)

뒷벽에는 외¹⁷⁸)뿐이요,

앞창은 살¹⁷⁹)만 남고,

지붕은 다 벗어져 추녀¹⁸⁰)는 드러나고,

서까래¹⁸¹)는 피를 벗어,¹⁸²)

밖에서 세우¹⁸³) 오면 방안에는 큰비 오고,

부엌에 불을 때면 방안은 굴뚝인디,

I hope you stay rich, noble, famous, and healthy for a long time.”

Heungbo leaves while wailing.

Even servants and villagers say goodbye to them in tears.

It is too sad to watch the pathetic scene.

7. (Heungbo's Hard Life) Heungbo arrives at Virtue Village, and rents an old house. He barely makes a living by working as a daily laborer.

[Aniri] Heungbo, his wife, and children wander around without a destination.

After several months, they arrive at Virtue Village.

People are nice there.

There is enough water for farming.

So it is a good place to live.

As luck would have it, there is an empty house in front of the village.

He explains his situation to the owner of the house.

The owner allows to him to use it forever.

They get an iron pot from the village.

They manage to make a living.

[Jungmori] Behold his house!

The rear wall has only frames.

The front window also has only frames.

The roof is peeled off, so the eaves are exposed.

The rafters are also naked.

A thin rain outside becomes thick in the room.

Fire in the kitchen makes the room a chimney.

밥을 하도 자주 허니 아궁이에는 물이 났네.¹⁸⁴⁾
 명석자리¹⁸⁵⁾ 거적문¹⁸⁶⁾에
 부검지¹⁸⁷⁾로 이불 삼아,
 춘하추동 사시절¹⁸⁸⁾을 품을 팔어¹⁸⁹⁾ 연명¹⁹⁰⁾할 제,
 상하전답¹⁹¹⁾ 기음매고,¹⁹²⁾
 전세 대동 방아 찧기.¹⁹³⁾
 상고무역¹⁹⁴⁾
 샅집¹⁹⁵⁾ 지고,
 초상난 집 부고¹⁹⁶⁾ 전키,
 한 시¹⁹⁷⁾ 반 때¹⁹⁸⁾ 놀지 않고,
 이렇듯 품¹⁹⁹⁾을 팔어 생불여사²⁰⁰⁾로 지내는구나.

8. (홍보 아내 탄식) 큰아들이 장가를 보내달라고 조르자, 홍보처가 집안 형편을 생각하며 탄식한다.

[아니리] 홍보가 이리 고생을 허고 가난허게는 지내도,
 자식은 부자였다.
 내외간에 금슬²⁰¹⁾이 좋아 자식을 풀풀이²⁰²⁾ 낳는디,
 일 년에 꼭꼭 한 배²⁰³⁾씩을 낳되,
 으레껏²⁰⁴⁾ 쌍둥이요, 간혹 셋씩도 낳고,
 그러저런 주위 보태 논 자식들이,
 깜부기²⁰⁵⁾ 하나 없이
 아들만 스물아홉을 조롯이²⁰⁶⁾ 낳았것다.
 하루는 이놈들이 제각기 입맞대로 음식타령을 내어 저희 어머니를
 조르는디,²⁰⁷⁾
 한 놈이 나았으며

They didn't cook for long, so the fireplace is wet.
 A straw mat is used as a door.
 Fine straw is used as a blanket.
 They manage to make a living by working as day laborers all
 the year around.
 They remove weeds from rice paddies and fields nearby.
 They mill together with villagers to pay taxes for rice paddies
 and fields.
 They do business and trade.
 They carry luggage for money.
 They deliver an obituary for money.
 They work without taking a rest.
 Their life is as difficult as those of day laborers.

8. (Heungbo's Wife Laments.) The oldest son asks to be married. Heungbo's wife laments over their fate.

[Aniri] Heungbo's life is hard, and he is poor.
 But he is rich with children.
 He got along with his wife, so they gave birth to a lot of
 children.
 They gave birth every year,
 They usually had twins, but sometimes triplets.
 Let's talk about their children.
 None of them is deformed.
 They only have sons, 29 in total.
 One day, each of them badgers his mother for the food he likes.
 One of them moves forward.

“아이고 어머니! 나는 서리쌀밥²⁰⁸)에 육개장국²⁰⁹) 후추가루 얼근
히²¹⁰) 쳐서, 더운 김에²¹¹) 한 대접만 주시오.”

또 한 놈이 앉었다가,

“어머니! 나는 술찌게미²¹²)나 보릿겨²¹³)나 제발덕분에 배부를 것 좀
주시오.”

한참 이럴 즈음에, 흥보 큰아들놈이 썩 나았는디,

수염에 가지가 돋친 놈이 고동부사리²¹⁴) 성음²¹⁵)으로 저희 어머니를
부르겠다.

“어머니 이!”

“어따,²¹⁶) 이놈아! 너는 어찌 그리 목에 식구가 많으냐?”

“어머니 아버지 공론²¹⁷)허고, 나 장가 좀 보내주시오.”

[진양조] 흥보 마누라 기가 막혀,

“어따, 이놈아! 야, 이놈아, 말 들어라.

우리가 형세²¹⁸)가 있고 보면, 네 장가가 여태 있으며,

중헌²¹⁹) 가장을 못 멕이고

어린 자식을 벗기겠느냐?

못 멕이고 못 입히는 어미 간장이 다 녹는다.

제발덕분에 조르지를 말어라.”

9. (흥보의 옷차림새) 흥보가 관가에 가서 곡식을 얻기 위 해 다 떨어진 의복을 차려 입고 나간다.

[아니리] 이렇듯 마누라가 울음을 우니,

흥보가 가만히 듣더니마는,

“여보, 마누라. 우지 마오.

“Mom, give me a bowl of hot spicy meat soup with pepper and white rice.”

Another steps forward.

“Mom, give me anything that will make me full whether it is the remnant from rice wine or the barley hulls.”

While they make a fuss like this, the eldest son speaks.

One with a strong beard calls his mom like a bull.

“Mom!”

“God! You rascal! Why is your voice so strong?”

“Please discuss my marriage with daddy.”

[Jinyangjo] Heungbo’s wife is stunned.

“God! You rascal! Listen!

If I were rich, you would be married.

My husband wouldn’t be starving.

The children wouldn’t be poorly clothed.

I feel bad because I can’t give them food and good clothes.

Don’t annoy me.”

9. (Heungbo’s Appearance) Heungbo goes out in shabby clothes to get food from the local government office.

[Aniri] Heungbo’s wife weeps.

Heungbo speaks.

“Honey, please don’t cry.

나 읍내 좀 갔다오리다.”

“읍내는 뭇허러 가실라오?”

“환자²²⁰⁾ 섬²²¹⁾이나 얻어와야

저 자식들을 구원²²²⁾하지 않겠소?”²²³⁾

“여보, 영감. 저 모냥²²⁴⁾에

환자 먹고 도망헌다고 안 줄 것이니,

가지 마시오.”

홍보가 화를 벌컥 내며,

“가장이 출입²²⁵⁾을 헐라는디,²²⁶⁾

여편네가 재수 없는 놈의 소리를 허고 있어.

무슨 일을 꼭 믿고만 다니는가?

구사일생²²⁷⁾으로 알고 가지.

잔소리 말고

내 도복²²⁸⁾이나 이리 내와!”

홍보가 읍내를 갈라고 관망의복²²⁹⁾을 차리는데,

[자진모레] 홍보 모양을 불작시면,²³⁰⁾

편자²³¹⁾ 떨어진 헌 망건,²³²⁾

물렛줄²³³⁾ 당줄²³⁴⁾에다 박조각²³⁵⁾으로 관자²³⁶⁾ 달아서 두통 나게 줄

라 쓰고,

철대²³⁷⁾ 부러진 헌 파립²³⁸⁾

별잇줄²³⁹⁾ 총총²⁴⁰⁾ 매어 노갓끈²⁴¹⁾ 달아 쓰고,

다 떨어진 고의 적삼²⁴²⁾ 살점이 울긋불긋,

목²⁴³⁾만 남은 길보신²⁴⁴⁾에

짚대님²⁴⁵⁾이 별조²⁴⁶⁾로구나.

헐고헌 베 도복에 열두 토막

이은 띠 흉당²⁴⁷⁾ 눌러 고이 매고,

Let me go downtown.”

“What are you going there for?”

“Let me borrow a bag of relief rice from the government office.
We need to relieve our children of hunger.”

“Darling, you are wearing shabby clothes.

They will think you will run away with the rice.

Don’t go there.”

Heungbo gets angry.

“The head of this family is about to go out.

You shouldn’t say unlucky words to him.

We should be adventurous.

I am drowning and trying to catch a straw.

Don’t argue with me.

Bring me my overcoat right away.”

He dresses up to go downtown.

[Jajinmori] Behold Heungbo!

His hair-fastener is old, and its string hangs down.

He tied the hair-fastener hard with a cheap cord and a foil ring.

The frame at the edge of his old hat is broken.

His hat is fastened with a string on his chin.

His coat and pants are so old that his red flesh is exposed.

Only the upper parts of his socks remain.

His straw ankle bands look peculiar.

His hemp clothes are worn out into twelve pieces.

They are tied together with a string around his chest.

한 손에다가 곱돌조대²⁴⁸)를 들고,
또 한 손에다 떨어진 부채 들고,
죽어도 양반이라고 여덟 팔 자 걸음²⁴⁹)으로 어식비식²⁵⁰) 내려간다.

10. (돈타령) 홍보가 매품을 팔기로 하고 돈을 얻어 집으로 돌아오자, 홍보 마누라가 좋아하며 돈타령을 한다.

[아니리] 읍내를 당도하여
질청²⁵¹)에를 들어가니,
호장²⁵²) 이하 아전²⁵³)들이 우 일어나며,
“아니, 여 박생원²⁵⁴) 아니시오?”
“거, 여러분 본 지 경세우경년²⁵⁵)이로고.
그래, 각 댁은 다 태평허신지 모르제.”
“아, 우리야 편습니다마는
백씨장²⁵⁶) 기후²⁵⁷) 안녕허신지요?”
“우리 백씨장이사 여전허시제.”
“아니, 그런디 박생원 이게 어쩐 걸음이시오?”
“글씨,²⁵⁸) 권술²⁵⁹)은 많고,
양도²⁶⁰)가 부족하여
환자 섬이나 얻을까 허고 왔지마는,
그, 여러분 처분이 어떨러는지 모르제.”
“박생원, 그리 말고,
오신 김에²⁶¹) 매품²⁶²) 좀 팔으실랴요?”
“아, 돈 생기는 품²⁶³)이라면 팔고말고요.”

He holds a stone pipe in one hand.
He holds an old fan in the other hand.
He swaggers as an upper class person should.

10. (Money Song) Heungbo gets caned for money and comes back home with money. His wife gets ecstatic and sings the money song.

[Aniri] Heungbo arrives downtown.
He enters the local government office.
Several officers stand up.
“Hey, isn’t this Mr. Bak?”
“Hello folks. Long time, no see.
How are you all?”
“We are fine.
How is your brother?”
“He is fine as usual.”
“By the way, what brought you here?”
“Well, I have a large family.
But I don’t have enough food.
So I came here to get some relief rice.
What do you say?”
“Mr. Bak, I’ve got an idea.
Why don’t you get caned for money?”
“I am happy to only if I make money.”

“다름이 아니라, 우리 골²⁶⁴ 좌수²⁶⁵가 병영영문²⁶⁶에 상사범²⁶⁷을
당했ندی,

좌수 대신으로 가서 곤장²⁶⁸ 열 개만 맞고 오시면,
한 개에 석 냥씩, 열 개면 설흔 냥은 굳은 돈²⁶⁹이요,
누가 가든지, 말 타고 다녀오라고 마샷²⁷⁰ 닷 냥까지 주기로 했으니
다녀오실라요?”

“아, 그런 일 같으면 가고말고요.

내 아니꼽게 말 타고 갈 것이 아니라,
정갱이말로²⁷¹ 노자²⁷²나 풍족히 쓰고 갔다 오겠소.
그 돈 닷 냥 날 내주시오.”

“아, 글랑²⁷³ 그리 하오.”

[중모레] 저 아전 거동²⁷⁴을 보아라.

케문²⁷⁵을 질척²⁷⁶ 열더니마는,
엽전²⁷⁷ 닷 냥을 내어주니,
홍보가 받아 손에 들고,
“내 다녀오리다.”

“예, 평안히 다녀오오.”

질척 문 밖 씩 나서며,
“얼씨구나, 얼씨구나, 얼씨구나 좋네. 지화자자 좋을시고.
돈 바라, 돈. 돈 바라, 돈 돈. 도돈 돈 돈, 돈 바라, 돈.
얼씨구나 좋을시고.

오늘 걸음은 잘 걸었다.

이 돈 닷 냥 가지고 가면 열흘은 살겠구나!”

저의 집으로 들어가며,

“여보 마누라! 어디 갔소?

대장부 한 번 걸음에 엽전 서른닷 냥이 들어를 온다.

“OK. An influential man in our town committed a small crime in a military office.

Be beaten with a club ten times on his behalf.

And you will definitely make 30 dollars, 3 dollars for each stroke.

You will also be given an extra 5 dollars for a horse ride.

What do you say?”

“Oh, that sounds great.

I will not ride a horse.

I will go there on foot to save the travel money.

Give the 5 dollars directly to me.”

“No problem.”

[Jungmori] Behold that officer.

He opens a coffer, making a loud sound.

He gives 5 dollars to Heungbo.

Heungbo takes the money.

“OK. I am going there.”

“Come back in one piece.”

Heungbo goes out of the government office.

“Whoopee! Yippee! Hurrah!

Look at this money! Money, money, money.

Hurrah!

My travel was lucrative today.

We can eat for ten days with this money!”

He goes into his house.

“Honey, where are you?

A man comes back with 35 dollars.

거적문²⁷⁸⁾ 열소,

돈 들어갑네.”²⁷⁹⁾

[중중모리] 홍보 마누래 나온다.

홍보 마누래가 나오며, “어디 돈? 어디 돈?

돈 봅시다, 어디 돈?

이 돈이 웬 돈이오?

일수²⁸⁰⁾ 월수변²⁸¹⁾을 얻어왔소?

체계변전²⁸²⁾을 얻어왔소?”

“아니, 그런 돈이 아니로세,

일수 월수를 왜 얻으며, 체계변전을 왜 얻겠나?”

“그러면 이 돈이 웬 돈이오?

길거리에 떨어진 돈을 오다가다가 주워왔소?”

“아니, 그런 돈이 아니로세.

이 돈 근본²⁸³⁾을 이룰진대,²⁸⁴⁾

대장부 한 번 걸음에 공돈같이 생긴 돈이로세.

돈 돈 돈, 돈 보라.

못난 사람도 잘난 돈,

잘난 사람은 더 잘난 돈,

생살지권²⁸⁵⁾을 가진 돈,

부귀공명²⁸⁶⁾이 붙은 돈,

맹상군²⁸⁷⁾의 술레바퀴같이²⁸⁸⁾ 둥글 둥글 도는 돈.

돈 돈 돈 돈 돈 돈 돈, 돈 보라.”

Open the straw door.
 Money goes in."
[Jungjungmori] Heungbo's wife comes out.
 She says, "Where is the money?
 Let me take a look at the money.
 How did you get the money?
 Did you borrow it at a low interest?
 Did you borrow it at a high interest?
 "No, it's not that kind of money.
 Why would I borrow money at an interest, low or high?"
 "Then, what kind of money is this?
 Did you pick it up in the streets?"
 "No, it's not that kind of money?
 Let me tell you how I got it.
 I made it easily with one move.
 Look at this money!
 Money makes the poor happy.
 Money makes the rich happier.
 It can make a person live or die.
 It is accompanied by wealth, nobility, and fame.
 It is round like a wheel of a cart and moves around.
 Money, money, money!"

11. (홍보 아내 만류) 홍보 아내가 홍보의 매품팔이 말을 듣고, 가지 말라고 만류한다.

[아니리] “자, 이 돈 가지고 양식 팔아오오.”

양식 팔고 고기 사다가

자식들을 다리고²⁸⁹⁾ 배부르게 먹었겠다.

그날 밤 홍보 마누라가 자식들을 다 잠들여 놓고 조용히 묻는 말이,

“여보, 영감. 배부르게 먹고 나니 좋기는 허요마는,

대체 이 돈이 어디서 났소?”

“여보! 큰일부터는 비불발설²⁹⁰⁾해야 허오.

다른 돈이 아니라, 우리 골 좌수가 병영영문에 상사범을 당했습디다.

그래서 내가 좌수 대신 가서 곤장 열 개만 맞고 오면,

한 개에 석 냥씩, 아, 열 개면 서른 냥 아니오?

날²⁹¹⁾ 말 타고 다녀오라고 마삿 닷 냥까지 줍디다.

그러니 만일 뒷집 피수아비²⁹²⁾란 놈이 알면 발등거리²⁹³⁾를 당힐
팅깨,²⁹⁴⁾

쉬.”

[중중모리] 홍보 마누라 이 말 듣고 펄쩍 뛰어 일어서며,

“허허. 허허, 이것이 웬 말인가!

마오, 마오, 가지 마오.

아무리 죽게 된들

매품 말이 웬 말이오?

맛을 일이 있다 해도, 가산방매²⁹⁵⁾혈지라도 그 일 모면할 것인디,

번연히²⁹⁶⁾ 아는 일을

매 맞으러 간다허니,

당신은 어떤 생각 죽을라고 환장²⁹⁷⁾인가.

11. (Heungbo's Wife Pleas.) Heungbo's wife asks her husband not be spanked for money.

[Aniri] "Well, buy some food with this money."

Heungbo's wife buys food and meat.

The whole family enjoyed food to their satisfaction.

At that night Heungbo's wife quietly asks him after helping the children go to sleep.

"Honey, it is good to be full.

But how did you get the money?"

"Darling, this is a secret.

An influential man in our town committed a small crime in a military office.

If I take ten strokes with a club on his behalf,

I will make 30 dollars, 3 dollars for each stroke.

I got an additional 5 dollars for a horse ride.

If our neighbor, Mr. Sly, knows this, he will make a move ahead of us.

Hush!"

[Jungjungmori] After hearing him, Heungbo's wife stands up abruptly.

"What are you saying?

No! Don't go there!

We would rather die!

Don't be caned for money.

You shouldn't be caned even if you did something wrong or you lost all the property.

You know this.

But you insist on going to be beaten.

You must be crazy and eager to die.

못 가리다, 못 가리다.

끓으면 그냥 끓고,

죽으면 종이²⁹⁸ 죽지,

가궁한²⁹⁹ 저 형상에 매란 말이 웬 말이오?

여보, 영감. 병영영문 곤장 하나만 맞아도 종신³⁰⁰ 골병³⁰¹이 든답디다.

제발덕분에 가지 마시오.”

12. (홍보 병영가는 길) 홍보가 신세자탄을 하며 병영 길을 간다.

[아니리] 홍보 듣고 허는 말이,

“돈은 벌써 축났으니³⁰²

도로 줄 수도 없으려니와,

아, 대관절 불기³⁰³ 이것 두었다가 어디다 쓸 것이오?

아 이렇게 궁헌³⁰⁴ 판에³⁰⁵

매품이나 팔어먹제.

걱정 마요.”

이렇듯 옥신각신하는 통에 어느덧 동방³⁰⁶이 희번히³⁰⁷ 밝어오니,

“여보, 걱정 마요.

내 다녀오리다.”

[중모리] 홍보가 내려간다.

병영 일백구십 리를

허위허위³⁰⁸ 내려가며,

신세자탄³⁰⁹으로 울고 간다.

“아이고, 아이고, 내 신세야.

You can't go.
We will starve if we have to.
We will die decently if we have to die.
Your body already looks pathetic and wretched.
Darling, I heard even one stroke of the military office causes
a deep wound.
Please don't go!"

12. (Heungbo on the Way to the Military Office)
Heungbo goes to the military office, lamenting
over his fate.

[Aniri] Heungbo responds,
"The money is already spent.
I can't repay it to them.
What's wrong with using my butt to make some money?
We are very poor.
Getting caned for money is not bad.
Don't worry."
While they argue with each other, day already begins to break
in the east.
"Honey, don't worry.
I will come back in one piece."

[Jungmori] Heungbo hits the road.
The military office is far away.
He walks awkwardly.
He laments over his fate.
"Alas! Woe is me!"

천지가 삼기고,³¹⁰⁾ 사람이 삼겨날 제
 별로³¹¹⁾ 후박³¹²⁾이 없으련만,
 박홍보는 박복³¹³⁾허여
 매품이란 말이 웬 말이냐?”
 그렇저렇³¹⁴⁾ 길을 걸어 병영 영문을 당도하여,
 치어다보니³¹⁵⁾
 대장기³¹⁶⁾요,
 내려 굽어보니³¹⁷⁾
 숙정패³¹⁸⁾로구나.
 심산³¹⁹⁾ 맹호³²⁰⁾ 위용³²¹⁾같이 용 자³²²⁾ 불인 군로사령³²³⁾들이 이리
 가고 저리 갈 제,
 홍보는 근본³²⁴⁾이 숫한³²⁵⁾ 사람이라, 벌벌벌 떨면서 들어간다.

13. (홍보 헛걸음하고 돌아옴) 홍보는 매품을 팔지 못하고 돌아오는데, 홍보 아내는 걱정하며 기다린다.

[아니리] 그날사 말고³²⁶⁾ 영문이 잔뜩 부풀어,³²⁷⁾
 “죄인 잡아들여라!”
 방울이 떨렁, 사령이, “예 이!”
 홍보가 벌벌 떨며,
 ‘내가 아마도 산 채로 염라대왕을 보러 왔는가보다.’
 홍보가 삼문간³²⁸⁾을 들어다보니,
 죄인들이 너댓씩 형판³²⁹⁾에 엮지어³³⁰⁾ 볼기를 맞거늘,
 홍보 마음에는 그것이 모도³³¹⁾ 돈 버는 사람들인 줄 알았겠다.
 ‘아이고, 저 사람들은 일찍 와서 돈 많이 번다.

When the universe was created,
all human beings were equal.
But I am unlucky.
I can't believe I am going to be beaten for money."
Heungbo manages to arrive at the gate of the military office.
He looks up.
There is a commander's flag.
He looks down.
There is a plank which says, "Be quiet."
The guards and soldiers move around like fierce tigers and
dragons in the military office.
Heungbo, timid by nature, trembles as he enters the gate.

**13. (Heungbo's Effort Comes to Nothing.) Heungbo
comes back with empty hands, while his wife
waits for him with concern.**

[Aniri] There happen to be many people in the military office.
"Bring the criminal!"
With a jingle of a bell, a soldier answers, "Yes!"
Heungbo shudders.
'I am going be taken alive to the King of Hell.'
He peeps through a door.
Several people lie on their faces on the board and are caned.
He thinks that they are all beaten for money.
'These people are making a lot of money ahead of me.'

수백 냥씩 버는구나. 나도 불기를 좀 까고 얹어볼까?³³²⁾
 홍보가 불기를 까고 삼문간에 얹졌을 제,³³³⁾
 취열마당³³⁴⁾에서 사령들이 우 쏘아져 나오더니,
 “야, 이런 일 좀 보소.
 병영 영문 설립지후로³³⁵⁾ 삼문간에서 불기전³³⁶⁾ 보는 놈 생겨났네!”
 그 중에 홍보 아는 사령 하나가 나오며,
 “아니, 여 박생원 아니시오?”
 “알아맞혔고.”
 “왜 이려고 얹졌소?”
 “매 맞으러 왔지.”
 저 사령 알아듣고,
 “박생원 꿔왔소,³³⁷⁾ 꿔아.”
 “아니, 꿔다니?
 거 어떻게 허는 말인가?”
 “아까 조사³³⁸⁾ 후에 어떤 놈이 홍보씨 대신이라고 와서,
 곤장 열 개 맞고, 돈 삼십 냥 줘어지고
 한 오십 리는 갔을 것이오.”
 “아이고, 여보게, 그 사람이 어떻게 생겼든가?”
 “키는 조그만하고,
 모기눈³³⁹⁾
 주걱턱³⁴⁰⁾에
 쥐털수염³⁴¹⁾ 거사리고,³⁴²⁾
 곤장 열 개를 맞는다,
 그놈 담차게³⁴³⁾ 맞습디다.”
 “아이고, 이일을 어쩔거나.
 어젯밤 우리 마누래 우는 통에,

Let me pull down my pants and make some money.'
 Heungbo exposes his butt and lies down near the door.
 Officers swiftly come to him in the yard.
 "Look! How funny this is!
 For the first time in the military office, a man opened a butt
 store near the door!"
 One of the officers knowing Heungbo comes out.
 "Oh, aren't you Mr. Bak?"
 "That's right."
 "Why are you lying down here?"
 "I am here to be caned for money."
 The officer now understands the situation.
 "Things went bad for you."
 "Things went bad?
 What do you mean?"
 "A while ago, a man came here, claiming he was here instead
 of you.
 He got beaten 10 times and took 30 dollars.
 He must be far away now."
 "Hey, what did he look like?"
 "He was short.
 His eyes were small.
 He had a protruding chin.
 His short and thick beard went upward.
 He took ten strokes.
 He was brave."
 "My goodness!
 My wife was weeping last night.

뒷집 피수아버란 놈이 알고 발등거리를 허였구나.”

[중모레] “빈수네들,³⁴⁴ 나는 가네.

수번³⁴⁵들이나 잘들 허소.”

저의 집으로 돌아오며 팔자³⁴⁶를 탄식한다.

“몹쓸 놈의 복이로다.

매품에도 손재³⁴⁷가 있으니,

이런 복이 또 있느냐?

집이라고 들어간들, 처자들이 묻거드면³⁴⁸ 무슨 말로 대답을 할꼬나?”

설리 울면서 돌아올 적,

그때여 홍보 마누라는, 홍보 떠나던 그날부터 매를 맞지 말게 허여주

시라 하느님전 축수³⁴⁹를 헌 후,

눈물 그칠 날이 바이없이³⁵⁰ 가던 길을 바라보며,

“불쌍허신 우리 영감.

어이³⁵¹ 이리 못 오신고.

어디만치³⁵² 오시는가?

약헌 몸에 매를 맞고

전동전동³⁵³ 오시는가?”

14. (홍보 마누라 좋아함) 홍보가 매를 맞지 않고 돌아왔다고 하자, 홍보 아내가 좋아하며 춤을 춘다.

[아니레] 이렇듯 울고 있을 적에 홍보가 울면서 비틀거리고 들어오거늘,

홍보 마누래 달려들어,

“여보, 영감. 매 맞었소?

매 맞었거든 장처³⁵⁴나 좀 봅시다.”

Mr. Sly living next door overheard us and moved ahead of me.”

[Jungmori] “Officers! I am leaving.

Take it easy.”

On his way back home, Heungbo sighs over his fate.

“I am such an unlucky person.

I don’t even get the chance to be caned for money.

Who could be more miserable than I?

After I go back home, what should I say to my wife and children?”

He comes back home weeping like this.

Meanwhile, ever since Heungbo left home, Heungbo’s wife has been praying to God that he doesn’t get caned.

She has been looking with tears at the road he was on.

“My poor husband!

Why isn’t he coming?

Where is he now?

He is weak but spanked.

Is he coming back, hobbling?”

14. (The Joy of Heungbo’s Wife) Heungbo returns home without being caned. His wife dances with joy.

[Aniri] While Heungbo’s wife weeps, Heungbo staggers in. She rushes to him.

“Oh, sweetheart! Did you get caned?

If you did, let me take a look at the bruise.”

“와 뒤, 여편네야!

여편네가 집구석에서 그 방정을 떨었으니, 무슨 놈의 재수가 있어?

내가 매를 맞았으면 인사불성³⁵⁵이여!”

“아이고, 정말로 안 맞으셨소?”

“아, 글씨³⁵⁶ 안 맞았당개.”³⁵⁷

[중중모리] 흥보 마누래 좋아라 춤을 추며 노는디,

“얼씨구나 절씨고. 절씨고나 절씨고.

영감이 엇그저꼬³⁵⁸ 병영길을 떠나신 후,

매를 맞지 말고 무사히 다녀오시라고 주야 축수로 빌었더니,

매 아니 맞고 돌아오시니,

어찌 아니 질겨운가.³⁵⁹

얼씨고나 즐씨고.

옷을 헐벗어도 나는 좋고,

굶어 죽어도 나는 좋네,

얼씨구나 절씨구나.

지화자 좋을씨고.”

15. (흥보가 놀보집을 찾아감) 흥보가 곡식을 얻으러 놀보 집을 찾아간다.

[아니리] “여보, 영감. 이제는 그런 허망헌³⁶⁰ 말 듣지 말고,

건넌 마을 시숙³⁶¹님 댁에 건너가서,

쌀이 되거나, 벼가 되거나 양단간에³⁶² 얻어다가

이 자식들을 구원험시다.”

“글씨. 나도 그런 생각은 있었으나,

만일 건너갔다가

“Leave me alone, wench!

I was unlucky because you were noisy in the house.

If I had been caned, I could not recognize you.”

“Oh! You didn’t get caned?”

“Should I repeat? I didn’t get caned.”

[Jungjungmori] Heungbo’s wife dances with joy.

“Hurrah! Whoopee! Hurray!

After you left for the military office,

I prayed hard to God that you would come back without being spanked.

You came back without being spanked.

I am so happy!

Hurrah! Whoopee!

I am happy even if I am poorly clothed!

I am happy even if I starve to death!

Hurrah! Whoopee!

Hurray! Yippee!”

15. (Heungbo Goes to Nolbo’s House) Heungbo goes to Nolbo’s house to get grain.

[Aniri] “Honey, forget about such a foolish idea now.

Go to your brother’s house in the neighboring village.

Ask for some rice, hulled or unhulled.

Let’s save our children.”

“Well, I thought about that too.

Suppose I went there.

형님 어려운³⁶³ 그 성정³⁶⁴에 보리³⁶⁵나 타고 오거드면,³⁶⁶

남의 말 잘히는 이 세상에

형님 실덕³⁶⁷ 될 터이니,

그 일을 어찌할 일리오?”

“여보, 영감. 윤기³⁶⁸ 박대³⁶⁹는 없습니다.

빌어보고 아니 주면 돌아오면 그만이요,

다소간 사정 듣고 주시오면, 한 때 기근³⁷⁰은 면할 테니,

헛일 삼아서 한번 가보시오.”

“그러면 그래볼까?”

[자진모리] 홍보가 건너간다.

홍보가 건너갈 제,

꼭 얻어올 줄 알고,

큼직한 오장치³⁷¹를 평양 가는 어둥이³⁷² 뽀으로³⁷³ 등에다 짊어지고,

서리 아침 치운³⁷⁴ 날

팔짱 끼고 옆걸음쳐 놀보 사랑³⁷⁵을 건너간다.

16. (마당쇠 만남) 홍보가 도중에서 마당쇠를 만나, 놀보가 제사도 돈을 놓고 지낸다는 말을 듣는다.

[아니리] 이려고 가다가 마당쇠를 만났구나.

“아이고, 작은서방님.

그 동안 아씨,³⁷⁶ 도련님들 다 무고³⁷⁷하신지요?”

“오냐. 마당쇠야, 잘 있더냐?

그 동안 큰서방님 문안 안녕하시며,

성정은 좀 어떠시냐?”

“아이고 말도 마십시오.

Given that my brother is bad-tempered, I will only get beaten.
People enjoy speaking ill of others.
His reputation will be ruined.
That should not happen.”
“Honey, he won’t be cruel to a virtuous man.
If he doesn’t give any, just come back.
If he does, we can be relieved of hunger for a while.
Ask him without expecting you will get rice.”
“OK. Let me try.”

[**Jajinmori**] Heungbo goes to Nolbo’s house.
He goes there.
He believes he will get food without fail.
He carries a large empty bag on his back.
It is a cold morning with frost.
With his arms folded, he sidles toward Nolbo’s guest room.

**16. (Meeting a Servant) Heungbo meets a servant who
tells him that Nolbo uses money instead of food
during the ritual for his ancestors.**

[**Aniri**] On his way, Heungbo meets a servant called Madangsoe.
“Hello younger master!
How are your wife and children?”
“Hello Madangsoe! How about you?
How is my brother?
How’s his temper these days?”
“Well, things are getting worse.

작은서방님 쫓아낸 후로는 약음³⁷⁸)이 더욱 바짝 나서,
제향³⁷⁹)도 대전³⁸⁰)으로 바친답니다.”

“아니, 이놈아!

제향을 어떻게 대전으로 바친단 말이냐?”

“글쎄, 들어보십시오.”

[자진모리] “제향날이면 접시에다 엽전을 한 주먹씩 가득가득히 담어
놓고,

술이라, 과실이라, 어포,³⁸¹) 육포,³⁸²) 인절미³⁸³)라, 어전,³⁸⁴) 육
전,³⁸⁵)

편적,³⁸⁶) 산적,³⁸⁷) 생선이라, 오색탕³⁸⁸)이라, 채소라, 수정과³⁸⁹)라,
말끔히³⁹⁰) 찌³⁹¹)를 붙여

어동육서,³⁹²)

홍동백서,³⁹³)

동두서미,³⁹⁴)

내탕외과,³⁹⁵)

좌포우혜,³⁹⁶)

분향재배³⁹⁷)로,

과제날³⁹⁸)이면 썩³⁹⁹) 닭아버리고, 궤⁴⁰⁰) 속에다 도로 닫고 넣습니다.”

17. (홍보 애원) 홍보가 놀보에게 처자식이 굶고 있으니, 곡식이나 돈을 조금 달라고 애원한다.

[아니리] “만일 들어가셨다는 몽둥이찜질⁴⁰¹) 당허실 테니,
그냥 돌아가시지요.”

“그렇지만 여기까지 왔다 어떻게 형님을 안 뵈고 갈 수가 있느냐?”

Since he kicked you out, his temper has gotten worse.
He uses money instead of food during the ritual for his ancestors.”

“You fool!

How can money be offered instead of food?”

“Well, listen to me”

[Jajinmori] “For the ritual, he puts a handful of coins on the plates.

Wine, fruit, dry slices of fish, dry slices of meat, rice cake, fried fish, fried meat,

fried rice cake, a combination of vegetables and meat, fish, five-colored soup, vegetable, and persimmon drink.

He puts those name tags on the plates.

Fish to the east; meat to the west.

Red fruit to the east; white fruit to the west.

The head of fish to the east; the tail of fish to the west.

Soup to the back; fruit to the front.

Dried meat to the left; rice drink to the right.

He burns incense and gives two big bows.

After the ritual is over, he cleans the plates and puts the money back in his cash box.”

17. (Heungbo Implores.) Heungbo begs Nolbo for some grain or money, saying that his wife and children are starving.

[Aniri] “If you get in, you will be beaten with a club.
Please go back.”

“How could I go back without saying hello to my brother?”

사랑애를 들어가,
 저희 형이건마는 대청⁴⁰²에는 올라가지 못하고,
 뜰 밑에 엎지며,⁴⁰³
 “아이고, 형님. 동생 홍보 문안이오.”
 놀보가 안석⁴⁰⁴에 비식이⁴⁰⁵ 누웠다가,
 “계⁴⁰⁶ 뉘시오?”
 홍보는 진정 몰라 그러는 줄 알고,
 “아이고, 형님.
 갑술년에 형님 슬하를 떠난
 동생 홍보올시다, 형님.”
 “오, 네가 바로 그 홍보냐?
 너 이 도적놈.
 어째서 또 왔느냐?”
 “형님 안녕하신지 문안이나 알고저 왔사옵니다.”
 “야, 그놈 핑계 한번 좋다.
 나 편한 속 알았으면 썩 물러가거라.”
 그 말 끝에 썩 나왔으면 허련마는,
 엔간한⁴⁰⁷ 제 구변⁴⁰⁸에 놀보 감동시킬 줄로,
 고픈 배 틀어잡고 눈물을 흘리며 애걸을 허는디,
[진양조] 홍보가 비는구나.
 두 손 합장 무릎을 꿇고,
 “비나니다,⁴⁰⁹ 비나니다.
 형님전에⁴¹⁰ 비나니다.
 그저께 저녁을 굶은 처자⁴¹¹ 어제 아침을 그저 있고,⁴¹²
 어제 저녁도 굶은 처자가 오늘 아침도 못 먹었으니,
 만석꾼⁴¹³ 형님 두고 굶어 죽기가 억울하오.

Heungbo approaches the men's building.
Although he is his brother, he does not dare to climb onto the floor.
He kneels down in the yard.
"My brother, I came here to say hello to you."
Nolbo has been lying obliquely on a cushion.
"Who is this?"
Heungbo believes that Nolbo really asked a question.
"Oh, brother!
I left you a few years ago.
I am your brother, Heungbo."
"Oh, are you really Heungbo?
You thief!
Why did you come back?"
"I just came here to say hello to you."
"What a good excuse!
Since you know now I am fine, get out of here right away!"
At his words Heungbo should have left.
But he thinks that his eloquence would move his brother.
He grabs his hungry belly and begs in tears.

[Jinyangjo] Heungbo begs.
He kneels down, holding his hands together.
"I beg you. I beg you.
I beg you, brother!
My wife and children didn't eat in the evening before yesterday
and yesterday morning.
They didn't eat yesterday evening and this morning.
I feel bitter because we are starving when my brother is rich.

쌀이 되거든 한 말만 주옵시고,
 벼가 되거든 두 말만 주옵시고,
 돈이 되거든 한 냥만 주옵시고,
 그도 정 못하시면, 식은 밥이나, 싸래기⁴¹⁴나, 찌갱이⁴¹⁵나, 몽근⁴¹⁶
 저⁴¹⁷나 한 가지만 주시어도,
 여러 날 굶은 처자들을 구환⁴¹⁸하여 살리것내다.⁴¹⁹
 형님 덕택에 살려를 주오”

18. (놀보 매질) 놀보가 마당쇠에게 몽둥이를 가져오라고 하더니, 홍보를 몽둥이로 때린다.

[아니리] 놀보 듣더니마는, “야, 그놈 참 불쌍하다.
 여봐라, 마당쇠야!
 동편 곳간⁴²⁰ 문 열고,
 지리산에서 건목⁴²¹ 처내온 박달몽둥이⁴²² 이리 하나 가져오고,
 대문 걸어라.⁴²³
 오늘 한 놈 식홀 놈⁴²⁴ 있다.”
 [자진모리] 놀보놈 거동⁴²⁵ 보아라.
 지리산 몽둥이를 눈 우에 번뜻 들고,
 두 눈을 부릅뜨고,
 “어따, 이놈. 홍보놈아!
 하늘이 사람 낼 제 제 각기 정한 분복,⁴²⁶
 잘난 놈은 부자 되고,
 못난 놈은 가난허니,
 내 이리 잘 사는 게 하늘이 주신 내 복이지,
 네 복을 뺏었느냐?

Please give me a little hulled rice.
Or please give me a little unhulled rice.
Or please give me some money.
If those are impossible, please give me cold boiled rice, crushed
rice, the remnant of rice wine, or thin crushed husks.
Any of these will save my family starving for several days.
Please have mercy on them.”

18. (Nolbo's Beating) Nolbo orders his servant to bring a club and beats Heungbo.

[Aniri] Nolbo responds, “How pathetic you are!
Hey Madangsoe!
Open the door of the warehouse in the east.
Bring me a birch club I got from Jiri Mountain.
Lock the gate.
I'll make a person get cold today.”

[Jajinmori] Behold Nolbo!
Nolbo holds the club above his eyes.
He opens his eyes wide.
“Heungbo, you bastard!
People are born with a fate.
A person with a good fate becomes rich.
A person with a bad fate becomes poor.
I am rich because I was born with a good fate.
Did I take your good fate?

쌀말⁴²⁷)이나 주자헌들, 남대청⁴²⁸) 큰 두지⁴²⁹)에가 가득가득이 들었
 으니,
 네 놈 주자고 두지 헐며,⁴³⁰
 벳말⁴³¹)을 주자헌들 천록방⁴³²) 가리노적⁴³³) 태산같이 쌓였으니,
 네 놈 주자고 노적⁴³⁴) 헐며,
 돈냥⁴³⁵)이나 주자헌들 옥당방⁴³⁶) 용목궐⁴³⁷)에 가득가득이 들었으니,
 네 놈 주자고 환돈⁴³⁸) 헐며,
 찌게미나 몽근 저나 양단간에 주자헌들,
 구진방⁴³⁹) 우리 안에 떼돼야지⁴⁴⁰)가 들었으니,
 네 놈 주자고 돌⁴⁴¹) 굶기며,
 식은 밥이나 주자헌들,
 새끼 난 암캐들이 쾅쾅 짓고 내달으니,
 네 놈 주자고 개 굶기랴?”
 몽둥이를 드러메더니,
 강짜⁴⁴²)싸움에 계집 치듯,
 좁은 골⁴⁴³)에 벼락 치듯 후다딱 똑딱!
 “아이고!”
 “이 급살⁴⁴⁴) 맞아 죽을 놈아!
 어째서 나를 못살게 왔쌍냐?”⁴⁴⁵)
 후다딱!
 “아이고!”
 흥보가 도망을 허자헌들, 대문을 걸었으니 날도 뛰도 못하고,
 그저 퍽 퍽 맞더니마는,
 중문⁴⁴⁶)을 차고 안으로 쫓겨 들어가며,
 “아이고, 형수씨!
 사람 좀 살려주시요.”

I have a large rice bin full of hulled rice on the floor between rooms.

But how can I open it for you?

Unhulled rice is piled up high in the warehouse.

How can I pull down the stack?

My wooden safe is full of money in bundles in a fancy room.

How can I untie a bundle for you?

I have the remnant of rice wine and thin crushed husks.

But I have a lot of pigs in a pigsty behind the house.

How can I starve them because of you?

I have cold boiled rice.

But dogs just giving birth to puppies are barking at me.

How can I starve them because of you?

He holds up the club.

He beats Heungbo as if he would beat an unfaithful wife.

He is as fast as lightning falling down on a small valley.

“Ouch!”

“You bastard! You should die!

Why did you come here and bother me?”

He moves fast.

“Ouch!”

Heungbo can't run away because the gate is locked.

He just takes the strokes.

He runs through the middle gate into the inner yard.

“Oh sister-in-law!

Please help me.”

19. (홍보 탄식) 홍보가 형수에게 뺨을 맞고 통곡한다.

[아니리] 놀보 계집은 독허기가 놀보보듬⁴⁴⁷⁾ 장리가⁴⁴⁸⁾ 더허졌다.

밥을 푸다 밥

푸던 주걱을 들고 나오며,

“아지뺨⁴⁴⁹⁾이고, 동아뺨⁴⁵⁰⁾이고,

한 달도 서른 날 돈 달라, 쌀 달라,

전곡⁴⁵¹⁾을 갖다 맡겼는가?

아나, 밥! 아나, 돈!”

뺨을 짐짝 치듯 치는구나.

홍보가 뺨을 맞고 나니, 형님한테 맞은 것은 오히려 여반장⁴⁵²⁾이라.

[진양조] 곰곰 생각을 하니,

하늘이 빙빙 돌고, 땅이 툭 꺼지는⁴⁵³⁾ 듯,

분하고 원통하여

우루루루루루 형님 앞에 가 엎드려져서,

통곡으로 원정⁴⁵⁴⁾을 허는디,

“아이고, 형님 듣조시오.⁴⁵⁵⁾

형님이 저를 죽이시든지, 살리시든지 그는 한이 없사오나,

형수씨가 시아재⁴⁵⁶⁾ 뺨 치는 법 고금천지⁴⁵⁷⁾ 어디서 보았소?

차라리 아주 죽여주면,

염라국⁴⁵⁸⁾을 찾아가서 부모님을 뵈옵는 날

세세원정⁴⁵⁹⁾을 내가 아뢴랴요.

지리산 호랑아,

박홍보 물어가거라!

굶주리기도 나는 싫고,

세상 살기도 귀찮하다.”

19. (Heungbo Wails.) Heungbo wails, beaten with a rice scoop by his sister-in-law.

[Aniri] Nolbo's wife is worse-tempered than Nolbo.
She was pulling up rice with a scoop.
She comes out with the scoop.
"Forget that I am your sister-in-law.
You ask for money and rice everyday.
Did you leave yours to us?
Here go rice and money!"
She hits him on his cheek as if she were hitting a bag.
After being beaten, Heungbo realizes that his brother was better than she.

[Jinyangjo] Heungbo ponders.
He feels as if heaven swirls around and the ground collapses.
He feels indignant and bitter.
He runs to his brother and kneels down.
He wails and complains in tears.
"Brother, please listen to me.
I don't mind even if you kill me.
But how on earth can a sister-in-law hit a brother-in-law on his cheek?
Please kill me.
I'll meet our parents in the world of the dead.
I'll tell them everything.
Tiger in Jiri Mountain!
Eat me!
I don't want to be starved.
I don't want to live anymore."

20. (홍보 거짓말) 홍보가 아내에게 형님 댁에서 대접을 잘 받고 돌아오다 도적을 만나 돈과 곡식을 모두 빼앗겼다고 거짓말을 한다.

[아니리] 홍보는 이렇듯 저의 형에게 매를 맞고 울며불며 건너오는데, 그때여 홍보 처는 영감 오는가 본다고 막둥이 업고 나갔다가, 영감이 비틀거리고 들어오거늘,

“아이고, 여보, 영감. 어찌 이리 더디었소?⁴⁶⁰⁾

그래 영감, 전곡간에⁴⁶¹⁾ 아무것도 못 얻어왔소?”

홍보가 아무쪼록 마누라 듣기 좋게 허는 말이,

“여보 마누라. 들어보오.

내가 형님댁에를 들어가 문안을 허였더니,”

[중모리] “형님이 깜짝 반기시고,

또한 낙루⁴⁶²⁾허시면서,

내가 술잔 먹은 김에 동생을 좀 나무랬기로

처자를 다리고⁴⁶³⁾ 나간 이후 일거무소식⁴⁶⁴⁾이니,

그런 법이 있느냐고 단단히⁴⁶⁵⁾ 꾸중을 허십디다.

형수씨도 반기시며,

제게 안부 물은 후에,

어느 절에⁴⁶⁶⁾ 닭을 잡아 점심을 가져오니,

형님이 말씀허시기를, ‘우리 형제 한 상에서 밥 먹은 제⁴⁶⁷⁾ 언제인가.

어서 먹자.’

허시는데, 반찬이 하⁴⁶⁸⁾ 좋아서, 어찌 많이 먹었든지

일어날 수가 없습디다.”

[아니리] “그래 내가 건너온다 허니,

하인들이 들에 나가고 없다고 걱정을 허시면서,

20. (Heungbo's Lie) Heungbo lies to his wife that he was treated well by his brother, but he was robbed of the money and rice on his way back home.

[Aniri] Heungbo returns home in tears after being beaten by his brother.

Meanwhile, his wife waits for her husband outside with her youngest son on her back.

She sees him staggering to her.

"Darling, what took you so long?

Did you get some money or food?"

Heungbo tells a lie to please his wife.

"Listen, honey.

I went to my brother's house and said hello to my brother."

[Jungmori] "My brother welcomed me.

He shed tears.

He said he was drunk when he scolded me.

After leaving him with my wife and children, I didn't say hello to him.

He strongly rebuked me for doing that.

My sister-in-law also welcomed me.

She asked me how I was doing.

She quickly prepared a chicken for lunch.

My brother said, 'It's been a long time since we ate together. Help yourself.'

The food was so delicious that I ate too much.

I couldn't stand up."

[Aniri] "I said I should go back home.

He was afraid that the servants were out in the field.

쌀 닛 말, 돈 서른 냥을 형수 시켜 주시기에,
 쌀 속에 돈을 넣어
 몽똥그려⁴⁶⁹⁾ 짚어지고
 허둥지둥 건너오는디,
 아, 요 요 너메에⁴⁷⁰⁾ 진똥뚱이⁴⁷¹⁾ 고개를 막 당도헌개⁴⁷²⁾ 십여 명
 도적놈덜이 나서더니
 호령을 허되,
 ‘네 이놈, 홍보야! 이놈!
 전량⁴⁷³⁾이 크냐? 목숨이 크냐?’
 엮어뺨⁴⁷⁴⁾ 한 주먹에 대번⁴⁷⁵⁾ 쥐⁴⁷⁶⁾가 일어나고,
 정신 차릴 길이 없습니다.
 그래서 죄주⁴⁷⁷⁾ 다 뺏기고 이렇게 죽게 맞고 왔소.”
 홍보 아내 이 말 듣고 자서히⁴⁷⁸⁾ 살펴보니,
 쑥 들어간 두 눈가에 눈물이 그렇그렇.⁴⁷⁹⁾
 간신히 살 가리운⁴⁸⁰⁾ 고의⁴⁸¹⁾
 뒤편⁴⁸²⁾ 툭 무너져,
 바짝 마른 불기썩에 몽둥이 맞은 흔적
 피가 곧 솟는지라.

21. (홍보 아내 탄식) 홍보 마누라가 사정을 짐작하고 탄식 하다 목을 매려하니, 홍보가 만류하며 함께 운다.

[중중모리] 홍보 마누래 미친 듯이 두 손뼉 팡팡!

He gave me some rice and money through his wife.
I put the money in the rice.
I tied them up quickly and carried them on my back.
I was coming in a hurry.
When I was arriving at a mountain pass, several bandits showed up.
They shouted at me.
'Heungbo, you rat!
Which is more important, your life or the things?'
I was slapped on my cheek and got a cramp right away.
I was confused.
I was beaten up and robbed of everything."
Heungbo's wife takes a close look at him.
His eyes are caved in and full of tears.
His pants barely cover his body.
The back of the pants are torn down.
His dry butt has wounds caused by the club.
Blood comes out of them.

21. (The Lamentation of Heungbo's Wife) After guessing what happened, Heungbo's wife sighs and tries to hang herself. Heungbo stops her and they weep together.

[Jungjungmori] Heungbo's wife goes wild and claps her hands together.

“허허, 이것이 웬 말인가?

그런대도⁴⁸³⁾ 내가 알고, 저런대도⁴⁸⁴⁾ 내가 아오.

시숙님 속도 알고, 동서⁴⁸⁵⁾ 속도 내 다 아오.

동냥은 못 줄망정

박짜조차⁴⁸⁶⁾ 깐다드니,

여러 날 굶은 동생 안 주면 그만이지,

이 모양이 웬 일인가?

방약무인⁴⁸⁷⁾ 도척⁴⁸⁸⁾이도 이보다는 성현⁴⁸⁹⁾이요,

춘추 때⁴⁹⁰⁾ 양주⁴⁹¹⁾라도 여기 대면 군자⁴⁹²⁾로세.

세상 천지간에 이런 일도 또 있는가?

가기 싫어 허시는 걸,

방정맞은 계집년이 굳이 가라고 우기었다 이 지경을 당하였네.

국란에 사양상이요,

가빈에 사현처라.⁴⁹³⁾

내 얼마나 음전⁴⁹⁴⁾허면 불쌍헌 우리 가장⁴⁹⁵⁾ 못 먹이고, 못 입힐까?

가장은 처복⁴⁹⁶⁾ 없어

내 죄로 굶거니와,

철 모르는 자식 정상⁴⁹⁷⁾ 목이 메어 못 보겠네.

차라리 내가 죽어 이 꼴 저 꼴 안 볼라네!”

허리띠를 끌러 내어 목을 매게 작정허니,

홍보가 기가맥혀 마누라 손을 잡고,

“아이고, 마누라!

이것이 웬일이오?

부인의 평생 신세 가장에게 매였는디,

박복헌 나를 만나 이 고생을 당케⁴⁹⁸⁾ 허니,

내가 먼저 죽을라네.”

“What are you saying?
 No matter what you say, I know what happened.
 I know about your brother and sister-in-law.
 You may not give food to a begger.
 But you shouldn’t break his gourd dipper.
 He may not give you food who starved for days.
 But he should not have hit you.
 He is worse than an ancient atrocious robber, Dao Bei(盜跖).
 He is worse than a bad ancient thinker, Yan Zhu(楊朱), in the
 Chun Qiu(春秋) Era.
 How can this happen in the world?
 You hated to go to your brother’s house.
 You are in this trouble because I insisted that you go.
 A good premier saves a troubled country.
 A good wife saves a poor family.
 I am so bad that I cannot feed my poor husband and cannot
 provide clothes for him.
 My husband doesn’t have the fortune to have a good wife.
 He starves because of me.
 It is hard for me to watch my young children in misery.
 I will kill myself and stop watching my family in pain.”
 She unties her belt to hang herself.
 Stunned, Heungbo grabs her hands.
 “My dear!
 What are you doing?
 Your fate is connected with mine.
 You are in this pain because you married a poor man.
 I should die ahead of you.”

허리띠를 끌어내어 서끝⁴⁹⁹)에다가 목을 매니,
 흥보 아내 깜짝 놀래
 우루루루루루 달려들어
 흥보를 부여잡고,⁵⁰⁰
 “아이고, 영감!
 내 다시는 안 올 테니
 이리 마오.”
 손목을 마주잡고 둘이 서로 통곡하니,
 초상난 집이 되었구나.

22. (중타령) 그 때 마침 중 하나가 찾아와 동냥을 청한다.

[아니리] 서로 붙들고 우는 통에
 자식들까지 따라 울어놓으니,
 그야말로 흥보집안이 못초상난⁵⁰¹) 집안이 되었겠다.
 그때마침 흥보를 살릴 중이 하나 내려오는데,
 [엇모레] 중 내려온다. 중 하나 내려오는데,
 저 중의 모냥⁵⁰²)을 보소.
 헐디헌⁵⁰³) 중,
 서리같은 두 눈썹은 윈 낮을 덮어 있고,
 크나큰 두 귓밥⁵⁰⁴)은 양 어깨에 닿을 듯,
 노닥노닥⁵⁰⁵) 지은 장삼⁵⁰⁶)
 싹뚱⁵⁰⁷)을 띠고,
 다 떨어진 송낙⁵⁰⁸)을 요리⁵⁰⁹) 송치고,⁵¹⁰)

He also untied his belt and hangs it on the rafter.
Heungbo's wife is surprised.
She runs to him.
She lifts him up.
"My dear!
I'll not cry again.
Please stop this."
They touch each other's hands and cry together.
It looks as if their family member died.

22. (Monk Song) Just then, a Buddhist monk comes and begs for food.

[Aniri] He and she weep together.
Their children follow them.
It is as if several people died in Heungbo's house.
Just then, a Buddhist monk comes to save them.

[Eonmori] A Buddhist monk comes down from a mountain.
Behold that monk!
He wears shabby clothes.
His white eyebrows cover his face.
His earlobes are so long as to touch the shoulder.
His hemp coat is patched up in many places.
His belt is made of thread.
His hat is old and loosely sewed here and there.

저리 송처 호호뽀⁵¹¹ 놀러 쓰고,
 동냥을 얻으면 무엇에다 받아갈지,
 목기짜⁵¹² 바랑⁵¹³ 등물⁵¹⁴ 하나도 안 가지고,
 개미 하나 안 밟히게 가만가만 가려 던고,
 염불⁵¹⁵하며 내려온다.
 “나무아미타불⁵¹⁶
 관세음보살.”⁵¹⁷
 홍보 문전을 당도하니,
 처량한 울음소리가 귀에 얼른⁵¹⁸ 들린다.
 저 중이 깜짝 놀래 가만히 들어보니,
 사생⁵¹⁹이 미판⁵²⁰이로구나.
 저 중이 목탁⁵²¹을 치며,
 “지나가는 결승⁵²²으로
 어진 맥을 왔사오니,
 동냥 한 줌 주옵시오.”

23. (도승이 집터를 잡아줌) 도승이 사정을 듣더니, 집터 하나를 잡아주고 사라진다.

[아니래] 홍보가 나가보니 중이 왔거늘,
 “대사⁵²³님이 오셨으나,
 제 집을 둘러보오.
 서 발⁵²⁴ 장대가 거칠⁵²⁵ 문적⁵²⁶이 없소.
 후일에 많이 시주⁵²⁷할 터이오니,
 오늘은 다른 맥이나 가옵소서.”

It falls down over his face.
He should carry something to put things in.
But he does not carry a wooden bowl or a large bag.
He walks carefully so as not to trample even an ant.
He chants a prayer as he comes down.
“Merciful Buddha, please save us,
Goddess of Mercy!”
He arrives at the gate of Heungbo’s house.
The monk faintly hears the sad weeping sound.
He is surprised and attends to it.
It appears to him that the situation is serious.
He hits his wooden gong.
“I am a begging monk.
I know you are virtuous.
Please give me some food.”

**23. (The Monk Picks a House Site.) Hearing the story,
the monk picks a lucky house site for Heungbo
and disappears.**

[Aniri] Heungbo goes outside and meets the monk.
“Welcome, monk.
Take a look at my house.
We have nothing here.
I’ll give you a lot next time.
Please go to other houses.”

“소승⁵²⁸)이 결승이오나,
 맥 문전을 들어선즉 울음소리가 낭자⁵²⁹)하오니,
 어쩐 곡절⁵³⁰)로 우시나이까?”
 “대사님이 들으셨다니 어찌 기망⁵³¹)하오리까.
 자식들은 많고, 가세⁵³²)는 빈한⁵³³)허여,
 배들이 고파 우리 내외 서로 죽음을 다투어 우는 길ियो.”
 “가금⁵³⁴)헌 말씀이오.
 복이라 허는 것은 임자가 없는 법이오.
 무지무모⁵³⁵)헌 소승의 말을 듣고 명심하실 테면,
 집터 하나를 잡아드리오리니
 소승의 뒤를 따르소서.”
 “너무 감축하여이다.”⁵³⁶)
[진양조] 홍보가 좋아라고 중의 뒤를 따리가는디,
 저 중이 가다가 우뚝 서터니마는,
 “이 명당⁵³⁷)을 알으시오?
 배산임수⁵³⁸) 개국⁵³⁹)허고,
 무림수죽⁵⁴⁰)이 두른 곳에 집터를 재혈⁵⁴¹)허는디,
 명당수법⁵⁴²)이 완연⁵⁴³)허구나.
 감계룡⁵⁴⁴)
 간좌곤향⁵⁴⁵)
 탐랑득거문파⁵⁴⁶) 반월형⁵⁴⁷)
 일자안으⁵⁴⁸) 문필봉⁵⁴⁹) 창고사⁵⁵⁰)가
 좌우로 높았으니,
 이 터에다 집을 짓고, 안빈허고⁵⁵¹) 지내오면
 가세가 속발⁵⁵²)허여,
 도주의돈⁵⁵³) 비길 테요,

"I am a begging monk.
When I arrived at your gate, I heard the sound of weeping.
What's going on?"
"If you already heard, I cannot tell you a lie.
I have a lot of children, but I am poor.
We are so hungry that my wife and I tried to commit suicide."
"How poor you are!
But you can be lucky too.
I am not knowledgeable, but keep in mind what I say to you.
I will pick a lucky site for a house.
Please follow me."
"Thanks a lot."

[Jinyangjo] Heungbo is delighted and follows the monk.
The monk walks for a while and stops suddenly.
"Do you know this is a lucky site?
A lucky site for a house has a mountain in the back, a river
in the front,
and thick trees and tall bamboo around it.
This must be a lucky site.
This is on a mountain range stretching from the north or
northeast.
It lies with the northeast in the back and the southwest in the
front.
It is on a mountain looking like a half moon.
A flat mountain produces a literary artist and a billionaire.
It stands up high on the left and right.
Build a house on this site and live a disinterested life.
Your financial situation will improve quickly.
You will make a tremendous fortune.

자손이 창성⁵⁵⁴허여
삼대진사⁵⁵⁵ 오대금제⁵⁵⁶와 용지불갈⁵⁵⁷ 취지무궁⁵⁵⁸허여,
그릴⁵⁵⁹ 것이 없으리다.”
입주⁵⁶⁰ 자리에 표목⁵⁶¹을 꽃아 놓고,
한두 걸음 나가더니만 인홀불견⁵⁶² 간 곳이 없구나.

24. (집터 글자) 홍보는 도승이 잡아 준 집터에 집을 짓고 사는데, 봄이 돌아온다.

[아니리] 그제야 홍보가 도승⁵⁶³인 줄 짐작하고,
공중을 향하여 무수히 사례한 후,
있던 움막⁵⁶⁴을 뜯어다가
수숫대 저릅대⁵⁶⁵로 그 터에다 성조⁵⁶⁶를 허여노니,
집 조격⁵⁶⁷은 별 수 없으나,
그 터에 성조 후로, 첫째, 집안에 우환⁵⁶⁸이 없어지고,
부자들이 병작⁵⁶⁹이라도 논마지기⁵⁷⁰씩 부쳐주어,⁵⁷¹
차차 살기가 좀 나아가니,
홍보가 신통허여
집터 글자를 붙여보던 것이었다.

[중중모리] “겨우 동 자,⁵⁷² 갈 거 자,⁵⁷³
삼월 삼질 올 래 자,⁵⁷⁴
봄 춘 자⁵⁷⁵ 좋을시고.
나비 접 자⁵⁷⁶ 펄펄 날어
춤출 무 자⁵⁷⁷가 좋을시고.
피고리는 노래허니,

Your descendents will prosper.
They will pass state-run exams to become government officials
for generations.
Your wealth will never run out.”
The monk sticks trees into the spots for pillars.
He takes a couple of steps and suddenly disappears.

**24. (A Word for the House Site) Heungbo lives in a
house on the site the monk picked for him. Spring
comes.**

[Aniri] Heungbo now thinks that the monk has divine power.
He bows to the sky numerous times.
He tears down his hut.
He builds a house on the site with the stalks from the hut.
The house is humble.
Since the house was built there, troubling events did not occur
to his family.
They rented a rice paddy from a rich man.
Their life got better.
He thinks the house site is marvelous.
He tries to find a word for the house site.

[Jungjungmori] “Winter(冬) has gone(去).
March has come(來).
Spring(春) is good.
A butterfly(蝶) flies.
It's good to see it dance(舞).
A nightingale sings(歌).

노래 가 자⁵⁷⁸)가 질겁다.⁵⁷⁹⁾

기는 긴 짐승 수 자,⁵⁸⁰⁾

나는 긴 새 금 자,⁵⁸¹⁾

쌍거쌍래⁵⁸²⁾ 제비 연 자,⁵⁸³⁾

날 비 자⁵⁸⁴⁾ 좋을씨고.”

홍보가 보고서 좋아라고,

“얼씨구나, 되었네.

이 터이 내 명당이로다.

얼씨고나, 좋을씨고!”

25. (홍보 새끼 제비 구원) 하루는 홍보가 제비를 잡아먹던 뱀을 쫓고, 다리 부러진 제비새끼 한 마리를 구한다.

[아니리] 세월을 그렇게 보낼 적으,

그 해 겨울을 다 지나고 봄철이 다다르니,

제비 한 쌍이 날아들어 처마 안에 집을 짓고,

알을 낳아 새끼 처,

밥 물어다 먹이며

자모구구⁵⁸⁵⁾ 즐기더니,

천만의외⁵⁸⁶⁾ 대맹⁵⁸⁷⁾이가 들어와서 제비를 다 잡아먹는지라.

[중중모리] 홍보가 보더니 깜짝 놀래 경설⁵⁸⁸⁾히여 쫓는구나.

“무상허다,⁵⁸⁹⁾ 저 대명⁵⁹⁰⁾아.

네 먹을 것 많허구나.

청초지당처처와요,

A song makes one pleasant.
A beast(獸) crawls.
A bird(禽) flies.
Swallows(燕) come in pairs.
It's good to see them fly(飛).”
Heungbo is delighted.
“Hurrah! I got the right word.
This site is lucky.
Hurrah! Whoopee!”

**25. (Heungbo Saves a Young Swallow.) One day
Heungbo drives a snake away which was eating
swallows, and saves a young swallow whose legs
were broken.**

[Aniri] Heungbo lives life like this for a while.
Winter is gone, and spring has come.
A couple of swallows come and build their nest under the eaves.
They laid eggs and hatched them.
They catch food and bring it to them.
They sing a happy song.
All of a sudden, a big snake comes and eats the swallows.

[Jungjungmori] Heungbo is horrified and drives the snake away.
“How cruel you are, snake!
You have a lot of other prey.
Frogs are everywhere in the pond full of grass.

춘면불각처치조라.⁵⁹¹⁾
 허다헌⁵⁹²⁾ 것 다 버리고 구태여 내 집에 와서 제비새끼 먹단⁵⁹³⁾ 말가.
 한고조⁵⁹⁴⁾의 적소검⁵⁹⁵⁾으로 네 허리를 베고지고.⁵⁹⁶⁾
 남악사에 원정허여⁵⁹⁷⁾ 신병⁵⁹⁸⁾을 몰아다가 네의 큰 목을 자르고저.”
 급급히⁵⁹⁹⁾ 쫓고 보니
 새끼 땀에⁶⁰⁰⁾ 못 떠나고
 어미제비도 죽었으며,
 여섯 새끼 다섯 먹고
 계우⁶⁰¹⁾ 하나가 남었구나.
 다만 하나 남은 것이 날기 공부 힘쓰다가,
 대평상⁶⁰²⁾에 똑 떨어져
 발목 지끈⁶⁰³⁾ 부러져서,
 피 흘리고 발발 떠나,
 홍보 양주⁶⁰⁴⁾ 어진 마음
 제비 새끼 주워들고 한없이 탄식한다.
 “불쌍타, 내 제비야.
 가궁헌 네 목숨이 대명으게⁶⁰⁵⁾ 안 죽기에
 완명⁶⁰⁶⁾인 줄 알았더니,
 이 지경이 웬 일이나?
 내 집이 가난허여 사람은 아니 찾아오나,
 너는 매양⁶⁰⁷⁾ 찾아오니,
 가난 박대⁶⁰⁸⁾ 안허기는 아무리 미물⁶⁰⁹⁾이나, 제비 너희뿐이로다.
 좋은 집을 다 버리고, 궁벽산촌⁶¹⁰⁾ 박홍보집 험한 곳에 와 삼켰다가,⁶¹¹⁾
 절각지환⁶¹²⁾이 웬 일이나?”

Birds are everywhere which haven't yet woken up from spring sleep.

Why did you come to my house and eat the young swallows instead of the other numerous prey?

I'll cut your body in half with a sword.

I will pray at a mountain shrine that the soldiers of God cut your large head off."

He drives the snake away in a hurry.

The parent swallows could not leave because of their babies.

They are dead too.

Out of six babies, five of them were eaten.

Only one remains alive.

But the remaining one tried to fly hard.

It fell down on a wooden bed.

Its legs are broken.

It sheds blood and trembles.

Heungbo and his wife are good-natured.

They pick up the baby swallow and lament hard.

"How pitiful you are, swallow!

Your pitiful life survived the danger.

I thought you are all right.

But what is this trouble?

My family is poor, so nobody visits us.

But you keep visiting us.

Only the small creature, you swallow, does not look down on us even though we are poor.

Your parents chose my old hut over fancy houses and gave birth to you.

I can't believe your legs are broken."

26. (제비 날기 공부) 다리가 나은 제비는 날기 공부에 힘쓰다가, 가을이 되자 강남으로 간다.

[아니리] 명태 껍질과 당사실⁶¹³)을 얻어다가
부러진 다리를 칭칭⁶¹⁴) 동여⁶¹⁵)
제 집에 넣어주며,
“제비야, 죽지 말고
멀고먼 만리강남⁶¹⁶) 부디 수이⁶¹⁷) 잘 가거라”
홍보 은혜를 갚을 제비어든
죽을 리가 있으리오?
십여 일이 지내더니 다리가 나어
날기 공부 힘을 쓸 제.

[진양조] 구만리 장공⁶¹⁸) 위에 높이높이 날어도 보고,
일대장강⁶¹⁹) 맑은 물에 배를 쓱 씻쳐도⁶²⁰) 보고,
평탄한 너룬⁶²¹) 들에 아장아장 걸어도 보고,
길게 매인 빨래줄에 한들한들⁶²²) 놀아도 보고,
세우에⁶²³) 흙출히⁶²⁴) 젖은 두 날개 실근실근⁶²⁵) 깃도 다듬어 보니,
홍보가 보고 좋아라고
나갔다 들어오면 제비집을 만져보고,
집안에 들어 있을 때는 제비허고 소일⁶²⁶)을 할 제,
칠월유화,⁶²⁷)
팔월환위⁶²⁸)
이슬이 서리 되고,
금풍⁶²⁹)이 샅샅히여⁶³⁰)
구월구일이 당도하니,

26. (The Swallow Learns to Fly.) The swallow learns
to fly after its legs are healed. When fall comes,
it flies to Jiangnan(江南) in China.

[Aniri] Heungbo gets a pollack's skin and a silk thread.
He wraps the broken legs with them.
He puts the swallow back into the nest.
"Swallow, don't die.
Fly safely to Jiangnan(江南) in China thousands of miles away."
The swallow is to return Heungbo's favor.
How can it die?
After several days, the legs are healed.
The swallow learns to fly.

[Jinyangjo] The swallow flies high in the wide sky.
It skids on its belly on the clear water of the wide and long
river.
It toddles on the wide and flat field.
It swings on a long clothesline, having fun.
It grooms its two wings made completely wet by fine rain.
Heungbo is pleased to watch the swallow.
When he comes back home from outside, he takes a look at
the nest.
When he is at home, he kills time with the swallow.
In July, Mars comes down to the west.
In August, the ditch reed is cut down.
A dew becomes a frost.
A chilly fall wind blows.
It is now September 9th.

동방⁶³¹의 실술⁶³² 울어 깊은 수심⁶³³ 자어내고,⁶³⁴
 장공의 홍안성⁶³⁵은 먼 데 소식 띄워온다.
 용산⁶³⁶에 술 마시고
 망향대⁶³⁷에 손⁶³⁸ 보낼 적,
 “섭섭타, 내 제비야!
 날 버리고 가랴느냐?
 강남이 멀다는디
 며칠이면 당도할거냐?
 명춘애⁶³⁹ 나오거든 부디 내 집을 찾아오너라.”
 제비 저도 섭섭히여,
 나갔다 도로 와서
 이별을 아끼는 듯
 지지주지⁶⁴⁰ 울고 노는 양은 홍보 보고 사례한 듯,
 홍보는 원래 설움이 많은 사람이라,
 제비하고 이별을 하면서도 슬픈 눈물로 이별을 맞았드라.

27. (제비 점고) 강남으로 간 제비는 제비 왕에게 홍보가 구해준 사연을 알리고, 은혜를 갚고 싶다고 말한다.

[아니리] 제비가 강남을 들어가니,
 강남두견은 조중지황제라⁶⁴¹
 백조⁶⁴² 점고⁶⁴³를 받던 것이었다.
 “초산⁶⁴⁴에 나갔던 분홍제비!”
 “나오!”⁶⁴⁵

A cricket chirps in a sleeping room, giving rise to a deep sentimental feeling.
 Wild geese in the sky appear to come with news.
 An ancient man drank wine on a mountain.
 He said goodbye to his guest in a tower.
 "Swallow, my heart breaks.
 Are you leaving me?
 Jiangnan(江南) is far from here.
 Do you know how long it takes?
 Come back to my house next spring."
 The swallow feels sad too.
 It flies out and comes back.
 It appears to hate parting.
 The way it chirps and flies around seems to be a bow to Heungbo.
 Heungbo is a soft and tender person.
 Even separating from a swallow, he sheds tears.

27. (Inspection of Swallows) The swallow flies to Jiangnan(江南). He tells the king of the birds that Heungbo saved him, and that he wants to return his favor.

[Aniri] The swallow arrives at Jiangnan(江南).
 In that region, a cuckoo is the king of the birds.
 All kinds of birds are inspected in front of him.
 "The pink swallow who has been to a mountain in Chu(楚) Country!"
 "I am coming."

“노나라⁶⁴⁶ 들어갔던 초록제비!”

“나오!”

“중원⁶⁴⁷에 나갔든 명매기!”⁶⁴⁸

“나오!”

“조선에 갔던 현조!”⁶⁴⁹

조선에 왔던 제비 차례로 들어갈 제,

[중중모리] 홍보제비가 들어온다.

박홍보 제비가 들오는디,⁶⁵⁰

부러진 다리가 봉통이가 저서⁶⁵¹,

전동 전동 전동 전동거리고⁶⁵² 들어오며,

“예!”

제비 황제 호령허되,

“너는 왜 다리가 봉통이졌느냐?”

홍보제비 여짜오되,

“예, 소조⁶⁵³가 아뢰리다.

소조 어미 조선땅의 박홍보집을 주인 삼고,

저희들 오륙 수⁶⁵⁴를 까서

거의 날게 되었더니,

뜻밖에 대명이가 어미까지 모두 다 잡아먹고,

다만 저 하나 남은 것이

날기 공부 힘쓰다가 대평상에 툇 떨어져,

대번에⁶⁵⁵ 다리가 잘각⁶⁵⁶ 부러져

거의 죽게 되었더니,

어진 홍보 덕택으로 소조 하나도 살었으니,

어찌허면은 은혜를 갚소리까?⁶⁵⁷

깊이 통촉⁶⁵⁸허옵시와

홍보씨 은혜를 갚아지이다.”⁶⁵⁹

“The green swallow who has been to Lu(魯) Country!”

“I am coming.”

“The swift who has been to China.”

“I am coming.”

“The swallow who has been to Korea!”

They move forward one by one.

[Jungjungmori] Heungbo’s swallow comes in.

The swallow comes in.

The broken legs are out of shape.

He hobbles in unsteadily.

“Yes!”

The king asks in a loud voice.

“Why are your legs swollen?”

The swallow answers.

“Let me tell you, Your Majesty.

My mother nested at Heungbo’s house in Korea.

She gave birth to several babies.

We were almost able to fly.

All of a sudden, a big snake ate my mother and all the others.

Only I remained alive.

While learning to fly, I fell on a wooden bed.

My legs broke on the spot.

I was as good as dead.

But I managed to survive thanks to virtuous Heungbo.

I wish to return his favor.

Please be considerate of me.

Help me repay his favor.”

28. (제비 노정기) 다음해 봄이 되자, 제비가 홍보 은혜 갚을 박씨를 입에 물고 홍보 집으로 돌아온다.

[아니리] “어명⁽⁶⁶⁰⁾을 어기면 그런 변⁽⁶⁶¹⁾을 당허느니라.
금년 이월 나갈 적으,
그 날이 을사일⁽⁶⁶²⁾이라 사불원행⁽⁶⁶³⁾이기로 가지 말라허여도,
너의 어미 고집으로 나가더니,
배암날⁽⁶⁶⁴⁾ 떠났기로 배암 환⁽⁶⁶⁵⁾을 당했구나.
그러나 홍보씨는 금세⁽⁶⁶⁶⁾의 군자⁽⁶⁶⁷⁾로다.
홍보씨 은혜를 갚으랴거든
명춘에 나갈 적에 보은포⁽⁶⁶⁸⁾ 박씨 하나만 갖다 신전⁽⁶⁶⁹⁾하라.”
삼동⁽⁶⁷⁰⁾을 다 지내고
삼월삼일이 가까워 오니,
각색 짐승들이 때를 찾아 발정⁽⁶⁷¹⁾혈 제,
다리봉통이 홍보제비도 황제전⁽⁶⁷²⁾ 숙배⁽⁶⁷³⁾허니,
보은포 박씨 하나를 하사⁽⁶⁷⁴⁾커늘,
저 제비 입에 물고 만리 조선⁽⁶⁷⁵⁾을 찾아 나오느니,

[중중모리] 흑운⁽⁶⁷⁶⁾ 박차고⁽⁶⁷⁷⁾ 백운⁽⁶⁷⁸⁾ 무릅쓰고,
거중⁽⁶⁷⁹⁾에 등실 높이 떠 두루 사면을 살펴보니,
서촉⁽⁶⁸⁰⁾ 지척⁽⁶⁸¹⁾이요,
동해 창망⁽⁶⁸²⁾쿠나.
축융봉⁽⁶⁸³⁾을 올라가니
주작⁽⁶⁸⁴⁾이 넘는다.⁽⁶⁸⁵⁾
상익토 하익토⁽⁶⁸⁶⁾ 오작교⁽⁶⁸⁷⁾ 바라보니,

28. (The Swallow's Journey) When spring comes, the swallow holds a favor-returning gourd seed in its mouth and returns to Heungbo's house.

[Aniri] "A refusal to obey a king's order is followed by such a mishap.

Your mother was about to leave here last February.

I told her to wait because a long trip should be avoided on the snake day.

But she went to the house.

A departure on the snake day brings a disaster from a snake.

But Heungbo is a good man in this world.

If you want to return his favor,

give him a gourd seed of favor-returning when you go there next spring."

Three months of winter have passed.

Match 3rd is coming up.

Each beast migrates to its place.

Heungbo's swallow, whose legs are swollen, bows to the king of the birds.

It was granted a gourd seed.

It holds it in its mouth and flies to Korea far away.

[Jungjungmori] The swallow passes through black and white clouds.

It flies high in the sky and looks around.

Xishu(西蜀) is close.

The East Sea is far away.

The swallow flies over Zhurong(祝融) Mountain Peak,

A red phoenix flies up and down there.

The swallow gazes at the Wuque(烏鵲) Bridge on Huangniu(黃牛) River.

오초동남⁶⁸⁸ 가는 배는 북을 둥둥 울리며,
 ‘어기야차 으어으으어 어으으어 으이야 어기야 히야.’
 저어가니 원포귀범⁶⁸⁹이 이 아니냐.
 수벽사명 양안태요
 불승청원 각비래라.⁶⁹⁰
 날아오는 저 기러기 갈대를 입에다 물고,
 일점이점⁶⁹¹ 떨어지니 평사낙안⁶⁹²이 이 아니냐.
 백구백로⁶⁹³ 짝을 지어 청과상⁶⁹⁴에 왕래허니
 석양천⁶⁹⁵이 여기로다.
 회안봉⁶⁹⁶을 넘어 황릉묘⁶⁹⁷ 들어가,
 이십오현탄야월⁶⁹⁸에
 반죽가지⁶⁹⁹ 쉬어 앉어
 두견성⁷⁰⁰을 화답허고,⁷⁰¹
 봉황대⁷⁰² 올라가니
 봉거대공강자류⁷⁰³라.
 황학루⁷⁰⁴를 올라가니
 황학일거불부반
 백운천재공유유⁷⁰⁵라.
 금릉⁷⁰⁶을 지내어
 주사촌⁷⁰⁷ 들어가니
 공숙창가도리개⁷⁰⁸라.
 낙매화⁷⁰⁹를 툇 차 무연에 펄렁 떨어치고,⁷¹⁰
 이수⁷¹¹를 건너 종남산⁷¹²을 지내 계명산⁷¹³ 올라가니,
 장자방⁷¹⁴ 간 곳 없고,
 남병산⁷¹⁵에 올라가니 칠성단⁷¹⁶이 비뒀⁷¹⁷ 터요.

A boat heads to Wu(吳) Country in the east and Chu(楚) Country
 in the south, while making a drum sound.
 'Yo-heave-ho, Yo-heave-ho, Yo-heave-ho, Yo-heave-ho.'
 It is a fishing boat coming back to port from the sea.
 Moss is on both banks near blue water and shiny sand.
 A bird overpowered by grief comes back.
 Wild geese fly, holding reeds in their mouths.
 They fly down on a flat sandy plain one by one.
 Sea gulls and white herons move back and forth in pairs on the
 surface of blue water.
 The evening sky is above them.
 The swallow passes over Huiyan(回雁) Mountain Peak and
 reaches Huangling(皇陵) Tomb.
 A lute with 25 strings is played.
 The swallow takes a rest on a bamboo branch.
 He responds favorably to a cuckoo's song.
 The swallow flies up to Fenghuang(鳳凰) Tower.
 The phoenix left a tower below which a river flows.
 The swallow flies up to Huanghe(黃鶴) Tower.
 The yellow crane has gone and never comes back.
 Only white clouds have been flowing for a thousand years.
 The swallow passes over Nanjing(南京).
 It arrives at a village with a tavern.
 Peach flowers and plum flowers bloomed, exciting a sexual
 desire.
 The swallow snatches a falling ume flower and throws it to a
 dancing party.
 The swallow flies over Ershui(二水) River, Zhongnan(終南)
 Mountain, and Jiming(鷄鳴) Mountain.
 Zhang Zifang(張子房) is gone.
 The swallow flies up to Nanping(南屏) Mountain where there
 is an altar site.

연제지간⁷¹⁸)을 지내어 갈석산⁷¹⁹)을 넘어,
 연경⁷²⁰)을 들어가
 황극전⁷²¹)에 올라앉어 만호장안⁷²²)을 구경허고,
 정양문⁷²³) 내달아⁷²⁴) 상달문⁷²⁵)을 지내,
 동관⁷²⁶)을 들어가니 살미루⁷²⁷)이 백이로다.⁷²⁸)
 요동⁷²⁹) 칠백 리를 순식간에 지내어,
 압록강을 건너 의주를 다달아
 영고탑⁷³⁰) 통군정⁷³¹) 구경허고,
 안남산 박남산⁷³²) 석벽강⁷³³) 용천강⁷³⁴) 좌우령⁷³⁵)을 넘어들어,
 부산과발 환마고개⁷³⁶) 강동다리⁷³⁷)를 건너,
 평양의 연광정⁷³⁸) 부벽루⁷³⁹)를 구경허고,
 대동강 장림⁷⁴⁰)을 지내,
 송도⁷⁴¹)를 들어가
 만월대⁷⁴²) 관덕정⁷⁴³) 선죽교⁷⁴⁴) 박연폭포⁷⁴⁵)를 구경허고,
 임진강을 시각에⁷⁴⁶) 건너,
 삼각산⁷⁴⁷) 올라 앉어,
 지세⁷⁴⁸)를 살펴보니,
 천룡⁷⁴⁹)의 대원맥⁷⁵⁰)이 중령⁷⁵¹)으로 흘러져,⁷⁵²)
 금화⁷⁵³) 금성⁷⁵⁴) 분계⁷⁵⁵)허고 도봉⁷⁵⁶) 망월대⁷⁵⁷) 솟았구나.
 문물이 빈빈허고⁷⁵⁸)
 풍속이 회회하야⁷⁵⁹)
 만만세지금탕⁷⁶⁰)이라.
 경상도는 함양이요,

The swallow flies in between Yan(燕) Country and Qi(齊)
 Country and passes over Jieshi(碣石) Mountain.
 The swallow moves into Beijing.
 It flies to the emperor's office and sees the numerous houses
 in the city.
 It gets out of the city vigorously through the big gates.
 It goes into a region where there are many Buddhist statues.
 The swallow passes through the wide region, Liaodong(遼東),
 in a breath.
 The swallow crosses Amnok River and arrives at Euiju City.
 It looks at a tower and a pavilion there.
 The swallow flies over mountains, rivers, and passes on the left
 and right.
 The swallow moves over a busy pass and a bridge.
 The swallow watches Yeongwang Pavilion and Bubyek Tower
 in Pyeongyang City.
 The swallow now passes by a place called Jangnim by Daedong
 River.
 The swallow now enters Gaeseong.
 It sees Manweol Pavilion, Gwandeok Pavilion, Seonjuk Bridge,
 and Bagkyeon Waterfall.
 The swallow now crosses Imjin River quickly.
 The swallow flies up to Bukhan Mountain.
 It investigates the geographical features.
 The central energy that produces lucky sites flows through half
 of the mountain range.
 It splits into two courses, producing high mountains near Seoul.
 Things are shiny.
 Social customs are good.
 This place is a fortress.
 Hamyang is in Gyeongsang Province.

전라도는 운봉이라.

운봉 함양 두 얼품⁷⁶¹)에 홍보가 사는지라.

저 제비 거동을 보소.

박씨를 입에다 물고

남대문밖 썩 내달아,

칠패⁷⁶²) 팔패⁷⁶³) 청파⁷⁶⁴) 배다리⁷⁶⁵) 애고개⁷⁶⁶)를 얼른 넘어,

동작강⁷⁶⁷)을 월강,⁷⁶⁸) 승방⁷⁶⁹)을 지내어,

남태령⁷⁷⁰) 고개 넘어

두 쪽지 옆에 끼고,

거중에 둥 둥,

홍보문전⁷⁷¹)을 당도.

당상당하⁷⁷²) 비거비래⁷⁷³)

편편히⁷⁷⁴) 노난⁷⁷⁵) 거동⁷⁷⁶)

무엇을 갈다고 이르랴?

북해 흑룡⁷⁷⁷)이 여의주⁷⁷⁸) 물고 채운간⁷⁷⁹)으로 넘노난⁷⁸⁰) 듯,

단산봉황⁷⁸¹)이 죽실⁷⁸²)을 물고 오동 속으로 넘노난 듯,

유곡청학⁷⁸³)이 난초를 물고 송백상⁷⁸⁴)에서 넘노난 듯.

안으로 펄펄 날아들 제,

들보⁷⁸⁵) 우에 올라앉아

제비말로 운다.

“지지지지 주지주지

거지연지

우지배요,

Unbong is in Jeolla Province.
 Heungbo lives in a region where the two places come in contact
 with each other.
 Behold the swallow!
 It holds a gourd seed in its mouth.
 It flies through South Gate in Seoul.
 It quickly goes over streets, stations, bridges, and passes in
 Seoul.
 It crosses a branch of the Han River and passes by a Buddhist
 temple.
 It goes over a pass near Seoul.
 It opens its wings wide.
 It hovers about in the sky.
 It arrives at the front of Heungbo's house.
 The swallow moves up and down the eaves.
 It seems to have fun.
 How can it be described?
 It looks as if a black dragon of a northern sea flies up and down
 the colorful clouds with a divine pearl in its mouth.
 It looks like a phoenix of Danshan(丹山) Mountain of red sand
 flying to and from a paulownia tree with a bamboo seed in its
 mouth.
 It looks like a blue crane of a deep valley moving to and fro
 between a pine tree and a big cone pine tree with an orchid
 in its mouth.
 The swallow flies into the house.
 It sits on a crossbeam.
 It says something.
 "Do you remember me, master?
 I came back.
 Let me say hello to you.

낙지각지 절지연지
 은지덕지 수지자로,
 함지표지 내지배요.⁷⁸⁶⁾
 빼드드드드드.”⁷⁸⁷⁾
 홍보 듣고 괴히⁷⁸⁸⁾ 여겨,
 가만히 살펴보니
 절골양각⁷⁸⁹⁾이 완연.⁷⁹⁰⁾
 “오색 당사로 감은 흔적 아리롱 아리롱⁷⁹¹⁾허니,
 어찌 아니 내 제비랴.
 반갑다, 내 제비.
 어디를 갔다가 이제 와?
 어디를 갔다가 이제 오느냐?
 얼씨구나, 내 제비.
 강남은 가려지⁷⁹²⁾라는데
 어이허여 다 버리고, 누추한 이 내 집에 허위허위⁷⁹³⁾ 찾아오느냐?
 인심은 교사⁷⁹⁴⁾허여 한번 가면 잊건마는,
 너는 어이 신의⁷⁹⁵⁾ 있어 옛 주인을 찾아오느냐?
 원춘전춘⁷⁹⁶⁾ 널 보내고, 육향청산으 문두견⁷⁹⁷⁾ 소식적적⁷⁹⁸⁾ 막연
 터니,
 네가 나를 찾아오니 천도지도⁷⁹⁹⁾ 반갑다.”
 저 제비 거동을 보소.
 보은포 박씨를 홍보 양주⁸⁰⁰⁾ 앞인 앞에 페그르르르 떨쳐놓고,⁸⁰¹⁾
 들어갔다 나갔다 들어갔다 이리저리 넘는다.⁸⁰²⁾

I fell down and broke my legs.
 You cured them.
 I brought a gourd seed to return your favor.
 Here goes.”
 Heungbo is puzzled at the swallow.
 He takes a hard look at it.
 It is clear that the two legs were broken.
 “I see the traces of your legs which were wrapped up with silk threads.
 You are my swallow.
 Glad to see you, my swallow.
 Where have you been?
 What took you so long?
 Hurrah! My swallow!
 Jiangnan(江南) is a beautiful place.
 What brought you hurriedly to my humble house from the paradise?
 A human being tends to forget everything.
 But you seem to be righteous to come back to your former master.
 After you left for the remote place, I asked a mountain cuckoo about you in vain.
 I am glad that you came back to me.”
 Behold the swallow!
 It drops the gourd seed in front of Heungbo and his wife.
 It goes out and comes back in again and again.

29. (홍보 박씨 심음) 홍보가 제비가 물어다 준 박씨를 심었
더니, 수일 만에 싹이 나서 넝쿨과 잎사귀가 홍보집을
덮는다.

[아니리] 홍보 양주 앞은 앞에 툇 떨어트려 놓은 것을

홍보 마누래 얼른 주워 들고 보더니,

“아이구, 여보, 영감.

제비가 뭘 씨앗을 물고 왔는지,

글씨가 씌어 있소.”

홍보 보더니,

“으음? 갯을 보, 은혜 은, 박 포,⁸⁰³⁾

보은포라. 보은포, 보은포.

아, 이놈이 공주로, 노성으로, 은진으로 온 것이 아니라, 보은으로,
옥천으로, 연산으로 저리 돌아온 놈이로구나.

보은 대추 종단 말은 들었어도,

박 종다는 말은 금시초문⁸⁰⁴⁾인디?

그러나 저러나 보은 박일런지, 강남 박일런지,

제가 이렇게 물고 온 것이 기특해서라도

우리 한번 심어봅시다.”

[중중모리] 을불재종⁸⁰⁵⁾ 날을 가려,

후원에 양지 찾아 구덩이를 깊이 파고,

싹을 놓고,⁸⁰⁶⁾ 거름 놓고,

박씨를 또닥또닥 단단히 심었구나.

수 일만에 살펴보니 박순이 벌써 솟았는지,

박넝쿨이 굵직굵직 중선배⁸⁰⁷⁾ 닳줄만씩⁸⁰⁸⁾ 곧게 뻗어

초막집⁸⁰⁹⁾을 짹짹 엮어 놓았으니,

**29. (Heungbo Plants the Gourd Seed) Heungbo plants
the gourd seed. A sprout comes out in a few days.
Vines and leaves cover Heungbo's house.**

[Aniri] The swallow dropped the gourd seed in front of
Heungbo and his wife.

Heungbo's wife picks it up quickly.

"Oh, darling.

The swallow brought a seed.

There is a word on it."

Heungbo takes a look at it.

"Let me see. Repay. Favor. Gourd.

A gourd to return favor.

This swallow came back to my house not through Gongju but
through Boeun.

I've heard Boeun is famous for jujubes.

But I've never heard it is also famous for gourds.

Anyway, I don't mind whether the gourd seed is from Boeun
or Jiangnan(江南).

It is praiseworthy that the swallow brought it to us.

Let's plant it."

[Jungjungmori] Heungbo selects a lucky date for planting.

He digs deep in a sunny place in his backyard.

He covers the seed with a straw shoes and manure.

He levels the surface of the soil softly.

A sprout comes out of the soil in a few days.

The vine is thick like a rope of a fishing ship.

It stretches straight, covering the entire hut.

천동⁸¹⁰) 지동⁸¹¹)헨다 해도 집이 짜그라질⁸¹²) 리 없고,
박 잎사귀가 샷갓만씩⁸¹³) 홍보집을 덮었으니,
구년 홍수 진다해도⁸¹⁴) 비 한 점 셀 수 없이 되어,
동리 사람도 다 모르게 홍보가 벌써부터 은근히 박덕을 보는구나.

30. (가난타령) 추석이 다가와도 먹을 것이 없어 홍보 아내는 가난타령을 하며 탄식한다.

[아니레 그 때는 어느 땐고?
팔월 추석 가절⁸¹⁵)이라.
다른 집에서는 술을 거른다,⁸¹⁶) 떡을 친다, 지지고 볶으느라고 ‘피
피’ 이놈의 냄새가 코난간⁸¹⁷)을 무너내는데,⁸¹⁸)
홍보집은 냉랭허여⁸¹⁹)
곤신평⁸²⁰)이 들이부는지라.⁸²¹)
자식들은 밥을 달라, 떡을 달라.
홍보는 가슴이 미어질⁸²²) 듯,
마음 달랠 길 없어
어디론지 나가버리고,
홍보 마누래는 줄리고 앓았다가
설움이 북받치어
신세⁸²³) 자탄⁸²⁴) 울음을 우는데,
이것이 가난타령이 되었겠다.
[진양조] “가난이야, 가난이야. 원순녀르⁸²⁵) 가난이야.

The hut would not tumble even if lightning or earthquake hits it.

Large leaves covered Heungbo's house.

Even the rains of nine years cannot go through the roof of the house.

This is a benefit Heungbo receives from the gourd unbeknownst to the villagers.

30. (Poverty Song) The Korean Thanksgiving Day comes near. Having no food, Heungbo's wife sings the poverty song.

[Aniri] What time is it now?

The Korean Thanksgiving Day comes near.

The villagers make wine, make rice cake, and fry diverse food, producing sound and strong smell in their houses.

But Heungbo's house is quiet.

A southwest wind blows hard on it.

The children ask for rice and rice cake.

Heungbo's mind collapses.

He can't control his emotion.

He goes out of the house.

His wife dozes off, sitting.

Sorrow wells up in her mind.

She sighs over her lot.

She sings the poverty song.

[Jinyangjo] "Poverty! Poverty! Evil poverty!"

복이라 허는 것은 어이하면 잘 타는고?

복두칠성님이 복 마련을 허셨는가.

삼신제왕님⁸²⁶)이 짚자리⁸²⁷)에 떨어칠 제⁸²⁸) 명⁸²⁹)과 수복⁸³⁰)을 짐
지⁸³¹)허느냐?

어떤 사람 팔자 좋아 부귀영화로 잘사는디,

이년의 팔자는 어이하여

이 지경이 웬 일이냐?

몹쓸너르⁸³²) 팔자로다.

31. (홍보 아들 수모) 홍보 아들 하나가 동네 아이들에게 송편을 얻어 먹으려다가 수모를 당한다.

[아니리] 이렇듯 울고 있을 적에, 홍보 열일곱째 아들놈이 유혈⁸³³)이
낭자⁸³⁴)해 가지고 울고 들어오며,

“어머니! 나 송편 세 개만 해주세요.”

“아니, 이놈아.

어째서 해필⁸³⁵) 떡을 세 개만 해달라고 그러느냐?”

“동리로 놀러갔다가

애들이 송편을 먹기에

내가 좀 달랬더니,

가래⁸³⁶) 속으로 기어나오면 송편을 주마기에,

송편 얻어먹을 욕심으로,”

[중모리] “엎저⁸³⁷) 기어 나갈 적에

뒤엎 놈 떨어져 앞에 와 서고,

그 뒤엎 놈 떨어져 앞에 와 서고,

How can we be born with good luck?
Does good luck come from the Big Dipper?
Or does the god governing childbirth determine our fate when
she sends us to this world?
Some have good fate, enjoying wealth and prosperity.
But look at my fate,
I can accept it.
How unfortunate I am!

**31. (The Insult of Heungbo's Son) One of Heungbo's
sons is insulted by children in the village when he
asks for rice cake.**

[Aniri] While Heungbo's wife weeps like this, her seventh son
comes back home, crying and bleeding.
"Mom, please make three pieces of rice cake for me."
"You rascal,
What do you need three pieces of rice cake for?"
"I went outside to play with the children.
They were eating rice cake.
I asked for some.
They said they would give me rice cake if I crawled between
their two legs.
Only rice cake was in my mind."

[Jungmori] "I got down and crawled through them in a line.
The boy in the back of the line moved to the front.
The next boy in the back moved to the front.

담⁸³⁸) 담 놔 떨어져 앞에 와 서서,
 한정 없이 기어가자하니,
 무릎이 모다 헤어지고⁸³⁹)
 유혈이 낭자하였기로
 내가 욕설을 좀 하였더니,
 송편일랑 고사하고 뺨만 죽게 때려주니,
 송편 세 개만 허여주면, 한 개는 입에 물고, 두 개는 양손에 갈라 쥐고
 조롱허여가면서 먹을라요.”
 홍보 마누래 기가막혀
 목이 메어 허는 말이,
 “내 자식아. ㅈㅈㅈㅈㅈㅈ.
 무엇하러 나갔드냐?
 천하⁸⁴⁰) 몹쓸 애들이지.
 못 먹이는 이 어미는 일촌간장⁸⁴¹)이 다 녹는디,
 굶어 죽게 생긴 자식을 그리 몹시 허드란 말이냐?
 우지마라, 우지마라,
 불쌍헌 내 새끼야, 우지를 마라.”

32. (홍보 첫째 박을 탐) 홍보 내외가 첫째 박통을 타면서 밥이 나오기를 빈다.

[아니리] 이때 홍보는 친구 덕분에 술이 얼근히⁸⁴²) 취해가지고,
 집안을 들어와 보니 자기 마누라가 울거늘,
 “여보, 이게 웬 일이오?
 배 고프곤 걸 한을 해가지고⁸⁴³) 이렇듯 울음을 우니,

The next boy in the back moved to the front again.
I crawled forward endlessly.
The knees of my pants wore out.
My knees shed blood.
I cursed at them.
Besides not giving me any rice cake, they slapped me on the cheek hard.
If you make three pieces of rice cake, I will hold one in my mouth and the other two in my hands.
I will eat them while flaunting them to the boys.”
Heungbo’s wife is struck dumb.
She feels choked.
“Oh my dear! How poor!
Why did you go outside?
The children are bastards.
I feel like my intestines melt down because I can’t feed you.
How could they be so hard on you like that?
Don’t cry, honey.
Oh my poor child. Don’t cry.”

32. (Heungbo Divides the First Gourd) Heungbo and his wife divide the first gourd, wishing that rice comes out.

[Aniri] Meanwhile, Heungbo is drunk with his friend.
He comes back home and finds his wife weeping.
“Sweetheart, what happened?
You must be lamenting again that we are hungry.

부인이 울어서 우리 집안 식구가 배가 부를 지경이면,
 권속대로⁸⁴⁴ 늘어앉어, 한 평생히고라도⁸⁴⁵ 울어보지마는,
 아, 남 보기 창피만 허고,
 또 동네 사람들이 보면 어찌 흉볼 울음을
 운단 말리오?
 울지 말고
 우리는 있는 박이니,
 박이나 타서⁸⁴⁶ 박속⁸⁴⁷은 끓여먹고, 바가지는 부잣집에 팔아다가
 목숨보명⁸⁴⁸해 살아갑시다.”
 흥보 내외 박을 한 통 따다 놓고, 톱 빌려다 박을 탈 제,
[진양조] “시르령⁸⁴⁹ 실건,⁸⁵⁰ 톱질이야. 어여루, 톱질이로구나.
 뭍쓸놈의 팔자로구나.
 원수놈의 가난이로구나.
 어떤 사람 팔자 좋아 일대영화⁸⁵¹ 부귀헌디,
 이놈의 팔자는 어이허여 박을 타서 먹고 사느냐?
 에여루, 당겨 주소.
 이 박을 타거들랑 아무 것도 나오지를 말고, 밥 한 통만 나오느라.
 평생에 밥이 포한⁸⁵²이로구나.
 시르령 시르령, 당겨 주소, 톱질이야.
 으호어어어 시르령 실근, 당겨 주소, 톱질이야.
 여보소, 마누라.
 톱소리를 맞어⁸⁵³ 주소”
 “톱소리를 내가 맞자 해도 배가 고파서 못 맞겠소.”
 “배가 정 고프거든 허리띠를 졸라매고,
 어여루, 당겨 주소.
 시르르르르르르 시르르르르르르링 시르령 시르령 실건 시르령 실
 건 당기어라,

If your wailing makes our family full,
the whole family will be wailing for our whole lives.
I would feel ashamed if villagers saw you cry.
They will deride us if they see you cry.
How can you cry?
Please stop crying.
We have some gourds.
Let's divide them, cook what's inside, and sell the shell to the rich.
Then, we can live on.”
Heungbo and his wife pick up one gourd and saw it.

[Jinyangjo] “Here goes the saw. Here goes the saw.
Our fate is bad.
Poverty is our enemy.
Some are lucky to be wealthy for a long time.
But our fate is bad to live on gourds.
Pull the saw.
All I want when this gourd is cut in half is a bucket of rice.
Rice is what we want for our lifetime.
Pull the saw. Here goes the saw.
Pull the saw. Here goes the saw.
Hello, sweetheart.
It's your turn to sing the saw song.”
“I want to, but I am too hungry to do it.”
“If you are that hungry, tighten your belt.
Pull the saw.
Yo-ho! Pull and push the saw. Move the saw back and forth.

툽질이야.

큰자식은 저리 가고,

작은자식은 이리 오느라.

우리가 이 박을 타서 박속일랑 끓여먹고, 바가지는 부잣집에 가 팔어다가
목숨보명히여 볼거나.

에여루, 툽질이로고나.”

[휘모리] “실건 실건, 당기어라.

시르렁 실건, 툽질이야.

실근⁸⁵⁴ 실근 실근 실근 실근 실근 실근 실근 실근 실근 실근 실근
실건
똑딱.”

33. (쌀과 돈이 많이 나옴) 박 속에서 나온 껌작 두 개에서 쌀과 돈이 많이 나온다.

[아니리] 박을 딱 타노니,

박속이 텅 비었거던.

홍보 기가맥혀,

“허, 복 없는 놈은 계란에도 유골이라더니,⁸⁵⁵)

어떤 놈이 박속은 썩 끓어다 먹고, 아 여, 남의 조상께⁸⁵⁶) 흠쳐다 넣
어놨구나, 여.”

홍보 마누래 보더니,

“아이고, 영감. 껌 뚜껑 위예가 뭘 글씨가 씌어 있소, 예.”

홍보 보더니,

“음? ‘박홍보씨 개탁’⁸⁵⁷)이라.

Here goes the saw.
 Old son, go away.
 Young son, come here.
 We will cook what's inside this gourd and sell the shell to the rich.
 We can live on.
 Here goes the saw."
[Hwimori] "Yo-ho! Pull the saw.
 Here goes the saw.
 Pull and push the saw. Pull and push the saw. Pull and push the saw.
 It opens."

33. (A Rice Box and a Money Box Come Out.) A rice box and a money box come out. They get refilled no matter how much is taken out.

[Aniri] The gourd is sawn open.
 There is nothing inside.
 Heungbo is disappointed.
 "For an unlucky person, even a good start leads to a bad end. Somebody has eaten the flesh of the gourd and put coffers for his ancestral tablet here."
 Heungbo's wife takes a look at them.
 "Honey, something is written on the door of the coffers."
 Heungbo also notices it.
 "Well, it says 'Mr. Bak, open it.'

날보고 열어보라는 말인디.”

“아, 그러면 한번 열어보시오.”

“열어 봤다가 좋은 것이 들었으면 몰라도,
만일 궂은⁸⁵⁸⁾ 것이 들었으면 어쩔 것인가?”

“영감, 우리가 시방 이 팔자보다 더 궂게야 되겠소?
근개⁸⁵⁹⁾ 그냥 한번 열어버리시오.”

“그러면 열어 볼까?”

홍보가 한 궂을 가만히 열고 보니,

아, 쌀이 하나 수북이 들고,

또 한 궂을 딱 열고 본개,⁸⁶⁰⁾

거기는 그냥 돈이 하나 가뜩 들었ندی,

궂 뚜껑 속에다가,

쌀은 평생을 두고 퍼내 먹어도 굴지⁸⁶¹⁾ 않는 ‘취지무궁지미’⁸⁶²⁾라 씌
었으며,

또 돈궂에도, 이 돈은 평생을 두고 꺼내서 써도 굴지 않는 ‘용지불갈
지전’⁸⁶³⁾이라허였거늘,

홍보가 좋아라고 궂 두 짝을 떨어 붓기 시작을 허는디,

[희포레] 홍보가 좋아라고, 홍보가 좋아라고,

궂 두짝을 떨어 붓고 단쳐났다

열고 보면, 도로 하나 그뜩히고,⁸⁶⁴⁾

쌀과 돈을 떨어 붓고 단쳐났다

열고 보면, 도로하나 그뜩히고,

툑툑 떨어 돌아섰다, 돌아보면 도로 하나 그뜩히고,

떨어 붓고 나면 도로 수북,

떨어 붓고 나면 도로 그뜩.

“아이고, 좋아 죽겠다.

일년 삼백육십일을 그저 꾸역꾸역 나오느라!”

It tells me to open them.”
“Gee! Then, let’s open them.”
“It would be OK if good things are in them.
But what if bad things are in them?”
“Darling, our fate is already at the bottom.
So let’s open them.”
“Then, let’s open it.”
Heungbo opens a coffer.
It is full of rice.
He opens the other coffer.
It is full of nothing but money.
Something is written on the inside of the cover of the coffer.
It says that this rice will not run out for your whole life.
The money coffer says that this money will not run out for your
whole life.
Heungbo gets ecstatic and turns the two coffers upside down
and pour things out.

[Hwimori] Heungbo is delighted and pleased.
He pours things out and closes the coffers.
He opens the coffers and finds them refilled.
He pours rice and money out and closes the coffers.
He opens the coffers and finds them refilled.
He shakes things out, turns around, and turns around back to
find them refilled.
He shakes things out, and the coffers are refilled.
He shakes things out, and the coffers are refilled.
“Hurrah! This is fantastic!
Come out continuously all the year around!”

34. (밥타령) 흥보 식구들이 밥을 지어 배부르게 먹는데, 흥보는 밥을 보고 그동안의 서운함을 노래한다.

[아니리] 어찌 떨어 붓어 났던지 돈이 일만 구만 냥⁸⁶⁵)이요, 쌀이 일만
구만 석⁸⁶⁶)이나 되던가보드라.

“자, 우리가 쌀 본 집에 밥보툼⁸⁶⁷) 좀 해 먹고

퀘짜을 떨어 붓던지, 박을 타던지 해봅시다.

우리 권속이 모도 몇이나?

자식놈들 스물아홉, 우리 내외

도통⁸⁶⁸) 합이 서른한 명이로구나.

우리가 그렇게 굶주리다가 한앞에⁸⁶⁹) 쌀 한 섬씩 덜 먹었나?

쌀 서른한 섬만 밥을 지어라.”

동네 가마솥 있는 집을 찾아다니며,

밥을 꼬두밥⁸⁷⁰) 찌듯 찌서

샷꾼⁸⁷¹)을 사다 저다 붓고, 붓고 현 것이,

밥 더미가 거짓말 좀 보태면 남산 더미만허든 것이었다.

흥보가 밥 먹으라는 영⁸⁷²)을 내리는데,

“네 이놈들, 체혈라.

조심해 먹으렷다. 자, 먹어라!”

해놓으니, 이놈들이 ‘우’허더니, 온 데 간 데가 없지.

“아이고, 이놈들 다 어디 갔느냐?”

흥보 내외 자식들을 찾느라고 야단이 났는데,

조꿈⁸⁷³) 있다가 본깨,⁸⁷⁴) 이놈들이 모두 밥 속에서 텅기쳐⁸⁷⁵) 나오
는디,

어찌하여 밥 속에서 나오느고 허니,

**34. (Rice Song.) Heungbo's family gorge themselves
with rice. Heungbo sings the rice song, looking
back upon the hungry past.**

[Aniri] Heungbo poured out so much rice and money that they
are piled up like a mountain.

"Now that we have rice, let's cook it and eat it.

And then, we will pour more stuff out of the coffers or open
another gourd.

How many family members do we have?

We have 29 children, my wife and me.

We've got 31 in total.

Even if we are hungry, each of us can't eat more than a bag
of rice.

Let's cook 31 bags of rice."

He visits the houses in the village to borrow iron pots to cook
rice.

He makes steamed rice.

He hires some people and has them carry rice into iron pots
again and again.

With just a little exaggeration, cooked rice appears to be piled
up like a mountain.

He tells his children to eat rice.

"You rascals. You might suffer indigestion.

Be careful. Help yourselves!"

With Heungbo's words, the rascals shout and go out of sight.

"Where did they go?"

Heungbo and his wife are worried and search for them.

After a while, the rascals come out of the pile of rice.

Let me tell you why they come out of the pile of rice.

어떻게 밥에 환장⁸⁷⁶⁾이 되었던지 밥 속에 가 총 칠환⁸⁷⁷⁾ 박히듯 콧
박혀가지고,

당창⁸⁷⁸⁾ 벌거지⁸⁷⁹⁾ 콧속 파먹듯 저 속에서 밥을 파먹고 나오든 것이
었다.

홍보는 자식들같이 그렇게 조백없이⁸⁸⁰⁾ 밥을 먹을 수가 없어,
밥보고 인사를 허는디, 노담⁸⁸¹⁾부터 나오든 것이었다.

“밥님, 너 참 본 지 오래다.

네 소행⁸⁸²⁾을 생각허면은 대면⁸⁸³⁾도 허기 싫지마는,

그래도 그럴 수가 없어 대면은 허거니와,

원 세상에⁸⁸⁴⁾ 사람을 그렇게 팔시⁸⁸⁵⁾헌단 말이냐?

에이 손.⁸⁸⁶⁾ 섭섭타.⁸⁸⁷⁾ 섭섭혀!”

[자진모리] “세상 인심 간사⁸⁸⁸⁾허여 추세⁸⁸⁹⁾를 헌다헌들,

너같이 심혈쏘냐!

세돏집⁸⁹⁰⁾ 부잣집만 기어코 찾아가서

먹다먹다 못 다 먹으면, 되야지, 개를 주고,

때꺼위⁸⁹¹⁾ 학두루미와 심지어 오리떼를 모두 다 먹이고도,

그래도 많이 남은 쉬네 썩네 허지 않더냐?

날과⁸⁹²⁾ 무삼⁸⁹³⁾ 원수로서

사흘 나흘 예사 굶겨,

뱃가죽이 등에 붙고,

갈빗대가 따로 나서,

두 눈이 캄캄허고,

두 귀가 멍멍허여,

누웠다 일어나면 정신이 아찔아찔,

앉았다 일어서면 두 다리가 벌렁벌렁,

말라 죽게 되었으되

They were so eager to eat rice that they ran into the pile of rice like bullets.

They have been eating rice inside the pile of rice as a worm eats fruit.

Heungbo can't eat without dignity like his children.

He says hello to rice and says angry words to it.

"Rice, long time no see.

Thinking about your behavior, I don't even want to face you.

But I cannot help facing you.

How can you ignore a person like that?

Damn you. You disappointed me."

[Jajinmori] "These days, people are wicked, respecting only the wealthy.

You are more wicked than they.

You go only to the wealthy and the powerful.

If they can't eat you all, the remnant goes to pigs and dogs.

You even sate geese, white cranes, and ducks.

Some of you even remain and go bad.

You must have been my enemy.

You made me starve for a few days.

My belly skin touched my back skin.

Ribs were seen isolated from each other.

My vision was dim.

I couldn't hear anything.

I felt dizzy when I stood up after lying down.

My legs were weak when I stood up after sitting down.

I was about to starve to death.

찾는 일 전혀 없고,
 냄새도 안 맡이니,⁸⁹⁴⁾
 그럴 수가 있단 말이나?
 에라, 이 꽤썸한 손,⁸⁹⁵⁾
 그런 법이 없느니라!”
 한참 이리 준책⁸⁹⁶⁾터니 도로 슬쩍 달래는디,
 “히히히, 그것 참.
 내가 이리 했다 해서 노여워 아니 오랴느냐?
 어여빠 헛 말이지, 미워 헛 말 아니로다.
 친구가 조만없어⁸⁹⁷⁾ 정지후박⁸⁹⁸⁾에 매었으니,
 하상견지만만야오?⁸⁹⁹⁾
 떨어져 살지 말자.
 애개개, 내 밥이야.
 옥을 준들 널 바꾸며,
 금을 준들 널 바꿀쏘냐.
 애개개, 내 밥이야.
 제발덕분에 다정히 살자!”
 새 정이 붙게 허느라 이런 야단이 없었구나.

35. (홍보 밥 먹는 모양) 홍보가 좋아하며, 밥을 던졌다가 받아 먹는다.

[아니레] 이렇듯 한참 노담⁹⁰⁰⁾을 허더니마는
 홍보가 밥을 먹는다,
 홍보집에 숟가락은 본래 없거니와,

But you never visited me.
You didn't even let me smell you.
How could you treat me like that?
You bastard!
You can't act like that!"

After scolding rice for a while, Heungbo now appeases it.
"Hee Hee Hee.

Well, are you not coming to me because I gave you a piece
of my mind?

I did it not because I hate you but because I love you.
Friendship is measured not in terms of length but in terms of
depth.

What took us so long to see each other?
Let's not part from each other now.
Oh, my rice!
I won't exchange you for jade.
I won't exchange you for gold.
Oh, my rice!
Let's keep on good terms with each other!"

Heungbo makes this fuss to feel close to the rice.

**35. (How Heungbo Eats Rice) Delighted, Heungbo
throws rice balls into air and catches it with his
mouth.**

[Aniri] Heungbo finishes his complaint against rice.
He starts eating it.
He doesn't have a spoon.

하도 좋아서 밥을 뭉쳐
공중에다 던져놓고, 죽방울⁹⁰¹⁾ 받듯 입으로 딱 받아 먹는다,
입으로 받아만 놓으면, 턱도 별로 놀릴⁹⁰²⁾ 것 없이,
어깨 주춤, 눈만 끄찍하면
목구녕⁹⁰³⁾으로 그냥 바로 넘어 닥치든⁹⁰⁴⁾ 것이었다.

[휘모리] 홍보가 좋아라고,
홍보가 좋아라고,
밥을 먹는다.

밥을 뭉쳐 공중에다 던져 놓고 받아 먹고,
밥을 뭉쳐 공중에다 던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고.
배가 점점 불러지니,
손이 차차 늘어진다.⁹⁰⁵⁾
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고,
던져 놓고 받아 먹고.

Delighted, he makes a ball out of rice.
He throws it into air and catches it with his mouth.
Once it is in his mouth, he doesn't move his chin very much.
He moves his shoulder and eyes one time.
The rice balls just reach his throat.

[Hwimori] Heungbo is delighted!

He is pleased.

He eats rice.

He makes a ball out of rice, throws it into air, and catches it
with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

His stomach becomes full little by little.

His hand moves slower.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

He throws it and catches it with his mouth.

36. (돈타령) 홍보가 돈 한 께미를 들고, 돈타령을 한다.

[아니리] 홍보가 밥을 먹다 죽는구나.

어찌 먹었던지, 눈어덕⁹⁰⁶이 폭 꺼지고,

코가 뻘쭙허고,

아랫턱이 축 늘어지고,

배꼽이 요강⁹⁰⁷ 꼭지 나오듯 쑥 솟아나오고,

고개가 뒤로 발딱 짜드라지며,⁹⁰⁸

“아이고, 이제 하릴없이⁹⁰⁹ 나 죽는다.

배 고프는 것보다 훗씩⁹¹⁰ 더 못 살겠다.

아이고, 부자들이 배불러서 날마다 어떻게 사는고?”

홍보 마누래 기가막혀,

“아이고, 이게 웬 일이오!

언제는 우리가 굶어 죽게 생겼더니마는,

이제는 내가 밥에 치여⁹¹¹ 과부가 아아 아아 되네.

아이고, 이 자식들아,

너희 아버지 돌아가신다.

어서 와서 발상⁹¹²들 허여라!”

이 대문⁹¹³에 이리 했다고 허나,

그랬을 리가 있으리오?

여러 날 굶은 속에

밥을 먹어서는 안 된다 허고,

죽을 누구룸허니⁹¹⁴ 썩어

모두 한 그릇씩 먹고 나더니,

홍보도 생기⁹¹⁵가 돌아들어⁹¹⁶

36. (Money Song) Heungbo sings the money song, holding a string of coins.

[Aniri] Heungbo eats too much rice.

He eats so much that the place around his eyes sank deeply.

His nose sticks out.

His chin sags down.

His navel sticks out.

His head falls backward.

“Alas, I am sure to die now.

Being full is worse than being hungry.

How do the rich live when they are always full?”

Heungbo’s wife is struck dumb.

“Alas! I can’t believe this!

We were almost starved to death.

I might now become a widow because of too much rice.

Hey, children!

Your father is dying.

Announce his death to the villagers.”

It is said this happened in this context.

But can that be true?

They haven’t been eating for several days.

So they shouldn’t eat rice.

They actually make porridge.

Each of them eats a bowl of porridge.

Everybody becomes full of life.

돈 한 꾸미⁹¹⁷⁾를 들고 노는디,
 이런 가관⁹¹⁸⁾이 없든 것이었다.
[중중모리] 흥보가 좋아라 돈을 들고 노는디,
 “얼씨구나 절씨고, 절씨구나 절씨고.
 돈 좋다, 돈 바라.
 돈 돈 돈 돈 좋다.
 살었네, 살었네, 박흥보가 살었네.
 이놈의 돈아! 아나,⁹¹⁹⁾ 돈아!
 어디 갔다 이제 오느냐?
 얼씨구나, 돈 바라.
 못난 사람도 잘난 돈,
 잘난 사람은 더 잘난 돈,
 생살지권⁹²⁰⁾을 가진 돈,
 부귀공명이 붙은 돈,
 맹상군⁹²¹⁾의 술레바퀴같이⁹²²⁾ 둥글둥글 도는 돈.
 돈 돈 돈 돈 돈돈돈 돈 바라.
 여보이라, 큰자식⁹²³⁾아.
 건넌말⁹²⁴⁾ 건너가서 너의 백부님⁹²⁵⁾을 모셔오느라.
 경사를 보아도 우리 형제 보자.
 이런 경사가 또 있나.
 엇그저께까지 박흥보가 문전걸식⁹²⁶⁾을 일삼더니,
 오늘날 부자가 되어,
 석숭⁹²⁷⁾이를 부러히며,⁹²⁸⁾ 도주공⁹²⁹⁾을 내가 부러힐까?
 불쌍하고 가궁한⁹³⁰⁾ 사람들 박흥보를 찾아오소!
 나도 오늘부터 기민을 줄라네.⁹³¹⁾
 이런 경사가 또 있나.

Heungbo picks up a string of coins and plays with it.
 This is quite a show.
[Jungjungmori] Delighted, Heungbo holds a string of coins and
 plays with it.
 “Hurrah! Whoopee! Yippee!
 Behold money!
 Money is good.
 I survived. Bak Heungbo survived.
 Money, you bastard!
 Where have you been?
 Money, Hurrah!
 Money makes the poor happy.
 It makes the rich happier.
 It can make a person live or die.
 Money accompanies honor and wealth.
 Money is round like a wheel of a cart.
 Money, money, money!
 Lo, my eldest son!
 Go to the neighboring village and bring your uncle here.
 A happy event should be shared between brothers.
 I am happy with all this.
 I was a beggar up until yesterday.
 I became rich today.
 I don’t envy billionaires.
 Poor and pitiful people, come to my house!
 I’ll give out food to starving people from now on.
 A happy event occurred to me!

얼씨구 절씨구나, 좋네.

얼씨구 좋을시고.”

37. (홍보 둘째 박을 탐) 홍보가 밥타령을 하며 둘째 박을 타다가, 금은보화가 나오면 형님을 주겠다고 한다.

[아니리] 홍보 자식들이 춤을 추재도⁹³²⁾

춤속⁹³³⁾을 몰라노니,

이놈들이 도곳대⁹³⁴⁾ 뛰듯 함부로덤부로 뛰어댕기더니마는,⁹³⁵⁾

“아부지! 우리 춤 그만 추고 또 박 탐시다.”

“그러자.”

다시 시작해서 박을 타는디,

홍보가 이번에는 밥타령으로 앞소리⁹³⁶⁾를 메기던⁹³⁷⁾ 것이었다.

[중모리] 또 한 통을 들여놓고,

“당기어라, 톱질이야.

좋을시고, 좋을시고,

밥 먹으니 좋을시고.

수인씨 교인화식⁹³⁸⁾ 날 위하여 마련했나?

강구 노인⁹³⁹⁾ 함포고복⁹⁴⁰⁾ 날만치나⁹⁴¹⁾ 먹었으며,

엽피남묘 전준지희⁹⁴²⁾ 날만치나⁹⁴³⁾ 먹고 즐기든가?

어여루 당겨 주소.

만고의⁹⁴⁴⁾ 영웅들도 밥 없으면 살 수 있나?

오자서⁹⁴⁵⁾ 도망힐 제 오시⁹⁴⁶⁾에 걸식허고,

한신⁹⁴⁷⁾이 궁곤⁹⁴⁸⁾힐 제 표모⁹⁴⁹⁾에게 기식⁹⁵⁰⁾이요,

Hurrah! Whoopee!
Yippee! Good!"

37. (Heungbo Opens the Second Gourd.) Heungbo opens the second gourd while singing the rice song. He says that if jewels come out he will give them to his brother.

[Aniri] Heungbo's children want to dance.
But they don't know how to.
So the rascals just run wildly and randomly around.
"Daddy, let's stop dancing and open another gourd."
"OK!"
They resume sawing a gourd.
This time, Heungbo sings the first part of the rice song.

[Jungmori] Another gourd is put in place.
"Pull the saw.
Oh yeah! Hurrah!
I ate rice, so I feel good.
Sui Ren Shi(燧人氏) taught us how to cook with fire for my sake.
An ancient old man who was full didn't eat as much as I did.
An ancient official who was happy was not as happy as I am.
Pull the saw.
Even eternal heroes couldn't survive without rice.
When an ancient general, Wu Zi Xu(伍子胥), was fleeing, he begged for food in a place called Wushi(吳市).
When the general of Han(漢) Dynasty, Han Xin(韓信), was poor, he stayed in a laundry woman's house.

진문공⁹⁵¹) 전간득식,⁹⁵²)

한광무⁹⁵³) 호타맥반⁹⁵⁴) 중헌 것이 밥뿐이라.

실건 실건 툽질이야.

어여루 당기어라.

시르렁 실건 당거⁹⁵⁵) 주소.

강상으⁹⁵⁶) 둥둥 뗏는 배가 수천 석⁹⁵⁷)을 실었은들 내 박 한 통을 당할
쏟가?

이 박을 타거들랑 은금보화만 나오너라.

이 박에서 나오는 보화는 우리 형님 갖다가 드릴란다.

시르렁 실건 시르렁 실건,

어여루 당거 주소.”

**38. (홍보 내외 실랑이) 홍보 마누라가 홍보의 말을 듣고
박을 타지 않겠다고 하자, 홍보가 화를 내며 형제 윤리
를 이른다.**

[아니리] 홍보 마누라 이 말 듣고,

툽소리⁹⁵⁸)도 아니 맞고,

그 자리 털썩 주저앉더니마는,

“무엇이 어찌고 어째요?”

[진양조] “나는 이 박 안 탈랴요.

여보 영감, 형제간이라 다 잊었소?

동지 선달 치운⁹⁵⁹) 날에 구박⁹⁶⁰)을 당하여 나오든 일을 곱⁹⁶¹) 속에
들어도 나는 못 잊었소.

나는 이 박 안 탈랴요.

An ancient Chinese king of Jin(晋), Wen Gong(文公), ate rice in the field.

The emperor of Han(汉) Dynasty, Guang Wu(光武) ate barley instead of rice, the more valuable food.

Here goes the saw.

Pull the saw.

Pull the saw.

My one gourd is better than a ship on a river loaded with thousands of begs of rice.

I hope gold and silver come out of this gourd.

I'll send the treasure to my brother.

Pull the saw.

Pull the saw."

38. (Wrangling between Heungbo and His Wife) At Heungbo's words, Heungbo's wife refuses to saw the gourd. Heungbo expresses anger, talking about the ethical rules between brothers.

[Aniri] Heungbo's wife hears what he just said.

She stops singing the sawing song.

She sits down hard.

"What on earth did you say?"

[Jinyangjol] "I refuse to saw this gourd.

Honey, did you forgive him because he is your brother?

Even in my coffin, I won't forget the cold day in winter when your brother treated you harshly.

I refuse to saw this gourd.

나는 나는 안 탈라요.”

홍보가 왜⁹⁶²를 내어,

“타지 마라, 이 사람아!

타지 마라, 타지 말어.

너 아니라도 내 혼자 탈란다.

답답허구나, 이 사람아.

형제는 불장노⁹⁶³ 불숙원⁹⁶⁴을 어이 그리 모르는가?

계집은 만일에 죽드래도 다시 구허면 계집이요,

형제는 일신⁹⁶⁵이라,

우리 형님은 아차 한번 돌아가시면 얼굴인들 다시 뵈 수가 있겠느냐?

타지 말어!

내 몰랐네, 내 몰랐어.

우리 마누라 속이 저리 답답헌 줄 정녕 나는 몰랐었네.

아이고, 형님!”

[아니레] 홍보가 이렇듯 형을 부르면서 목을 놓고⁹⁶⁶ 울음을 우니,

홍보 마누래 가만히 듣더니마는,

“영감, 영감 말씀을 듣고 보니, 내가 잘못 생각했소.

내 다시는 안 그렇게

어서 박 답시다.”

마누라가 이렇듯 말을 허니,

홍보가 속이 풀렸건마는,

짐짓⁹⁶⁷ 한 번 탁 지르느⁹⁶⁸ 말이,

“이제는 내가 안 탈라요.

마누라 혼자 타시오.”

“아이고, 영감. 내가 죽을 때라 잘못했소.

어서 답시다.”

No more gourd!"
Heungbo expresses anger.
"Don't saw it, woman!
Don't saw it.
I'll do it by myself.
How foolish you are!
An ancient ethics book says we should not harbor grudges
toward our brothers.
If a wife dies, we can get another one.
But brothers are one body.
If my brother dies, I can't see him again.
Don't saw the gourd.
I didn't know.
I didn't know you are such a narrow-minded person.
Oh my brother!"

[Aniri] Heungbo wails while calling his brother.
Having heard him, his wife responds,
"Darling, your words convinced me I was wrong.
I won't do it again.
Let's open the gourd."
She talks like this.
Heungbo feels better.
But he now says what he does not mean.
"Now, I refuse to open the gourd.
You do it alone."
"Honey, I am terribly sorry.
Let's open it."

홍보가 마누라를 한참 보더니마는,
 “허, 참. 이제야 잘못된 줄 알았구만.
 잘못허구말고.
 다시는 그런 복 못 받을 소리 허지 말고.
 자, 그럼 어서 탑시다.”
 [휘모리] “시르령 실건, 당기어라.
 시르령 실근, 툇질이야.
 시르령 실건, 시르령 실건, 실근 실근 실근 실근 실건 식씩.”⁹⁶⁹⁾

39. (비단 타령) 둘째 박 속에서 온갖 비단이 나온다.

[아니리] 박을 딱 타노니, 이번에는 박통 속에서 비단이 막 나달아오는디,⁹⁷⁰⁾
 비단 이름이 각각 있던 것이었다.
 [중중모리] 요간부상의 삼백척⁹⁷¹⁾ 번듯 돌아 일광단,⁹⁷²⁾
 악양루⁹⁷³⁾ 고소대⁹⁷⁴⁾의 적성아미월광단,⁹⁷⁵⁾
 서왕모⁹⁷⁶⁾ 요지연⁹⁷⁷⁾의 진상허든⁹⁷⁸⁾ 천도문,⁹⁷⁹⁾
 천하구주⁹⁸⁰⁾ 산천초목을 그려내는 지도문,⁹⁸¹⁾
 적설이 만건곤헌디⁹⁸²⁾ 장부 기상의 송백단,⁹⁸³⁾
 등태산소천하⁹⁸⁴⁾의 공부자⁹⁸⁵⁾의 대단,⁹⁸⁶⁾

Heungbo gazes at her for a while.
“Gee! You now realize you were wrong.
Yes, you were wrong.
Please don’t say such an unlucky words again.
Well, let’s saw the gourd.”

[Hwimori] “Pull the saw.
Here goes the saw.
Pull the saw. Move it back and forth. Here goes the saw.”

39. (Silk Song) All sorts of silk come out of the second gourd.

[Aniri] When the gourd is open, silks come vigorously out of it.

Different silks have different names.

[Jungjungmori] The sunlight silk: The sun rises in a high place, casting long sunlight.

The moonlight silk: The moon is over Yue Yang(岳陽) Tower and Gu Su(姑蘇) Pavilion.

The divine peach silk: A divine peach is offered to an ancient goddess, Xi Wang Mu(西王母), during the party by a divine pond, Yaochi(瑤池).

The map silk: There are mountains, rivers, grass, and trees in the world.

The pine silk: A pine tree looks majestic when the whole world is white from snowfall.

A Chinese silk: Confucius on Tai(泰) Mountain said that the world looks small on the mountain.

남양초당⁹⁸⁷⁾의 경⁹⁸⁸⁾ 좋은 데 천하영웅의 와룡단,⁹⁸⁹⁾
 사해⁹⁹⁰⁾가 분분⁹⁹¹⁾ 요란허니 뇌고함성⁹⁹²⁾의 영초단,⁹⁹³⁾
 큰방 골방⁹⁹⁴⁾ 가로단이⁹⁹⁵⁾ 국화새김⁹⁹⁶⁾ 완자문,⁹⁹⁷⁾
 초당전⁹⁹⁸⁾ 화계상⁹⁹⁹⁾의 머루 다래 포도문,¹⁰⁰⁰⁾
 화란춘성¹⁰⁰¹⁾ 만화방창¹⁰⁰²⁾ 봉접¹⁰⁰³⁾ 분분¹⁰⁰⁴⁾의 화초단,¹⁰⁰⁵⁾
 꽃수풀 곁가지에 얼크러진 닝쿨문,¹⁰⁰⁶⁾
 통영칠¹⁰⁰⁷⁾ 자개반¹⁰⁰⁸⁾에 안성유기¹⁰⁰⁹⁾ 대접문,¹⁰¹⁰⁾
 강구 노인¹⁰¹¹⁾ 격양가¹⁰¹²⁾ 배부르다고 함포단,¹⁰¹³⁾
 투계¹⁰¹⁴⁾ 주마¹⁰¹⁵⁾ 호걸¹⁰¹⁶⁾들은 행화춘풍¹⁰¹⁷⁾의 장원주,¹⁰¹⁸⁾
 알뜰 사랑 정든 님이 나를 버리고 가져주,¹⁰¹⁹⁾
 두 손길 덥벽¹⁰²⁰⁾ 잡고 가지 말라 도리불수,¹⁰²¹⁾
 임 보내고 홀로 앓어 독수공방¹⁰²²⁾ 상사단,¹⁰²³⁾
 추월적막¹⁰²⁴⁾ 공단¹⁰²⁵⁾이요,
 심산궁곡¹⁰²⁶⁾ 송림간¹⁰²⁷⁾에 어허 무섭다 호피단,¹⁰²⁸⁾
 쓰기 좋은 양태문,¹⁰²⁹⁾
 인정 있는 은조사¹⁰³⁰⁾요,
 부귀다남¹⁰³¹⁾ 복수단,¹⁰³²⁾
 걸식과객¹⁰³³⁾의 궁초단,¹⁰³⁴⁾
 행실¹⁰³⁵⁾ 부족의 피초단¹⁰³⁶⁾이요,

Kong Ming(孔明) silk: The hero, Kong Ming(孔明), is in a thatched house in beautiful scenery.

The loud silk: The world is chaotic and noisy.

The chrysanthemum silk: A small room is attached to a large room with a sliding window.

The grape silk: Wild grapes are in a garden in front of a small cottage near a main building.

The flower silk: Flowers bloom and living things grow up in spring, while bees and butterflies move around.

A picture of tangled vines: There are flowers, grass, and branches.

The silk of round figure: There are a small lacquerware meal table decorated with golden seashell from Tongyeong and fancy brassware from Anseong.

The full-belly silk: An old man sings a happy song on the street.

The honor silk: Heroes have fun watching cock-fighting and racing horses while a spring wind blows through apricot blossoms.

The parting silk: My longtime love leaves.

The trinket silk: A woman grabs a man's hands swiftly to stop him from leaving.

The love silk: A woman is alone in an empty room after her love is gone.

The thick fancy lustrous silk: The moon is quiet in fall.

The tiger skin silk: There is a fearful tiger between pine trees on a high mountain and a deep valley.

Fine silk is useful for making a hat string.

A thin Chinese silk is associated with compassion.

Good luck and life silk is associated with wealth and many sons.

The poverty silk: A traveler begs for food.

A cloth woven with silk threads means the lack of etiquette.

절개 있는 모초단,¹⁰³⁷⁾
 서부령섭적¹⁰³⁸⁾ 세발랑릉,¹⁰³⁹⁾
 노방주¹⁰⁴⁰⁾ 청사홍사¹⁰⁴¹⁾ 통견¹⁰⁴²⁾이며,
 백랑릉¹⁰⁴³⁾ 홍랑릉¹⁰⁴⁴⁾
 월하사주¹⁰⁴⁵⁾ 당포¹⁰⁴⁶⁾
 용포¹⁰⁴⁷⁾ 세양포¹⁰⁴⁸⁾
 수주¹⁰⁴⁹⁾ 통의주¹⁰⁵⁰⁾
 성천 분주,¹⁰⁵¹⁾ 경상도 황저포,¹⁰⁵²⁾
 매매¹⁰⁵³⁾ 홍정¹⁰⁵⁴⁾에 갑사¹⁰⁵⁵⁾로다.
 해주 원주 공주 옥구 자주,¹⁰⁵⁶⁾ 길주 명천 세마포,¹⁰⁵⁷⁾
 강진 나주 극상세목¹⁰⁵⁸⁾이며, 해남포,¹⁰⁵⁹⁾
 도리마,¹⁰⁶⁰⁾ 장성 모시,
 건산지,¹⁰⁶¹⁾ 한산 세모시,¹⁰⁶²⁾
 생수¹⁰⁶³⁾ 삼팔¹⁰⁶⁴⁾
 갑회¹⁰⁶⁵⁾ 모사¹⁰⁶⁶⁾ 관사¹⁰⁶⁷⁾
 청공단¹⁰⁶⁸⁾ 홍공단¹⁰⁶⁹⁾ 백공단¹⁰⁷⁰⁾ 흑공단¹⁰⁷¹⁾ 송화색¹⁰⁷²⁾까지,
 그저 꾸역꾸역 나오는구나.

40. (홍보 마누라 옷차림) 홍보 마누라가 송화색 비단으로 옷을 차려 입는다.

[아니래] 홍보 마누라가 송화색 한 필¹⁰⁷³⁾을 얼른 들고
 허는 말이, “아이고, 그것 참 좋기도 허다.”
 홍보 듣더니, “여보, 마누라.
 마누라가 나 만난 이후로 한 번도 잘 입어보지도 못허고,

A kind of Chinese silk indicates fidelity.
 A fine thin silk is woven elegantly.
 A rough Chinese silk, blue thread, red thread, a kind of thin silk,
 a white thin silk, a red thin silk,
 a sand silk, a ramie cloth,
 a hemp cloth, a fine Western cloth,
 an excellent silk, a cloth for military uniforms,
 a silk from Seongcheon Province, a hemp cloth from Kyeongsang Province,
 and a good thin silk for sale come out.
 A purple silk, a beautiful hemp cloth woven with fine threads,
 a fine cotton cloth, a ramie cloth from Haenam,
 a Chinese hemp cloth for summer clothes, a ramie cloth from Jangseong,
 a dry paper, a fine hemp cloth from Hansan,
 a kind of silk woven with fine threads, a kind of Chinese silk,
 a kind of fancy silk, another kind of fancy silk, a raw silk for summer clothes,
 and a kind of fancy silk of blue, red, white, black, and yellow colors
 come out without an end.

40. (Heungbo's Wife's Clothing) Heungbo's wife dresses up in yellow silk.

[Aniri] Heungbo's wife swiftly picks up a yellow silk cloth.
 She says, "Gee, this is really beautiful."
 Heungbo responds, "Hello darling.
 You have never had gorgeous clothes since you married me.

평생 의복 땀에¹⁰⁷⁴ 한이 되었으니,
 인제는 무슨 비단이던지 마누라 마음대로 한 번 해 입어보시오.
 마누라는 무슨 비단이, 웃저고리감이 제일 좋습디어?”¹⁰⁷⁵
 “나는 죽어도 노란 송화색 삼호장¹⁰⁷⁶ 저고리가 제일 좋습니다.”
 “촌 마누라라 어쩔 수 없다.
 그럼 송화색이 좋다하니, 송화색으로 한 번 해 입어 보오.”

[중중모리] 흥보 마누래가 채린다.¹⁰⁷⁷

흥보 마누래가 채리는데,
 의복을 지어 입고 채리자면 며칠이 될 줄을 모르겠으니,
 우선 말로만 채린다.
 “나는 송화색으로 채린다면,
 송화색 땡기¹⁰⁷⁸에 송화색 저고리,
 송화색 초마¹⁰⁷⁹에 송화색 단의,¹⁰⁸⁰
 송화색 바지에, 송화색 고쟁이,¹⁰⁸¹
 송화색 속속곳,¹⁰⁸² 송화색 허리띠,¹⁰⁸³
 송화색 주머니, 송화색 포전,¹⁰⁸⁴
 송화색 버선에 송화색 당혜,¹⁰⁸⁵
 송화색으로 수건을 들면,
 내 맵시가 어떻겠소?”

41. (흥보 옷차림) 흥보가 흑공단으로 옷을 차려 입는다.

[아니리] 흥보 듣더니,
 “그렇게 채려노면 거 참 볼만허겠소.

You have a longstanding wish to wear showy clothes.
You can now make clothes out of whatever silk you like.
Honey, do you know what silk is best for a jacket?”
“No matter what others say, I like the yellow silky jacket the best “

“Gee, I can’t help a rustic woman!
Because you like yellow, make your clothes out of the yellow silk.”

[Jungjungmori] Heungbo’s wife makes clothes.

She makes clothes.

It would take several days to make clothes out of the silk.

So she does it only in words.

“I’ll make yellow clothes.

I’ll make a yellow ponytail ribbon, a yellow jacket,

a yellow skirt, yellow underwear,

yellow trousers, yellow summer underwear,

yellow panties, a yellow belt,

a yellow bag, a yellow trinket,

yellow socks, and yellow shoes.

I’ll hold a yellow handkerchief.

How will I look?”

41. (Heungbo’s Clothing) Heungbo dresses up in black silks.

[Aniri] Heungbo responds,

“You will look fantastic with those things.

버드나무 속에 피꼬리새끼 아니면,
 노란 메조밥¹⁰⁸⁶⁾ 먹고 누어놓은 똥덩이 영락없겠소.”¹⁰⁸⁷⁾
 “아이고, 영감도 참. 그러면 당신은 무얼로 의복을 해 입으실까요?”
 “나는 제비같이 한 번 채러볼까?”
 “아니, 제비같이 채리다니요?”
 “제비 은덕을 생각해서라도
 제비같이 흑공단¹⁰⁸⁸⁾으로 새카맣게 한번 채릴 터이니,
 내 맵시가 어떻겠는가 한번 들어보오.”
 홍보가 망건¹⁰⁸⁹⁾에서부터 버선까지 흑공단으로 내리¹⁰⁹⁰⁾ 해 내는디,
 말만 들어도 이런 가관이 없든 것이었다.
[중중모리] “흑공단 망건,
 흑공단 갓끈, 흑공단 저고리,
 흑공단 바지, 흑공단 버선에 흑공단 대님,¹⁰⁹¹⁾
 흑공단 행전¹⁰⁹²⁾에 흑공단 토수,¹⁰⁹³⁾
 흑공단 배자¹⁰⁹⁴⁾에 흑공단 두루막,¹⁰⁹⁵⁾
 흑공단 도복¹⁰⁹⁶⁾에 흑공단 당혜,
 흑공단 부채를 손에 들면,
 내 맵시가 어떻겠소?”

42. (홍보 셋째 박을 탐) 홍보 내외가 노래를 부르면서 셋째 박을 탄다.

[아니리] 홍보 마누라가 듣더니,
 “거 참, 그렇게 채려노면 당신은 우리나라 사람은 아니겠소.”
 “내 뿐¹⁰⁹⁷⁾이 어떻게 되겠소?”
 “가마구 오 자,¹⁰⁹⁸⁾ 오침지¹⁰⁹⁹⁾ 아들 아니면,

You will look like a nightingale in a willow.
 Or you will look just like shit after eating yellow millet.”
 “Oh god! Then, what would you make clothes out of?”
 “I will dress up like a swallow.”
 “What? Like a swallow?”
 “Thinking about the swallow’s favor,
 I will put on black clothes like a swallow.
 Let me tell you how I would look.”
 Heungbo makes clothes in words from a hair-fastener to shoes
 with black silk.
 What he says is quite a show.

[Jungjungmori] “I’ll wear a black hair-fastener,
 a black hat-string, a black jacket,
 black trousers, black socks, black ankle bands,
 black strings in the middle of my trousers, black wristlets,
 a black vest, a black coat,
 a black overcoat, and black shoes.
 I’ll hold a black fan.
 How will I look?”

42. (Opening the Third Gourd) While singing, Heungbo and his wife saw the third gourd.

[Aniri] Heungbo’s wife responds,
 “You will look like a foreigner with those things on.”
 “Who will I look like?”
 “You will look like a son of a crow.

영락없이 청국¹¹⁰⁰ 사람 뿐이겠소.”
 “하하하하하 그 말밖에 헐 말 없을 게요.
 여보 마누라, 우리 한 통 남은 것 마저 탑시다”
 또 한 통을 타랴 헐 제,
 흥보 마누래 속재미¹¹⁰¹가 버쩍¹¹⁰² 나서,
 “이 통 탈 박소리는 내가 지어 메길 테니,
 영감은 뒷소리¹¹⁰³만 받으시오.”
 흥보 듣고 좋아라고,
 “가화만사성¹¹⁰⁴이라니,
 자네 저리 좋아헌개¹¹⁰⁵ 참기물¹¹⁰⁶이 나오겠네.
 어디 보세. 잘 먹이소.”¹¹⁰⁷

[중중모리] “실건 실건, 당겨 주소.

어여루 톱질이야.
 어화, 세상 사람들아,
 이 내 한 말 들어보소.
 천지간¹¹⁰⁸ 좋은 것이 부부밖에 또 있는가?
 어여루 톱질이야.
 우리 부부 만난 후에 설운 고생도 많이 했네.
 여러 날 밥을 굶고,
 엄동¹¹⁰⁹에 옷이 없어,
 신세를 생각하면 벌써 아니 죽게 될까?
 어여루 톱질이야.
 가장¹¹¹⁰ 하나 못 잊어서 오늘까지 살었더니,
 천신¹¹¹¹이 감동허사¹¹¹²
 박속에서 옷 밥 나와,
 만복¹¹¹³ 좋은 우리 부부

Or you will look Chinese.”

“Hahaha! I guess that’s the only thing you can say.

Honey, let’s open the remaining gourd.”

They are about to saw the third gourd.

Heungbo’s wife got suddenly excited.

“When we saw this gourd, I will sing the first part of a song.

You sing the second part in response.”

Heungbo is delighted.

“Everything goes well when family members are harmonious.

Because you are happy, really good vessels will come out of this gourd.

Let’s see. Sing well.”

[Jungjungmori] “Pull the saw.

Here goes the saw.

Hello folks in the world.

Listen to me.

A husband and wife is the best thing in the world.

Here goes the saw.

We’ve gone through many hardships since we got married.

We starved for many days.

We were poorly clothed in cold winter.

We wanted to die many times.

Here goes the saw.

But I didn’t commit suicide because I couldn’t forget my husband.

A god was moved.

Food and clothes came out of gourds.

He and I are lucky.

호의호식¹¹¹⁴) 즐겨보세.

어여루 톱질이야.

한 상에서 밥을 먹고, 한 방에서 잠잘 적에,

부자 서방 좋다하고 욕심낼 년 많을 테나,

암캐라도 얼른허면¹¹¹⁵) 내 숨씨에 절단나리라.¹¹¹⁶)

어여루 톱질이야.

시르렁 실건 당거 주소”

43. (양귀비 출현) 박 속에서 양귀비가 나와 첩이 되겠다고 하니, 흥보가 좋아한다.

[자진모리] 실건 실건 실건 실근 실근, 박이 반만 벌어지니,

뜻밖에 박통 속에서 미인 하나 나온다.

남녀 하인 백여 명을 좌우로 거느리고,

함교함태¹¹¹⁷) 나오넌디,

구름같은 머리털 낭자¹¹¹⁸)를 곱게 허고,

쌍룡 새긴 밀화¹¹¹⁹) 비녀 느깃이¹¹²⁰) 찢렸으며,

매미머리¹¹²¹)에

나비눈썹,

추파¹¹²²)같은 눈동자 흑백이 분명허고,

연지뺨¹¹²³)

앵두입술,¹¹²⁴)

박속같이 고운 이,

빼비¹¹²⁵)같은 두 손길¹¹²⁶)에

Let's enjoy ourselves.
Here goes the saw.
We eat and sleep in the same room.
Many woman would be interested in my husband because he
is rich.
If a woman approaches him, I will cut her into pieces.
Here goes the saw.
Pull the saw."

**43. (Yang Gui Fei(楊貴妃) Shows Up.) An ancient
beautiful woman, Yang Gui Fei(楊貴妃), comes out
of the gourd, saying she wants to be Heungbo's
second wife. Heungbo gets ecstatic.**

[Jajinmori] Little by little, the gourd gets half-open.
Unexpectedly, a beautiful girl comes out of the gourd.
She is escorted by 100 servants, men and women.
She comes out in a charming manner.
Her hair looking like a cloud is beautifully decorated.
Two dragons are engraved in her hairpin which is loosely
pushed through her hair.
Her head looks like a cicada.
Her eyebrows look like butterflies.
Her eyes, black and white, look like soft waves of water.
Her cheeks are reddish.
Her beautiful lips look like cherries.
Her teeth are white.
Her hands are pretty.

세류¹¹²⁷)같이 가는 허리,
 응장성식,¹¹²⁸
 금수의상,¹¹²⁹
 외씨같은 발뺨시로 아장 아장 아장 아장
 보보생향¹¹³⁰) 나오는 양,¹¹³¹
 해당화 조으난¹¹³²) 듯,
 모로화¹¹³³) 말허는 듯,
 쇠옥성¹¹³⁴) 맑은 소리로 나짓이¹¹³⁵) 허는 말이,
 “이 댁이 박홍보 씨 댁이오니까?”
 홍보가 깜짝 놀래,
 “나 이리 될 줄 알었제.
 당치않는 세간살이¹¹³⁶) 그리 많이 나올 적에 만단의심¹¹³⁷)을 허였더니,
 임자¹¹³⁸) 아씨 오셨구나!”
 남죽¹¹³⁹) 엎져¹¹⁴⁰) 절을 허며,
 “호, 좁은 박통 속에 평안히 오시니까?
 이 세간¹¹⁴¹) 임자¹¹⁴²)시면 어서 가져가옵소서!
 내가 죄라고는 반찬도 없이 쌀 서른한 섬 밥 지어 먹고,
 죽을 뻔허다 살어난 죄밖에 없소!
 요만큼이라도¹¹⁴³) 거짓이 있으면 내가 벗긴 쇠자식¹¹⁴⁴)이요!”
[아니리] 저 미인 대답허되,
 “놀래지 마옵시고 내 말씀들으시오.
 당명황¹¹⁴⁵)을 섬기웁든 양귀비¹¹⁴⁶)라 허웁니다.
 마외역¹¹⁴⁷) 죽은 혼이 천하에 주유¹¹⁴⁸)하며 임자를 구하더니,
 홍보 씨 적선행인¹¹⁴⁹) 체비 편에 듣사옵고,
 부자의 침이 되어 춘중춘유야전야¹¹⁵⁰)에 무궁 행락¹¹⁵¹) 누려볼까 바
 래고 왔사오니,

Her waist is as slim as a willow branch,
 Her face and clothes are beautifully decorated,
 Her silk clothes look gorgeous.
 She walks with toddling steps.
 A sweet smell is given off as she takes a step.
 She looks as if a wild rose would doze off.
 She speaks as a peony blossom would.
 She speaks in a clear, soft, beautiful voice.
 "Is this Bak Heungbo's house?"
 Heungbo is surprised.
 "I thought this would happen.
 When the good stuff came out, I suspected the owner would
 show up.
 I think you must be the owner!"
 Heungbo kneels down hard and gives her a big bow.
 "How were you in the small gourd?
 If you are the owner of these things, please take them.
 The only wrong thing I did was to eat 31 bags of rice even
 without side dishes.
 I was almost dead and came back alive!
 If I am telling you a lie, I am a naked son of a cow!"

[Aniri] The beautiful woman says,
 "Please don't be scared, and listen to me.
 I am Yang Gui Fei(楊貴妃) who used to serve an ancient king,
 Xuan Zong(玄宗).
 I died at a station, became an evil spirit, and wandered around
 in search of my master.
 I heard from a swallow that you are a good person.
 I want to be your second wife and live a happy life with you
 day and night.

바리지 마옵소서.”

홍보가 저의 안해¹¹⁵² 흑각발톱¹¹⁵³ 다목다리¹¹⁵⁴ 이것만 보던 터에,
이런 일색¹¹⁵⁵을 보아노니 오죽이나 좋겠느냐.

손목을 덥석¹¹⁵⁶ 쥐다

깜짝 놀래 탁 놓으며,

“어디 그것 다루겠느냐?¹¹⁵⁷”

살이 아니라 바로 우무탱이¹¹⁵⁸로구나.

저것 한창 좋을 적에 잔뜩 껴안거드면¹¹⁵⁹ 능개질까¹¹⁶⁰ 무서운 걸.”

44. (홍보 마누라 강짜) 홍보 마누라가 양귀비를 보고 화를 내며 나가겠다고 하자, 홍보가 사정한다.

[중모래] 서로 보며 농탕치니,¹¹⁶¹

그 때여 홍보 아내 좋은 보물 나올 줄로

소리까지 메긴 것이,

금은보화는 고사하고

못 볼 꼴을 보았구나.

부정탄¹¹⁶² 손님¹¹⁶³같이 불시로¹¹⁶⁴ 틀리난디,¹¹⁶⁵

손가락 입에 넣고

고개를 외로¹¹⁶⁶ 틀며 뒤로 돌아앉으면서,

“홍, 저것들 지랄허제.

박통 속에서 나온 세간 뉘 것인지도 채 모르고

양귀비¹¹⁶⁷와 농탕¹¹⁶⁸인고?

당명황은 천자로되 양귀비께 정신 놓아¹¹⁶⁹ 망국¹¹⁷⁰이 됐다는디,

박통 세간 무엇이냐?

Please don't refuse me."

Heungbo has been only seeing his ugly wife with black toenails and legs.

He is so happy to see such a beautiful woman.

He grabs her hands fast.

Surprised, he releases them quickly.

"I can't touch them.

They are so soft that I feel that they are not human hands.

I am afraid that they might go out of shape if I touch them hard."

44. (Heungbo's Wife Gets Jealous.) Heungbo's wife gets angry at Yang Gui Fei(楊貴妃). She says him that she will leave. Heungbo appeases her.

[Jungmori] Yang Gui Fei(楊貴妃) and Heungbo flirt with each other.

Heungbo's wife expected that jewelry would come out.

That's why she sang the song.

Forget the jewelry.

She only has seen an unsightly scene.

Anger surges up in her mind.

She puts her finger in her mouth.

She turns her hand to the left and turns her back around.

"God! What are you two lunatics doing?

You don't have any idea who the stuff belongs to.

How can you flirt with Yang Gui Fei(楊貴妃)?

The ancient king, Xuan Zong(玄宗), was so infatuated with her that he ended up losing his country.

What is the use of the stuff from the gourds?

당장 열 끼를 굶드래도 시앗¹¹⁷¹⁾ 꿀은 못 보겠네.
 나는 지금 나갈 테니
 양귀비와 잘 지내소.”
 흥보가 가난하여
 계집 손에 얻어먹어 가장값을 못했으니,
 호령이나 헐 수 있나?
 사정조로¹¹⁷²⁾ 허는 말이,
 “여보소, 애기 엄마.
 이것이 웬 일인가?
 자네 방에 열흘 자면 첩의 방에 하루 자지.
 이렇듯 양귀비가 날만¹¹⁷³⁾ 사람 보라하고 만리타국¹¹⁷⁴⁾ 나왔으니,
 도로 쫓아 보내겠나?”

45. (흥보 집 짓기) 박통 속에서 사람들이 나와 흥보 집을 짓는다.

[아니리] 흥보 마누라가 이 말을 듣더니,
 “그럼 꼭 그리 허졌다고, 우리 서이¹¹⁷⁵⁾ 고름 맺고¹¹⁷⁶⁾ 맹세합시다.”
 양귀비도 웃고, 흥보도 웃고, 서로 보고 박장대소,¹¹⁷⁷⁾
 웃고름을 맺고 나서
 양귀비 박통을 바라보며.
 “무엇들 하시고!”
 호령을 하여노니,
 [자진모리] 뜻밖에 박통 속에서 사람 소리가 수군수군 두런두런 우근
 우근,¹¹⁷⁸⁾

I would rather starve than have her around.
I am leaving.
Have a good life with her.”
Heungbo was poor.
He lived off her and didn’t play the role as the head of the family.
So he cannot yell at her.
He says in an imploring manner,
“Look, darling!
What are you saying?
I will sleep in your room for ten days and in her room for a day.
She came here to see me from a foreign country far from here.
How could we kick her out?”

45. (Building a House for Heungbo) People come out of the gourd and build a house for Heungbo.

[Aniri] Heungbo’s wife responds,
“OK. Let’s tie our coat strings together and make a pledge that you will do as you just said.”
Yang Gui Fei(楊貴妃) and Heungbo laugh loudly, clapping their hands.
They tie their coat strings together.
Yang Gui Fei(楊貴妃) looks at the gourd.
“What are you doing?”
So she yells.
[Jajinmori] Unexpectedly, chatting sounds are heard from inside the gourd.

방포일성¹¹⁷⁹)이, ‘궁 뚜두룽 탕.’

홍보 내외 질색허여,

“아이고, 이 박통 속이 어떤 집전¹¹⁸⁰) 속이냐?

여보, 마누라. 임자¹¹⁸¹)가 공연한 말을 허더니마는,

이제는 우리가 다 죽나보오!”

홍보 마누래 별벌 떨고 양귀비 앞에 가 엎드리지며,

“아이고, 여보시오, 강남댁.¹¹⁸²)

어따,¹¹⁸³) 늙어 죽도록 내 방에 한 번 안 오드래도, 내 아무 소리 안힐 테니,

제발 목숨만 살려주소.”

그 때여 박통 속에서 사람들이 나오는다,

석수¹¹⁸⁴) 목수¹¹⁸⁵) 와수¹¹⁸⁶) 토수,¹¹⁸⁷) 각색¹¹⁸⁸) 장인¹¹⁸⁹) 수백 명이 각기 연장 째어지고,

들과 나무 지앗돌¹¹⁹⁰)을 수레에 싣코, 썰매에 싣코, 소에 싣코, 말 계¹¹⁹¹) 싣코, 지게에도 째어지고,

떼미¹¹⁹²)로, 줄로 끌며,

지레로 밀고 나오는다,

그 중에 목수들은 대짜귀¹¹⁹³) 든 놈,

소짜귀¹¹⁹⁴) 든 놈, 도끼 들고,

툽도 들고, 낫도 들고,

변탕,¹¹⁹⁵) 먹통,¹¹⁹⁶)

жат대 든 놈, 도래송곳,¹¹⁹⁷)

활비비¹¹⁹⁸) 든 놈, 심지어 메둥이¹¹⁹⁹) 든 놈까지

꾸역꾸역 나오더니,

홍보집을 짓느라고 ‘우당탕 통탕’ 야단을 허는구나.

홍보 내외는 눈도 뜨지 못하고,

An artillery sound is now heard. "Kung Tudurung Tang!"
 Heungbo and his wife are petrified.
 "Is there a war inside this gourd?"
 Honey, you said a silly word.
 So we might all die now!"
 Heungbo's wife trembles and kneels down in front of Yang Gui
 Fei(楊貴妃).
 "Hey, lady from Jiangnan(江南)!
 I won't complain even if my husband never visits my room ever.
 Please spare our lives."
 At that moment, people come out of the gourd.
 Hundreds of craftsmen of stone, wood, tile, and earth carry their
 own tools.
 Stones, wood, and tiles are loaded in a cart, in a sled, on a
 cow, on a horse, and in an A-frame carrier.
 They push and pull the stacks.
 They even use a lever to move them.
 Carpenters hold diverse tools: a large tool to slice wood,
 a small tool to slice wood, an axe,
 a saw, a sickle,
 a plane, a tool to draw a line,
 a ruler, a drill,
 a gimlet, and a wooden hammer.
 They come out continuously.
 They make sounds "Udangtang Tungtang!" to build a house for
 Heungbo.
 Heungbo and his wife still can't open their eyes.

벌벌 떨어 까토리¹²⁰⁰ 꿩 숨듯 나뭇이¹²⁰¹ 옆졌을 제,
상량¹²⁰²을 허느라고.
“올라간다, 어기야차.”
방포일성이 ‘꿈.’

46. (홍보 집 치레) 홍보가 집을 지어놓은 것을 보니, 대궐 같은 집에 온갖 살림살이가 가득하다.

[아니리] 사면이 조용한디,
곁에서 양귀비가 허는 말이,
“고만 정신들 차리시오.” 허거늘,
홍보가 눈을 가만히 뜨고 바라보니,
그 사람들도 간 곳 없고,
초막집¹²⁰³도 간 데 없고,
개와집¹²⁰⁴ 수백 간¹²⁰⁵을 대궐같이 지어놓았는데,
강남사람 재조¹²⁰⁶들은 이렇듯 기이헌지,
벽 붙인 그 진흙을 어느 곁에 다 말리워,
도배¹²⁰⁷ 장관 반자¹²⁰⁸까지 흰칠허게¹²⁰⁹ 허엿것다.
집 형상을 가만히 살펴보니,
[진양조] 동산하¹²¹⁰ 너른¹²¹¹ 곳에
팔괘¹²¹²를 놓아서¹²¹³ 엔담¹²¹⁴ 치고,
네모기둥에 도리¹²¹⁵ 얹고,
부연¹²¹⁶ 달고, 채양¹²¹⁷ 달고,
‘모년¹²¹⁸ 모월 모일 모시 입주상량¹²¹⁹이라’ 뚜렷이 새겨 놓고,
췌¹²²⁰ 곁고, 산자¹²²¹ 얹어,

They are trembling and lying down like hen pheasants lying in hiding.

The carpenters set up frames.

“It’s coming up. Yo-heave-ho!”

A thumping sound “Kung!” is heard.

46. (Heungbo’s New House) Heungbo takes a look at his palace-like house. It is filled with all kinds of household goods.

[Aniri] It is quiet.

Yang Gui Fei(楊貴妃) nearby speaks.

“Please collect yourselves!”

Heungbo opens his eyes slowly.

The workers are gone.

The cottage is gone too.

Instead, there is a tile-roofed house as huge as a palace.

The craftsmen from the gourd are marvelous.

The mud walls are already dry.

The walls, ceilings, and floors are set well.

Behold how the house looks.

[Jinyangjo] The house is situated in a wide field below a mountain in the east.

A fence surrounds it in accordance with the principles of nature.

Wooden frames are placed on the four-sided pillars.

Rafters and awnings are set up.

The date of construction is clearly engraved on the house.

Walls and roofs are made with the mixture of mud and plants.

암캐와¹²²²)는 뒤집어 놓고,
 수캐와¹²²³)는 옆었으니,
 와가장군¹²²⁴)이 내렸난 듯,
 안벽¹²²⁵) 치고,¹²²⁶) 밧벽¹²²⁷) 치고,
 장유지¹²²⁸) 굽도리¹²²⁹) 도배까지
 고루거각¹²³⁰)의 개와집¹²³¹)으로,
 안채를 살펴보니 간좌곤향오문¹²³²)에다 좌향¹²³³)대로 앉혀놓고,
 사랑채,¹²³⁴) 행랑,¹²³⁵) 별당,¹²³⁶) 초당,¹²³⁷) 서당,¹²³⁸) 곳간¹²³⁹)을 좌
 우로 빼트리¹²⁴⁰) 지었는디,
 안팎 중문¹²⁴¹)에 솟을대문¹²⁴²)이며 벽장¹²⁴³) 다락¹²⁴⁴)이 좋을시고.
[자진모리] 안방 치레¹²⁴⁵)를 불작시면,¹²⁴⁶)
 용봉장,¹²⁴⁷)
 궐,¹²⁴⁸) 두지¹²⁴⁹)와
 까끼수리,¹²⁵⁰) 반단이¹²⁵¹)며,
 평양 장농,¹²⁵²) 의주 장룽에
 원앙침,¹²⁵³)
 잣벼개,¹²⁵⁴) 천은¹²⁵⁵) 요강에
 순금 대야가 좌우로 벌여 있고,
 동편 곳간 열고 보니,
 칠첩,¹²⁵⁶) 오첩¹²⁵⁷) 금반상기,¹²⁵⁸) 은반상기,¹²⁵⁹)
 대양관,¹²⁶⁰) 소양관,¹²⁶¹)
 대합,¹²⁶²) 소합,¹²⁶³)
 은수저, 놋수저,
 원갓 기명¹²⁶⁴)에 갓은 제기,¹²⁶⁵)
 주걱, 국제,¹²⁶⁶)
 식칼, 조리,¹²⁶⁷)

Female tiles are faced downwards,
 Male tiles are faced upwards,
 The tile roof looks like a warrior,
 The inside surface and the outside surface of the walls are made even,
 Thick paper is pasted all the way down to the walls,
 The tile-roofed house is high and large.
 The main building faces the southwest in accordance with the Oriental topography.
 An auxiliary building, a gate building, a cottage, a reading building, and storehouses are built on the left and right.
 Auxiliary gates, a high gate, closets, and attics are fantastic.
[Jajinmori] Look at how the main house is adorned.
 A piece of furniture on which dragon and a phoenix are engraved,
 a coffer, a rice-chest,
 a coffer with drawers, a thick coffer,
 a wardrobe from Pyeongyang, a wardrobe from Euiju,
 pillows on which mandarin ducks are embroidered,
 pillows made of pine-nuts, a silver pot,
 and a golden basin are displayed on the left and right.
 Look at the storehouse in the east.
 Diverse dishes including golden dishes and silver dishes,
 a large brass bowl, a small brass bowl,
 a large bowl with a cover, a small bowl with a cover,
 silver spoons, brass spoons,
 all sorts of bowls for religious services,
 a rice ladle, a soup ladle,
 a knife, a rice cleaner,

함박,¹²⁶⁸) 쪽박,¹²⁶⁹)
 불가래,¹²⁷⁰) 부지땡이까지 첩첩이 쌓여 있고,
 서편 공간 열고 보니,
 일산,¹²⁷¹) 우산에
 사모,¹²⁷²) 관대,¹²⁷³)
 각대,¹²⁷⁴) 요대,¹²⁷⁵)
 수혜자¹²⁷⁶)며, 말안장,
 은염등자,¹²⁷⁷) 옥안,¹²⁷⁸)
 금천,¹²⁷⁹) 황금륜,¹²⁸⁰)
 청홍사,¹²⁸¹) 고운 굴레,¹²⁸²)
 홍영,¹²⁸³) 자공,¹²⁸⁴)
 산호편¹²⁸⁵)과 후걸이,¹²⁸⁶)
 전낭¹²⁸⁷) 쌓여 있고,
 홍두깨,¹²⁸⁸) 방땡이¹²⁸⁹)며,
 다듬이독¹²⁹⁰)과 윤두,¹²⁹¹)
 대리미,¹²⁹²) 바늘상자,
 바늘, 실,
 콜미,¹²⁹³) 가위,
 부전,¹²⁹⁴) 잣대이며,
 비단 서답¹²⁹⁵)까지 쌓여 있고,
 북편 공간 열고 보니,
 여럿 짚는 디딜방아를 뚜렷이 채려놓고,
 혼자 짚는 절구방아,¹²⁹⁶)
 절구통,¹²⁹⁷) 절굿대,¹²⁹⁸)
 흘체,¹²⁹⁹) 접체,¹³⁰⁰)
 치¹³⁰¹)와 얼멍체¹³⁰²)며,

a scooped wooden dish, a calabash,
 a fire shovel, and a poker are piled up.
 Look at the storehouse in the west.
 A parasol, an umbrella,
 a formal hat, an official uniform,
 a belt, a waist band,
 boots, a saddle,
 a stirrups made of silver, a jade saddle,
 a silk blanket, a golden bridle,
 blue and red silk threads, fine reins,
 a red string, a red bridle,
 a whip, an ornament,
 and a money bag are piled up.
 A wooden roller, a club,
 a stone for rolling cloth, a long iron,
 an iron, a case for needles,
 needles, threads,
 a thimble, scissors,
 a trinket, a ruler,
 and a silk hygienic band are piled up.
 Look at the storehouse in the north.
 A treadmill that several people can use is clearly displayed.
 A mortar that one person can use,
 the body of a mortar, a pounder,
 a sieve, a double-sieve,
 a winnow, a sieve with large holes,

베틀, 씨앗¹³⁰³⁾에
 물레틀과, 쟁기 열 채,¹³⁰⁴⁾
 씨레¹³⁰⁵⁾ 열둘, 호미,
 따부,¹³⁰⁶⁾ 소시랑,¹³⁰⁷⁾
 켜이, 샷갓,
 도롱이,¹³⁰⁸⁾ 집사리¹³⁰⁹⁾며,
 도리깨, 흘태,¹³¹⁰⁾
 갈퀴, 멍석,
 방석, 씨오쟁이,¹³¹¹⁾
 매통,¹³¹²⁾ 맷독,¹³¹³⁾
 풀독¹³¹⁴⁾이며, 또드락굽벽¹³¹⁵⁾ 힘골방망이,¹³¹⁶⁾
 지게, 발대,¹³¹⁷⁾
 뚱장군¹³¹⁸⁾과 오줌 항아리,
 개똥 망태,¹³¹⁹⁾ 거름 친 거랭이,¹³²⁰⁾
 옷칠한 통시가래¹³²¹⁾까지 차례차례로 쌓였구나.

47. (홍보의 여유로운 생활) 홍보가 부자가 되어 신선처럼 산다.

[아니레] 차소위지성이면 감천이라.¹³²²⁾
 홍보는 이렇듯 꿈속같이 부자가 되었겠다.
 [중모레] 원채에는 본처 두고,
 별당에는 양귀비요.
 행랑에는 노숙¹³²³⁾이라.
 홍보는 심심하면, 양귀비와 손길¹³²⁴⁾ 잡고

a loom, a cotton gin,
a spinning wheel, ten plows,
twelve harrows, a weeding hoe,
a small plow, a rake,
a hoe, a bamboo hat,
a rain cape, a straw raincoat,
a flail, a thresher,
a wooden rake, a straw mat,
a cushion, a straw bag,
a wooden mill, a millstone,
a small millstone, a heavy club,
an A-frame carrier, a rack for an A-frame carrier,
a bucket for carrying dung, a pot for urine,
a large straw bag, an A-frame carrier for manure,
and a shovel for removing dung are piled up.

47. (Heungbo's Luxurious Life) Heungbo becomes rich and lives like a millionaire.

[Aniri] If you do your best, heaven will be moved.
Heungbo became rich like in a dream.

[Jungmori] Heungbo's wife lives in the main building.

Yang Gui Fei(楊貴妃) stays in a separate building.

Servants stays in the building near the main gate.

When bored, Heungbo grabs Yang Gui Fei(楊貴妃)'s hands.

후원에 화초 구경,
옥난간¹³²⁵ 밝은 달에 둘이 마주 비겨¹³²⁶ 앉어,
우의곡¹³²⁷ 채련곡¹³²⁸을 한가히 희롱¹³²⁹허니,
이러한 지상 신선 어느 세상에 또 있으리.

**48. (놀보가 홍보집을 찾아옴) 놀보가 동생이 부자 되었다
는 말을 듣고 찾아가 보니, 집이 웅장하고 방안이 화려
하다.**

[아니리] 이 때 놀보가 저희 동생 부자 되었던 말을 듣고 배를 앓고
있다가,
하루는 묻고 물어 홍보집을 찾아가니,
고루거각 개와집을 빼트러¹³³⁰ 지었거늘,
놀보가 대문밖에 서서, “네 이놈, 홍보야!”하고 불러노니,
홍보 사랑에 누웠다가,
저의 형님 음성을 듣고 보선발¹³³¹로 뛰어나와,
“아이고, 형님. 제가 건너가서 뵈어야 할 일인디,
형님께서 이렇게 오시오니, 하정에¹³³² 황송하옵니다.”
놀보가 눈을 뻔히 뜨고 홍보를 보더니만,
“저러한 부자들이 우리같이 가난한 사람 찾아오기 쉽겠냐?
그런디 이것이 뉘 집이냐?”
“형님, 이게 제 집이올시다.”
“아, 이것이 네 집이여?
강상지괴변¹³³³이로다.

He watches flowers and flowering plants in the rear garden.
When the moon is bright, they sit closely together on a jade terrace.
They have good time together, listening to divine music and ancient music.
It looks like he is a god on the earth.

48. (Nolbo's Visit to Heungbo's House) Nolbo hears that his brother has become rich. He visits Heungbo's house only to find the house magnificent and the rooms splendid.

[Aniri] Meanwhile, Nolbo hears that his brother has become rich and gets jealous.
One day, he manages to find Heungbo's house.
He sees a large, magnificent, and tile-roofed house.
Nolbo shouts in front of the main gate. "Heungbo! You villain!"
Heungbo was lying down in an auxiliary building.
He hears his brother's voice and comes out quickly without shoes.
"Oh, brother! I should have visited you first.
I feel honored because you visited here in person."
Nolbo opens his eyes wide and stares at Heungbo.
"It must not have been easy for a rich man to visit a poor man.
By the way, whose house is this?"
"Brother, this is my house."
"What? Is this your house?"
I can't believe it!

그러면 들어가자.”

홍보가 앞서고, 놀보가 뒤따러 들어가며.

[중모레] 홍보집을 살펴보니

찬란하고 웅장허구나.

대문 안을 들어서니,

연못 안에 석가산¹³³⁴)을 대대¹³³⁵) 층층 무었는디,¹³³⁶)

연못 속에 백거우¹³³⁷)난 저희끼리 짝을 지어 둥덩둥덩 떠서 놀고,

화계상¹³³⁸) 각색 화초는 손¹³³⁹)을 보고 반기는 듯,

사랑애를 들어서며 방안 치례를 살펴보니,

각장장판,¹³⁴⁰)

능화도배,¹³⁴¹)

소래반자,¹³⁴²) 완자밀창,¹³⁴³)

보란좌,¹³⁴⁴)

오색 보료,¹³⁴⁵) 청담¹³⁴⁶)

홍담¹³⁴⁷) 백담요¹³⁴⁸)와,

밀화쟁반,¹³⁴⁹) 호박대야,¹³⁵⁰)

청유리병,¹³⁵¹) 황유리병,¹³⁵²)

유리등잔, 양각등,¹³⁵³)

면경,¹³⁵⁴) 체경,¹³⁵⁵)

옷걸이며, 문채¹³⁵⁶) 좋은 대모책상,¹³⁵⁷)

화류문갑,¹³⁵⁸) 비취연상,¹³⁵⁹)

산호필통,¹³⁶⁰) 마노연적,¹³⁶¹)

용지연,¹³⁶²) 봉황필¹³⁶³)과

왜필,¹³⁶⁴) 당필,¹³⁶⁵)

당주지¹³⁶⁶)며, 시전주지,¹³⁶⁷)

서전주지,¹³⁶⁸) 금책지¹³⁶⁹) 한 데 말아서 시부편¹³⁷⁰)에다 접쳐놓고,¹³⁷¹)

OK. Let's go in."

Heungbo leads, and Nolbo follows.

[Jungmori] Nolbo takes a look at Heungbo's house.

It is splendid and magnificent.

He gets inside the main gate.

There is an artificial stone mountain in the middle of a pond.

White geese float in pairs on the pond.

Diverse flowers and flowering plants in the garden seem to greet the guest.

Nolbo enters the auxiliary building and takes a look around.

The floor is covered with a thick laminated paper.

The wall is covered with a paper on which flowers are drawn.

Characters are on the paper of the ceiling and on a door.

The railing of a chair is well-decorated.

A furred blanket of five colors, a blue blanket,

a red blanket, a white blanket.

There are an amber tray, an amber basin,

a blue bottle, a yellow bottle,

a glass lamp, a lamp made of sheep horn,

a small mirror, a large mirror,

a coat hanger, a well-decorated desk made of a turtle shell,

a coffer, a jade desk,

a pencil case made of coral, an ink container,

a dragon inkstone, a writing brush made of a phoenix feather,

a writing brush from Japan, a writing brush from China,

a roll of paper from China, a roll of paper for writing poems,

a roll of paper for writing words, a golden paper for making

a book, and a book of poems.

서책¹³⁷²)을 쟁였는디,¹³⁷³) 사서삼경,¹³⁷⁴)
 예기,¹³⁷⁵) 춘추,¹³⁷⁶) 외가서전집¹³⁷⁷)이며,
 통감,¹³⁷⁸) 사략,¹³⁷⁹) 소학,¹³⁸⁰) 명심보감,¹³⁸¹) 연주시,¹³⁸²)
 당률,¹³⁸³) 동몽선습,¹³⁸⁴) 만물집,¹³⁸⁵) 천자,¹³⁸⁶) 귀추¹³⁸⁷)까지
 좌우로 모두 다 쟁였구나.

49. (홍보 아내 인사) 홍보 아내가 치장을 하고 나와 시숙에게 인사를 하는데, 놀보는 거만하게 대한다.

[아니리] 놀보가 상석¹³⁸⁸)으로 턱 앉더니,
 “야, 그 네 사랑 참 장히¹³⁸⁹) 좋다.”
 홍보가 저희 형을 사랑에 모셔놓고 안으로 들어가,
 “여보, 마누라. 형님께서 건너오셨으니,
 나가서 인사 여쭙도록 하시오.”
 홍보 마누래가 놀보 왔단 말을 들으니 사지가 벌렁벌렁 떨리건마는,
 가장¹³⁹⁰)의 영을 어기지 못하여 나오는데,
 [중모레] 홍보 마누래가 나온다.
 홍보 마누라가 나오는데,
 예전에는 가난하여 못 먹고 헐벗었지만,
 이제는 돈이 없나, 비단이 없나, 은금보화가 없느냐?
 비취옥잠¹³⁹¹)에 갇은 패물,¹³⁹²)
 굴레¹³⁹³)같은 은가락지를 손에 끼고,
 한산 세모시¹³⁹⁴)에다 당청예물¹³⁹⁵)을 포로소름허게¹³⁹⁶) 들여,
 주름은 잘게 잡고,

There are classic books: the book about the principles of nature,
the book about the principles of governing a nation,
the books about the principles of society, morality, history, and
poetry.

a text for children, a book about everything, and introductory
Chinese poetry anthologies.

They are piled up here and there.

**49. (Greeting of Heungbo's Wife) Heungbo's wife,
dressed up, greets her husband's brother. Nolbo
behaves arrogantly to her.**

[Aniri] Nolbo sits on the highest place.

"Hey, this room is really good."

Heungbo goes out of the auxiliary building and goes into the
main building.

"Darling, my brother has come.

Please go over there and say hello to him."

Heungbo's wife trembles at the word 'Nolbo.'

Not being able to refuse her husband's wish, she comes out.

[Jungmori] Heungbo's wife comes out.

She comes out.

She was poorly dressed in the past.

But now she has money, silk, and jewelry.

She has all sorts of personal ornaments, including a jade hairpin.

She wears a silver ring on her finger.

Her good ramie clothes are dyed blue.

Her pleats are short.

딸¹³⁹⁷)은 넓게 달어 입고,
 며느리들을 앞세우고 아장아장 나오더니,
 [아니리] “시숙¹³⁹⁸)님, 그 동안 별고 없으셨는지요?”
 이렇듯 절을 하니,
 우리네¹³⁹⁹) 같으면 마땅히 일어나서,
 ‘아이고, 제수씨.¹⁴⁰⁰)
 그 동안 어린 자식들을 다리고¹⁴⁰¹) 어찌 고생을 하셨습니까?’ 허련
 마는,
 저 때려죽일 놈이,
 제수가 절을 허는디 발을 당그랴게¹⁴⁰²) 개고 얹어,
 제수를 보더니 들판에 깔된 곡식 추듯¹⁴⁰³) 허던 것이었다.
 “허, 그것 잘 되야먹었다.
 쫓겨날 때 보고 지금 본께,¹⁴⁰⁴)
 거, 미꾸라지가 용 됐는 걸.”
 흥보 마누라 들은 척도 아니하고,
 안으로 들어가 음식을 장만허는디,
 잔칫집 존장치게¹⁴⁰⁵) 차리던 것이었다.

50. (음식상 차림) 흥보 아내가 온갖 음식을 준비한다.

[자진모리] 음식을 차리는데,
 안성 유기,¹⁴⁰⁶) 통영 칠판,¹⁴⁰⁷)
 천은¹⁴⁰⁸) 수저, 구리저¹⁴⁰⁹)
 집리 서리¹⁴¹⁰) 수 벌이듯¹⁴¹¹) 주루루 벌여놓고,
 꽃 그렸다 오죽판,¹⁴¹²)

The upper part of her skirt is wide.
She walks elegantly with her daughters-in-law.
[Aniri] "Brother-in-law, how have you been?"
She bows to him.
Nolbo is supposed to stand up and say,
'Hi, sister-in-law.
How was your life with the young children?'
But Nolbo is a bad person.
But he still sits in an arrogant manner.
He praises her as if he does a ripe crop in the field.
"You look great!
I haven't seen you since I kicked you out.
It looks like a mudfish became a dragon."
Heungbo's wife pretends that she didn't hear him.
She goes into the kitchen and prepares food.
She prepares food more gorgeous than that of a feast.

50. (Making Food) Heungbo's wife prepares all sorts of food.

[Jajinmori] Heungbo's wife makes food.
Good brassware, a good meal table,
silver spoons, and copper chopsticks
are laid out like servants are lined up in a government office.
On the meal table there is a picture of a black bamboo tree and
flowers.

대모 양각 당화기,¹⁴¹³⁾
 얼기설기 송편,
 네 귀 번듯 정절편¹⁴¹⁴⁾이며,
 주루루 엮어 산피떡¹⁴¹⁵⁾과
 평과,¹⁴¹⁶⁾ 진청,¹⁴¹⁷⁾
 생청¹⁴¹⁸⁾ 놓고, 조락산적¹⁴¹⁹⁾ 옷짐쳐¹⁴²⁰⁾
 양 횃간,¹⁴²¹⁾ 처넙,¹⁴²²⁾
 콩팔 양편에다가 벌여놓고,
 청단,¹⁴²³⁾ 수단¹⁴²⁴⁾에
 잣박이¹⁴²⁵⁾며, 인삼채,
 도라지채, 낙지,
 연포,¹⁴²⁶⁾ 콩기름에다
 시금채¹⁴²⁷⁾로 옷짐을 쳐¹⁴²⁸⁾ 갇은 양념 모아놓고,
 편적,¹⁴²⁹⁾ 거적¹⁴³⁰⁾의 도적¹⁴³¹⁾이며,
 절창북기,¹⁴³²⁾ 매물탕수,¹⁴³³⁾
 어포,¹⁴³⁴⁾ 육포¹⁴³⁵⁾ 갈라 놓고,
 처넙쌈,¹⁴³⁶⁾ 병거짓골,¹⁴³⁷⁾ 갈비찜, 양지머리,¹⁴³⁸⁾ 차돌백이¹⁴³⁹⁾를 들
 여 놓고,
 갓인¹⁴⁴⁰⁾ 과실을 다 들였다.¹⁴⁴¹⁾
 생률,¹⁴⁴²⁾ 황률,¹⁴⁴³⁾
 은행, 대초,¹⁴⁴⁴⁾
 고산 참배,¹⁴⁴⁵⁾ 임실 준수,¹⁴⁴⁶⁾
 호도, 백잣¹⁴⁴⁷⁾ 곁들이고,
 끝끝¹⁴⁴⁸⁾ 우는 생치 다리,¹⁴⁴⁹⁾ 호도독¹⁴⁵⁰⁾ 포도독¹⁴⁵¹⁾ 메초리탕,¹⁴⁵²⁾
 꼬끼오 영계찜,¹⁴⁵³⁾ 어전,¹⁴⁵⁴⁾
 육전,¹⁴⁵⁵⁾ 지지개¹⁴⁵⁶⁾며,

A bamboo tree is engraved on a china,
Some rice cakes look like a half-moon,
Some rice cakes are four-sided,
Some red-bean rice cakes are tied together.
An apple, honey,
unboiled honey, roasted meat with an egg and vegetables,
a raw cow stomach, a liver, a sheep stomach,
and a kidney are laid out on the left and right.
A mixture of honey and rice cake, a mixture of tea and rice
cake,
a mixture of pine-nuts and honey, ginseng,
platy codon, a small octopus,
dried meat, bean oil,
spinach, and all sorts of sources are prepared.
A mixture of a roasted fish and vegetables, a combination of
a large roasted fish and peach leaves,
a buckwheat soup,
a dried fish, and dried meat are placed on the table.
She puts boiled ribs and the chest meat in a bowl looking like
a hat.
She has all sorts of fruits.
Raw chestnut, shelled chestnut,
gingko nuts, jujubes,
pear, peeled persimmons,
walnuts, and pine-nuts are prepared.
Pheasant legs, a crunchy quail soup,
a boiled cackling young chicken, a roasted fish,
roasted meat, a meat soup,

수란탕,¹⁴⁵⁷⁾ 청포채¹⁴⁵⁸⁾에다
 개자,¹⁴⁵⁹⁾ 고초,¹⁴⁶⁰⁾
 생강, 마늘,
 문어, 전복 붕을 오려¹⁴⁶¹⁾ 나는 듯이 괴아놓고,¹⁴⁶²⁾
 전골¹⁴⁶³⁾을 들여라.
 전골을 덜이난디,¹⁴⁶⁴⁾ 청동 화로 백탄¹⁴⁶⁵⁾ 숯불 부채질 활활 고추갈
 이 일워 놓고,¹⁴⁶⁶⁾
 살찐¹⁴⁶⁷⁾ 소 반짜고기¹⁴⁶⁸⁾ 반환도¹⁴⁶⁹⁾ 드는 칼로 점점편편¹⁴⁷⁰⁾ 오려
 내어,
 깨소금에다 찬기름¹⁴⁷¹⁾ 쳐 부수수¹⁴⁷²⁾ 불려¹⁴⁷³⁾ 재와내야,¹⁴⁷⁴⁾
 대양판¹⁴⁷⁵⁾ 소양판¹⁴⁷⁶⁾ 예도¹⁴⁷⁷⁾ 담고, 제도¹⁴⁷⁸⁾ 담고,
 산채,¹⁴⁷⁹⁾ 고사리, 수근,¹⁴⁸⁰⁾ 미나리, 녹두채,¹⁴⁸¹⁾ 맛난 장국¹⁴⁸²⁾ 주루
 루루 덜여붓고,¹⁴⁸³⁾
 계란을 똑똑 깨어 옷딱지¹⁴⁸⁴⁾를 띠고¹⁴⁸⁵⁾ 길게 늘이워라.¹⁴⁸⁶⁾
 손 뜨건디 쇠저¹⁴⁸⁷⁾ 말고 나무저¹⁴⁸⁸⁾를 디려라.¹⁴⁸⁹⁾
 고기 한 점을 덥벽¹⁴⁹⁰⁾ 집어서, 맛난 기름의 간장물에다 풍덩 들이
 쳐¹⁴⁹¹⁾ 덥벽, 피 피.

51. (홍보 아내 포악) 놀보가 권주가를 요구하니, 홍보 아내 가 화를 내며 나간다.

[아니레] 이렇듯 상 차려다 놀보 앞에 들여놓고,
 홍보가 술을 권하며,
 “형님 약주 드십시오.”

an egg soup, a starch jelly,
mustard greens, red peppers,
ginger, garlic,
a small octopus, and some ear shells form a pile.
She makes a soup of fish and vegetables.
When she makes it in a bronze pot, she fans the oak charcoal
fire, making it red.
She slices salted raw cow meat with a large sharp knife.
She puts sesame powder and sesame oil over the sliced meats.
She puts them in small and large bowls here and there.
She puts a wild greens, fernbrake, parsley, mung beans, soup
into the bowls.
She breaks an egg, takes out the shell, and puts the egg over.
She uses wooden chopsticks instead of iron chopsticks because
they get hot.
She grabs the meat, dips it into delicious oily soy source, and
roasts it.

**51. (Heungbo's Wife Expresses Her Anger.) Nolbo asks
Heungbo's wife for the drinking song. She loses
her temper and goes out of the room.**

[Aniri] Heungbo's wife carries the heavy meal table and sets it
in front of Nolbo.

Heungbo offers a glass of wine.

"Brother, please drink a glass of wine."

허거들랑, 이놈이 그냥 썩 받아 먹는 것이 아니라,
 “여봐라, 홍보야! 내가 남의 초상 마당에서도 권주가¹⁴⁹²⁾ 없이는 술
 안 먹는 속¹⁴⁹³⁾ 너 잘 알지야?¹⁴⁹⁴⁾
 네 계집 곱게 꾸민 집에¹⁴⁹⁵⁾ 어디 권주가 한 꼭대기¹⁴⁹⁶⁾ 시켜 보아라.”
[진양조] 홍보 마누라 기가막히어,
 홍보 든 술잔을 앗아다¹⁴⁹⁷⁾ 후닥딱 방바닥에다 부딪치더니마는,
 “여보시오, 시숙님! 여보, 여보 아주버니.
 제수다려¹⁴⁹⁸⁾ 권주가 허라는 법 고금천지¹⁴⁹⁹⁾ 어디서 보았소?
 전곡자세¹⁵⁰⁰⁾를 그만하시오.
 나도 이제는 돈과 쌀이 많이 있소.
 엄동설한¹⁵⁰¹⁾ 치운¹⁵⁰²⁾ 날에 구박을 당히여¹⁵⁰³⁾ 나오던 일과,
 처자들을 굶겨놓고 찾아간 동생
 피가 솟도록 쳐 보낸 일을
 괘¹⁵⁰⁴⁾ 속에 들어도 나는 못 잊었소.
 보기 싫소,
 어서 가시오?
 속을 채리면¹⁵⁰⁵⁾ 뿔허로 내 집에 찾아왔소?
 어서 가오,
 보기 싫소.
 안 갈라면 내가 먼저 들어갈라요.”
 떨떠리고¹⁵⁰⁶⁾ 안으로 들어간다.

Nolbo is supposed to take the wine and drink it.
“Hey, Heungbo! You know I don’t drink wine without the drinking song even in a house in mourning.
Your woman is dressed up. Have her sing the drinking song for me.”

[Jinyangjo] Heungbo’s wife is stunned.
She snatches the glass of wine from Heungbo’s hand and throws it on the floor.

“Hello, brother-in-law! Listen to me.
How on earth can you ask your sister-in-law to sing the drinking song?

Don’t act arrogant as if you are rich.
I am now rich too.

We were treated harshly and kicked out of your house in cold winter.

My husband went to your house to get food for his hungry wife and children.

But you beat him until he bled.
I can’t forget those things even in my coffin.

I don’t want to see you anymore.
Get out of here.

You cannot be greedy in my house.
Get out.

You are detestable.
If you don’t go, I’ll leave.”

She struts into the main building.

52. (놀보가 흥부를 도적으로 뒀) 놀보가 흥보를 도적으로 몰면서, 자기에게 가산을 맡기고 도망가라고 한다.

[아니리] 놀보란 놈 공연헌 재¹⁵⁰⁷) 저질러놓고,

제손수¹⁵⁰⁸) 무안¹⁵⁰⁹)허여

허는 말이 더 꽤썸허더구나.

“요망스럽게. ¹⁵¹⁰)

여봐라, 흥보야!

내가 형제간 윤기¹⁵¹¹)를 알거든, 네 계집 버려라.

내가 새 장가들여 주마.

계집이 집구석¹⁵¹²)에서 내주장¹⁵¹³)을 허면, 그놈의 집구석은 망허는
법이니라.

버려라, 버려!

그건 그렇고, 또 내가 네게 헐 말이 있어.”

“형님, 무슨 말씀이시오이까?”

[자진모리] “내가 근래¹⁵¹⁴) 듣자허니, 네놈이 밤낮으로 자식들을 앞세
우고 도적질을 잘 헌다니,

네 이 말이 분명허지?”

흥보 기가막혀,

“형님 이게 웬 말씀이오?

선영¹⁵¹⁵)에서 시키잖고, 배우잖은 도적질을

어찌 헌단 말씀이오?”

“네 이놈아, 듣기 싫다.

그러면 이 가산¹⁵¹⁶)과 이 재물이 일조일석¹⁵¹⁷)에 다 어디서 났단 말
이나?

52. (Nolbo's False Accusation) Nolbo accuses Heungbo of having stolen the fortune and tells him to run away after leaving it to him.

[Aniri] Nolbo made a social fiasco.

He feels ashamed.

But he says objectionable words.

“What a bitch!

Hey, Heungbo!

If you know the morality between brothers, kick her out of here.
I'll get you a new woman.

If a woman raises her voice in a house, the family is sure to collapse.

Dump her!

By the way, I have something to tell you.”

“Brother, what is it?”

[Jajinmori] “I heard recently you stole things day and night along with your children.

Is that true?”

Heungbo is dumb-founded.

“Brother, what are you saying?

Neither did my ancestors tell me to steal nor did I learn to steal.

How can I do it?”

“You bastard! Shut up.

Then, how did you get all this property in a day?

네놈을 잡으라고 오위영문출사¹⁵¹⁸)들이 벌떼같이 나섰다니,
 그 아니 딱힌 일이나?
 사지지차¹⁵¹⁹)허였으니,
 네놈은 잔말 말고 천기누설¹⁵²⁰)헐 것 없이,
 세간¹⁵²¹)과 전답 문서이며, 돈궤, 곳간, 쇠때¹⁵²²)까지 내게다 맡겨두고,
 처자를 거느리고 멀리 도망가서,
 십년만 한정¹⁵²³)하고 잠자코 피신타가,
 이곳이 무사타고 내가 기별¹⁵²⁴)을 허거들랑, 그때 돌아오도록 허여라.”

53. (화초장 타령) 놀보가 화초장을 얻어, 이름을 외우며 집으로 돌아간다.

[아니레] “십년 아니라 백년을 있다 오더라도,
 네 재물에다 손을 대면, 내가 네 아들놈이다, 이놈.”
 흥보가 저희 형 속을 아는지라,
 “형님, 그런 것이 아니옵니다.”
 그 부자된 전후 내력¹⁵²⁵)을 낱낱이 말을 하니,
 놀보 듣더니만,
 “아니, 그래, 제비다리를 부지르면¹⁵²⁶) 박씨를 물어와?”
 “부지른 것이 아니오라,
 그놈이 날기 공부허다가 떨어져 다리가 부러진 것을
 동여쫓어요.
 그래서 그 제비가 물어온 박씨를 심어가지고,
 이렇게 부자가 된 것이옵지,

Thousands of police officers are out there to arrest you.
How poor you are!
You cannot change the situation.
You don't have to tell the world where you got the stuff.
Give me all the utensils, rice paddies, farms, and keys to the
coffers and warehouses.
Run far away with your wife and children.
Live there for ten years in silence.
When I send a message to you that you will be safe here, come
back."

**53. (The Flower Wardrobe Song) Nolbo gets a flower
wardrobe from Heungbo. While going back home,
he keeps saying the name of the wardrobe.**

[Aniri] "Whether you come back in 10 years or 100 years,
if I keep your property, I will be your son. Bastard."
Heungbo knows what his brother has in mind.
"No, brother. That's not true."
Heungbo tells him about how he became rich.
Nolbo responds,
"So if you break a swallow's leg, it will come back with a gourd
seed?"
"No, I didn't break its leg.
It broke its leg when it fell down while learning to fly.
I treated its leg.
I planted the seed the swallow brought me.
I became this rich.

무슨 도적질을 했사오리카?”
 놀보 가만히 듣더니만,
 “거 안 떨어지면 어쩔 것이냐?
 다리를 부질러야지.¹⁵²⁷⁾
 그건 그렇고, 저 옷목¹⁵²⁸⁾에 벌건¹⁵²⁹⁾ 장롱,
 저게 무슨 장롱이냐?”
 “형님, 그게 화초장¹⁵³⁰⁾이올시다.”
 “화초장이여?
 거 이름 한번 좋다.
 그 속에 뭇 들었느냐?”
 “은금보화¹⁵³¹⁾가 가뜩 들었습니다.”
 “그러면 그거 하나도 꺼내지 말고, 저 장롱 날 도라.”¹⁵³²⁾
 “아, 예. 그리하시지요.”
 흥보가 명주¹⁵³³⁾ 한 필을 꺼내다가 질뽕¹⁵³⁴⁾ 걸어 내놓으니,
 놀보란 놈이 화초장을 짚어지고 저희 집으로 돌아오는데,
 원체 이놈이 잊음이 혈한 놈이라,¹⁵³⁵⁾
 화초장을 잊어버릴까봐 입으로 주워섬기며¹⁵³⁶⁾ 오던 것이었다.
[중중모레] “화초장, 화초장, 화초장, 화초장, 화초장, 화초장.
 얻었네, 얻었네.
 화초장 하나를 얻었다.
 오늘 걸음은 잘 왔구나.
 대장부 한 번 걸음에 화초장이 하나가 생겼구나.
 화초장, 화초장, 화초장,”
 또랑¹⁵³⁷⁾ 하나를 건너 뛴다.
 “여기가 여, 술참히¹⁵³⁸⁾ 미끄럽단 말이여.
 가만 있자, 움제.”

I didn't steal anything."

Nolbo responds,

"What if a swallow doesn't fall down?

I have no choice but to break its leg myself.

By the way, I see a wardrobe on the upper part of the floor.

What kind of wardrobe is that?"

"Brother, it is called flower wardrobe."

"Flower wardrobe?

The name is nice.

What's in there?"

"It is filled with jewelry."

"Then, don't take anything out of it and give the wardrobe to me."

"OK. No problem."

Heungbo takes out a silk cloth and makes a rope around the wardrobe.

Nolbo carries the wardrobe on his back and goes back to his house.

He has such a poor memory.

He keeps saying the name a flower wardrobe on his way back.

[Jungjungmori] "A flower wardrobe, a flower wardrobe, a flower wardrobe.

I got it.

I got a flower wardrobe!

It was good that I came here.

A man got a flower wardrobe in one move.

A flower wardrobe, a flower wardrobe."

Nolbo crosses a stream.

"I know this place is quite slippery.

Well, I have an idea."

간신히 건넌 후에,
 “초장화. 아아?
 장화초, 어어?
 어따, 이것을 잊었다.
 허허, 이것을 잊었구나.
 아이고, 이것이 무엇이냐?
 갑갑하여서 내가 죽었구나.
 아이고, 이것이 무엇이냐?”
 이놈이 이것을 뒤집어 붙이면서도¹⁵³⁹⁾
 모르던 것이었다.
 “초화장. 아니다!
 장초화. 아니다.
 화장초. 아니다.
 초화장. 아니다.
 장화초. 아니다.
 어따, 이것이 무엇이냐?
 천장,
 방장,¹⁵⁴⁰⁾
 구들장.¹⁵⁴¹⁾ 아니다.
 뒀장,
 간장,
 고초장.¹⁵⁴²⁾ 아니다.
 고초장? 고초장?
 이것은 비슷하면서도
 아니로다.
 이것이 무엇이냐?

He manages to cross the river,
“Wardrobe flower?
Warflower robe?
God, I forgot the name.
Alas, I forgot the name.
What is this?
I am dying to know what it is.
God, what is this?”
Nolbo changes the order of the words.
Yet, he can’t recall the name.
“Wardrobe flower? No.
Robeward flower? No.
Flowerrobe ward? No.
Flowerward robe? No.
Wardflower robe? No.
God, what is this?
Roof wardrobe?
Curtain wardrobe?
Stone wardrobe? No.
Soybean wardrobe?
Soy wardrobe?
Pepper wardrobe? No.
Pepper wardrobe?
This is close.
But it is not the name.
What is it?

아이고, 이것이 무엇이나?

에라, 내가 우리집으로 가서, 우리 계집년을 닦달¹⁵⁴³할 수밖에.”

저희 집으로 들어가며,

“여봐라, 여편네야!

집안 어른이 어디 갔다가 집이라고 들어오면, 우루루루루루 쫓아나

와 영접하는 게 도리 옳지,

좌이대사¹⁵⁴⁴가 웬 일인가?

에라, 요년, 요망허다.”

놀보 마누래 나온다.

놀보 마누래 나와.

“영감 오신 줄 내 몰랐소.

내 잘못되었소.

들어갑시다.

이리 오시오. 이리 와.”

54. (놀보가 제비를 기다림) 그날부터 놀보는 집에 제비집 을 만들어 놓고, 제비 오기를 기다린다.

[아니리] “너 목 쓸라¹⁵⁴⁵ 말고,

나 짊어진 것, 이것 무엇이나?”

“하이고, 거 무거운디,

우선 거 내려나 좀 놓으시오.”

“어따, 갑갑혀 나 죽겠다.

얼른 가르켜라.”¹⁵⁴⁶

“우리 친정 아버지가 서울 가서 그런 장롱을 사왔ندی,

화초장이라고 그러디다.”

Alas, what is it?

Well, I'll go home and tell my wife to give me the name."

Nolbo gets into his house.

"Hey, honey!

When your husband comes back home, you are supposed to come out quickly to greet him.

How can you just sit there?

How rude you are!"

Nolbo's wife comes out.

She comes out.

"Darling, I didn't know you were back.

I'm sorry.

Let's go inside.

This way, please."

54. (Nolbo Waits for a Swallow.) Nolbo makes nests for swallows, and waits for them.

[Aniri] "Don't show your voice off.

What is this thing that I am carrying?"

"Gee, that must be heavy.

Put it down there."

"I want to know.

Tell me what it is quickly."

"My father bought such a thing in Seoul.

They said it was a flower wardrobe."

놀보가 진을 키든¹⁵⁴⁷⁾ 꿈 깬 듯이 어떻게 반갑든지,
 “웁다. 웁다.
 화초장이지.
 아이고, 내 딸이야!”
 “에이, 여보시오.
 세상에 그것이 무슨 소리다요?”¹⁵⁴⁸⁾
 “아, 이놈의 여편네야,
 바쁠 때는 이리도 허고, 저리도 허제,
 어찌?”
 “그런디, 이 장롱 어디서 났소?”
 “홍보가 과연 부자가 됐어.”
 “아이고, 참으로 부자가 되었어요?”
 “음. 그런디, 제비 땀에¹⁵⁴⁹⁾ 부자가 되었다야.¹⁵⁵⁰⁾
 그렇게¹⁵⁵¹⁾ 나도 오늘부터 제비를 좀 많이 길러야 되겠어.”
[자진모리] 그날부터 차비¹⁵⁵²⁾혈 제,
 신 잘 삼는¹⁵⁵³⁾ 사람들을 십여 명 골라다가,
 매일 삶전¹⁵⁵⁴⁾ 석냥씩, 삼시¹⁵⁵⁵⁾ 먹고, 술 담배 착실히 대접하며,
 외양¹⁵⁵⁶⁾ 더금에¹⁵⁵⁷⁾ 쟁여놓은,¹⁵⁵⁸⁾ 신 삼을¹⁵⁵⁹⁾ 찰벼짚¹⁵⁶⁰⁾을 여러
 짐 들여다가,
 제비집 수백 개를 밤낮으로 만들어,
 안채, 사랑채,
 행랑, 곳간,
 서당, 별당,
 뒷간¹⁵⁶¹⁾이며,
 앞뒤청하,¹⁵⁶²⁾ 들보,¹⁵⁶³⁾
 서끝¹⁵⁶⁴⁾ 빈 틈 없이 달어놓고,

Nolbo is as delighted as if he had woken up from a bad dream.
“Yes, that’s it!
It is a flower wardrobe.
Oh my daughter.”
“Hey, darling.
What on earth did you say?
“Hey, woman!
I misspoke a word because I was too excited.
So what?”
“By the way, where did you get this wardrobe?”
“Heungbo became rich as they said.”
“Is he really rich now?”
“Yes. By the way, a swallow made him rich.
So from now on, I will raise a lot of swallows.”

[Jajinmori] Nolbo goes into action.
He hires several experts in making straw shoes.
He provides them with money, food, wine, and tobacco.
Nolbo has the experts bring several bundles of straws for shoes
kept between the roof and the ceiling of the cow house.
They make hundreds of nests day and night.
The main building, the auxiliary building,
the servant building, the warehouse,
the reading house, the separate house,
the toilet building,
the wooden floors, crossbeams,
and rafters are thickly placed with nests.

그래도 부족하여

제 망진 당에다가¹⁵⁶⁵ 풍잠¹⁵⁶⁶ 달듯 달아 쓰고,

아무리 기다려도 제비가 아니 오니,

제비 땀에 환장¹⁵⁶⁷되어 상사병¹⁵⁶⁸이 일어나서,

만물을 사랑해도 제비 자¹⁵⁶⁹ 드는 것만 꼭 사랑히는구나.

길김생¹⁵⁷⁰은 끝이 같어 쪽 자만 떼고 보면 바로 이름이 제비라고
쪽제비¹⁵⁷¹만 사랑하고,

다른 그릇은 다 버리고 모재비¹⁵⁷²만 사 들이고,

음식은 칼제비¹⁵⁷³나 수제비¹⁵⁷⁴만 하여 먹고,

종이란 눈에 띄면 간제비¹⁵⁷⁵만 접어놓고,

제비 땀에 화가 나면 동인¹⁵⁷⁶들과 두제비¹⁵⁷⁷와 목제비¹⁵⁷⁸만 허는
구나.

55. (놀보 제비 몰러 나감) 놀보가 이리저리 제비를 몰러 다닌다.

[아니리] 아무리 생각해도 백계무책¹⁵⁷⁹ 도리¹⁵⁸⁰ 없어,

하루는 그물을 맺어 들고 제비를 후리로¹⁵⁸¹ 나가는데,

제비를 어떻게 후리려고 하니,

옛날 우리나라 팔명창¹⁵⁸² 선생님이 계실 시절에,

팔명창 선생님 중 권삼득¹⁵⁸³ 선생님의 더늠¹⁵⁸⁴인데,

이 더늠을 후에 감찰 송만갑¹⁵⁸⁵ 선생님의 전통으로,

우리나라 인간문화재 제5호로 지정되어 계시다가 고인¹⁵⁸⁶이 되신,

동초 김연수¹⁵⁸⁷ 선생님께서 저를 가르쳐 주셨는데,

도저히 저희 선생님같이 할 수는 없지만,

되던지 안 되던지 흥내라도 한번 내 보든 것이었다.

Yet, he feels unsatisfied.
So he even makes a nest on his own hat.
Nolbo waits for swallows in vain.
He gets ill because they don't come.
He loves only things associated with the word 'swallow.'
He loves a weasel because it is associated with the word
'swallow.'
He loves a kind of bowl associated with the word 'swallow.'
He loves a kind of food associated with the word 'swallow.'
He folds a paper in a way associated with the word 'swallow.'
He fights with a villager in a way associated with the word
'swallow.'

**55. (Nolbo Goes Out to Get Swallows.) Nolbo goes out,
running here and there to get swallows.**

[Aniri] No matter how hard Nolbo tries, he can't get a swallow.
One day he picks up a net to catch a swallow.
He tries to catch a swallow as follows:
There were eight celebrated Pansori singers in the past.
Gweon Samdeuk, one of the eight singers, sang this part in an
original manner.
This was later transmitted to Song Mangab, my teacher's teacher.
Kim Yeonsu, a deceased Human Cultural Asset, taught me how
to sing this part.
I can't sing like him no matter how hard I try.
But let me imitate him whether I will sing like him or not.

[중중모리] 이때 춘절¹⁵⁸⁸ 삼각¹⁵⁸⁹의

연자¹⁵⁹⁰ 나비는 펄펄.

제비 몰려 나간다.

제비를 후리러¹⁵⁹¹ 나간다.

복희씨¹⁵⁹² 내신 그물을 에후리쳐¹⁵⁹³ 드리메고¹⁵⁹⁴ 망당산¹⁵⁹⁵으로
나간다.

이 편은 우두봉,¹⁵⁹⁶ 저 편은 좌두봉,¹⁵⁹⁷ 건넌봉,¹⁵⁹⁸ 맞은봉¹⁵⁹⁹ 좌
우로 칭칭¹⁶⁰⁰ 돌렸난디,¹⁶⁰¹

“어어어 이리 와.”

덤풀¹⁶⁰²을 툭 쳐,

“후여! 허허허, 저 제비,

어느 곳으로 행헌다?”¹⁶⁰³

연비여천¹⁶⁰⁴에 소리개¹⁶⁰⁵ 보아도

제비가 의심허고,

남비오작¹⁶⁰⁶의 까치만 보아도

제비가 의심허고,

춘일황앵¹⁶⁰⁷의 피꼬리만 보아도

제비가 의심허고,

“저기 가는 저 제비야!

그 집으로 들어가지 마라.

천화일¹⁶⁰⁸에 지은 집이로다.

화급동량¹⁶⁰⁹이라.

내 집으로 들오느라.¹⁶¹⁰

이이이이이루어.”

[Jungjungmori] Spring has come.
Swallows and butterflies fly.
Nolbo goes to catch a swallow.
He goes to snatch a swallow.
He carries a net on his shoulder and goes to Jiri Mountain.
There are many mountain peaks here and there, in the front and
back, on the left and right.
“Come here, swallow.”
Nolbo hits the bush.
“Hey swallow!
Where are you going?”
An eagle flies in the sky.
He takes it to be a swallow.
A crow and a magpie fly to the south sky.
He takes them to be swallows.
He sees a yellow spring nightingale.
He takes it to be a swallow.
“Hey swallow over there!
Don’t go to that house.
It was built on an unlucky date.
It is fated to be burned down.
Come to my house.
Come here.”

56. (놀보가 제비 다리를 부러뜨림) 놀보가 새끼 제비의 다리를 일부러 부러뜨린다.

[아니리] 날만 새면 밖에 나가 제비몰기로 일삼을 제,
하루는 신수¹⁶¹¹) 불길한 제비 한 쌍이 놀보집을 들어오니,
놀보가 어떻게 반갑든지 소반¹⁶¹²)에다 정화수¹⁶¹³)를 받쳐 처마 밑에
차려놓고,

두손 합장¹⁶¹⁴) 절을 하며,

“제비님 오시나이까?

어찌 이리 행차¹⁶¹⁵)가 더디시어,

내 간장¹⁶¹⁶)을 녹이시오?”

[자진모리] 앞뒤에다 금줄¹⁶¹⁷) 치고 부정¹⁶¹⁸)을 가리면서,¹⁶¹⁹⁾

알 낳기를 기다릴 제,

여섯 개 낳았는데,

마음 바쁜 놀보놈 주야로 어찌 만졌든지,

다섯 개는 조독¹⁶²⁰)이 올라 모도 다 굶아버리고,

다만 한 개 겨우 까서 날기 공부할 제,

제 집에 발 붙이고 날개를 발발 떨면,

놀보놈 바라보고,

“떨어집소사.¹⁶²¹⁾

떨어집소사.”

손을 짹짹 부벼도 종시¹⁶²²) 떨어지지 않고,

구렁이는 아니오니,

“어, 이놈의 구렁이 기다리기가, 제비 기다리기보다 훨씬 더 힘이 드는 걸.”

구렁이는 아니 오고, 제비는 날게 되니,

56. (Nolbo Breaks a Swallow's Legs) Nolbo breaks a young swallow's legs on purpose.

[Aniri] Once the day breaks, Nolbo goes to catch swallows. One day, a couple of unlucky swallows come to Nolbo's house. Nolbo is so glad that he places a bowl of clean water on a small meal table.

He bows and prays, holding his two hands together.

"Welcome, swallows.

Why did you come here so late?

Why do you make me so nervous?"

[Jajinmori] Nolbo hangs a string around the swallows' nest to keep people off.

He waits for them to lay eggs.

They lay six eggs.

Nolbo is so anxious that he touches them day and night.

As a result, five of them go bad due to the poison from his nails.

Only one of them manages to hatch and learns to fly.

It moves its wings with its feet on its nest.

Nolbo looks at it.

"Fall down!

Fall down!"

No matter how strongly he wishes, the swallow does not fall down.

A snake does not come either.

"It is much harder to wait for a snake than to wait for a swallow."

A snake does not show up and the swallow flies.

‘저것 날라가버리면 십 년 공부 허사로다.
 에라, 내가 구렁이 노릇을 할 수밖에 수가 없다.’
 혀를 널름널름허면서 구렁이 형용¹⁶²³)을 혀고,
 엉금 엉금 엉금 엉금 엉금 기어 들어가,
 제비새끼 집어내 두 다리 직끈¹⁶²⁴) 부지르더니,¹⁶²⁵
 마루에 선뜻 던져놓고,
 모르는 체 돌아서 뒷짐 지고 거닐면서,
 목소리 크게 내어 풍월¹⁶²⁶) 한 수를 읊는구나.
 [시창] “황성에 허조벽산월이요,
 고목은 진입창오운을.”¹⁶²⁷)

57. (어미 제비의 걱정) 놀보의 행동을 본 어미 제비가 걱정한다.

[아니리] 앞으로 돌아서며 제 손수 깜짝 놀래,
 생침¹⁶²⁸) 맞는 된¹⁶²⁹) 목소리로,
 “여보소, 마누라!”
 놀보 계집 뛰어나오니,
 “여보소, 내 잠시 거니노라
 미쳐 보들¹⁶³⁰) 못했더니,
 아, 구렁이가 물어
 제비새끼 떨어져 절각¹⁶³¹)이 되었으니,
 불쌍해서 못 보겠네.
 우리 동여¹⁶³²) 살려주세.
 흥보는 명태껍질로 싸 졌다지마는,
 나는 더 튼튼한 민어¹⁶³³)껍질로 싸주리라.”

'My efforts are futile if that swallow flies away.
 Well, I cannot but play the role of a snake myself.'
 Nolbo flicks his tongue in and out like a snake.
 He crawls to the swallow's nest.
 He takes the swallow out of the nest and breaks its two legs.
 He throws it on the wooden floor.
 He turns around and pretends that he did nothing.
 He recites a poem in a loud voice.
[Poem Tune] "The moon casts light on a desolate castle and on
 empty Bi(碧) Mountain.
 An old tree is surrounded by clouds on Cang Wu(蒼梧)
 Mountain."

57. (Mother Swallow's Worry) The mother swallow is worried while watching Nolbo.

[Aniri] Nolbo turns back around and pretends that he is surprised.
 He speaks in a pained voice.
 "Darling!"
 Nolbo's wife comes out.
 "Honey, I was taking a walk here.
 I didn't see this.
 A snake bit this baby swallow.
 It fell down, breaking its legs.
 How pitiful it is!
 Let's treat its wound.
 Heungbo wrapped the legs up with a pollack's skin.
 But I'll do it with a whiting's skin which is stronger than
 pollack's skin.

[중모레] 민어껍질과 당팔사¹⁶³⁴)로 중선배¹⁶³⁵) 닷줄 감듯 칭칭 감아
 집에 넣고,
 행여나 축풍¹⁶³⁶)헐까 큰 부대¹⁶³⁷) 명석으로 여러 겹을 들렀구나.
 어미제비 들어와서 그 정상¹⁶³⁸)을 살펴보고,
 자모지정¹⁶³⁹) 슬픈 마음 한없이 탄식한 후,
 무슨 괴변¹⁶⁴⁰) 또 있을까
 밤이면 잠 안 자고 주변을 살펴면서,
 두 쪽지¹⁶⁴¹)로 싸서 안고
 낮이면 번갈아서 밥을 물어다 구원한다.

58. (제비의 놀보 원망) 제비가 강남으로 떠나면서 놀보를 원망하는데, 놀보는 박씨를 가져올 것을 부탁한다.

[아니리] 놀보 망헐¹⁶⁴²) 제비어든,¹⁶⁴³)
 죽을 리가 있으리오?
 십여 일을 지내더니,
 [진양조] 부러진 다리가 완골¹⁶⁴⁴)되어,
 앓어도 보고, 날어도 보고, 무수히 공부를 허더니마는,
 구월구일이 당도허니
 거중¹⁶⁴⁵)에 높이 떠서 제비말로,
 “지지 지지 주지 주지. 아느냐, 주인놈아.
 에이 몫쓸 놀보놈아.

[Jungmori] Nolbo ties the broken legs with a whiting's skin and a string as if he were pulling up the anchor rope of a fishing ship.

He puts the swallow in its nest.

He encloses the nest with large straw bags in multiple layers to protect it from the cold wind.

The mother swallow comes back home and gazes at the situation.

As a mother, she feels extremely sad.

She is afraid that another disaster might occur.

She is watchful at night without sleeping.

She covers her baby with her wings.

During the day, she and her husband take turns in feeding it.

58. (The Swallow's Grudge against Nolbo) The swallow resents Nolbo while flying to Jiangnan(江南). Nolbo asks the swallow to bring a gourd seed.

[Aniri] The swallow is to bring Nolbo down.

How can it die?

Several days pass.

[Jinyangjo] The broken legs got healed.

It sits down, flies, and makes a lot of efforts.

September 9th comes near.

The swallow now flies high in the sky.

It says, "Nolbo, you bastard!

How cruel you are!

날과 무슨 원수 되어
 생다리¹⁶⁴⁶⁾ 꺾어 이 병신이 되었으니,
 만리강남¹⁶⁴⁷⁾ 먼먼 길을 어디 가 쉬어 가잔 말이냐?”
 속 못 채린 놀보놈은
 제비를 바라보며,
 “반갑다, 내 제비야.
 네 아무리 미물¹⁶⁴⁸⁾인들 재생지은¹⁶⁴⁹⁾을 잊겠느냐?
 수이¹⁶⁵⁰⁾ 강남 들어갔다가,
 명년 삼월 나을 적에 부디 박씨를 물고 오너라.”

59. (놀보 제비 노정기) 봄이 되자 제비는 놀보에게 원수 갚을 박씨 하나를 물어다 준다.

[아니리] 놀보 제비 세 마리는 강남으로 들어가
 제비왕께 헌신¹⁶⁵¹⁾ 후에,
 놀보놈 전후내력¹⁶⁵²⁾ 날날이 주달¹⁶⁵³⁾허니,
 제비왕이 분을 내어,
 원수 구 자,¹⁶⁵⁴⁾ 바람 풍 자¹⁶⁵⁵⁾ 쓴 박씨 하나를 내어주며,
 “이것 갖다 놀보 주어 원수를 갚게 하라.”
 놀보 제비 받아 물고 제 처소¹⁶⁵⁶⁾에 돌아와
 명춘¹⁶⁵⁷⁾을 기다릴 제,
 [중중모리] 그 해 겨울을 다 보내고,
 입춘¹⁶⁵⁸⁾ 우수¹⁶⁵⁹⁾ 경칩¹⁶⁶⁰⁾ 춘분¹⁶⁶¹⁾을 지내어
 삼월삼짇¹⁶⁶²⁾이 당도허니,
 나무나무 속잎 나고,

I didn't do anything wrong to you.
But you broke my sound legs, crippling me.
How can I take a rest on my long way to Jiangnan(江南)?
Nolbo hasn't yet wised up.
He watches the swallow,
"I am glad, swallow.
Although you are a trivial animal, I trust you will not forget my
favor of saving you.
Go to Jiangnan(江南) quickly.
Bring me a gourd seed when you come back next March."

**59. (The Journey of Nolbo's Swallow) Spring has come,
Nolbo's swallow brings Nolbo a gourd seed with
which to revenge itself on him.**

[Aniri] Nolbo's three swallows fly to Jiangnan(江南).
They report to the king of the swallows.
They tell the king about Nolbo in detail.
The king is exasperated.
He takes out a gourd seed with words, 'Choufeng'(仇風, Revenge
Wind).
"Take this to Nolbo, and revenge yourself on him."
Nolbo's swallow takes the gourd seed and goes to its residence.
It waits for spring to come.
[Jungjungmori] Winter is gone.
Several divisions of the year before spring pass.
Complete spring is near.
Leaves come out on trees.

가지가지 꽃 필 적에,
 놀보제비 거동¹⁶⁶³ 보소.
 박씨를 입에다 물고 거중에 등실 높이 떠,
 축나라¹⁶⁶⁴ 사천 리, 축산도¹⁶⁶⁵ 이천 리, 팽성도¹⁶⁶⁶ 오백 리를 넘어
 하룻밤 쉼 후에,
 아방궁¹⁶⁶⁷을 얼른 지나,
 월하성¹⁶⁶⁸ 일만이천 리를 순식간에 지냈구나.
 계서¹⁶⁶⁹ 잠깐 쉼 후,
 주야로 펄펄 날아
 놀보집을 당도하니,
 놀보 보고 좋아라고,
 “반갑다, 내 제비.
 어디를 갔다가 이제 와?
 어디를 갔다가 이제 오느냐?
 얼씨구나, 내 제비.
 소호시절¹⁶⁷⁰ 이조기관,¹⁶⁷¹ 벼슬허러 네 갔드냐?
 유소씨¹⁶⁷² 구목위소¹⁶⁷³ 집 배우러 네 갔더냐?
 어이 이리 더디 와서 내 간장을 다 녹이느냐?
 박씨 물어왔거들랑 어서 급히 나를 다오.”
 손바닥을 째 벌리고 제비에게 절을 하며
 박씨 주기만 기다릴 제,
 저 제비 거동을 보소.
 물었든 박씨를 놀보 손에다 뚝 떨어치고,¹⁶⁷⁴
 거중에 등실 높이 솟아 백운간¹⁶⁷⁵으로 날아간다.

Flowers bloom from branches.
 Behold Nolbo's swallow.
 It flies high in the sky with a gourd seed in its mouth.
 It flies over Shu(蜀) Country, the road to Shu(蜀) Mountain, and
 the road to Pengcheng(彭城).
 It stays there overnight.
 The swallow passes by Afang(阿房) Palace quickly.
 It flies over Yuexia(月下) Castle fast.
 It takes a brief break there.
 It flies day and night.
 The swallow arrives at Nolbo's house.
 Nolbo is delighted.
 "Glad to see you, my swallow!
 Where have you been?
 What took you so long?
 Hurrah! My swallow!
 Have you been to Xiao Hao Shi(小昊氏) to take a government
 position?
 Have you been to You Chao Shi(有巢氏) to learn to build a
 house with trees?
 Why are you so late, making me nervous?
 If you brought a gourd seed, give it to me quickly."
 He opens his hands and gives a big bow to the swallow.
 He waits for the swallow to give him a gourd seed.
 Behold the swallow.
 It drops a gourd seed on Nolbo's palm.
 It flies high through white clouds.

60. (글자 내력) 놀보 아내가 박씨에 씌어 있는 글자를 보고
걱정하자, 놀보가 글자의 내력을 이른다.

[아니리] 놀보 받아 들고,
“여보소, 마누라! 살림 밑천 여기 왔네.”
놀보 계집 달려나와 박씨를 들고 보더니,
“아이고, 영감. 이것 바빠 갖다 버리시오.”
놀보 깜짝 놀래,
“응? 아니, 어째서?”
“원수 구 자, 바람 풍 자가 씌었으니,
원수 갇을 풍파¹⁶⁷⁶란 말 아니오?”
놀보 대답하되,
“무식헌 여편네가 무엇을 안다고 이려?¹⁶⁷⁷
모르면 물어나 볼 것이지.”
[중중모리] “구 자 내력을 들어봐.
구 자 내력을 들어봐.
원수 구라 허는 글자,
군자호구¹⁶⁷⁸란 짝 구 자¹⁶⁷⁹와 꼭 같은 글자이니,
홍보 박에 양귀비 나오듯,
내 박에선 서시¹⁶⁸⁰가 나와 내 짝이 된다는 말이로세.”
놀보 계집 들어보니 사람 상혈¹⁶⁸¹ 말이로다.
못 심게만 허는 말이,
“그는 그러하다 치고,
바람 풍 자가 웬일이오?”
“바람 풍 자가 더욱 좋다.

60. (Meaning of Words) Nolbo's wife is worried about the words written on the gourd seed. Nolbo explains them to her.

[Aniri] Nolbo picks up the seed.

"Hello sweetheart! Here is a fortune."

Nolbo's wife comes to him and takes a look at it.

"Honey! Throw it away immediately."

Nolbo is surprised.

"What? Why?"

"The words are 'Choufeng'(仇風, Revenge Wind).

They mean there will be a disaster of revenge."

Nolbo responds,

"What an ignorant woman you are!

You should have asked me about them."

[Jungjungmori] "Listen to my story about the word 'chou'(仇, revenge).

Let me tell you about it.

'Chou'(仇) means revenge.

This word also means a good spouse of a virtuous man.

Just as Yang Gui Fei(楊貴妃) came out of Heungbo's gourd, so a beautiful ancient woman, Xishi(西施), will come out of my gourd and become my wife."

Nolbo's wife feels his words make her angry.

But she says nicely,

"Set that word aside.

What does the word 'feng'(風, wind) mean?"

"The word 'feng'(風, wind) is better.

옛날 태호 복희씨¹⁶⁸²)는 풍성¹⁶⁸³)으로 왕허시고,
 순인군¹⁶⁸⁴) 오현금¹⁶⁸⁵) 남풍시¹⁶⁸⁶)를 화답¹⁶⁸⁷)허고,
 문무¹⁶⁸⁸) 성왕¹⁶⁸⁹)의 장한¹⁶⁹⁰) 성덕¹⁶⁹¹) 천무열풍¹⁶⁹²)허였고,
 주공¹⁶⁹³)은 성인이라 빈풍시¹⁶⁹⁴) 지으시고,
 한태조 수수풍¹⁶⁹⁵)과
 광무황제¹⁶⁹⁶)의 곤양풍,¹⁶⁹⁷)
 와룡선생¹⁶⁹⁸)의 적벽풍,¹⁶⁹⁹)
 백이숙제¹⁷⁰⁰)의 고절청풍,¹⁷⁰¹)
 엄자릉¹⁷⁰²)의 선생지풍,¹⁷⁰³)
 도정절¹⁷⁰⁴)의 북창청풍¹⁷⁰⁵)
 만고¹⁷⁰⁶)에 많었으니,
 그 아니 좋을쏜가?
 우리도 이 박을 심어,
 슬슬 동풍¹⁷⁰⁷)에 입묘하여,¹⁷⁰⁸)
 사월 남풍에 고이 자라,
 우순풍조¹⁷⁰⁹) 좋은 시절 꽃 피고,
 박이 열려,
 팔월변풍¹⁷¹⁰) 따서 켜면 보물이 풍풍 나와 온 집안이 풍성풍성,
 근래 풍속에 좋은 호사,¹⁷¹¹) 감사 풍채,¹⁷¹²) 호박 풍잠,¹⁷¹³)
 학슬풍안¹⁷¹⁴) 덕¹⁷¹⁵) 괴이고,¹⁷¹⁶)
 네 귀¹⁷¹⁷)에 평경¹⁷¹⁸) 달고,
 방안에는 병풍 치고,
 선풍도골¹⁷¹⁹) 이 내 몸이 주야 풍류¹⁷²⁰) 놀거드면,
 그 아니 풍족헌가?
 그런 풍간¹⁷²¹)을 허지 마소.”

Feng(風) is the last name of an ancient king, Fu Xi Shi(伏羲氏).
King Shun(舜) sang South Wind Song with a pentachord, a kind
of harp.

The two ancient kings, Wen(文) and Wu(武), were so virtuous
that there was no strong wind in the sky.

Zhougong(周公), a saint, wrote a poem about wind.

The wind on Sui(淮) River helped the founder of Han(漢)
Country to escape.

The wind in Junyang(昆陽) helped Emperor Guangwu(光武) to
defeat the enemy.

Kongming(孔明) raised Chibi(赤壁) Wind to defeat the enemy.
Boyi(伯夷) and Shuqi(叔齊) were moral.

Yan Zi Ling(嚴子陵) was a master.

Tao Yuan Ming(陶淵明) wrote a poem about wind coming
through a north window.

There are many old stories about wind.

So the word 'feng'(風, wind) is good.

Let's plant this gourd seed.

A sprout will gradually come out in the spring wind.

It'll grow up in the south wind in April.

A flower will bloom in favorable rain and wind.

A gourd will be born.

When a cool fall wind blows, a lot of treasure will come out,
making us rich.

We'll live a luxurious life, wearing all the latest personal ornaments.

We'll even have state-of-the-art glasses.

Our ears will hear a fancy ringing sound from the edge of the eaves.

There'll be a folding screen in the room.

We'll look as good as mountain gods and enjoy parties day and night.

Isn't this great?

Don't say the word 'feng'(風, wind) is unlucky."

61. (놀보 첫째 박을 탐) 놀보가 심은 박에 박이 열리고,
가을이 되자 놀보가 박을 따다가 금 내력을 노래하면
서 첫째 박을 탄다.

[아니리] “아무 말 말고 심어 보세.”

동편 처마 단장¹⁷²²) 밑에 구덩이를 깊이 파고,

일년 농사 지을 거름 한꺼번에 저다 붓고,

단단히 심었겠다.

아적때¹⁷²³) 심은 것이

저녁때 돌아가 본즉,

박순이 벌써 수종¹⁷²⁴)난 놈 수통다리¹⁷²⁵)만허게 솟았는지라,

놀보 계집 깜짝 놀래,

“아이고, 영감. 저것 암만해도 무슨 재변¹⁷²⁶)이 생기겠소.

바빠 뽑아 버리시오.”

놀보 듣고 화를 내어,

“예편네가 또 방정맞은 소리를 혀.¹⁷²⁷)

아, 나물될 것¹⁷²⁸)은 떡잎부터 안다지 않아?”

이 박 녀굴이 날마다 갑절씩 쑥쑥 뻗어나가는데,

옆에서 순이 나고,

순이 더욱 굵게 뻗어,

어디 가 턱 걸치면 모두 다 무너질 제,

사당¹⁷²⁹)에 걸치더니

사당이 무너지고, 신주¹⁷³⁰)가 깨어지고,

곳간에 걸치더니 곳간이 무너지고,

원 동리¹⁷³¹)로 다 뻗어 뉘 집이고 턱 걸치면 무너지고,

무너지면 값을 물고¹⁷³²)

61. (Nolbo Opens the First Gourd.) Gourds grow in
Nolbo's house. Nolbo picks up one and tells a
story about gold, while opening it.

[Aniri] "Shut up. Let's just plant the seed."

Nolbo digs a deep hole under the wall on the east side of his house.

He throws into the hole the manure that he could use for a year for farming.

He puts the gourd seed in it.

The seed was planted in the morning.

He takes a look at it in the evening.

A vine has already grown the length of a human leg.

Nolbo's wife is surprised.

"God, honey! I am afraid a disaster will befall us.

Please pull it out immediately."

Nolbo gets angry.

"Don't say unlucky words, woman!

By looking at a sprout, we can foresee how it will be later."

The vine grows fast, doubling its length every day.

A branch vine grows out of the main vine.

The new vine grows thick and stretches out.

Anything the vine reaches collapses.

The vine crawls over a shrine.

The shrine and memorial tablets collapse.

It crawls over a warehouse, which collapses.

It stretches into every corner of the village, destroying houses.

Nolbo pays for the houses.

흰 것이 벌써 수천 냥이 되었겠다.
 놀보가 벌써부터 박 땀에¹⁷³³⁾ 이렇게 손재¹⁷³⁴⁾를 당힐 적에,
 박 여섯 통은 놀보집 후원에 가 열고,
 한 통은 이웃집 울¹⁷³⁵⁾ 밑에 가 열렸는디,
 밤중만 되면 박통 속에서 소고소리, 장고소리, 징, 팽과리 소리가 나니,
 이 박은 초라니패¹⁷³⁶⁾ 든 박이었다.
 이 때는 어느 뎨고? 추팔월¹⁷³⁷⁾ 망간¹⁷³⁸⁾이라.
 희면서도 누르스름하게 익은 박이
 완연히¹⁷³⁹⁾ 금빛이었다.
 놀보늬이 좋아라고,
 “저 박빛이 저렇게 누런 것은 분명히 금 들었제.”
 책력¹⁷⁴⁰⁾을 펼쳐 놓고,
 갑자일로 택일¹⁷⁴¹⁾하여,
 샅꾼¹⁷⁴²⁾ 삼십여 명을 사가지고 박을 타는디,
 놀보가 선소리¹⁷⁴³⁾를 메기되,¹⁷⁴⁴⁾
 금이 꼭 나올 줄로 금말¹⁷⁴⁵⁾만 가지고 메기든 것이었다.
[진양조] “시르령¹⁷⁴⁶⁾ 실건,¹⁷⁴⁷⁾ 톱질이야.
 어유아, 톱질이로구나.
 어와, 세상 사람들아.
 금의 내력을 들어보소.
 초한적¹⁷⁴⁸⁾ 진평¹⁷⁴⁹⁾이는 범아부¹⁷⁵⁰⁾를 잡으랴고
 황금 사만 근을 초군 중¹⁷⁵¹⁾에다 흘었으며,
 소진¹⁷⁵²⁾이는 구변¹⁷⁵³⁾ 좋아 많이 얻어 실어갔고,
 광거¹⁷⁵⁴⁾는 효성으로 문힌 금을 파내었네.
 시르령 시르령, 당기어라,
 톱질이야.

He has already paid a million dollars.
 Nolbo has already paid a heavy price because of the gourd vines.
 Six gourds have grown in the backyard of Nolbo's house.
 A gourd has grown under the wall of a neighboring house.
 Sounds of a panpipe, a waist drum, and a gong are heard from the gourd every night.
 It must be the gourd of a traveling female entertainer.
 It is now around the middle of the month in fall.
 Gourds are whitish, yellowish, and ripe.
 They are now completely of a golden color.
 Nolbo is delighted.
 "There must be gold in those yellow gourds."
 Nolbo opens the book on the principles of nature.
 He picks a lucky date.
 He hires 30 workers and has them open the gourds.
 He sings the first part of a song.
 He sings the gold song, wishing for gold to come out of the gourds.
[Jinyangjo] "Here goes the saw.
 Here goes the saw.
 Hey, folks!
 Listen to my story about gold.
 In Chu Han(楚漢) Period, Chenping(陳平) wanted to arrest Fanzeng(范增).
 He scattered a lot of gold to the soldiers of Chu(楚) Country.
 Suqin(蘇秦), an eloquent politician, acquired a lot of gold.
 Guoju(郭巨), a good son, dug up gold by accident.
 Move the saw back and forth.
 Here goes the saw.

나도 이 박을 어서 타서 금이 많이 나오거드면, 이 동리를 동명¹⁷⁵⁵)
같아¹⁷⁵⁶)

말경에는¹⁷⁵⁷) 금곡동¹⁷⁵⁸)이라 부를란다.

어유아, 툇질이로구나.”

62. (강남노인) 박 속에서 한 노인이 나와서, 놀보의 아버가 종살이 하다 주인의 가산을 훔쳐 달아난 내력을 말하고 호통친다.

[자진모리] 실건 실건 실건 실근 실근,

박이 활짝 벌어지니,

뜻밖에 박통 속에서 노인 한 분 내닫는다,¹⁷⁵⁹)

차린 복색¹⁷⁶⁰) 께짜로구나.

다 떨어진 현 베 바지

깊은 살이 다 보이고,

삼승¹⁷⁶¹) 마포¹⁷⁶²) 적삼¹⁷⁶³) 우에다

개가죽 묵은 배자¹⁷⁶⁴) 무릎까지 덜렁덜렁.

구녕¹⁷⁶⁵) 뽕뽕 중치막¹⁷⁶⁶)은

아랫단¹⁷⁶⁷) 황토 묻고,

떨어진 쳇불관¹⁷⁶⁸)에다

석 자 가웃¹⁷⁶⁹) 현 베 줍치,¹⁷⁷⁰)

일가산¹⁷⁷¹)을 넣어 차고,

곱돌조대¹⁷⁷²) 중등¹⁷⁷³) 쥐고

놀보놈 안방으로 제 집같이 들오는다,¹⁷⁷⁴)

토갱이¹⁷⁷⁵) 얼굴에다가

If gold comes out of this gourd, I'll change the name of this village.

In the end, I'll call it Gold Valley.

Here goes the saw."

62. (An Old Man from Jiangnan(江南)) An old man comes out of the gourd. He scolds Nolbo, saying that Nolbo's father was a servant, and that he stole belongings and fled from his own master.

[Jajinmori] The saw moves back and forth.

The gourd opens wide.

Unexpectedly, an old man comes out of the gourd.

His costume is strange.

His hemp trousers are worn out.

His flesh is clearly seen.

He wears a coat made of cotton and hemp.

An old jacket made of dog fur hangs down to his knees.

There are holes in his coat.

Yellow dirt is on the lower edge of the coat.

His hat is old.

He holds an old hemp bag.

There are belongings of a family in it.

He holds the middle of a tobacco pipe made of stone.

He goes into Nolbo's main house as if it is his.

His face looks like that of a rabbit.

빈대코¹⁷⁷⁶)가 맵수¹⁷⁷⁷) 있고,
 뱀새눈¹⁷⁷⁸)
 병치입¹⁷⁷⁹)에
 목소리는 장히¹⁷⁸⁰) 크다.
 두 눈을 부릅뜨고, 놀보놈을 바라보며,
 “네, 이놈, 놀보놈아!
 네 할아버지 덜렁쇠, 네 할미 허천택이, 네 아버지 꺾덕쇠, 네 어머니 빨닥레
 가 모다¹⁷⁸¹) 댁의¹⁷⁸²) 종일리니,
 병자¹⁷⁸³) 팔월 과거 보라고 서울 올라간 지후로¹⁷⁸⁴)
 댁 사랑이 비었을 제,
 흉악한 네 아버지 가산 모다¹⁷⁸⁵) 도적혀여,
 부지거처¹⁷⁸⁶)된 연후에 종적¹⁷⁸⁷)을 몰랐더니,
 제비 편에 소식 듣고
 불원천리¹⁷⁸⁸) 예¹⁷⁸⁹) 왔노라.
 네 가술,¹⁷⁹⁰) 네 가산을 박통 속에다 급히 담아,
 댁에 가서 시종¹⁷⁹¹)하라.”
 놀보가 들어보니, 사람 상혈 말이로다.
 아니라고 떼자 해도,¹⁷⁹²)
 삼대가 되었으니
 중인 세울 사람 없고,
 송사¹⁷⁹³)를 허자헌들, 좋지 못한 이 근본¹⁷⁹⁴)을 읍과 촌이 다 알
 테요,
 싸워나 보자헌들,
 저 낭반 생긴 뽀¹⁷⁹⁵)이 장작불에다 집어넣어도 안 타질 모양이라.¹⁷⁹⁶)

His nose looks like that of a housebug.
His eyes are narrow.
His mouth looks like that of a flatfish.
His voice is loud.
He opens his eyes wide and stares at Nolbo.
“You villain, Nolbo!
Your grandfather, grandmother, father, and mother were all my
servants.
I went to Seoul to take a state-run exam in fall.
My house was empty.
Your cruel father stole all of my property.
After he disappeared, I had no idea where he was.
A swallow told me you are here.
I came here from far away.
Put your family and property in the gourd.
Be servants in my house.”
Nolbo feels offended at his words.
He cannot deny what the old man says.
Three generations have already passed.
He doesn’t have any witnesses.
If he sues him, his bad family origin will be revealed to his
villagers.
He cannot fight him.
It appears that he will not be burned even if he is thrown into
a wood fire.

63. (놀보 애걸) 노인의 호령에 하인들이 몽둥이를 들고 등장하자, 놀보가 속량시켜 달라고 애걸한다.

[아니리] 어찌하면 무사혈코 저 혼자 국량¹⁷⁹⁷혈 제,

저 낭반 호령허되,

“네, 이놈, 놀보야, 이놈!

구상전¹⁷⁹⁸이 와 계신데,

네 계집 네 자식들 문안도 아니허니,

이럴 법이 있단 말이나?

강남 하인 이로나라!”¹⁷⁹⁹

[중모리] 박통 속이 관문¹⁸⁰⁰ 되어

수십 명 대답 소리 동학¹⁸⁰¹이 으근으근,¹⁸⁰²

키끌허고¹⁸⁰³ 보기도 겁난 번쾌¹⁸⁰⁴같은 하인들이 몽치¹⁸⁰⁵들고, 졸

바¹⁸⁰⁶ 들고 꾸역꾸역 퍼 나오니,

놀보가 하릴없어¹⁸⁰⁷ 복지¹⁸⁰⁸ 애걸허는구나.

“여보시오, 상전¹⁸⁰⁹님.

이 동리가 반춘¹⁸¹⁰이오.

삼대 조부 객반¹⁸¹¹으로 이 고장을 살려 와서

모모헌¹⁸¹² 양반택이 모도¹⁸¹³ 다 사돈¹⁸¹⁴이온바,

이 소문이 나거드면 소인은 고사허고, 그 양반들 우세¹⁸¹⁵오니,

방장부절¹⁸¹⁶ 처분으로

아무 말씀 마옵시면 속전¹⁸¹⁷으로 받치오리니,

속량¹⁸¹⁸허여 주옵소서.”

63. (Nolbo Begs) With the old man's command,
servants come out of the gourd with cudgels.
Nolbo begs to allow him to pay for his ancestors'
wrongdoing with money.

[Aniri] Nolbo ponders how to get around this trouble.

The old man yells at Nolbo.

"Nolbo! You rat!

Your old master is here.

How come your wife and children don't even greet me?

How can they act like this?

Servants from Jiangnan(江南), come out!"

[Jungmori] The gourd is like the gate of a government office.
Several servants answer, making the deep wide valley tremble.
Large and formidable servants looking like warriors come out
of the gourd, holding cudgels and ropes.

Nolbo cannot but kneel down and beg.

"Hello, master!

This is a village of high class.

My grandparents moved to this village.

All the prominent high class people are my relatives by
marriage.

If the truth is revealed, they will be ridiculed, not to mention
me.

We are not to break a young tree.

If you keep the secret, I'll pay for my ancestors' wrongdoing
with money.

Please take the money and forgive me."

64. (놀보가 주머니를 채움) 놀보가 노인이 준 주머니에 속 량할 돈을 넣는데, 아무리 넣어도 간 곳이 없다.

[아니리] “네 아비 죄상¹⁸¹⁹)을 생각하면,
기어코 잡아다가
조금만 잘못하면 사랑 앞 마춧대¹⁸²⁰)에 거꾸로 매어달고,
대추나무 방뎡이로 두 발목 복숭씨¹⁸²¹)를 팡팡 우려¹⁸²²) 때려가며
부러먹을 일이로되,
차역인자¹⁸²³)라,
그래 공돈¹⁸²⁴) 속돈¹⁸²⁵) 바칠 테면 지체 말고 곧 바쳐라.”
놀보 여짜오되,
“얼마나 바치오리까?”
“너만한 놈을 다리고¹⁸²⁶) 다소¹⁸²⁷)를 다투겠느냐?”
허드니, 조그만헌 주머니 하나를 내어주며,
“너야 전곡간에¹⁸²⁸) 뭘로 채우든지, 이 주머니만 가득 채와 오너라.”
놀보놈 속 마음으로, 저 낭반 저 억지에 많이 달라 허거드면¹⁸²⁹) 이
일을 어찌할꼬 잔뜩 염려허었다가,
주머니만 채워 오라니 어떻게 좋던지,
“하이고, 예. 예. 그리 허오리다.”
주머니를 들고 제 방으로 들어가,
엽전 가득 담긴 주머니를 그 주머니에다 대고 조르르르르 붓어노니,
놀보 돈주머니는 훌쩍허니 없어졌는디,
샌님¹⁸³⁰)이 준 주머니는 여전히 아무시랑토¹⁸³¹) 앓고
가뿐헌지라.¹⁸³²)
놀보 어이없어,

64. (Nolbo Tries to Fill up a Bag.) Nolbo pours money into the bag from the old man to pay for his ancestors' wrongdoing. But no matter how much money he puts in, the bag doesn't get filled up.

[Aniri] "Thinking about your father's wrongdoing, I want to enslave you without fail. Whenever you do something wrong, I want to hang you upside down on the stake in front of the auxiliary building. I want to hit your ankles with a jujube tree to make you work well as a servant. But you are just a descendent of the wrongdoer. OK. If you want to offer money to be released, do it right away." Nolbo responds, "How much do you want?" "I don't want to argue with you about the amount of money." He gives Nolbo a small bag. "I don't care whether you fill it up with money or grain. Just fill it up." Nolbo was afraid that he will not be able to handle the old man's wish, if he wanted too much. He is delighted that he only wants a bag to be filled up. "OK. Yes. I will do as you wish." Nolbo takes the bag and goes into his room. He puts a bag full of coins in the bag and pours coins into the bag. His bag got thinner and thinner because the coins fell out of it. But nothing seems to have happened to the old man's bag. It is light. Nolbo is stunned.

“음마,¹⁸³³⁾ 요런 잡것¹⁸³⁴⁾ 좀 보소, 여.”

허더니, 돈궤를 툇 열어놓고,

[자진모리] 돈 궤¹⁸³⁵⁾를 풀어내어

한 줌을 넣어도 간 데 없고,

두 줌을 넣어도 간 데 없고,

석 줌을 넣어도 간 데 없고,

닷¹⁸³⁶⁾ 줌을 넣어도 간 데 없다.

“싸돈¹⁸³⁷⁾이라 이러한가?

양돈¹⁸³⁸⁾으로 넣어보자.”

한 냥을 넣어도 간 데 없고,

석 냥을 넣어도 간 데 없고,

닷 냥을 넣어봐도 아무 흔적 없어지니,

“꽤돈¹⁸³⁹⁾으로 넣어보자.”

스무 냥씩 묶은 돈을 한 다발 넣어도

간 데 없고,

열 다발 넣어도

간 데 없고,

주머니 생긴 뽀¹⁸⁴⁰⁾이

무엇을 넣을 양이면,¹⁸⁴¹⁾ 주둥이를 째 벌리고 산덩이도 들어갈 듯,

넣고보면 생키는¹⁸⁴²⁾ 듯, 아무 흔적 간 곳 없네.

“아이고, 이게 무슨 주머니냐?

날 죽일 것이 생겼구나.”

주머니를 들고 와서 양반 앞에 가 얹드리지며,

“여보시오, 상전님. 이게 무슨 조화인지,

사람 죽일 주머니요.

아무리 넣어봐도 한강투석¹⁸⁴³⁾ 되고 마니,

이게 어쩐 일이니까?”¹⁸⁴⁴⁾

“What on earth is this?”

He opens his coffer.

[Jajinmori] Nolbo unties a bundle of coins.

He puts a handful of coins in, which disappear in it.

He puts two handfuls of coins in, which disappear in it.

He puts three handfuls of coins in, which disappear in it.

He puts five handfuls of coins in, which disappear in it.

“Is this because the coins were of low value?”

Let me try the ones of high value.”

Nolbo puts a coin into the bag, which disappear.

He puts three coins into the bag, which disappear.

He puts five coins into the bag, which disappears.

“Let me try a whole bundle of coins.”

He puts a bundle of coins into the bag.

It is gone.

He puts ten bundles of coins.

They are gone too.

This is how the bag looks.

When a thing is about to go in, it opens its mouth wide as if it can swallow a mountain.

After it swallows a thing, not even a trace of it can be seen.

“God! What kind of bag is this?”

It is trying to kill me.”

Nolbo carries the bag to the old man and kneels down.

“Sir, this is a strange bag.

It may kill me.

No matter how much I put money in it, it does not get filled up.

What kind of bag is this?”

65. (놀보 속전 바침) 놀보가 살려 달라고 애원하며, 이만천 냥을 속전으로 바친다.

[아니리] 저 낭반 호령허되,

“에라 이놈, 간사허다.

공돈 속돈 받자 허면 몇 만 냥이 되겠으나,

수만 리 먼먼 길에 영거¹⁸⁴⁵)하기 괴롭기로 양쪽 폐¹⁸⁴⁶)를 생각허여

주머니만 채워 오라니,

아무 것도 넣지 않고

이 소리가 웬 소린고?

네 저놈 매어 달고, 방맹이로 우리어라!”¹⁸⁴⁷)

좌우에서 대답소리

놀보 정신이 아득허여,

그 자리 다시 었더지며,¹⁸⁴⁸)

[중모리] “비나니다, 비나니다.

상전님 장헌¹⁸⁴⁹) 덕택

살려주오 비나니다.

살려주오, 살려주오.

공돈 속돈 또 바치제,

정녕¹⁸⁵⁰) 주머니는 채울 수 없소.”

“네 소원이 그렇다면,

네 할아버 양주¹⁸⁵¹)부터 네 아버지 내외¹⁸⁵²) 허며,

너희 연놈¹⁸⁵³) 자식까지

매 명하에¹⁸⁵⁴) 삼천 냥씩 이만천 냥을 곧 바쳐라!

만일 잔말¹⁸⁵⁵)허여서는 네놈 마저 여기다 넣으리라.”

주머니를 찹 벌리니,

**65. (Nolbo Pays Money.) Begs for his life, Nolbo pays
a million dollars to be forgiven.**

[Aniri] The old man yells at Nolbo.
“You punk! How wicked you are!
You should have paid a million dollars to be forgiven.
It would be painful to carry the money to my home far away.
So I told you just to fill up the bag.
But you didn’t put anything there.
How dare you complain?
Hang that punk and beat money out of him!”
The servants answer on the left and right.
Nolbo is frightened.
He kneels down again on the spot.

[Jungmori] “I beg you, sir.
You are a virtuous man.
Please forgive me.
Have mercy on me.
I can give a million dollars.
But I can’t fill up the bag.”
“If you insist,
each of your grandparents, your parents,
you, your wife, and your children,
should pay three million dollars, so 21 million dollars in total.
If you argue with me, I’ll put you in the bag.”
The old man opens the bag.

놀보가 질색¹⁸⁵⁶)하여 목을 딱 움츠리며,
 “아이고, 예. 분부대로 바칠 테오니,
 제발 주머니 좀 넣으십시오.”
 놀보가 밖에 나가 헐가¹⁸⁵⁷)로 전답을 잡혀다가¹⁸⁵⁸)
 이만천 냥을 바쳤구나.

66. (능천낭 내력) 놀보가 주머니의 이름을 물으니, 노인이 능천낭의 내력을 말한다.

[아니리] 놀보가 속량터니,¹⁸⁵⁹) 상전이라 아니하고 생원¹⁸⁶⁰)으로 부
 르는디,
 “여보시오, 생원님.
 기왕 작처¹⁸⁶¹)헌 일이니 그 주머니 이름이나 좀 가르쳐주옵소서.”
 “오, 이걸 능천낭¹⁸⁶²)이라 허느니라.”
 “능천낭이오?”
 그 주머니가 사람 여럿 죽일 주머니요.”
 “이 주머니가 야 사람을 죽이는 주머니가 아니라,
 사람 아닌 놈만 꼭 죽이는 주머니다.
 이놈 똑똑히 들어보아라”
 [중모리] “천지가 개벽¹⁸⁶³)한 연후에
 불충불효¹⁸⁶⁴)하는 놈들,
 무의무도¹⁸⁶⁵) 모은 재물 뺏어가는 주머니다.”
 “뉘해뉘해¹⁸⁶⁶) 뺏어갔소?”
 “어찌 다 세졌느냐?
 한나라 양기¹⁸⁶⁷) 세간¹⁸⁶⁸) 밥그릇 수저까지 몽땅 모도 다 뺏어갔지.”

Horried, Nolbo shrinks back.
“OK, I’ll do as you told me to do.
Please take the bag away.”
Nolbo goes out of his house, and sells his rice paddy and field
at a low price.
He offers 21 million dollars to the old man.

**66. (Story about Ascension Bag) Nolbo asks the name
of the bag. The old man tells a story about
Ascension Bag.**

[Aniri] Now that Nolbo is relieved of his sin, he speaks to the
old man in an arrogant manner.
“Hey, Mister.
Now that the punishment is over, tell me the name of the bag?”
“It is called Ascension Bag”
“Ascension Bag?”
It is a bag to kill a lot of people.”
“It is not a bag that kills a human being.
It kills only an animal looking like a person.
Villain, listen to my story.”

[Jungmori] “Since the beginning of time,
bad people disloyal to their king and parents,
who earned their property unethically lost it to this bag.”
“Whose property did it take?”
“How could I count them all?
But it deprived all the property of Liang Ji(梁冀) of Han(漢)
Country.”

“그 세간은 전곡간에 얼마나 되더니까?”

“돈만 해도 오억만 냥, 쌀과 보리가 오백만 석이나
한 편 귀¹⁸⁶⁹)도 못 채웠고,

또 당나라 원재¹⁸⁷⁰) 세간 큰 부자라 허였지만,
모도 다 쓸어 넣어보아도 반 주머니도 못 되더라.”

“그 세간은 도통¹⁸⁷¹) 합이 얼마나 되더니까?”

“돈은 조가 훨씬 넘고,

쌀만 오천오백만 석,

벼가 오천백만 석이요,

보리가 칠천만 석,

콩 팔이 합쳐 이십만 석,

참깨가 이만오천 석에,

들깨가 이만 석,

차조¹⁸⁷²) 메조¹⁸⁷³)가 삼십만 석,

옥수수가 삼만 석이요,

피¹⁸⁷⁴)가 육만오천 석,

기장¹⁸⁷⁵)이 구만 석에,

수수가 칠만 석,

후추가 가루로 팔천 석이제.”

“그렇게 뺏어다가 어디다 써 계시오?”

“인군으게¹⁸⁷⁶) 충성허고, 부모님께 효도허고,

형제간 우애허고, 친구 구제허는

사람 형세가 가난허면,

그 재물 노나주어¹⁸⁷⁷) 부자되게 허였지야.”

“How much property did he have in his warehouse?”

“Five billion dollars and five million bags of rice and barley couldn’t fill up even a corner of this bag.

Yuan Zai(元載) of Tang(唐) Country was a famous rich man. All of his property couldn’t fill up even the half of the bag.”

“How much property did he have in total?”

“He had more than a trillion dollars,

55 million bags of hulled rice,

51 million bags of unhulled rice,

70 million bags of barley,

200,000 bags of beans and red beans,

25,000 bags of sesame,

20,000 bags of perilla seeds,

300,000 bags of sticky and unsticky millet seeds,

30,000 bags of corn,

65,000 bags of Korean millet seeds,

90,000 bags of Chinese millet seeds,

70,000 bags of kaoliang,

and 8,000 bags of peppers.”

“Where did you spend them all?”

“I gave them to those who are loyal to their king, nice to their parents,

nice to their siblings, and helpful to their friends,

should they be poor.

I gave the property to them, and they became rich.”

67. (상여 등장) 놀보가 둘째 박을 타니 상여 한 채가 나온다.

[아니리] “너도 이놈

그 맘보¹⁸⁷⁸)를 길게 개과¹⁸⁷⁹) 앓거드면,

한 장 동안¹⁸⁸⁰) 한 번씩은 큰비가 올지라도 우장¹⁸⁸¹)허고 올 것이니,
그리 알고 지내렀다.”

저 낭반 돈을 집어 주머니에 넣더니,

두어 걸음 나서더니 인홀불견¹⁸⁸²)이라.

박 타던 역군¹⁸⁸³)들이 모두 다 무색허여¹⁸⁸⁴) 가기로 작정허니,
놀보 만류허되,

“여보소들,

아까 나온 그 노인이 상전이 아니라,

은금이 변화허여 나를 시험헌 것이니,

아무 말 말고 박 타세.”

둘째 통을 또 타려 혈 제, 놀보 계집 달려들여,

“여보, 영감!

이 박을 또 타다는¹⁸⁸⁵) 집도 터도 안 남겼소.

제발 이 박 타지 맙시다.”

놀보가 화를 내어,

“여편네가 방정맞은 소리를 꼭 헛단 말이여.

잔소리 말고

가만히 닥틀고¹⁸⁸⁶) 있어!

자, 그럼 어서 또 타세.”

[중중모리] “실근 실근, 당겨주소.

어여루 톱질이야.

67. (A Bier Shows Up.) Nolbo opens the second gourd.
A bier comes out.

[Aniri] “You rat!

You should transform your bad mind into a good one.
Otherwise, I’ll come here again and again to punish you no
matter what.

Keep that in mind.”

The old man puts the money into the bag.

He takes a couple of steps and suddenly disappears.

The workers feel ashamed and try to leave.

Nolbo stops them.

“Hey, folks!

The old man is nothing.

A jewel was transformed into the old man to test me.

Let’s open another gourd.”

When they get back to work, Nolbo’s wife moves forward.

“Hello, honey!

If you open another gourd, we’ll lose even this house and its
site.

Let’s stop opening gourds.”

Nolbo goes mad.

“Don’t say careless words, woman.

Don’t argue with me.

Just watch us.

Let’s get back to work.”

[Jungjungmori] “Pull the saw.

Here goes the saw.

여보소 역군들, 말을 듣소.
 계집년의 방정 땀에¹⁸⁸⁷⁾ 나을 보물도 사¹⁸⁸⁸⁾가 되겠구나.
 시르렁 실진 툇질이야.
 정녕코 좋은 보물 이 박통에 있을 테니,
 일락서산¹⁸⁸⁹⁾ 덜 저물어
 어서 급히 당겨주소.
 어여루 툇질이야.”
 박이 반만 벌어지니,
 상여 한 채¹⁸⁹⁰⁾가 나오는데,
 “땡그랑 땡그랑 땡그랑 땡그랑
 어허님차 너화님 어너 어허님차 어이 가리 넘차 너화너.
 북망산¹⁸⁹¹⁾이 머다더니,¹⁸⁹²⁾
 놀보 집터가 북망이로구나.
 어너 어허님차 어리 가리 넘차 너화너.
 여보소, 상여꾼¹⁸⁹³⁾들.
 우리도 죽어서 이 길ियो,
 놀보도 죽으면 이 길이고고나.
 어님차 너화너.”
 상제¹⁸⁹⁴⁾ 하나가 나오면서,
 “아이고 아이고, 설운지고.¹⁸⁹⁵⁾
 가난이 원수로다.
 샅 백 냥에 몸이 팔려,
 헛을음에 목이 쉬었구나.
 어너 어너 어허님차 어이 가리 넘차 너화너.
 관음보살¹⁸⁹⁶⁾ 관음보살.”

Hello workers, listen to me.
 A jewel doesn't come out because of the woman's careless
 mouth.
 Here goes the saw.
 A jewel is sure to be in this gourd.
 The sun is about to set.
 Let's pull the saw faster.
 Here goes the saw."
 The gourd is half open.
 A bier comes out.
 "Jingle, jingle, jingle.
 Alas! Alas! Alas! Where should we go?
 The world of the dead is said to be far.
 But Nolbo's house site is the world of the dead.
 Alas! Alas! Where should we go?
 Hello, pallbearers!
 When we die, we'll come here too.
 When Nolbo dies, he'll come here too.
 Alas! Alas! "
 A relative of the dead person comes out.
 "Alas! Alas! Woe is me.
 Poverty is the enemy.
 He was sold for money.
 I cried so hard that my voice went hoarse.
 Alas! Alas! Where should we go? Alas!
 Save us, Buddha."

68. (상여 내력) 상여꾼이 말하기를, 강남 노인이 별세하면서
놀보의 집 안방이 명당이니 그곳에 장사지내라 했
다고 한다.

[아니리] 허더니, 상여를 툇 내려 놀보 안방에다 영구¹⁸⁹⁷)를 모셔놓고,
상제 오백 명이 울면서 꾸역꾸역 나오는데,
어찌하여 상제가 오백 명이나 되었고 하니,
제비왕이 놀보를 망해줄 양으로 북망산에서 제일 가난한 귀신만 말
끔¹⁸⁹⁸) 샅을 주고 사서 보낸 상제들이었다.

상제들은 ‘아이고 아이고’ 울음을 우는데,
허저¹⁸⁹⁹)같은 상여꾼 서른두 명은 눈을 딱 부릅뜨고,
벽력¹⁹⁰⁰)같은 큰 소리로,

[자진모리] “천놈¹⁹⁰¹) 놀보 어디 갔나?

병풍 치고,

제상¹⁹⁰²) 놓고,

축대¹⁹⁰³)에다 밀초¹⁹⁰⁴) 켜고,

향로에 향 피워라.

제물¹⁹⁰⁵) 먼저 올린 후에

상식상¹⁹⁰⁶) 곧 바쳐라!

방 더울라 불 때지 말고,

괴¹⁹⁰⁷) 들어갈라 굴뚝을 막어라.

만일에 지체허다는 죽고 남지 못 허리라!”

놀보가 황겁¹⁹⁰⁸)하여 대강 거행한 연후에,

상제전¹⁹⁰⁹) 문안하고 공손히 여짜오되,

“어떠하신 상행찬지¹⁹¹⁰) 내력이나 아사이다.”¹⁹¹¹⁾

68. (Story about the Bier) A pallbearer says that the old man of the first gourd died, saying that Nolbo's house was a lucky site for a tomb and asked to be buried there.

[Aniri] They put the bier and the coffin down in Nolbo's main house.

Five hundred people come out of the gourd while crying.

Why five hundred people?

The king of the swallows hired the five hundred poorest souls from the world of the dead to destroy Nolbo.

They mourn "Alas! Alas!"

Thirty two pallbearers looking like warriors stare at Nolbo.

They yell at him in a loud voice.

"Where is Nolbo, the owner of this house?

Set up a screen!

Bring a ritual table.

Put a candle on a candlestick and light it.

Burn incense in an incense burner.

Offer food for the soul.

Bring a ritual table for the dead.

Don't heat the floors.

Block the chimney so that a cat can't come in.

If you act slowly, you will die!"

Petrified, Nolbo performs the ritual quickly.

He bows nicely to the head mourner.

"I want to know what this bier is all about."

상제가 대답하되,
 “우리 댁 노생원님¹⁹¹²⁾ 너를 찾아 보실 양으로 첫 박통 행차하셔서,
 너를 속량¹⁹¹³⁾하여 주시고,
 환행차¹⁹¹⁴⁾ 허신 후에
 네 정성 극진¹⁹¹⁵⁾하여 자식보다 낫더라고 매일 자랑하시더니,
 노인의 병환¹⁹¹⁶⁾이라,
 병환 나신 하루 내에 별세를 허셨는디,
 ‘놀보의 안방 터가 장히¹⁹¹⁷⁾ 좋은 명당¹⁹¹⁸⁾이라,
 찾어가 내 말 하면 반기¹⁹¹⁹⁾ 허락을 할 것이니,
 갈 길이 머다 말고 게¹⁹²⁰⁾ 가서 장사¹⁹²¹⁾하되,
 만일 의심을 허거들랑 이것을 보여주면 신적¹⁹²²⁾이 될 것이다.’
 재삼¹⁹²³⁾ 유언하시기에
 상행차¹⁹²⁴⁾ 모시웁고 불원천리¹⁹²⁵⁾ 찾아왔다.
 어서 바빠 집 뜯어라!”

69. (놀보가 다른 명당을 일러줌) 놀보는 홍보네 집이 명당 이라고 이르고, 그곳으로 운상하라고 한다.

[아니리] 이 야단을 하면서,
 “신적이라는 게 다른 것이 아니라,
 노생원님 평생 애지중지¹⁹²⁶⁾하시던 바로 이것이다.”하며,
 소매 속에서 능천낭 주머니를 실그머니¹⁹²⁷⁾ 내어놓는디,
 놀보가 이걸 보니, 송장보다도 더 징헌지라.¹⁹²⁸⁾
 질겁하여¹⁹²⁹⁾ 꿇고 엎지며,¹⁹³⁰⁾
 “아이고, 상제님. 살려주옵소서!

The head mourner answers,
 “The old man of the first gourd was my family member.
 He took money and forgave you.
 He came back home.
 He praised you everyday for doing your best, saying you are
 better than his son.
 But he became sick.
 He died the day he became sick.
 ‘Nolbo’s house site is a lucky place for a tomb.
 If you talk with him about me, he’ll gladly give the site to you.
 Bury me there even though if it is far from here.
 If he doubts, show this thing to him as proof.’
 He gave the last words again and again.
 So we brought this bier here, although it was a long journey.
 Take this house down right away.”

**69. (Nolbo’s Suggestion of Another Lucky Site) Nolbo
 suggests that they take the bier to Heungbo’s
 house, saying it is a lucky site for a tomb.**

[Aniri] The head mourner makes a fuss.
 “The proof is none other than this.
 This is the very thing the old man cherished.”
 He takes out Ascension Bag from his sleeve slowly.
 Nolbo hates the bag more than a dead body.
 He is appalled at the sight of the bag and kneels down.
 “God! Mister, please forgive me.

노생원님 허신 유언 임종시¹⁹³¹) 정신없어 혼미중¹⁹³²)에 허신 말씀
이오!”

“이놈아, 정신없는 말씀 허실 노생원님이 아니시다.

아이고 아이고. 하관¹⁹³³) 시각 늦어질라,

지체 말고 집 뜯어라!”

“아이고 아이고.”

놀보 기가맥혀,

“상제님, 산세 이치¹⁹³⁴)로 말허드래도 이 터가 명당이면,

일조¹⁹³⁵)에 이렇게 폐가¹⁹³⁶)가 되오리까?

이 터는 벌써 김¹⁹³⁷) 나가버린 터이웁고,

이 집보다 더 좋은 명당이 얼마든지 있사웁니다.”

“이놈아, 네 집보다 더 좋은 명당이 어디 있단 말이냐?

아이고 아이고.”

놀보가 그 통에 명당을 이르는데,

거기에도 불 타져 죽을 심술이 들었든 것이었다.

[중모레] “명당을 이르게 들으시오.

명당을 이를 테니 들어보오.

강원도 금강산은 복호농구혈¹⁹³⁸)이 명당이요,

경상도 태백산은 장군출두혈¹⁹³⁹)이 명당이요,

전라도 지리산은 노서하전혈¹⁹⁴⁰)이 명당이오니

그리로 가시기 바랍니다.”

“이놈 그곳을 멀어 어찌 갈꼬?”

“그러면, 가까운 복덕촌¹⁹⁴¹)에 박홍보 집이,

그 터 성조¹⁹⁴²) 후로 일조에¹⁹⁴³) 억십만금¹⁹⁴⁴) 부자되온,

천하에 제일가는 명당이오니,

그리로 운상¹⁹⁴⁵)을 허웁소서.”

The old man said his words in confusion in the face of death!"
 "You villain! He is not a person to say nonsense.
 It is now time to bury the coffin.
 Take this house down immediately."
 "Oh my god."
 Nolbo is struck dumb.
 "Mister, if this is a lucky site in the light of geographical features
 of a mountain,
 how come I suddenly fell into this trouble?
 This is no longer a lucky site.
 There are many other lucky sites."
 "You rat! What is the better site than this place?"
 Alas, alas."
 Nolbo recommends several lucky sites to him.
 His perverse character shows up even when he suggests the
 lucky sites.
[Jungmori] "Let me recommend lucky sites to you.
 Let me recommend lucky sites to you.
 In Geumgang Mountain, there is a lucky site looking like a tiger
 making fun of a dog.
 In Taebaek Mountain, there is a lucky site looking like the head
 of a warrior.
 In Jiri Mountain, there is a lucky site looking like an old mouse
 which came down to a field.
 So go to one of them."
 "You scoundrel! They are too far from here."
 "Then, there is a lucky site nearby.
 Heungbo suddenly became rich after he built a house on the
 current spot.
 It is the luckiest place in the world.
 Please take the bier there."

70. (놀보 터값 지불) 놀보가 상여꾼들에게 터값을 지불하
고 화가 나서 박 한 통을 울 너머로 던지자, 돈이 가득
나와 구경꾼들이 주워간다.

[아니리] “어, 홍보집이 그렇게 좋은 명당이여?

그러면 우리는 홍보집으로 갈 터이니,

너는 이 터 값으로 상제 오백 명과 상여꾼 서른두 명 매 명하에¹⁹⁴⁶⁾
백 냥씩만 내놓아라.”

놀보 어이없어 묵묵부답¹⁹⁴⁷⁾ 앉았으니,

상제 오백 명이 상정막대¹⁹⁴⁸⁾ 추켜들고,

우박매질¹⁹⁴⁹⁾로 두다리며¹⁹⁵⁰⁾

주머니에다 넣기로 작정을 하니,

놀보 질색하여,

“아이고 아이고, 예 예. 바치오리다!”

[중모리] 놀보놈이 밖에 나가 절반금¹⁹⁵¹⁾에 전답을 팔어

오만삼천이백 냥을 갖다 주니,

상여꾼들 돈을 받아 상여에 집어넣고,

어념차 소리하며,

“아이고, 무거워 못 가겠다.

노생원님 분부대로 충효지대¹⁹⁵²⁾에 주고 가자.”

두어 걸음 나서더니 인홀불건 간 곳 없네.

그때에 동리 구경꾼들이 물밀듯이 달려드니,

놀보 더욱 부끄럽고 화가 나서,

박 한 통을 간신히 들어 울 너머에다¹⁹⁵³⁾ 던져버린 것이,

박통이 와직끈 깨어지며

돈이 마구 쏟아져 나온 것을,

구경꾼들이 모두 다 주워가지고, 뿔뿔이 도망을 하였구나.

70. (Nobo Pays Money for the House Site.) Nolbo pays money for the house site. He gets mad and throws a gourd over the wall. Money comes out of it. Bystanders pick up the money and run away.

[Aniri] “Is Heungbo’s house such a lucky site?

Then, we’ll go to Heungbo’s house.

For giving up this site, pay 1,000 dollars to each of 500 mourners and 30 pallbearers.”

Nolbo is struck dumb.

The five hundred people hold up clubs.

They wield the clubs.

They intend to put Nolbo into the bag.

Nolbo is startled.

“OK, OK. I’ll give you the money.”

[Jungmori] Nolbo sells his rice paddy and field at half price.

He gives them the money.

They take the money and put it on the bier.

They lift up the bier.

“God! This is too heavy.

As the old man said, let’s go to a house where there are loyal subjects and good children.”

They take a couple of steps and suddenly disappear.

Meanwhile, a lot of villagers have come to watch the show.

Nolbo is all the more ashamed and angry.

He manages to lift up a gourd and throws it over the wall.

The gourd breaks into pieces.

A lot of money comes out.

The bystanders pick up the money and run away in different directions.

71. (걸인들 등장) 넷째 박통 속에서 많은 불구자 걸인들이 나와 음식을 대접하라고 놀보를 협박한다.

[아니리] 놀보 기가 막히고 화가 나면서도,
한편은 또 좋아라고,
“그러면 그렇지.
선홍후길¹⁹⁵⁴)이요,
고진감래¹⁹⁵⁵)요,
삼령오신¹⁹⁵⁶)이라니.
자, 박 타자!”
넷째 통을 또 타는디,
놀보가 이번에는 선소리¹⁹⁵⁷)를 부자 말만 가지고 메기든 것이었다.
[중모리] “실건 실건 당겨 주소.
에여루 툇질이야.”
“인간의 좋은 것이 부자밖에 또 있는가?
요임금은 어찌하여 다사타¹⁹⁵⁸) 마다시고,
맹자님은 어찌하여 불인¹⁹⁵⁹)하면 된다 허셨는고?
다사해도 나는 좋고, 불인해도 내사¹⁹⁶⁰) 좋네.”
“실르렁 실근, 툇질이야.”
“범려¹⁹⁶¹)의 부자 되기 계연¹⁹⁶²)의 남은 궤요.
백규¹⁹⁶³)의 치산¹⁹⁶⁴)허기 손오¹⁹⁶⁵)의 병법¹⁹⁶⁶)이라.
재물이 없고 보면 잘난 사람도 쓸데없네.
나도 이 박 어서 타서
좋은 보물이 나오거드면,¹⁹⁶⁷)
부익부¹⁹⁶⁸) 이 내 형제¹⁹⁶⁹) 무궁행락¹⁹⁷⁰)을 누리보세.”

71. (Beggars Show Up.) Crippled beggars come out of
the fourth gourd and threaten Nolbo to offer them
food.

[Aniri] On the one hand, Nolbo is mad.

On the other hand, he is delighted.

“That’s right!

A bad thing happens before a good thing.

A sweet thing comes after a bitter thing.

Those words are repeated.

Let’s open another gourd.”

He saws the fourth.

This time, Nolbo sings the first part of the song with the idea
of wealth.

[Jungmori] “Pull the saw.

Here goes the saw.”

“What is better than wealth in our life?

King Yao(堯) hated to be rich because of a lot of work.

Mengzi(孟子) said we should be vicious to be rich.

I am happy even if I have a lot of work and I am not virtuous.”

“Here goes the saw.”

“Fan Li(范蠡) became rich with his teacher’s strategy.

Bai Gui(白圭) took care of his household with a military strategy.

Without wealth, nobody is great.

Let me saw this gourd quickly.

If jewels come out,

let me increase my wealth and live a happy life endlessly.”

“어여루 톱질이야.”

[자진모리] “실근 실근 실근 실근 실근.”

박이 반만 벌어지니,

뜻밖에 박통 밖으로 돈 께염지¹⁹⁷¹⁾같은 것이 뽀쫌쫌¹⁹⁷²⁾ 보이거늘,

놀보가 좋아라고,

“옴제! 인제 돈 께염지 나온다!”

쑥 잡아 빼어 놓으니,

줄봉사 천여 명이 그 줄을 김쳐잡고¹⁹⁷³⁾ 꾸역꾸역 나오는데,

그 뒤에 나오는 놈

곰배팔이,¹⁹⁷⁴⁾

얹은뱅이,¹⁹⁷⁵⁾

지갯다리¹⁹⁷⁶⁾ 발 디딘 놈,

밀지¹⁹⁷⁷⁾로 코 덮은 놈,

다리에 피 흘린 놈,

가슴팍에 구녕¹⁹⁷⁸⁾ 난 놈,

얼부분¹⁹⁷⁹⁾ 낮바닥에 땡강땡강 물 듣는¹⁹⁸⁰⁾ 놈,

우아래¹⁹⁸¹⁾ 입술 없어 이빠디¹⁹⁸²⁾가 영등헌¹⁹⁸³⁾ 놈,

두 다리가 텅텅 부어 모지동만씩한¹⁹⁸⁴⁾ 놈,

등떠리¹⁹⁸⁵⁾가 쑥 내밀어 큰 북통 진 듯한 놈,

키가 한 자 남짓한 놈,

입이 한 편 돌아간 놈,

가죽관¹⁹⁸⁶⁾ 제쳐¹⁹⁸⁷⁾ 쓴 놈,

첻불관¹⁹⁸⁸⁾ 모로¹⁹⁸⁹⁾ 쓴 놈,

다 떨어진 패랭이¹⁹⁹⁰⁾를 꼭지만 덮어 쓴 놈,

아궁이에서 자고 온 듯 온 몸에 재 칠한 놈,

다 떨어진 고의적삼¹⁹⁹¹⁾ 등잔때¹⁹⁹²⁾ 자르르르 흐른 놈들이

“Here goes the saw.”

[Jajinmori] “Move the saw fast.”

The gourd is half open.

Unexpectedly, something looking like a money string can be seen.

Nolbo is delighted.

“Good! A money string comes out!”

He pulls it out.

About a thousand blind persons come out along with the string.

The following people follow them:

a man who doesn't have an arm,

a man who can't stand up,

a man whose legs are spread stiffly,

a man whose nose is covered with honey paper,

a man whose legs bleed,

a man whose chest has a hole,

a man whose face is frozen, and from which water drops from,

a man who has no lip, and whose teeth are sparse,

a man whose legs are swollen in a square shape,

a man whose back is bent as if he carries a large drum,

a man who is less than one meter,

a man the corner of whose mouth is caved in,

a man who wears a leather hat backward,

a man who wears a hat obliquely,

a man who wears only the top part of an old cylindrical hat,

a man who is covered with ashes as if he slept in a fire hole,

and a man from whose summer clothes candlelight soot comes down.

그저 꾸역꾸역 나오면서,
 각청¹⁹⁹³⁾으로 놀보 불리 야단법석을 허는구나.
 그중에도 두목 있어
 영화¹⁹⁹⁴⁾라 허는 영감 나이 오십 남짓허고,
 흰 갓에 벌잇줄¹⁹⁹⁵⁾이요,
 흰 중치막¹⁹⁹⁶⁾에 방울띠¹⁹⁹⁷⁾며,
 한 발 된 담뱃대를 한 중등¹⁹⁹⁸⁾ 불끈 쥐고 점잖하게 나오는다,
 다년간¹⁹⁹⁹⁾ 과객질²⁰⁰⁰⁾에
 공깃 먹는 수²⁰⁰¹⁾가 터져
 힘도 별로 안 들이고 예상²⁰⁰²⁾으로 허는 수작,²⁰⁰³⁾ 사람 죽일 말이로다.
 “왜 이리들 요란허냐?
 한 달이나 두 달 내에 끝날 일이 아닌 것을,
 어이 그리 성급헌고?
 아무 말도 다시 말고
 내 영²⁰⁰⁴⁾대로 시행하라.”
 놀보 안채 대청 위에 허물없이 올라 앉어
 끝없는 반말로만,
 “뱃주인²⁰⁰⁵⁾은 어데 갔어?
 이리 와서 내 말 듣제!”
 놀보가 전 같으면 오직 호령허라마는,
 걸인들 호통소리에 정신을 놓았다가,
 이 낭만 허는 것이 점잖하여 보이거늘,
 원정²⁰⁰⁶⁾을 허여볼까 올라가서 절한 후에
 공순히²⁰⁰⁷⁾ 여짜오되,
 “저 많은 동행²⁰⁰⁸⁾ 중에 경한²⁰⁰⁹⁾ 사람 없사오니
 장히²⁰¹⁰⁾ 점잖히시오나,

They come out endlessly.
They make a chaos calling Nolbo in their different voices.
One of them is leader.
He is an old man in his early fifties.
His old cylindrical hat is fastened with a string.
Over his old coat, he wears a belt decorated with a ring.
He firmly holds the middle of his tobacco pipe, as he comes
out with dignity.
He has been traveling without money for years.
He knows how to eat food for free.
Effortlessly, he plays out his usual crap, putting Nolbo in
trouble.
“Cut out the noise.
This business will not be over for a couple of months.
You don’t have to hurry.
Don’t even say a word.
Just do as I tell you to do.”
He steps up on the floor of Nolbo’s main building.
He speaks in a rude manner.
“Where is the owner of this house?
Come here and listen to me!”
Nolbo used to yell at beggars.
But he is intimidated by the beggars’ yelling.
The head beggar seems to be decorous.
To appeal to his sympathy, Nolbo steps up and bows to him.
Nolbo asks politely.
“None of your numerous friends is frivolous.
They behave like gentlemen.

본택이 어데시며,
무삼²⁰¹¹⁾ 일로 오시니까?”
영좌가 대답허되,
“우리들 온 내력은 오류일 쉰 후에 종차²⁰¹²⁾ 설화²⁰¹³⁾허려니와,
수다한²⁰¹⁴⁾ 일행들이 저 좁은 박통 속에서 여러 날 고생허여
기갈²⁰¹⁵⁾이 자심²⁰¹⁶⁾허니,
좋은 안주 술대접²⁰¹⁷⁾과 갓은²⁰¹⁸⁾ 반상,²⁰¹⁹⁾ 더운 점심, 정결한 사
처²⁰²⁰⁾ 방에 착실히 대접허제!”²⁰²¹⁾

72. (놀보 조부 내력) 불구자들이 놀보 조부가 걸인들 먹일 돈을 떼먹었다며, 그 돈을 갚으라고 한다.

[아니리] 놀보가 기가 맥허
애궁히²⁰²²⁾ 비는 말이,
“저 많은 손님네를 주식²⁰²³⁾ 대접 할 수 있소?
대전²⁰²⁴⁾으로 드리오리다.”
영좌가 대답허되,
“손님 대접허는 법이,
밥상 하나 채리자면 접시 일곱,
종지²⁰²⁵⁾ 두 개, 조칫보²⁰²⁶⁾에 갓은 반상,
반찬값만 헐지라도 여러 양식 될 터이나,
주인 폐²⁰²⁷⁾를 생각허여,
우리야 어디 가 사먹든지
손님 매인당²⁰²⁸⁾ 매일 식대²⁰²⁹⁾가 석 냥에,

Where are you from?
What brought you here?”
The leader answers,
“I will tell you why we are here after taking a rest for several days.
My numerous friends suffered in the crowded gourd for several days.
They are very thirsty and hungry.
Treat us sincerely with all sorts of good food and wine on a formal table in the guest house.”

72. (History of Nolbo's Grandfather) The crippled men claim that Nolbo's grandfather swindled money out of the beggars, and demand that Nolbo repay them the money.

[Aniri] Nolbo is dumfounded.
He begs pathetically.
“How can I serve those numerous guests with food and wine?
I will give you money instead.”
The leader answers,
“You should treat a guest as follows:
On a meal table, there should be seven dishes,
two bowls, soup, and all sorts of food.
The side dishes must cost a lot of money.
Thinking about the inconvenience to you,
we will eat at a restaurant.
For each guest, three dollars are needed for food everyday,

술, 담배 값 닷 돈씩,
 석 냥 닷 돈이 일천삼백 명이면, 하루 사천오백오십 냥이라.
 우선 닷새 치²⁰³⁰⁾로 이만이천칠백오십 냥만 내놓제!
 주인 사정 그렇다니 아무키나²⁰³¹⁾ 허여볼까?”
[중모레] “우리나라 강남에는 활인서²⁰³²⁾라는 벼슬이 있어,
 공원²⁰³³⁾ 이하 관원²⁰³⁴⁾들이 누만금²⁰³⁵⁾ 식리²⁰³⁶⁾허여,
 수많은 우리 걸인 요²⁰³⁷⁾를 주어 먹이더니,
 주인 조부 덜렁쇠가 오천 냥 본전²⁰³⁸⁾ 쓰고 병자년에 도망허여
 부지거쳐²⁰³⁹⁾ 되었기로,
 매년 본전 범용되야²⁰⁴⁰⁾
 어언간²⁰⁴¹⁾ 수십 년에 본전이 다 없어져,
 우리 구호²⁰⁴²⁾ 못하더니,
 조선 왔던 제비 편에 주인 소식 자세²⁰⁴³⁾ 듣고 활인서에 백활²⁰⁴⁴⁾헌즉,
 공원의 분부 내에 만리타국²⁰⁴⁵⁾ 있는 놈을 잡아올 길 망연²⁰⁴⁶⁾하니,
 너희가 찾아가서 축년변리²⁰⁴⁷⁾ 받아오되,
 만일 완거²⁰⁴⁸⁾허거들랑 그놈의 안방에 가 먹고 반듯 누웠으라
 분부 모셔 나왔으니,
 그 돈 갚고, 안 갚기는 주인의 소견이제!”
 놀보가 기가 맥혀 공순히²⁰⁴⁹⁾ 여짜오되,
 “우리 조부 그 돈 쓸 제 수표²⁰⁵⁰⁾ 착명²⁰⁵¹⁾ 증거 있소?”
 “그야 두말할 것 없제.”
 “어디 보여 주옵소서.”
 “잇고 아니 가져왔제.”
 “수표가 있다 해도 꼭 믿을 수 없는 터에,
 수표도 안 가지고 빚 받으러 오시니까?”

and five dollars for wine and tobacco.
In total, they need 4,550 dollars a day.
To begin with, give us 22,750 dollars, a five day expense.
Thinking about your situation, I can choose money instead of food and wine.”

[Jungmori] “In Jiangnan(江南), a government branch deals with medical affairs.

Officials there, high and low, had a lot of money.

They fed many beggars of us.

Your grandfather swindled 5,000 dollars and fled away.

Nobody knew where he was.

The officials’ money was spent every year.

The money was used up in a decade.

The officials couldn’t support us.

A swallow from Korea told us about its master, you, in detail in the government branch.

An official ordered us to arrest you, but you were far away from there.

He told us to find you and take back the money and interest of many years from you.

He also told us to eat and lie down in your main room, if you refuse to pay him back.

We are following his orders.

It is up to you whether you repay us the money or not.”

Stunned, Nolbo asks politely.

“Do you have a voucher that my grandfather used the money?”

“Of course. That’s obvious.”

“Let me take a look at it.”

“I forgot to bring it.”

“Even if you had the voucher, I couldn’t trust you.

Without the voucher, how can you expect to take the money back?”

“일 년쯤 걸리면은 강남 왕래할 터이니,
우리들 예서²⁰⁵²⁾ 먹고
동행²⁰⁵³⁾ 하나 보내어서 수표 가져오게 허리니,
그는 염려할 것 없제.”

73. (놀보 다섯째 박) 놀보가 걸인들에게 돈을 갚은 뒤 다섯째 박을 탄다.

[아니리] 놀부가 들을수록 사람 죽일 말이로다.
무한히 횡난²⁰⁵⁴⁾허다
갑리²⁰⁵⁵⁾로 쳐서 일만 냥에 화해하여 보낼 적에,
영좌가 허는 말이,
“갓다가 바쳐보아
당상²⁰⁵⁶⁾께서 적다 허면 도로 찾아올 것이니,
홀홀히²⁰⁵⁷⁾ 떠난다고 섭섭히 생각 말제.”
걸인들 떠난 후에
다섯째 통 또 탈 적에,
박 타는 역군²⁰⁵⁸⁾ 중에 옆구리에 칼이 들어와도 헐 말은 꼭 허고 마는
청보²⁰⁵⁹⁾ 한 놈이 있는데,
“여보시오, 놀보 씨!
이 통 타는 선소리²⁰⁶⁰⁾는 내가 메기면 어떠하오?”
놀보가 허락허니,
청보놈이 놀부를 꾸짖기로 꼭 박 말²⁰⁶¹⁾만 가지고 앞소리를 메기든
것이였다.
[자진모리] “실근 실근, 톱질이야.
어여루, 톱질이야.”

“It will take about a year to go to and come back from Jiangnan (江南).

We will stay here.

One of us will go there and bring the voucher here.

So don't worry.”

73. (Nolbo's Fifth Gourd) Nolbo repays the money to the beggars and saws the gourd.

[Aniri] The more Nolbo hears, the worse he feels.

He complains vociferously.

He pays a million dollars, including a high interest, to compromise with them.

The leader says,

“I will offer this money to the official.

If he is not satisfied, I will come back.

Don't be disappointed with my sudden departure.”

All the beggars leave.

Nolbo saws the fifth gourd.

One of the workers sawing the gourd is a harelip, bravely saying whatever he wants to say.

“Hello, Mr. Nolbo!

Let me say the first part of the song when we saw this gourd.”

Nolbo says it's OK.

The harelip speaks in a rude manner to scold Nolbo in the first part of the song.

[Jajinmori] “Here goes the saw.

Here goes the saw.”

“시르렁 실근, 당거 주소.”

“어여루, 톱질이야.”

“요순우탕²⁰⁶² 태평시에²⁰⁶³ 인심들이 순박²⁰⁶⁴이요,
공맹안증²⁰⁶⁵ 성현²⁰⁶⁶님네 행실들이 검박²⁰⁶⁷이라.”

“어여루, 톱질이야.”

“밀화²⁰⁶⁸ 늙어서 호박²⁰⁶⁹이요,
구슬 박으면 주박²⁰⁷⁰이로다.”

“어여루 톱질이야.”

“근래 풍속이 그리 소박,
사람마다 모두 경박.”

“어여루 톱질이야.”

“남의 말을 대고²⁰⁷¹ 타박,²⁰⁷²
형제간에 몹시 구박.”²⁰⁷³

“어여루 톱질이야.”

“홍보 씨가 심은 박은 제비 은혜 받는 박이요.”

“어여루 톱질이야.”

“놀보 놈의 심은 박은 제비 원수 받는 백²⁰⁷⁴이라.”

“어여루 톱질이야.

어여루 흙질이야.

어여루 톱질이야.”

“양반 나와서 바로 결박,
상제 나와서 무수²⁰⁷⁵ 공박.”²⁰⁷⁶

“어여루 톱질이야.”

“결인 나와서 아주 험박,
네 정상²⁰⁷⁷이 하도 민박.”²⁰⁷⁸

“어여루 톱질이야.”

"Pull the saw."

"Here goes the saw."

"When great kings ruled the world, people were nice,
and great scholars were thrifty and simple."

"Here goes the saw."

"Amber becomes valuable as it grows mature.
A blind is made of beads."

"Here goes the saw."

"These days, the custom is too simple.
People are light."

"Here goes the saw."

"They criticize others bluntly.
They are harsh to their brothers."

"Here goes the saw."

"The gourd Heungbo planted was blessed by a swallow."

"Here goes the saw."

"The gourd Nolbo planted was cursed by a swallow."

"Here goes the saw."

Here goes the saw.

Here goes the saw."

"An old man bothered Nolbo.

A head mourner attacked Nolbo numerous times."

"Here goes the saw."

"The beggars threatened Nolbo.
Nolbo became pathetic."

"Here goes the saw."

“악독하게 모은 재물
부서지기가 촉박²⁰⁷⁹⁾이다.”

“어여루 툇질이야.”

“네 형세가 저리 망박,²⁰⁸⁰⁾
박놀보가 쪽박 놀보라.”

“어여루 툇질이야.

어여루 흙질이야.

어여루 툇질이야.”

“어기여차, 당거 주소.”

“어여루 툇질이야.”

“실근 실근 잘 당긴다.”

“어여루 툇질이야.”

“이런 일을 보드라도,”

“어여루 툇질이야.”

“악독하게 별라²⁰⁸¹⁾ 마소.”

“어여루 툇질이야.”

[휘모리] “실근 실근 실근실근 실근실근

실근 실근실근 실근실근 실근

시르렁실근 시르렁실근 식씩 식씩.”

“Nolbo collected his property immorally.

He will lose it in a minute.”

“Here goes the saw.”

“Nolbo is in a hurry.

He will be reduced to beggary.”

“Here goes the saw.

Here goes the saw.

Here goes the saw.”

“Yo-ho! Pull the saw.”

“Here goes the saw.”

“You pull the saw well.”

“Here goes the saw.”

“Take this as a lesson.”

“Here goes the saw.”

“Don’t try to make money immorally.”

“Here goes the saw.”

[Hwimori] “The saw moves back and forth.

The saw moves back and forth.

The saw moves back and forth.”

74. (사당패 술대패 등장) 놀보가 여섯째 박을 타니, 사당패와 술대패가 나와 난장판을 벌인다.

[아니레] 박이 건짐²⁰⁸² 벌어지니 사당패,²⁰⁸³ 술대패²⁰⁸⁴ 등물²⁰⁸⁵들이 꾸역꾸역 나오는데, 사당패가 앞을 서서 나오며,

[중모레] “난심아! 죽절아! 채선아! 옥남아!”

소고²⁰⁸⁶ 진 놈,

장고 진 놈이

꾸역꾸역 나오더니,

놀보 집 안마당에다 구경석²⁰⁸⁷을 벌여놓고,

못²⁰⁸⁸ 사당 거사²⁰⁸⁹들이 흥을 내며 노래한다.

“구경을 가자,

구경을 가잔다.

한라산도 백두산도 지리산도 짓쳐²⁰⁹⁰ 들어가니,

초당삼간²⁰⁹¹을 지었더라.

온갖 화초를 다 심었더라.

맨드래미 봉선화며 왜철쭉 진달래라.

여기도 년출²⁰⁹² 심었고, 저기도 심었구나.

강원도 금강산으로 구경을 가잔다.

에루화, 매화로고나.”

놀보놈이 기가 맥혀,

“좋다. 잘 나왔다.

나오든 중 제일이다.

돈은 쓰는 돈이니,

나온 걸음에

74. (Traveling Female Entertainers and Traveling Acrobats Show Up.) When the sixth gourd is opened, traveling female entertainers and acrobats create chaos.

[Aniri] When it is about to open, traveling female entertainers, traveling acrobats, and other things come out. The female entertainers are in front.

[Jungmori] “Jill! Jane! Laura! Amy!”

One carries a small drum,

Another carries a waist drum,

They come out one after another.

They prepare seats for bystanders in Nolbo’s yard.

The entertainers merrily sing a song.

“Let’s go sightseeing.

Let’s go sightseeing.

We dared to go to Hanra Mountain, Baekdu Mountain, and Jiri Mountain.

There was a cottage with three rooms.

There were all sorts of flowers:

a cockscomb, a touch-me-not, a royal azalea, and an azalea.

The vines are planted here and there.

Let’s go sightseeing to Geumgang Mountain.

Good to see an apricot flower!”

Nolbo is astounded.

“Good! Welcome!

You guys are the best of the gourd people.

Money is to be spent.

You are out of the gourd.

잘들 놀아보아라!”

이때 또 다시 술대패 한 패가 나오는데,

광대 섬²⁰⁹³⁾ 진 놈,

까치발²⁰⁹⁴⁾ 진 놈,

술대²⁰⁹⁵⁾ 몇 놈이 나오더니,

놀보 앞에다 대²⁰⁹⁶⁾를 세우고,

훨씬 널리 터를 잡고,

각색²⁰⁹⁷⁾ 잼이²⁰⁹⁸⁾가 늘어서더니,

해금소리는 고개고개, 통소소리는 띠루디,

타령²⁰⁹⁹⁾ 장단²¹⁰⁰⁾ 검무춤에

번개 소고²¹⁰¹⁾는 뚱골뚱골,

징, 팡쇠,²¹⁰²⁾ 북장구를 신명 내어 짓두드리니,²¹⁰³⁾

구경꾼이 만장²¹⁰⁴⁾이라.

75. (장타령) 이웃집에 있던 박 한 통이 저절로 벌어지더니, 각설이패가 나와 장타령을 한다.

[아니리] 이렇듯 뛰고 놀 적에,

이웃집에 열렸던 박 한 통이 몹시도 바빴던지,

구시월 알밤 벌어지듯 저절로 딱 벌어지더니,

각설이패²¹⁰⁵⁾ 풍각쟁이²¹⁰⁶⁾ 초라니패²¹⁰⁷⁾가 또 나오는데,

각설이패가 앞을 서서 나오며

장타령²¹⁰⁸⁾을 허고 나오든 것이었다

“뜨르르르르르르, 들어왔소.

구름같은 댁에

Let's have fun!"

Meanwhile, a group of acrobats comes out.

One carries an empty rice bag.

Another carries a board.

Another carries a bamboo club.

He sets up the bamboo club in front of Nolbo.

He secures a large area.

Musical players stand in a line.

They play a Korean fiddle and a bamboo flute.

They dance in accordance with the music.

They play a small drum, a gong,

a piece of iron, a drum, and a waist drum excitedly.

Nolbo's house is packed with spectators.

**75. (Market Song) A gourd in the neighboring house
opens by itself. A group of singing beggars come
out and sing the market song.**

[Aniri] They have fun like this.

A gourd growing in the neighboring house must have been restless.

It opens by itself like a chestnut opens in fall.

Singing beggars, street singers, and female exorcists come out.

The singing beggars are in front.

They sing the market song.

"Travelers have come to this house.

This house looks like a cloud.

신선같은 나그네 들어왔소!”

[동살풀이] “뜨르르르 몰아 장타령,

흰 오얏꽃 옥과장,

누른 버들 김제장,

부창부수²¹⁰⁹) 화순장,

시화연풍²¹¹⁰)에 낙안장,

쭉 솟았다 고산장,

철철 흘러 장수장,

삼도도회²¹¹¹) 금산장,

일색춘향²¹¹²)의 남원장,

십 리 오 리에 장성장,

애고대고²¹¹³) 곡성장,

오늘 가도 진안장이요,

코풀었다고 흥덕장,

술은 있어도 무주장,

술은 싱거도²¹¹⁴) 전주장,

물을 타도 원주장,

탁주²¹¹⁵)를 먹어도 청주장,

돈을 내도 공주장,

맨술²¹¹⁶)을 먹어도 안주장.

어서 가자, 어서 가.

오란 곳은 없어도,

우리네 갈 길은 바쁘요.

품파²¹¹⁷) 품파, 잘 한다.

놀보 샌님!²¹¹⁸)

수이²¹¹⁹) 가게 합쇼!”²¹²⁰)

We are travelers looking like gods!”

[Exorcism Mode] “Let’s sing the market song.

There are white plum flowers in Okgwa Market.

There are yellow willows in Gimje Market.

A husband and wife sing a song in Hwasun Market.

The crop is good in peaceful Nagan Market.

There are mugworts in Gosan Market.

There is a stream in Jangsu Market.

People from three provinces gather in Geumsan Market.

A beautiful girl, Chunhyang, is in Namwon Market.

Janseong Market is far from Namwon Market.

There are crying sounds in Gokseong Market.

We can go to Jinan Market.

We can blow our noses in Heungdeok Market.

We can drink wine in Muju Market.

We can drink mild wine in Jeonju Market.

We can mix wine and water in Weonju Market.

We can drink rice wine in Cheongju Market.

We pay money for drinking wine in Gongju Market.

We can drink wine without side dishes in Anju Market.

Let’s to those places.

Nobody invited us.

But we are in a hurry.

Oh yeah! You do it well.

Nolbo! Sir!

Help us take an easy journey.”

76. (액맥이 타령) 초라니 하나가 방정을 떨며 나와서 액맥이 타령을 부른다.

[아니리] 한참 이리 노닐 적에,

또 방정맞은 고사 초라니²¹²¹)가 구슬상모,²¹²²) 담병거지,²¹²³)

되게²¹²⁴) 맨 통장구²¹²⁵)를 턱 밑에다 바싹 매고,

이놈이 또 방정을 떨고 나오는다,

[자진모리] 콩구락콩콩 콩구락콩콩.

“허 썩! 통영칠²¹²⁶) 도리반²¹²⁷)에 쌀이나 서너 말 떠다 놓고,

귀²¹²⁸) 가진 저고리, 단²¹²⁹) 가진 치마, 명실²¹³⁰) 복실²¹³¹) 다 늘이고,²¹³²)

나전²¹³³) 천 냥을 받쳐놓고,

신수²¹³⁴) 재수²¹³⁵) 고사나 올리고, 액²¹³⁶)이나 한번 막어봅시다!

정월 이월 드는 액은

삼월 삼일에 막어내고,

사월 오월 드는 액은

유월 유두에 막어내고,

칠월 팔월 드는 액은

구월 구일에 막어내고,

시월 동지에 드는 액은

납월²¹³⁷)납일²¹³⁸)에 막어내고,

매월 매일 드는 액은

초라니 장구로 막어 봅시다.”

콩구락콩콩 콩구락콩콩

콩굴딱 콩굴딱 콩구락콩콩.

76. (Exorcism Song) A grotesque entertainer moves forward, acting frivolously. He sings the exorcism song.

[Aniri] They have fun like this for a while.

A grotesque entertainer has a red feather on his fur hat.

He has fastened a waist drum right below his chin.

He moves forward, acting frivolously.

[Jajinmori] This is great.

“Let’s put rice on a painted round meal table.

Let’s spread out a coat, a skirt, and a ritual thread.

Let’s offer a thousand dollars.

Let’s perform a ritual to get a fortune and to drive bad luck away!

Bad luck comes in January and February.

Let’s drive it away in March.

Bad luck comes in April and May.

Let’s drive it away in June.

Bad luck comes in July and August.

Let’s drive it away in September.

Bad luck comes in October and November.

Let’s drive it away in December.

Bad luck comes every month and every day.

Let’s drive it away with my waist drum.”

This is great.

This is fantastic.

77. (귀 자 노래) 놀보가 귀찮다고 하자, 광대들이 귀 자 노래를 부른다.

[아니리] 놀보 듣고 기가 맥혀,

“야, 이놈들아.

고사고 액이고 무엇이고

모도 다 귀찮다.

다들 물러가거라.”

[자진모리] “귀찮단 말이 웬 말이오?

귀 자 근본²¹³⁹)을 들어보소.

한 발 돌친 돌조귀,²¹⁴⁰

두 발 달린 가마귀,

세 발 돌친 통노귀,²¹⁴¹

네 발 돌친 당나귀,

각시네 입은 치맛귀,²¹⁴²

치맛귀 밑에는 단속곳귀,²¹⁴³

단속곳 밑에는 속곳귀,²¹⁴⁴

앉으면 네 귀,

서면 두 귀라.”

퐁구락퐁퐁 퐁구락퐁퐁

퐁굴딱 퐁굴딱 퐁구락퐁퐁.

77. (Annoyance Song) Nolbo says he is annoyed.
Entertainers sing the annoyance song.

[Aniri] Nolbo is astonished.

“You rascals!

I am not interested in blocking bad luck.

Don’t annoy me.

Everybody, get lost.”

[Jajinmori] “How can you say you are annoyed?

Listen to my story about annoyance.

A hinge has only one leg.

A crow has two legs.

A brass pot has three legs.

A donkey has four legs.

A woman wears a skirt.

Underwear is inside the skirt.

A menstrual cloth is inside the underwear.

It has four underwears when she stands up.

It has two underwears when she sits down.”

This is great.

This is fantastic.

78. (장비 등장) 마지막 박통 속에서 장비가 등장하여, 놀보의 죄상을 말하고 호통친다.

[아니리] 초라니패가 한참 이 방정을 떨고 난 후에,
사당패,
술대패,
풍각쟁이,
각설이패 각각 천 냥씩,
오천 냥을 내놓으라고 놀보놈 잡죄는디,²¹⁴⁵⁾
놀보 하릴없어²¹⁴⁶⁾ 집문서²¹⁴⁷⁾까지 다 잡혀 오천 냥을 갚다 주니,
문 밖에 나서면서 인홀불건이라.
놀보 악에 바쳐,²¹⁴⁸⁾
“무엇이 나오든지, 한 통 남은 것 마저 타보자.”
마저 한 통을 타러할 제, 놀보게집 달려들어 박통 위에 엮터지며,
“제발 이 박 고만 타소!
삼도²¹⁴⁹⁾ 유명 우리 성세²¹⁵⁰⁾
일조탕진²¹⁵¹⁾ 되었으니,
이 박을 또 탈 테면 내 허리마저 같이 켜소!”
방성통곡²¹⁵²⁾ 울음을 우니,
놀보도 무안허여²¹⁵³⁾
“여보소들.
양줄²¹⁵⁴⁾ 풀어 톱 지우고,²¹⁵⁵⁾
이 박통 갓다, 저 대문 밖에 갓다 버리소!”
[자진모리] 톱질 역군²¹⁵⁶⁾ 대답허고,
양줄 풀어 톱 지을 제,
뜻밖에 박통 속에서,

**78. (Zhang Fei(張飛) Shows Up.) Zhang Fei(張飛)
comes out of the last gourd and accuses Nolbo of
his wrongdoings.**

[Aniri] The grotesque entertainers finish their thoughtless performance.

The grotesque entertainers,
the traveling female entertainers and acrobats,
the instrument players,
and the singing beggars
press Nolbo to give each of them a thousand dollars.
Nolbo has no choice but to sell his house to give them five
thousand dollars.

They go out of Nolbo's house and suddenly disappear.

Nolbo plucks up his fortitude.

"Whatever comes out, I'll open this last gourd."

When he tries to open the last gourd, his wife lies on her belly
on the gourd.

"Please stop this!

We were famously rich in this country.

But we lost all the wealth in a day.

If you want to saw this gourd, saw me in half at the same time."

She cries hard.

Nolbo feels embarrassed.

"Hey, folks.

Put this saw away.

Throw this gourd outside of the gate!"

[Jajinmori] The workers say OK.

They are trying to put the saw away.

All of a sudden, sounds are heard from the gourd.

“개문포 일방²¹⁵⁷)허라!”

“예 이!”

방포²¹⁵⁸) 일성²¹⁵⁹)이 ‘꿈’.

박통이 떡 벌어지며

일원대장²¹⁶⁰)이 나오는데,

신장이 구 척이요,

얼굴이 먹장²¹⁶¹) 같고,

표범머리에,

제비턱²¹⁶²)에

고리눈,²¹⁶³)

다박수염,²¹⁶⁴)

황금투구,

쇄짜갑옷,²¹⁶⁵)

장팔²¹⁶⁶) 사모장창²¹⁶⁷)을 눈 우에 번뜻 들고,

우뢰같은 큰 소리를 벽력같이 뉘지르며,²¹⁶⁸)

“네 이놈, 놀보놈아!

네가 나를 모르리라.

천하가 말세 되어

삼국시절²¹⁶⁹)이 분분²¹⁷⁰)헐 제,

유관장²¹⁷¹) 세 영웅이 도원에²¹⁷²) 결의하고,

한실²¹⁷³)을 바로잡자

천하에 횡행²¹⁷⁴)허든 삼형제 중에 말재²¹⁷⁵) 되고,

오호대장²¹⁷⁶)에 둘재 되던

탁군 따²¹⁷⁷) 장익덕²¹⁷⁸)을 아느냐? 모르느냐?

목을 늘어 창 받아라!”

이렇듯 호통²¹⁷⁹)허니 벼락이 떨어진 듯,

“Open fire!”

“OK!”

A cannon sound is made, Bang!

The gourd opens.

A warrior comes out.

He is tall.

His face is black.

His head looks like that of a leopard.

The end of his chin is flat.

There is a white circle around each of his eyeballs.

His beard is strong and short.

He wears a golden helmet.

He wears a coat made of pig skin.

He holds a long spear above his eyes.

He yells at Nolbo like thunder.

“Nolbo, you villain!

You might not know me.

The world was in a chaos.

China was divided into three countries.

The three heroes made a firm resolution in a peach orchard.

We strengthened the royal family of the Han(漢) Country.

I was the youngest one of the three powerful heroes.

I was the second of the five great warriors.

Do you know Zhang Fei(張飛) or not?

Stick out your neck and take my spear!”

Zhang Fei(張飛) yells at Nolbo like thunder.

박 타던 샛꾼들이 정신없이 모두 도망치고,
 놀부는 혼비백산²¹⁸⁰ 기절하여 장군 앞에 가 뒤흔치는구나.²¹⁸¹
 “네 이놈, 놀보야!
 천하에 중헌 것이 형제밖에 또 없거늘,
 네놈은 웬 놈으로 친골육²¹⁸²인 네 동생을 구박축출²¹⁸³허였으며,
 평생에 행한 일이 남에게 못할 일만 가려가며 허여 왔고,
 더구나 비금²¹⁸⁴ 중에 백곡²¹⁸⁵에 해가 없고,
 사람을 별로²¹⁸⁶ 따라 죄 없는 제비여든,²¹⁸⁷
 무리헌 욕심으로 생다리²¹⁸⁸를 꺾어 놓고,
 공²¹⁸⁹ 받고자 원했으니,
 그 죄 어찌 용납허랴!”

79. (홍보 애원) 홍보가 달려 와서 놀보를 살려 달라고 애원 하니, 장비가 용서하고 떠난다.

[아니리] “내 본시²¹⁹⁰ 생긴 모양 제비턱을 가졌기로 항상 제비를 사랑터니,
 그 말을 들은 즉시 불꽃같은 내 성미²¹⁹¹에 제비왕께 자원²¹⁹²허고,
 네 죽이려 예 왔노라.
 제비다리 꺾어 놓듯 네 목도 오늘 꺾으리라!”
 장창²¹⁹³을 번쩍 들었으나,
 놀보는 이미 뺏어버려²¹⁹⁴
 송장에 침 주기로 아무 대답 없는지라.
 그 때에 마당쇠가 진즉 홍보에게 달려가
 이 말을 전했다.

The workers run away, horrified.
 Nolbo is so horrified and confused that he passes out in front
 of the warrior.
 “Nolbo, you villain!
 A brother ought to be cherished.
 But you mistreated your brother and kicked him out.
 You only did all sorts of bad things to others.
 A swallow does no harm to crops.
 It is an innocent animal which likes a human being.
 But you broke a swallow’s leg out of greed.
 You expected a fortune from the swallow.
 You are not a person to be forgiven.”

**79. (Heungbo Begs Zhang Fei(張飛).) Heungbo comes
 quickly and begs Zhang Fei(張飛) to forgive Nolbo.
 Zhang Fei(張飛) forgives Nolbo and leaves.**

[Aniri] “I love swallows because my chin looks like a swallow.
 After hearing about you, I, hot-tempered, volunteered to the
 king of swallows that I would kill you.
 I’ll break your neck like you broke the swallow’s legs!”
 Zhang Fei(張飛) holds up his spear high.
 But Nolbo has already passed out.
 He does not respond any more than a dead body to
 acupuncture.
 Meanwhile, Nolbo’s servant ran to Heungbo’s house.
 He told Heungbo about what went on in Nolbo’s house.

홍보가 이 소식을 듣고 천방지축²¹⁹⁵ 달려와
 장군 앞에 엎드리며,
 “아이고, 장군님!”
 [중모레] “비나니다. 비나니다.
 장군님전 비나니다.
 형의 죄가 만사무석,²¹⁹⁶
 죄 주심이 마땅허오나,
 형제는 일신²¹⁹⁷이온바,
 형이 만일 죽고보면, 한 조각 병신 몸이
 살어 무엇허오리까?
 홍보놈도 마저 죽여
 형의 뒤를 따르게 허옵소서.”
 장군이 이 말 듣고 홍보를 바라보며,
 시름없이 창을 내리고,
 눈물짓고 허는 말이,
 “홍보씨, 감격하오.
 한종실²¹⁹⁸ 유황숙²¹⁹⁹과
 늙름한 관공²²⁰⁰님과
 우리 삼인²²⁰¹이 도원결의²²⁰²
 한실²²⁰³을 회복허려다,
 우리 중형²²⁰⁴ 관공께서 여몽²²⁰⁵ 간계²²⁰⁶에 별세하심이
 나 죽은 혼이라도 철천지한²²⁰⁷일러니,
 오늘날 홍보씨는 불측무도²²⁰⁸ 그 형에게 시종여일²²⁰⁹ 공경허니,
 나도 중형을 생각허매 눈물 감장²²¹⁰혈 바를 모르겠나니다.”²²¹¹
 홍보 손길을 부여잡고,
 “못 허겠소, 못 허겠소.

Upon hearing the story, Heungbo hurried to Nolbo's house.
He kneels down in front of the warrior.

"Oh, general!"

[Jungmori] "I beg you.

I beg you, general.

My brother committed serious wrongdoings.

It is right for you to punish him.

But brothers are of the same body.

If he dies, I'll be crippled.

What would I live for?

Kill me too.

Let me follow my brother."

The warrior looks at Heungbo.

He puts the spear down.

He sheds tears.

"I am moved, sir.

Liu Bei(劉備) was a member of the royal family.

Guan Yu(關羽) was majestic.

Three of us made a firm resolution in a peach orchard.

We intended to restore the royal family.

Guan Yu(關羽) died because of Lu Meng(呂蒙)'s wicked plan.

Although I'm now a ghost, I still resent his death.

Heungbo consistently respects his vicious brother.

Thinking about my dead brother, I can't control my tears."

Zhang Fei(張飛) holds Heungbo's hands.

"I can't kill your brother.

옥투서이기기²²¹²)라더니,
 흥보씨의 덕행 앞에는
 차마 이 분을 풀 수 없소.”
 체읍²²¹³)하며 작별하고
 두어 걸음 나서더니 인홀불견 간 곳 없네.

80. (후일담) 놀보가 잘못을 뉘우치고 흥보와 사이좋게 살 아간다.

[아니리] 장군은 떠났으나,
 놀보는 영영 죽어 팡팡 열은 동태²²¹⁴) 뽀으로²²¹⁵) 전신이 이미 굳었
 는지라,
 흥보가 방성통곡²²¹⁶)하며 정신없이 저희 집으로 달려가,
 환혼주²²¹⁷)를 가져다가 놀보 입에 떠 넣어노니,
 살살 맥²²¹⁸)이 돌아들어²²¹⁹)
 다시 회생²²²⁰)허였구나.
 놀보 간신히 정신 차려 가산²²²¹)을 둘러보니,
 초상친 뒤도 아니요,
 이루 말할 길이 없고,
 조석거리²²²²) 쌀 한 줌과 엽전 한 푼이 없는지라.
 놀보와 놀보계집 그제야 사람 마음이 들었던지,
 얼굴을 바로 들어 흥보 내외도 못 바라보고
 다시 그 자리에 엎터지더니,²²²³)
 저의 죄를 섬기면서²²²⁴) 방성통곡을 허는구나.
 [엇중모리] 놀보가 그날부터 쾌히²²²⁵) 개과천선²²²⁶)허여

I can't throw a stone at a mouse because I fear I might break a bowl.

You are a virtuous person.

So I can't vent my anger at your brother."

Zhang Fei(張飛) sheds tears and says goodbye.

He takes a couple of steps and suddenly disappears.

80. (Subsequent Story) Nolbo repents of his bad behavior and gets along with Heungbo.

[Aniri] The warrior is gone.

But Nolbo's whole body is still stiff like a pollack frozen forever.

Heungob cries and runs to his own house.

He brings a magical wine and puts it into Nolbo's mouth.

Nolbo's pulse begins to come back.

He recovers.

He manages to gain consciousness and takes a look at his house.

Nobody is dead in his house.

But his house is chaotic.

He doesn't even have a handful of grain or a coin.

Nolbo and his wife now become normal.

They can't look at Heungbo and his wife.

They kneel down again.

They talk about their bad conduct in detail in tears.

[Eotjungmori] Nolbo has transformed himself to a good person.

언충신²²²⁷⁾

행독경²²²⁸⁾으로

대인²²²⁹⁾ 접물²²³⁰⁾ 진실허고,

홍보의 착헌 마음 극진히 형을 위로허며,

저의 세간²²³¹⁾ 반분²²³²⁾허여

형우제공²²³³⁾ 지내는 양²²³⁴⁾

뉘 아니 부러허며,²²³⁵⁾ 뉘 아니 칭찬허리.

도원²²³⁶⁾의 남은 의기²²³⁷⁾ 천고²²³⁸⁾에 유전²²³⁹⁾ 빛났더라.

그 뒤야 뉘 알리요?

언재무궁²²⁴⁰⁾이나,

고수 팔도 아플 것이요,

소리꾼 목도 아플 지경이니,

어질더질.²²⁴¹⁾

His words became trustworthy.
He became thoughtful in his behavior.
He is nice to everybody and everything.
Heungbo, a good person, consoles his brother.
He gives him the half of his wealth.
They get along, respecting each other.
Everybody envies and praises them.
The good spirit from an orchard full of peach flowers is with
us for generations.
Who knows what happens after that?
There are many more things to say.
But the drummer must feel pain in his arms.
The singer feels pain in his throat.
Let's finish.

- 1) 我東邦. 우리나라를 가리키는 말.
- 2) 君子之國. 군자의 나라. 인격이 훌륭한 사람들이 사는 나라.
- 3) 禮儀之邦. 예의의 나라. 예의를 잘 지키는 나라.
- 4) 十室村. 열 가구 쯤 사는 아주 작은 동네.
- 5) 七歲之兒. 일곱 살 먹은, 아주 어린 아이.
- 6) 孝悌. 부모에게 효도하고 형제와 서로 우애 있게 지냄.
- 7) 不良한. 행실이나 성질 등이 나쁜.
- 8) 堯舜時節. 중국 전설상의 임금인 요임금과 순임금 시절. 요임금과 순임금은 중국 제왕의 모범으로서 이상적인 제왕으로 일컬어짐.
- 9) 四凶. 중국의 요임금과 순임금 때에 나라를 해치던 흉악한 죄인인 공공(共工), 환두(驩兜), 삼묘(三苗), 곤(鯀)의 네 사람. 《서경》의 〈순전(舜傳)〉에 보면, 공공은 북쪽의 유주로 귀양을 보내고, 환두는 남쪽의 숭산으로 내쫓아서 가두고, 삼묘의 무리들은 서쪽의 삼위로 쫓아내고, 우임금의 아버지인 곤은 동쪽의 우산에 가두어 죽게 하였다고 함.
- 10) 盜跖. 춘추시대 노나라에서 도적질과 살인을 일삼던 유척(柳跖)을 가리킴. 도적질을 일삼았기 때문에 도(盜) 자를 붙여, 도적이라고 함.
- 11) 癘氣. 돌림병을 일으키는 나쁜 기운.
- 12) ‘어름’의 방언. 둘이 맞닿는 곳.
- 13) 막연한 어느 때를 가리키는 말.
- 14) 所生. 자기나 아랫사람이 낳은 아들 딸.
- 15) 五臟. 오장은 간장, 심장, 비장, 폐장, 신장을 가리키나 여기서는 ‘내장’의 뜻으로 쓰였음.
- 16) ‘육부(六腑)’의 오기. 육부는 한의학에서 담(쓸개), 위, 대장(큰 창자), 소장(작은 창자), 삼초(위의 윗 부분, 위 부근, 배꼽 아래의 부분), 방광(오줌보) 등 여섯 가지 배속 기관을 통틀어 가리키는 말.
- 17) 五臟이 칠부(七腑)던. ‘오장칠부던’이라는 의미로 쓴 말.
- 18) 심술이 잔뜩 쌓인 마음, 또는 그런 사람을 이르는 말. 여기서의 ‘보’는 ‘잔뜩 쌓인 것’을 뜻하는 접미어임. 이를테면 웃음보, 울음보, 심보같은 것.
- 19) 왼쪽.
- 20) 將棋宮작. 장기 놀이에서 임금을 나타내는 가장 큰 장기 말로서, ‘楚(조)’ 자가 파란 글씨로 적혀 있고, ‘漢(한)’ 자가 빨간 글씨로 적혀 있음.
- 21) 兵符. ‘발병부(發兵符)’의 준말. 조선조 때에 군대를 동원하는 표지로 쓰이던 동글납작한 나무패로, 한가운데를 쪼개서 한 쪽은 책임자에게 주고 다른 한 쪽은 임금이 갖고 있다가, 군대를 동원할 필요가 있을 때 임금이 교서와 함께 그 한 쪽을 내리면, 책임자가 두 쪽을 맞추어 본 뒤에 그 명령에 따랐다.
- 22) 주머니.
- 23) 大將軍方. 나쁜 방위. 음양설에서 길하거나 흉한 방위를 맡은 여덟 장신 가운데서 흉한 방위를 맡은 장신인 대장군신이 맡은 방위. 이 방위에서 나무를 베면 해를 입는다고 함.
- 24) 伐木. 나무를 베는 일.

- 25) 五鬼方. 열두 방위를 해와 달과 날짜와 시각에 따라 금, 목, 수, 화, 토의 오행으로 나눈 가운데서 자연의 순리가 상극하여 역행하는 가장 나쁜 방위. 이 방위로 가면 모든 일이 잘 되지 않는다고 함.
- 26) 권(勸)하기.
- 27) 三煞方. '삼살방'은 점술에서 세 가지 불길한 살(겁살, 세살, 재살)이 낄다는 방위.
- 28) 집을 지으라고 하기.
- 29) 아이.
- 30) '배'를 속되게 이르는 말.
- 31) 五代獨子. 5대째 외아들로 내려온 집안의 아들.
- 32) 守節寡婦. 남편이 죽은 뒤 재혼하지 않고 사는 여자.
- 33) 劫奪. 폭력을 쓰거나 위협을 하여 여자의 정조를 빼앗음.
- 34) 모함(謀陷)하고.
- 35) 초란이. 초랭이. 기괴한 여자 모양의 탈을 쓰고, 붉은 저고리 푸른 치마를 입고 긴 대의 깃발을 가지고 다니던 유랑 연예인.
- 36) 추파를 던지고.
- 37) 居士. 조선조 후기의 유랑 배우. 절과 관련을 가지는 것으로 보아 승려에서 파생된 듯.
- 38) 小鼓. 농악에서 사용하는 작은 북으로, 매귀북이라고도 한다. 운두(그릇이나 신 따위의 둘레나 둘레의 높이)가 낮고 얇은 가죽으로 만들었다. 농악에서 보통 4~5명 이상 편성되는 소고잡이가 소고춤이나 상모놀이를 할 때에 그 음향보다는 맵시를 위해 사용하는 것이 보통이다.
- 39) 地官. 풍수설에 따라 집터나 밭자리의 좋고 나쁨을 가려내는 사람.
- 40) 지남철. 나침판.
- 41) 주저앉히고.
- 42) 곱사등이. 곱추.
- 43) 발길질. '택견'은 몸을 날려 한 발로 맞은 편 사람의 다리를 쳐서 넘어뜨리는 우리나라 전통무술. 해방 뒤에 생긴 '태권도'의 전신.
- 44) 잘못하여 엮어진.
- 45) 뒤통수치기.
- 46) 달리는.
- 47) '앞정강이'인 듯. '앞정강이'는 아랫다리의 앞부분.
- 48) 노점(癘漸). 한의학에서 '폐결핵'을 일컫는 말.
- 49) 정강이. 아랫다리의 앞부분.
- 50) 본래 '훑다'가 '붙어 있는 것을 떼기 위하여 다른 물건의 틈에 끼워 잡아당기다.'는 뜻이므로, 여기서는 '앞정강이를 막대기나 손바닥에 끼워 잡아당기다'는 뜻.
- 51) 세거리길. 삼거리길.
- 52) 땅바닥이 갑자기 움푹 패어 빠지기 쉬운 곳.
- 53) '삼신(三神)'은 민속에서 아기의 점지와 산모·아이 낳는 일을 맡아본다는 세 신령. 따라서 '삼신 든 데'는 '출산을 하려고 하는 데'의 의미임.
- 54) 허황한 생각을 자꾸 붙어 넣어 방해를 놓고.

- 55) 婚大事. 결혼을 하는 큰 일.
- 56) '싸개질'인 듯. '싸개질'은 여러 사람이 둘러싸고 다투며 승강이질을 하는 것.
- 57) 祭酒. 제사 지낼 때 쓰는 술.
- 58) 甕器塵. 옹기 그릇을 파는 가게.
- 59) 돌팔매질하기.
- 60) 緋緞塵. 비단 파는 가게.
- 61) 물충질을 하고.
- 62) 물이 새나가는 구멍.
- 63) 열린 지 얼마 안 되는 어린 호박.
- 64) 묘목. 모종.
- 65) 尊長. 나이가 많은 어른을 이르는 말. 웃어른.
- 66) 나이가 비슷하고 지체가 같은 사람끼리 서로 높임말을 쓰지 않고 허물없이 지내기.
- 67) 窮班. 가난한 양반.
- 68) 冠. 모자.
- 69) 風流. 전통 실내악의 한 가지로, 정악곡인 〈영산회상〉을 말함.
- 70) 쥐어뜯고, 꼬집고.
- 71) 緬禮. 이장(移葬). 무덤을 옮기는 일.
- 72) 머슴이 주인에게 한 해 동안 일해 준 대가. 곡물이나 현금으로 계산함.
- 73) 장님. 맹인.
- 74) 過客. 지나가는 나그네.
- 75) 재울 듯이. 채워줄 듯이.
- 76) 三綱. 신하는 임금을 따르고, 아들은 아버지를 따르고, 아내는 남편을 따라야 한다는 유교의 윤리의식 세 가지.
- 77) 五倫. 임금과 신하 사이에는 의리, 아버지와 자식 사이에는 친애, 부부 사이에는 분별, 어른과 아이 사이에는 차례, 친구 사이에는 믿음이 있어야 함을 이르는 유교의 다섯 가지 윤리.
- 78) 윤기(倫紀)인들. '윤기'는 사람이 지켜야 할 도리.
- 79) 友愛. 형제간에 사랑하고 아끼는 마음.
- 80) 和睦. 서로 뜻이 맞고 정답게 지냄.
- 81) 등애다 지는 짐. 또는 등애다 짐을 짐.
- 82) 自請. 무슨 일에 나설 것을 제 스스로가 청함.
- 83) 빠뜨린.
- 84) 孤單한. 단출하고 외로운.
- 85) 逢變. 남에게 모욕을 당함. 망신당함. 뜻밖의 사고나 재앙을 당함.
- 86) 限死謀避. 죽기를 무릅쓰고 피하려고 피함.
- 87) 本家. 본래의 집.
- 88) 전(傳)하고.
- 89) 啓蟄不殺. 동면하던 벌레가 봄철을 맞아 나와 움직이는 것을 죽이지 않음.
- 90) 方長不折. 한창 자라는 초목을 꺾지 않음.

- 91) 보잘 것 없는 짐승에 이르기까지.
- 92) 救援. 곤란을 겪고 있는 고비에서 도와 건져줌.
- 93) 富貴. 재산이 넉넉하고 지체가 높음.
- 94) 아무 까닭도 없이 공연히 부리는 트집.
- 95) 호되게 큰 소리로 꾸짖음.
- 96) 生存時. 살아 계실 때.
- 97) 等分. 등급의 구분.
- 98) 長孫. 대를 이을 자손. 맏손자.
- 99) 先塋. 조상의 무덤, 또는 조상의 무덤이 있는 곳.
- 100) 가르치고.
- 101) 次孫. 둘째 자손.
- 102) 뒷사람이 아랫사람을 사랑하는 것이 일반이라는 뜻. 여기서는 아래로 내려갈수록 더 사랑스럽다는 뜻으로 썼음.
- 103) 好衣好食. 좋은 옷을 입고 좋은 음식을 먹음.
- 104) 勢道. 세력을 행사할 수 있는 사회적 지위나 권세, 또는 그 지위나 권세의 힘을 빌려 옹지 못하게 세력을 휘두르는 일.
- 105) 모두.
- 106) 斗落. 논밭의 면적을 나타내는 단위. 마지기나 같음. 대개 논은 150-200평, 밭은 100평을 일컬음.
- 107) 眷屬. 딸린 식구.
- 108) 妻子. 아내와 자식.
- 109) 죽지 않을 정도로 맞은 벼락. 곧 '몹시 혼이 날 만큼 호되게 당하는 재난'을 비유하여 이르는 말.
- 110) 사리를 분별하여 판단할 줄 아는 힘.
- 111) 臀杖. 엉덩이를 치는 매질.
- 112) 爲先. 우선. 먼저.
- 113) 돌아다니듯.
- 114) 웃놀이에서 네 개의 말을 함께 어울려 가지고 가는 말. '넉둥'은 웃놀이에서 쓰는 네 개의 말.
- 115) 노름 기구의 한 가지.
- 116) 兄弟는 一身이온마. 형제는 한 몸이니.
- 117) 外禦其侮. 외부의 수모(羞侮)를 막음.
- 118) 身世. (가련하다거나 외롭다거나 가난하다거나 하는 따위) 일신상의 처지와 형편.
- 119)姑捨하고. 더 말할 나위도 없고.
- 120) 누구의.
- 121) 依託. 남에게 의존함.
- 122) 張公藝. 당나라 때 수장(壽張) 사람. 9세(九世)가 동거를 하였다고 함. 당 고종이 그를 태산(泰山)에 봉하고 동쪽거리 화목한 이유를 물으니, 인(忍) 자(字) 백여 개를 써서 바쳤다고 함. 고종이 이를 칭찬하고 비단 백 필을 하사하였다고 함.

- 123) 九代同居. 구대(九代)가 한 집 안에서 산다는 뜻으로, 집안이 화목함을 이르는 말.
- 124) 嚴冬雪寒風. 매우 추운 겨울의 바람.
- 125) 白夷叔齊. 중국 은나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)이 은나라 폭군 주(紂)를 치려고 하자, 아버지 장례도 치르지 않은 상태에서 전쟁을 하는 것은 효가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고 간곡하게 말했다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자, 백이와 숙제는 그것을 수치로 여겨 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.
- 126) 首陽山. 중국의 산서성(山西省)에 있는 산으로 백이 숙제가 굶어 죽은 곳.
- 127) 人倫. 사람들 사이에서 사회적 관계에 따라 지켜야 할 도리.
- 128) 好衣好食. 좋은 옷을 입고 좋은 음식을 먹음.
- 129) 世上分別. 경험이나 식견 따위로 세상 일을 따질 능력.
- 130) 一朝에. 하루 아침에. 갑자기.
- 131) 살자는.
- 132) 廣大한. 넓고 큰.
- 133) 넓은.
- 134) 예절이나 풍속.
- 135) 咸平兩道. 함경도와 평안도 두 도.
- 136) 살자고 한들.
- 137) 백물(百物). 여러 가지 물건. 온갖 것.
- 138) 同氣一身. 동기와 일신. 형제간을 가리키는 말. ‘동기’는 같은 부모의 기운을 받은 사이라는 뜻이며, ‘일신’은 ‘한 몸’이라는 뜻으로 역시 형제간을 가리키는 말.
- 139) 洞燭. (옷사람이 아랫사람의 사정이나 형편 따위를) 깊이 헤아려 살핌.
- 140) 정녕. 참으로.
- 141) 一元山. ‘첫째는 원산’이라는 뜻.
- 142) 二江景. ‘둘째는 강경’이라는 뜻.
- 143) 三浦州. ‘셋째는 포주(浦州)’라는 뜻. ‘포주’는 지금의 전북 부안군 줄포(茁浦).
- 144) 四法聖. ‘넷째는 법성(法聖)’이라는 뜻. ‘법성’은 전남 영광군 법성포.
- 145) 五介州. ‘다섯 번째는 개주’라는 뜻.
- 146) 六道屯. ‘여섯 번째는 도둔’이라는 뜻.
- 147) 波市坪. 파시가 서는 곳. ‘파시’는 바다 위에서 일시적으로 열리는 생선 시장.
- 148) 弟嫂. 계수(季嫂). 동생의 아내.
- 149) 땃(態)거리. 태. 맵시. ‘태’는 (물체의) 겉에 나타나는 아름다움.
- 150) 壯히. 매우.
- 151) 三牌妓生. 기생을 등급을 두어 일패, 이패, 삼패로 나누었는데, ‘삼패’는 매음을 주업으로 삼는 가장 낮은 등급의 기생.
- 152) 豪氣. 씩씩하고 의로운 기운.
- 153) 雜技꾼. 잡스러운 노름으로 소일하는 사람.
- 154) 巨富. 아주 큰 부자.
- 155) 長者. ‘큰 부자’를 점잖게 이르는 말.

- 156) 門前. 문 앞.
- 157) 殺戮之患. 사람을 잔인하게 마구 죽이는 재앙.
- 158) 어찌할 수 없어.
- 159) 兄前에. 형님 앞에. 형님께.
- 160) 계십시오.
- 161) 定處없이. 일정하게 정해진 곳 없이.
- 162) 상하지.
- 163) 富貴功名. 재물이 많고, 지위가 높으며, 공을 세워 이름을 떨침.
- 164) 壽命長壽. 목숨이 길어 아주 오래 삶.
- 165) 流芳百世. 아름다운 이름을 오래오래 전함.
- 166) 情狀. 딱한 형편.
- 167) 木石인들. 나무나 돌이라고 한들. 곧 그렇게 인정없는 사람이라고 한들.
- 168) 數朔만에. 여러 달만에.
- 169) 福德村. 덕행이 있어 만복이 깃드는 마을. 실재하는 마을 이름이라기보다는 허구적인 명명법(命名法)에 의해 지어진 이름으로 보아야 함.
- 170) 누구도 함부로 대하기 어려울 만큼 성스럽고 위대하다. 여기서는 매우 훌륭하다는 의미.
- 171) 農場. 농사를 짓기 위한 땅.
- 172) 水根. 눈에 델 물이 나오는 근원.
- 173) 村前으로. 마을 앞에.
- 174) 洞里. 동네.
- 175) 僅僅히. 겨우겨우. 간신히.
- 176) 形狀. 물건의 형체와 생긴 모양.
- 177) 본다고 한다면. 보면.
- 178) 벽을 치려고 땃가지, 수숫대, 싸리, 잡목 따위를 세로 가로 얹은 것. 여기에 흙을 바르면 벽이 된다.
- 179) 창문이나, 얼레, 부채, 수레바퀴 따위의 뼈대가 되는 부분.
- 180) 처마 네 귀의 기둥 위에 걸리는 네모지고 긴 끝이 번쩍 들린 서까래.
- 181) 마룻대에서 도리 또는 보에 걸쳐 지른 가늘고 긴 통나무. ‘마룻대’는 집의 옹마루 밑에 서까래가 걸리게 된 도리. ‘도리’는 기둥과 기둥 위에 둘러 엮는 나무. ‘보’는 간(間)과 간 사이의 두 기둥 머리를 건너지른 나무. 들보. 도리와는 ‘ㄱ’자 모양, 마루와는 ‘十’자 모양을 이룸.
- 182) 옷을 벗어. 벌거벗어.
- 183) 細雨. 가랑비.
- 184) 여기는 반어법으로, 밥을 한 지가 오래 되어 불을 때지 않으니, 아궁이에 물이 났다는 뜻임.
- 185) 방바닥에 간 명석. ‘명석’은 짚으로 두껍게 엮은 깔개.
- 186) 문짝 대신에 거적을 친 문. ‘거적’은 새끼로 날을 하여 짚으로 두툼하게 쳐서 자리처럼 만든 물건.

- 187) 쥘의 잔 부스러기.
- 188) 四時節. 네 계절. 사계절.
- 189) 품을 팔아. 남의 일을 대신 해 주고 돈을 받아.
- 190) 延命. 겨우겨우 목숨을 이어감.
- 191) 上下田畠. 위 아래에 있는 논과 밭.
- 192) 논밭에 난 잡풀을 뽑거나 묻어 없애고.
- 193) 田稅 大同 방아 쪼기. 논밭의 세금을 내기 위해 온 마을 사람들이 참여하여 방아를 쪼던 일.
- 194) 商賈貿易. 장사와 무역.
- 195) 품삯을 받고 나르는 짐.
- 196) 訃告. 사람의 죽음을 알리는 글.
- 197) 한 시각. 곧 두 시간.
- 198) 아주 짧은 시간.
- 199) 어떤 일에 드는 힘이나 수고. '품을 팔다'는 '품삯을 받고 남의 일을 해주다'라는 뜻.
- 200) 生不如死. 사는 것이 죽는 것만 못함.
- 201) 琴瑟. 부부간의 화목한 사이.
- 202) 기운차게.
- 203) 짐승이 새끼나 알 따위를 낳거나 까는 회수.
- 204) 틀림없이 언제나.
- 205) 감부기병에 걸려서 까맣게 된 밀이나 보리 따위의 이삭. 여기서는 '병들어 건강치 못한 자식'을 가리키는 말로 썼음.
- 206) 조르르. 작은 것들이 열을 지어 고르게 잇달린 모양.
- 207) 조르는데.
- 208) 서리처럼 흰 쌀밥.
- 209) 육개장의 국물. '육개장'은 쇠고기를 삶아서 알맞게 뜯어 갖은 양념을 한 뒤에 파와 고춧가루를 넣어 다시 끓인 국.
- 210) 매워서 입 안이 좀 얼얼하게.
- 211) 더울 때에.
- 212) 술지게미. 지게미. 술을 거르고 남은 찌꺼기.
- 213) 보리를 쪼개 벗겨낸 껍질.
- 214) 코를 뚫어 코뚜레를 해야 할 만큼 자란 소숫. 힘이 세고 사람에게 달려들기도 하여 다루기가 매우 힘들.
- 215) 聲音. 목소리.
- 216) 무엇이 몹시 심하거나 하여 못마땅해서 빈정거릴 때 가볍게 내는 소리.
- 217) 公論. 함께 모여 의논함.
- 218) 形勢. 살림살이의 경제적 형편.
- 219) 重한. 매우 소중한.
- 220) 還子. 옛날에 관가에서 가을에 이자를 붙여 갚는 조건으로 백성에게 꾸어 주던 곡식, 또는 그러한 일.

- 221) 곡식 따위를 담기 위하여 짚으로 거칠게 엮어서 만든 기구로 한 말의 곱절의 용량을 담는다.
- 222) 救援. 곤란을 겪고 있는 고비에서 도와 건져줌.
- 223) 않겠소.
- 224) 모양.
- 225) 出入. 잠깐 다녀오려고 잡 밖으로 나감.
- 226) 하려고 하는데.
- 227) 九死一生. 여러 차례 죽을 고비에서 해마다 겨우 살아남.
- 228) 道服. 도포(道袍). 소매가 넓고 길이가 발등에까지 미치며, 뒷자락에 띠 폭을 낸 옛날 선비의 통상 예복.
- 229) 冠網衣服. 갓, 망건, 옷.
- 230) 본다고 하면. 보면.
- 231) 망건을 졸라매는 띠.
- 232) 網巾. 상투 있는 사람이 머리털을 흩어지지 않도록 하기 위하여 말총, 곱소리(코끼리의 꼬리털) 또는 머리카락 등으로 그물처럼 만들어 머리에 두르는 물건.
- 233) 물레를 돌리는 대로 가락을 돌게 하는, 물레의 몸과 가락을 걸쳐 감은 줄.
- 234) 망건에 달아 상투를 동여매는 줄.
- 235) 바가지 만드는 박의 조각.
- 236) 貫子. 망건에 달아 당줄을 꿰어 거는 작은 고리. 관품이나 계급에 따라 금, 은, 옥, 대모, 호박, 쇠발톱 따위를 가려 썼음.
- 237) ‘갓철대’의 약자. 갓양태의 가장자리에 둘러 댄 테.
- 238) 破笠. 부서진 갓.
- 239) 물건을 버티어서 이리저리 벌여 매는 줄. 여기서는 갓을 고정시켜 주는 줄.
- 240) 叢叢. 뻥뻥하게.
- 241) 노끈으로 만든 갓끈.
- 242) 袴衣 적삼. (여름에 입는) 남자의 흠바지와 저고리.
- 243) 사물의 윗부분과 중간 부분을 잇는 부분.
- 244) 길목버선. 먼 길을 떠날 때에 신는 허름한 버선.
- 245) 짚으로 만든 대님. ‘대님’은 남자의 한복에서 바지를 입은 뒤에 그 가랑이 끝 쪽을 접어서 가든하게 발목을 졸라매는 줍다란 끈.
- 246) 특별한 모양.
- 247) 胸膛. 가슴 한복판. 복장.
- 248) 곱돌로 만든 담뱃대. ‘곱돌’은 윤이 나고 매끌매끌하며 연하여, 여러 가지 기구를 만드는 데 쓰는 돌의 한 가지.
- 249) 여덟 팔(八)자 걸음. 八자 모양으로 양 발의 앞부리를 벌리며 걷는 걸음.
- 250) ‘엇비슷’의 방언. 약간 비슷함.
- 251) 秩廳. 아전들이 일을 맡아 보던 관사.
- 252) 戶長. 각 고을 아전의 맨 윗자리.
- 253) 衙前. 조선시대 때 서리(胥吏)의 이름. 이들의 사무청이 정청(正廳) 앞에 있었으므로,

- 이 이름이 있음. 경아전(京衙前)과 외아전(外衙前)으로 나뉜다.
- 254) 朴生員. 박씨 성을 가진 생원. ‘생원’은 나이 많은 선비를 대접하는 뜻으로, 그 성 밑에 붙여 부르던 말.
- 255) 經歲又經年. 해가 지나고 또 지나 여러 해가 지남.
- 256) 伯氏長. ‘백씨’가 남을 높이어 그 만형을 이르는 말이므로, ‘백씨장’ 또한 남의 만형을 높여 이르는 말임.
- 257) 氣候. 기체후(氣體候). 웃어른께 올리는 편지에서 문안할 때, 그를 높이어 그의 ‘정신과 건강상태’를 이르는 말.
- 258) 글썸.
- 259) 권속(眷屬). 딸린 식구.
- 260) 糧道. 식량. 끼니거리.
- 261) 어떤 일의 기회나 바람에.
- 262) 매를 대신 맞고 돈을 받는 일.
- 263) 일하는 데 드는 힘이나 수고.
- 264) 고을.
- 265) 座首. 조선시대 지방의 자치기구인 향청(鄉廳) 또는 유향소(留鄉所)의 가장 높은 직임. 조선 건국 초기에 악질 향리의 규찰과 향촌의 교화를 위하여 조직되었다. 연로하고 덕망이 높은 자를 좌수로 삼고, 그 다음을 별감(別監)이라 하였다.
- 266) 兵營營門. 병마절도사가 있던 곳. ‘영문’은 ‘병영의 문’을 뜻하는데, 후에는 ‘병영 안’이나 ‘감영 안’의 뜻으로 변하여 쓰였다.
- 267) 常事犯. 국사범(國事犯)이 아닌 보통의 범죄, 또는 그 범인. ‘국사범’은 국가 또는 국가 권력·행정기관·사법·군사 등을 침해하는 범죄.
- 268) 棍杖. 조선조 때 죄인의 불기를 치던 형구. 버드나무로 넓적하고 길게 만든 것으로, 크고 작고 무겁고 가벼움에 따라 중곤(中棍), 대곤(大棍), 소곤(小棍), 치도곤(治盜棍)의 다섯 가지가 있었다.
- 269) 틀림없이 정해진 돈.
- 270) 말을 빌려 타는 샅.
- 271) 정강이말로. ‘아무 것도 타지 않고 제 발로 걸어서’라는 뜻.
- 272) 路資. 길 가는 데 드는 경비.
- 273) 그것일랑은. 그것은.
- 274) 舉動. 일에 나서서 움직이는 태도.
- 275) 櫃門. 나무로 짠 네모진 껍짝의 문.
- 276) 절커덕. (자물쇠 따위가 서로 닿으면 걸리게 된) 단단한 물건이 세게 맞부딪쳐 달라붙는 소리, 또는 그 모양.
- 277) 葉錢. 예전에 사용하던 낫쇠로 만든 돈.
- 278) 문짝 대신에 거적을 친 문. ‘거적’은 새끼로 날을 하여 짚으로 두툼하게 처서 자리처럼 만든 물건.
- 279) 들어갑니다.
- 280) 일수변(日收邊). 돈을 빌린 다음 본전과 이자를 일정한 날짜로 나누어 날마다 갚는 돈.

- 281) 月收邊. 돈을 빌린 다음 본전과 이자를 일정한 달수로 나누어 달마다 갚는 돈.
- 282) 遞計邊錢. '체계'는 장체계(場遞計). 비싼 이자로 돈을 꾸 다음, 장날마다 본전과 이자를 갚는 일. '변전'은 이자돈.
- 283) 根本. 본바탕. 내력.
- 284) 이른다고 하면. 말하면.
- 285) 生殺之權. 살리고 죽이는 권리.
- 286) 富貴功名. 재물이 많고, 지위가 높으며, 공을 세워 이름을 떨침.
- 287) 孟嘗君. (1) 중국 전국시대 제나라의 정승. 성은 전(田), 이름은 문(文). 찾아오는 손님들을 후하게 대접하여 천하의 유능한 선비 수천 명을食客으로 두었다고 함. 진나라에 들어가 소왕(昭王)에게 피살될 뻔했을 때, 과거 그의 도움을 입었던, 닭의 울음소리를 잘 내는 사람과 도둑질을 잘 하는 사람의 도움으로 목숨을 건진 이야기가 유명함. (2) '돈'의 변말. 맹상군의 이름인 전문(田文)과 돈을 가리키는 전문(錢文)이 음이 같아서 유래함.
- 288) 수레바퀴같이.
- 289) 데리고.
- 290) 秘不發說. 비밀을 지켜서 일체 밖에 말을 내지 아니함.
- 291) 나를. 나에게.
- 292) 피수의 아버지. '피수' 혹은 '피쇠'는 '피가 많은 사람'이라는 뜻을 가진 이름.
- 293) 남이 하려는 일을 앞질러서 함.
- 294) 테니까.
- 295) 家產放賣. 집안의 재산을 내놓아 팔.
- 296) 변히. 무슨 일의 속내가 그렇게 될 것이 분명하게.
- 297) 換腸. 환심장(換心腸). 정상적인 상태에서 벗어나게 마음이 바뀌어 아주 달라짐.
- 298) 좋게.
- 299) 可矜한. 가련하고 불쌍한.
- 300) 終身. 평생. 죽을 때까지.
- 301) 몹시 다치거나 머리를 너무 쓰거나 하여 겉으로는 드러나지 않고, 속으로 깊이 든 병.
- 302) 일정한 수효에서 부족이 생겼으니.
- 303) 궁둥이.
- 304) 窮한. 구차하고 가난한.
- 305) 일이 벌어진 자리, 또는 그 장면에.
- 306) 東方. 동쪽.
- 307) 동이 트며 밝은 기운이 조금 비치어, 어두운 가운데 빛이 약간 흰하게.
- 308) 손발을 내두르며 부자연스럽게 서두르는 모양.
- 309) 身世自嘆. 가련하거나 괴로움을 당하고 있는 처지를 스스로 탄식함.
- 310) 생기고.
- 311) 別로. 특별히.
- 312) 厚薄. 너그러움과 너그럽지 못함. 후함과 박함.
- 313) 薄福. 복이 없음.

- 314) 그럭저럭.
 315) 쳐다보니.
 316) 大將旗. 도성이나 영문에 세워, 대장이 부하를 지휘하는 데에 쓰던 깃발.
 317) 몸을 구부려서 보니.
 318) 肅靜牌. 군령으로 사령을 집행할 때에 다른 사람들이 떠들지 못하도록 ‘肅’자와 ‘靜’자를 적어서 세워 놓던 나무패.
 319) 深山. 깊은 산속.
 320) 猛虎. 사나운 호랑이.
 321) 威容. 위엄 있는 모습.
 322) 勇字. ‘勇’이라는 글자. 군피들이 쓰던 전립의 앞에 낫쇠 조각으로 만들어 붙이던 글자.
 323) 軍奴使令. ‘군피사령(軍牢使令)’의 방언. 군대에서 죄인을 다루던 병졸.
 324) 根本. 본바탕.
 325) 약삭빠르지 않고 순진한.
 326) 하필이면 그날.
 327) 바쁜 일로 사람들이 가득 넘쳐.
 328) 三門間. 삼문이 있는 근처. ‘삼문’은 정문과 그 양쪽에 세운 두 개의 문을 아울러 이르는 말. 대궐이나 관청의 문.
 329) 刑板. 형틀. 죄인을 묶어 엎드려 놓고 매를 치던 기구.
 330) 엎어져.
 331) 모두.
 332) ‘엎어져 볼까’의 방언.
 333) 엎드려 있을 때.
 334) 불명. 혹 ‘取闕마당’으로 쓴다면, ‘죄인들을 취조하여 시시비비를 가려내는 마당’ 정도의 의미인 듯.
 335) 設立之後. 설립한 이후.
 336) 불기塵. 불기를 파는 가게. 홍보가 불기를 까고 엎드려 있는 것을 우습게 표현한 것임.
 337) ‘본래는 속이 몰켜져 상했소’라는 뜻인데, 여기서는 ‘일이 잘못 되었소’라는 뜻으로 쓰였음.
 338) 朝仕. 예전에, 벼슬아치가 아침마다 으뜸 벼슬아치를 만나 봄. 또는 그런 일.
 339) ‘모기처럼 작은 눈’을 가리키는 말인 듯.
 340) 주걱턱. 주걱처럼 앞으로 불쑥 튀어나온 턱.
 341) 쥐의 털처럼 짧고 뻑뻑히 난 수염.
 342) 거스르게 하고. 끝이 위로 올라가게 하고.
 343) 膽차게. 대답하여 겁이 없고 야무지게.
 344) 番手네들. ‘번수’의 복수. ‘번수’는 대궐이나 관청을 지키는 병사.
 345) 守番. 교대로 지키는 일.
 346) 八字. 타고난 평생의 운수.
 347) 損財. 손재수. 재물을 잃는 운수.
 348) 묻는다면. 물으면.
 349) 祝手. 두 손바닥을 마주 대고 뵈.

- 350) 전혀 없이.
- 351) 어찌. 어찌하여. 왜.
- 352) 어디만큼. 어디쯤.
- 353) 절뚝절뚝.
- 354) 杖處. 곤장을 맞은 자리.
- 355) 人事不省. 정신을 잃어 인사를 가리지 못함.
- 356) 글썸.
- 357) 맛있다니까.
- 358) 엇그제.
- 359) 즐거운가.
- 360) 虛妄한. 어이없고 공허한.
- 361) 嫗叔. 시아주머니. 남편의 형님.
- 362) 兩端間에. 이렇게 되든지 저렇게 되든지 두 가지 중 좌우간에.
- 363) 대하기가 어려운. 매우 까다로운.
- 364) 性情. 성질과 심정.
- 365) ‘매’의 낮은 말.
- 366) 온다고 하면. 오면.
- 367) 失德. 덕망을 잃음. 짐작은 사람의 허물.
- 368) 倫紀. 윤리와 기강.
- 369) 薄待. 인정 없이 심하게 굶.
- 370) 饑饉. (자연재해로 인하여) 백성들이 먹을 양식이 없어 굶주림. 굶주림.
- 371) 오쟁이. 짚으로 작게 만든 가마니처럼 생긴 물건.
- 372) 불명. 신재효본(강한영 교주)에는 ‘어떤 이’로 되어 있다.
- 373) 모양으로.
- 374) 추운.
- 375) 舍廊. 사랑방이나 사랑채.
- 376) 아랫사람들이 젊은 부녀자를 높여 이르는 말.
- 377) 無故. 아무런 사고가 없음.
- 378) ‘약다’의 명사형. 제게 이롭게만 되도록 피를 부리는 수단.
- 379) 祭享. 제사. 나라에서 지내는 제사.
- 380) 代錢. 대신하는 돈.
- 381) 魚脯. 생선의 살을 얇게 저미어 양념을 하여 말린 것.
- 382) 肉脯. 쇠고기나 돼지고기 등을 얇게 저미어 양념을 하여 말린 것.
- 383) 찹쌀이나 찹쌀가루를 시루에 찌내어 떡메로 친 다음, 잘게 썰어 고물을 묻힌 떡.
- 384) 생선으로 붙인 진.
- 385) 고기를 얇게 썰어 밀가루를 묻혀 기름에 지진 음식.
- 386) ‘편’이 떡을 고급스럽게 일컫는 말이므로, ‘편적’은 떡을 기름에 지진 음식인 듯.
- 387) 散炙. 쇠고기 따위를 길쭉하게 썰어 양념을 하여 꼬치에 꿰어 구운 음식.

- 388) 五色湯. 다섯 가지 색깔의 국. '탕'은 제사에 쓰는 국의 한 가지. 건더기가 많고 국물이 적음.
- 389) 水正果. 새알을 물에 끓인 뒤에 설탕이나 꿀을 타서 식힌 다음 꽃감을 담그고, 잣, 계피가루를 넣어 만든 음식.
- 390) 모두. 빠짐없이 전부.
- 391) 특히 기억할 것을 표시하려고 그대로 글을 써서 붙이는 좁고 길쭉한 종이쪽.
- 392) 魚東肉西. 생선은 동쪽에, 육류는 서쪽에 놓는 제사상 차림법.
- 393) 紅東白西. 붉은 과실은 동쪽에, 흰 과실은 서쪽에 놓는 제사상 차림법.
- 394) 東頭西尾. 생선의 머리를 동쪽으로 가게 하고, 꼬리는 서쪽으로 가게 하는 제사상 차림법.
- 395) 內湯外果. 탕은 안쪽에, 과일은 바깥쪽에 놓는 제사상 차림법.
- 396) 左脯右醢. 포는 왼쪽에, 식혜는 오른쪽에 놓는 제사상 차림법.
- 397) 焚香再拜. 향불을 피우고, 두 번 절을 함.
- 398) 罷祭날. 제사를 다 끝마친 날.
- 399) 짝. 모두.
- 400) 櫃. 물건을 넣어 두기 위하여 직육면체 꼴로 뚜껑이나 문짝이 있게 나무로 짠 그릇.
- 401) 몽둥이로 치는 매질.
- 402) 大廳. (한옥에서) 집 몸체의 방과 방 사이에 있는 큰 마루.
- 403) 엎드리며.
- 404) 案席. 앉을 때에 벽에 세우고 몸을 뒤쪽으로 기대는 방석.
- 405) 비스듬히.
- 406) 그것이.
- 407) 어지간한.
- 408) 口辯. 말솜씨.
- 409) 법니다.
- 410) 형님께.
- 411) 妻子. 아내와 자식.
- 412) 아직 그대로 있고.
- 413) 나락으로 만 석을 추수하는 큰 부자. '석'은 곡물의 부피를 세는 단위로, 180 l.
- 414) 싸라기. 잘게 부스러진 쌀알.
- 415) 술을 떠내고 남은 찌꺼기인 '재강'의 방언.
- 416) 가는. 고운.
- 417) 겨. 벼·조·보리 등을 찢어 벗겨낸 껍질. 주로 땀감이나 사료로 사용함.
- 418) 救患. 어려움에서 구함.
- 419) 살리겠나이다. 살리겠습니다.
- 420) 재물을 간직하여 두는 곳.
- 421) 정하게 다듬지 않고 거칠게 대강 만드는 일, 또는 그렇게 만든 물건.
- 422) 박달나무로 만든 몽둥이.
- 423) 잠가라.
- 424) 식혀버릴 놈. 곧 죽일 놈이라는 뜻.

- 425) 舉動. 일에 나서서 움직이는 태도.
- 426) 分福. 타고난 복.
- 427) 몇 말의 쌀.
- 428) 南大廳. '대청'은 한옥에서 집 몸체의 방과 방 사이에 있는 큰 마루로서, 세 개의 대청이 있다. 남대청(南大廳)은 동대청(東大廳), 서대청(西大廳)과 더불어 세 개의 대청 중 하나이다.
- 429) '뒤지'라고도 함. 쌀 따위를 담아두는 세간. 나무로 껌깍같이 만들되, 네 기둥과 짧은 발이 있으며, 뚜껑 부분의 절반 앞 쪽이 문이 된다.
- 430) (봉해 두거나 일정한 분량의 단위로 한정된 물건을) 꺼내어 먹거나 쓰기 시작하며.
- 431) 벼 몇 말 정도. '말'은 부피의 단위로 18 l.
- 432) 天祿方. '천록방'은 이사할 때 방위를 보는 구궁수의 하나로서 길한 방위로 친다. 곧, '하늘이 내린 복록이 들어찬 방'이란 뜻으로, 공간에 붙인 이름.
- 433) 가리露積. 노적가리. 한데에 쌓아둔 곡식 더미.
- 434) 露積. 한데에 쌓아 둔 곡식.
- 435) 몇 냥의 돈.
- 436) 玉堂房. 불명. 화려하게 꾸민 방을 의미한 말인 듯.
- 437) 龍木櫃. 용목으로 만든 껌. '용목'은 느티나무의 뿌리나 옹이 부분을 켜 목재. 무늬가 아름답음.
- 438) 환을 지어 놓은 돈. 껌돈. 관돈. 열 냥씩 껌어 뭉치를 만들어 놓은 돈.
- 439) 句陳房. '구진'은 별의 이름으로 북극에 가장 가까운 여섯 별 중의 하나, 혹은 주되는 궁전의 뒤쪽에 있는 궁전이라는 뜻이므로, '구진방'은 뒤쪽에 있는 방이라는 의미로 쓰인 듯함.
- 440) 떼돼지. 때로 몰려 있는 많은 돼지.
- 441) 돼지.
- 442) 강(強)짜. 강새암. (부부 사이나 사랑하는 사이에서) 상대되는 여성이 다른 이성과 좋아할 경우에 지니치게 시기하는 새암.
- 443) 골짜기.
- 444) 急煞. 갑작스럽게 닥치는 재액(災厄).
- 445) 자꾸만 오느냐?
- 446) 中門. 사랑채에서 안채로 통하는 문.
- 447) 놀보보다.
- 448) 長利가. '장리'는 돈이나 곡식 따위를 꾸어주고 한 해에 본전의 반을 이자로 받는 변리이므로, 여기서는 '매우 많이', 또는 '훨씬 더' 정도의 의미임.
- 449) '아주버니'를 비꼬아 일컬은 말.
- 450) '도마뱀'의 방언. 아주뱀에 이어서 비꼬아 일컬은 말.
- 451) 錢穀. 돈과 곡식.
- 452) 如反掌. '손바닥을 뒤집는 것과 같이 매우 쉽다'는 뜻.
- 453) 바닥 따위가 내려앉아 빠지는.
- 454) 原情. 사정을 하소연함.

- 455) 들어주십시오.
- 456) 시아주버니. 남편의 남자 형제간.
- 457) 古今天地. 옛부터 지금까지의 온 세상.
- 458) 閻羅國. '염라대왕이 다스리는 나라'라는 뜻으로, '저승'을 달리 일컫는 말.
- 459) 細細原情. 갖가지 사정을 자세히 하소연함.
- 460) (시간이) 오래 걸렸소?
- 461) 錢穀間에. 돈이나 곡식이나 무엇이든지 간에.
- 462) 落淚. 눈물을 흘림.
- 463) 데리고.
- 464) 一去無消息. 한 번 가서 아무 소식이 없음.
- 465) 심하게.
- 466) 겨를에. 틈에.
- 467) 때.
- 468) 하도. 너무.
- 469) 되는 대로 뭉쳐 써서.
- 470) 너머에.
- 471) 고개 이름.
- 472) 당도하니까. 도착하니까.
- 473) 錢糧. 돈과 양식.
- 474) 손바닥을 얹어서 때리는 뺨.
- 475) 대번에. 서슴지 않고 단숨에.
- 476) 몸의 어느 한 부분이 경련을 일으켜 갑자기 오그라들거나 뻣치어 굳어지는 현상.
- 477) 죄다. 남김없이 모조리.
- 478) 자세히.
- 479) 액체가 많이 담기거나 괴어 거의 찰 듯 찰 듯한 모양.
- 480) 가린.
- 481) 袴衣. (여름에 입는) 남자의 흙바지.
- 482) 옷에서 뒷부분이 되는 조각.
- 483) 그렇다고 하여도.
- 484) 저렇다고 하여도.
- 485) 同壻. 두 사람 이상의 남자 사이에 있어서, 그 사람들의 아내들이 서로 자매간임으로 해서 맺어지는 관계를 일컫는 말.
- 486) 바가지조차.
- 487) 傍若無人. '곁에 사람이 없는 듯이 마음대로 마구 행동함'을 이르는 말.
- 488) 盜跖. 중국 춘추 시대 노나라의 큰 도적인 유척(柳跖). 몇 천 명씩 무리를 지어 온 나라를 다니면서 살인과 도둑질 따위의 온갖 나쁜 짓을 했으므로, 이름 위에 '도' 자를 붙여 부르게 되었다. 오늘날에는 욕심이 많고 몹시 나쁜 사람을 가리키는 말로도 쓰인다.
- 489) 聖賢. 성인과 현인. 인격이 매우 훌륭한 사람.
- 490) 春秋時代. 기원전 770년 주나라가 낙읍으로 도읍을 옮긴 이후, 기원전 403년에 한

- (韓)·위(魏)·조(趙)가 독립할 때까지의 시기.
- 491) 楊朱. 중국 전국시대(戰國時代, 기원전 403-221)의 사상가로 노자를 따라 쾌락적 인생관을 세우고, 극단적인 개인주의를 주장했음.
- 492) 君子. 인격이 훌륭한 사람.
- 493) 國難에 思良相이요, 家貧에 思賢妻라. 나라가 어려우면 어진 재상을 생각하고, 집안이 가난하면 어진 아내를 생각한다.
- 494) (말이나 행동이) 점잖고 우아함.
- 495) 家長. 집안의 어른.
- 496) 妻福. 아내 복. 좋은 아내를 얻을 복.
- 497) 情狀. 딱한 형편.
- 498) 當께. 당하게.
- 499) 서까래. 마룻대에서 도리 또는 보에 걸쳐 지른 가늘고 긴 통나무. '마룻대'는 집의 옹마루 밑에 서까래가 걸리게 된 도리. '도리'는 기둥과 기둥 위에 둘러 엮는 나무. '보'는 간(間)과 간 사이의 두 기둥머리를 건너지른 나무. 들보. 도리와는 'ㄱ'자 모양, 마루와는 '十'자 모양을 이룸.
- 500) 부둥켜 붙들어 잡고.
- 501) 여럿이 함께 초상이 난. 한꺼번에 여러 사람이 죽은.
- 502) 모양.
- 503) 넓고넓은. 곧 아주 허름하게 차려입은.
- 504) 귀의 아래쪽으로 늘어진 살.
- 505) 누덕누덕. 떨어진 곳을 너저분하게 여러 번 덧대어 기운 모양.
- 506) 長衫. 검은 베로 만든 길이가 길고, 소매가 넓은 중의 옷.
- 507) 실로 만든 허리띠.
- 508) 원래는 송라(松蘿). 소나무겨우살이라는 풀로 엮어 만들어 주로 여승이 쓰는 모자.
- 509) 이리.
- 510) 성기게 꿰매고.
- 511) 흠뻑. 정도가 다 차고도 남을 만큼 흡족하게.
- 512) 木器썩. '목기'는 나무로 만든 그릇. '썩'은 썩 가운데 하나를 그 다른 하나에 대하여 이르는 말.
- 513) 중들이 길 갈 때 등에 지는 큰 주머니.
- 514) 等物. 여러 가지 물건.
- 515) 念佛. 불경을 외는 일.
- 516) 南無阿彌陀佛. 염불하는 소리의 한 가지. 아미타불에 돌아가 의지하여 구원을 원한다는 뜻의 말.
- 517) 觀世音菩薩. 대자대비의 상징으로서 가장 널리 높임을 받는 보살. 중생이 괴로울 때 그 이름을 정성으로 외면 그 음성을 듣고 곧 구제한다고 함. 극락정토에서 아미타불을 가까이 곁에서 모시면서 부처의 교화를 돕는다고 함.
- 518) 언뜻. 어떤 물체가 잠깐 동안 희미하게 나타났다가 사라지는 모양.
- 519) 死生. 죽고 사는 것.

- 520) 未判. 아직 판정이 되지 아니함.
- 521) 木鐸. 절에서 불공을 할 때나 사람을 모이게 할 때 두드려 소리를 내는 기구. 등글넉죽하게 다듬은 나무토막 속을 파서 방울처럼 만듦.
- 522) 乞僧. 동냥하는 중.
- 523) 大師. '남자 중'을 높이어 일컫는 말.
- 524) 세 발. '발'은 두 팔을 잔뜩 펴서 벌린 길이.
- 525) 무엇에 걸려 스칠.
- 526) 물건. '서 발 장대가 거칠 문적이 없다'는 말은 아무 것도 가진 물건이 없다는 말.
- 527) 施主. 절에 물건을 베풀어줌.
- 528) 小僧. 중이 남에게 대하여 자기를 겸손하게 일컫는 말.
- 529) 狼藉. 여기저기 흩어져 어지러움.
- 530) 曲折. 여러 가지 복잡한 사정.
- 531) 欺罔. 기만. 그럴 듯하게 남을 속여 넘김.
- 532) 家勢. 집안 살림살이의 형편.
- 533) 貧寒. 살림이 매우 가난하여 집안이 쓸쓸함.
- 534) 可矜. 가련함. 불쌍함.
- 535) 無知無謀. 아는 것이 없고, 앞뒤를 깊이 헤아려 생각하려는 신중성이 없음.
- 536) 感祝합니다. 받은 은혜에 대하여 축복할 만큼 매우 고맙게 여깁니다.
- 537) 明堂. 풍수지리에서 장차 좋은 일이 자주 생긴다는 뗏자리나 집터.
- 538) 背山臨水. 뒤에 산이 있고 앞에는 물이 있음.
- 539) 開局. 풍수지리에서 말하는 형각 국소가 열림. '형각(形骸)'은 겉으로 드러나 보이는 형상, 외형. '국소(局所)'는 일정한 장소.
- 540) 茂林修竹. 나무가 우거지고, 대가 뽕뽕하게 자라남.
- 541) 裁穴. 풍수지리설로 따져 써 좋다는 명당 자리에 집터를 정하고 마련하는 것.
- 542) 明堂手法. 풍수지리에서 장차 좋은 일이 자주 생긴다는 뗏자리나 집터를 정하는 수단이나 방법.
- 543) 宛然. 매우 분명함.
- 544) 坎癸龍. 감방(坎方)과 계방(癸方)에서 뻗어나온 용맥(龍脈), 곧 산줄기. 감방은 정북쪽, 계방은 정북에서 15도 동쪽의 방위임.
- 545) 艮坐坤向. 간방(艮方, 동북방)을 등지고 곤방(坤方, 서남방)을 향한 좌향(坐向). 산, 수, 방위, 사람의 풍수지리의 기본요소 중에서 좌향론(坐向論)은 방위에 관계된 술법이다. 원래 좌향이란 혈의 위치에서 본 방위, 즉 혈의 방위를 좌(坐)로, 혈의 정면을 향(向)으로 한다는 의미이다.
- 546) 貪狼得巨門派. 풍수지리에서 산모양을 구성(九星)에 비유해 일컫는 명당자리. 득(得)과 파(派)는 수세(水勢)의 출입방위를 말함.
- 547) 半月形. 풍수지리에서 말하는 반달 모양의 산.
- 548) 一字案에. '일자안'은 일자(一字) 모양으로 앞을 가로막은 산. 일자안은 풍수지리에서 말하는 우편의 백호, 좌편의 청룡, 뒤편의 주산(主山), 앞의 안산(案山)의 4요소 중 하나임.

- 549) 文筆峰. 풍수지리에서 문장가가 난다고 하는 산. 집터나 밋자리의 오른쪽 앞부분에 솟은 뽕족한 산봉우리.
- 550) 倉庫砂. 풍수지리에서 부자가 난다고 하는 산의 형세.
- 551) 安貧하고. 가난한 가운데서도 편안한 마음을 가지고 지냄.
- 552) 速發. 빨리 일어남.
- 553) 陶朱猗頓. 도주는 춘추시대 월나라의 도주공(陶朱公) 곧, 범려(范蠡). 의돈은 노나라의 큰 부자. '도주의돈'은 도주와 의돈과 같은 큰 부자라는 뜻으로, 막대한 재산이나 돈이 많은 부자를 이르는 말.
- 554) 昌盛. 힘차게 성하여 잘 되어감.
- 555) 三代進士. 삼대에 걸쳐 진사가 남.
- 556) 五代及第. 오대에 걸쳐 과거에 급제함.
- 557) 用之不竭. 써도 다함이 없음. 곧 그렇게 풍부하다는 말.
- 558) 取之無窮. 취하여도 다함이 없음. 곧 그렇게 풍부하다는 말.
- 559) 그리워할. 부족하여 그리워할.
- 560) 立柱. 기둥을 세움.
- 561) 標木. 표시하는 나무.
- 562) 因忽不見. 언뜻 보이다가 바로 없어져서 보이지 아니함.
- 563) 道僧. 본래 '도를 닦는 수도승'을 뜻하나, '신통술에 아주 통달한 중'의 뜻으로 쓰인다.
- 564) 땅을 파고 거적으로 위를 덮어 비바람이나 추위를 막게 한 허름한 집.
- 565) 겨릅대. 껍질을 벗겨낸 삼(麻)의 줄기.
- 566) 成造. 성주. 본디 집을 지키는 신령을 뜻하였으나, 대개는 새로 집을 짓는 일을 가리킴.
- 567) 調格. 품격이나 또는 인품에 어울리는 태도.
- 568) 憂患. 집안에 복잡한 사건이나 환자가 생김으로 인한 근심이나 걱정.
- 569) 竝作. 배메기. 소작인이 농사를 지어 그 수확물을 지주와 똑같이 나누어 먹는 제도.
- 570) 몇 마지기의 논. '마지기'는 논밭의 면적을 나타내는 단위로 대개 논은 150-200평, 밭은 100평을 일컬음.
- 571) 논밭을 다루어 농사를 짓게 해주어.
- 572) 겨울 동(冬) 자(字). '겨울 동'이라는 글자.
- 573) 갈 거(去) 자(字). '갈 거'라는 글자. '겨우 동 자'라는 앞 구절과 연결하면 겨울이 갔다는 말.
- 574) 올 래(來) 자(字). '올 래'라는 글자. 곧 돌아왔다는 뜻.
- 575) 봄 춘(春) 자(字). '봄 춘'이라는 글자. 앞 구절과 연결하면 봄이 왔다는 말.
- 576) 나비 접(蝶) 자(字). '나비 접'이라는 글자.
- 577) 춤출 무(舞) 자(字). '춤출 무'라는 글자. 앞 구절과 연결하면 나비들이 춤을 춘다는 말.
- 578) 노래 가(歌) 자(字). '노래 가'라는 글자.
- 579) 즐겁다.
- 580) 짐승 수(獸) 자(字).
- 581) 새 금(禽) 자(字). '새 금'이라는 글자.
- 582) 雙去雙來. 쌍쌍이 날아가고 날아옴.

- 583) 제비 연(燕) 자(字). '제비 연'이라는 글자.
 584) 날 비(飛) 자(字). '날 비'라는 글자. 앞 구절과 연결하면 제바들이 날아다닌다는 말.
 585) 慈母吮吮. 어머니가 새끼가 사랑스러워 구구거림.
 586) 千萬意外. 전혀 뜻밖에.
 587) 대망(大鱗). 아주 큰 구렁이 또는 이무기.
 588) 警說. 경계하여 깨우치는 말.
 589) 無常하다. 아무렇게나 함부로 굴어 버릇이 없다.
 590) 대망(大鱗). 아주 큰 구렁이 또는 이무기.
 591) 청초지당처처와(靑草池塘處處蛙) 춘면불각처처조(春眠不覺處處鳥). 풀이 푸른 연못에는 곳곳에 개구리요, 봄잠을 아직 깨지 못한 새들이 곳곳에 있음.
 592) 許多한. 수많은.
 593) 먹는다는.
 594) 漢高祖. 중국 전한의 고조 유방(劉邦).
 595) 赤小劍. 한 고조 유방이 쓰던 칼의 이름.
 596) 배고 싶구나.
 597) 남악사(南嶽祠)에 원정(原情)하여. '남악사'는 남악 곧, 형산(衡山)에 있는 사당. '원정'은 사정을 하소연함.
 598) 神兵. 신의 비호를 받는 군사. 신이 보낸 군사.
 599) 急急히. 아주 급하게.
 600) 때문에.
 601) 겨우.
 602) 대로 만든 평상(平床). '평상'은 나무로 만든 침상의 한 가지.
 603) 단단한 물건이 별안간 세계 깨지거나 부러지는 모양, 또는 그 소리.
 604) 兩主. 바깥주인과 안주인이라는 뜻으로 부부를 이르는 말.
 605) 대망(大鱗)에게.
 606) 頑命. (죽어야 할 텐데) 죽지 않고 모질게 살아 있는 목숨.
 607) 늘.
 608) 薄待. 인정 없이 심하게 굶.
 609) 微物. 인간에 비하여 보잘것없는 것이라는 뜻으로, '동물'을 이르는 말.
 610) 窮僻山村. 매우 후미지어 으스스한 시골.
 611) 생겼다가.
 612) 折脚之患. 다리가 부러지는 재앙.
 613) 唐絲실. 중국에서 들여온 품질이 좋은 명주실.
 614) 실이나 노끈 따위로 든든하게 여러 번 꼭꼭 감거나 동여맨 모양.
 615) 두르거나 감거나하여 잡아매거나 묶어.
 616) 萬里江南. 만 리나 떨어진 멀고먼 강남.
 617) 쉬. 빨리.
 618) 長空. 끝없이 길고도 먼 하늘.
 619) 一帶長江. 한 줄기의 크고 긴 강.

- 620) 찢어도.
- 621) 넓은.
- 622) 가볍게 흔들리는 모양.
- 623) 세우(細雨)에, 가는비에.
- 624) 흠뻑.
- 625) 슬근슬근. 물체가 서로 맞닿아 가볍게 스치며 자꾸 비벼지는 모양.
- 626) 消日. (어떤 일에) 마음을 붙여 심심하지 않게 시간을 보냄.
- 627) 七月流火. 7월에는 화성(火星)이 서쪽으로 내려옴. 《시경》 국풍 〈七月〉의 첫 구절. '화성'은 6월달 초저녁에는 정남쪽에 보이다가 7월달이 되면 점점 서쪽으로 내려간다.
- 628) 八月萑葦. 8월에 물억새를 베어들임. 《시경》 국풍 〈七月〉에 나오는 구절.
- 629) 金風. 가을바람.
- 630) 颯颯하여. 바람 부는 소리가 매우 쌀쌀하여.
- 631) 洞房. 잠자는 방.
- 632) 蟋蟀. 귀뚜라미.
- 633) 愁心. 근심하는 마음.
- 634) 자아내고. 어떤 느낌을 우러나게 하고.
- 635) 鴻雁聲. 기러기 소리.
- 636) 龍山. 중국 호북성 강릉현에 있는 산 이름. 이백의 시 〈구일용산음(九日龍山飲)〉에 나오는 산 이름임.
- 637) 望鄉臺. 수나라 때 촉(蜀)의 왕수(王秀)가 지은 누대. 왕발의 시 〈촉중구일(蜀中九日)〉에 나오는 누대 이름임.
- 638) 손님.
- 639) 明春에. 내년 봄에.
- 640) 제비가 지저귀는 소리를 흉내낸 말. 그러나 이를 知之主之로 쓰면, '알겠습니다, 주인님.'이라는 뜻이 됨.
- 641) 江南杜鵑은 鳥中之皇帝라. 강남의 두견새는 새 중의 황제이기 때문에. 그러나 다른 곳에서는 '강남두견(江南杜鵑)은 조종지망제(祖宗之望帝)'라라고 한다. 강남의 두견은 촉나라 망제의 님이었다. 망제는 주나라 말기에 촉의 제후로, 스스로 황제라 일컫은 두우를 말하는데, 임금 자리를 빼앗기고 억울하게 죽어 그 님이 두견새가 되었다는 전설이 있다.
- 642) 百鳥. 온갖 새.
- 643) 點考. 이름을 적어 놓은 장부에 점을 찍어가며 수효를 확인하는 일.
- 644) 楚山. 초나라 지역에 있는 산. '초나라'는 중국 춘추전국시대의 한 나라로, 양자강 중류의 유역에 근거했음.
- 645) 나입니다.
- 646) 魯나라. 중국 주나라 때의 열국의 하나. 무왕의 아우인 주공단(周公旦)을 시조로 함. 지금의 산둥성 곡부에 도읍했음.
- 647) 中原. '중원'은 본래 중국 문화의 발원지인 황하강 중류의 남북 지방을 이르는 말. 곧, 하남성, 산서성의 대부분과 하북성, 섬서성의 일부 지역을 포괄함. 이 지역을 차지하는

- 자가 천하를 다스렸기 때문에, 후에는 ‘나라 안’이라는 뜻으로 쓰임.
- 648) 갈새. 갈새과에 딸린 철새의 한 가지. 생김새는 제비와 비슷한데, 등은 검은색이고, 허리에는 하얀 띠가 있으며, 턱과 목이 약간 회고, 배는 검은 갈색, 깃 가장자리는 검은 바탕에 흰 줄이 있으며, 날개 길이는 약 18cm.
- 649) 玄鳥. 제비.
- 650) 들어오는데.
- 651) 상처가 나으면서 살이 고르지 않게 붙어 도톰해져서.
- 652) 절뚝거리고.
- 653) 小鳥. 자기를 낮추어 부르는 말인 ‘소인’을 새의 경우에 맞추어 바꾸어 쓴 말.
- 654) 首. 동물의 수를 세는 단위.
- 655) 서슴지 않고 단번에. 갑자기. 곧. 한 번에.
- 656) 작고 단단한 쇠붙이나 나무 등이 가볍게 부러지는 소리.
- 657) 갈사오리카. 갈겠습니까.
- 658) 洞燭. (윗사람이 아랫사람의 사정이나 형편 따위를) 깊이 헤아려 살핌.
- 659) 갓고 싶습니다.
- 660) 御命. 임금의 명령.
- 661) 變. 뜻밖의 사고나 재앙.
- 662) 乙巳日. 일진이 육십갑자 중에서 을사에 해당하는 날.
- 663) 已不遠行. 뱀날은 먼 길을 가지 않음.
- 664) 뱀날. 곧 사일(巳日).
- 665) 患. 근심 걱정과 재난.
- 666) 今世. 지금 세상.
- 667) 君子. 인격이 훌륭한 사람.
- 668) 報恩施. 은혜를 갚을 박.
- 669) 信傳. 틀림없이 전함.
- 670) 三冬. 겨울의 석달.
- 671) 發程. 길을 떠남.
- 672) 皇帝前. 황제께.
- 673) 肅拜. 공손히 절함. 서울을 떠나는 벼슬아치가 임금에게 작별을 아뢰.
- 674) 下賜. 임금이 신하에게 물건을 내려줌.
- 675) 萬里朝鮮. 만 리나 떨어진 멀고먼 조선, 곧 우리나라.
- 676) 黑雲. 검은 구름.
- 677) 발길로 힘껏 차고.
- 678) 白雲. 흰 구름.
- 679) 去中. 공중.
- 680) 西蜀. 중국의 산서성 지방을 가리킴.
- 681) 咫尺. 아주 가까운 거리.
- 682) 東海滄茫. 동해가 넓고 멀어서 아득함.
- 683) 祝融峰. 중국 호남성 형산현 서북쪽에 있는 형산의 일흔두 봉우리 가운데서 가장 높은

봉우리.

- 684) 朱雀. 중국의 전설에 나오는 새로 붉은 봉황으로 그려져 있는데, 남방의 신이라 한다.
- 685) 오르락내리락하며 날다.
- 686) '황우토(黃牛土), 황우탄(黃牛灘)'의 와전인 듯함. '황우토'는 중국 호북성 이창현의 서쪽에 있는 황우산을 말하는데, 그 산의 깎아지른 듯한 절벽 아래로 황우탄이 흐른다. '황우산'이란 이름은 그 산의 절벽 위에 있는 바위가 멀리서 보면 마치 검은 옷을 입은 사람이 황소를 끌고 가는 듯하여 붙여졌다고 함.
- 687) 烏鵲橋. 황우탄 위의 다리를 전설 속의 오작교로 가정하여 이른 듯함.
- 688) 吳楚東南. 동정호의 물줄기를 중심으로 동쪽에 있던 오나라와 남쪽에 있던 초나라를 싸잡아 이르는 말. 두보의 시 <등악양루(登岳陽樓)>의 한 구절이기도 함.
- 689) 遠瀟歸帆. 바다 멀리서 포구로 돌아오는 고깃배의 모습. 소상팔경의 하나.
- 690) 水碧沙明兩岸苔 不勝清怨却飛來. 당나라 시인 전기(錢起)가 쓴 <귀안(歸雁)>에 있는 구절인데, <귀안>의 전문은 다음과 같다. 瀟瀟何事等間回 水碧沙明兩岸苔 二十五絃彈夜月 不勝清怨却飛來(소상강을 떠나 무슨 일로 등한히 돌아왔다. 물은 푸르고, 모래는 반짝거리고, 양 언덕에는 이끼가 끼었는데, 이십오현 비파를 달밤에 탈 때, 맑은 설움 못 이기어 문득 날아 돌아왔다.)
- 691) 一點 二點. 점점이. 기러기가 날아가는 모습을 점으로 표현한 것임.
- 692) 平沙落雁. 평평한 모래 밭에 기러기가 내려앉는 모양. 소상팔경의 하나.
- 693) 白鷗白鷺. 갈매기와 백로.
- 694) 창파상(滄波上). 푸른 물결 위.
- 695) 夕陽天. 저물 무렵의 하늘. 다른 사람들은 흔히 '석양촌(夕陽村)'으로 부른다. '석양촌'은 저물 무렵의 마을.
- 696) 回雁峰. 중국 형산의 일흔 두 봉우리 중의 하나로, 기러기가 이곳에서 겨울을 지내고, 봄에 북쪽으로 간다고 해서 붙인 이름.
- 697) 皇陵廟. 요임금의 두 딸이자, 순임금의 두 왕후였던 아황과 여영을 모신, 소상강 가에 있는 사당.
- 698) 二十五絃彈夜月. 이십 오현 비파를 달밤에 탐. 죽은 아황과 여영의 님이 이십오현의 거문고를 타는 소리가 들리는 달밤. 당나라 시인 전기(錢起)의 시 <귀안(歸雁)>의 한 구절.
- 699) 斑竹가지. '반죽(斑竹)'은 순임금이 죽자, 두 왕후가 흘린 눈물이 상강의 대밭에 떨어져서 생겼다는 전박이 대. '반죽가지'는 소상반죽의 가지.
- 700) 杜鵑聲. 두견새의 울음소리.
- 701) 和答하고. (시나 노래에) 응하여 대답함.
- 702) 鳳凰臺. 중국 강소성 남경 동남쪽에 있는, 이백의 <등금릉봉황대(登金陵鳳凰臺)>라는 시로 유명한 누대.
- 703) 鳳去臺空江自流. 봉황은 날아가고 누대는 비었는데, 그 아래로 강물만 흐른다. 이백의 시 <등금릉봉황대(登金陵鳳凰臺)>의 한 구절.
- 704) 黃鶴樓. 중국 호북성 무창 서남쪽 양자강 가에 있는, 최호(崔灝)의 <황학루(黃鶴樓)>라는 시로 유명한 누대.
- 705) 黃鶴一去不復返 白雲千載空悠悠. (신선이 타고 다닌다는) 황학은 한번 가서 돌아오지

- 않고, 흰 구름만 천년을 유유히 떠서 흐른다. 최호(崔灝)의 시 〈황학루(黃鶴樓)〉의 둘째 연.
- 706) 金陵. 중국 남경의 옛 이름.
- 707) 酒肆村. 술집이 있는 마을.
- 708) ‘공숙창외도리개(空宿窓外桃李開)’의 잘못. 홀로 자는 창밖에 복숭아꽃과 오얏꽃이 피어 춘정(春情)을 더하는구나.
- 709) 落梅花. 떨어지는 매화꽃.
- 710) 落梅花를 툇 차 舞筵에 펄펄 떨어뜨리고. 두보의 시 〈성서피범주(城西陂泛舟)〉의 한 구절인 연축비화낙무연(燕蹴飛花落舞筵), 곧 ‘제비가 떨어지는 꽃잎을 차서 춤추는 자리에 떨어뜨린다’의 변형임.
- 711) 二水. 중국 광서성 홍양현에서 시작되어 상수(湘水)와 나뉘어 서남쪽으로 흐르다가 심강과 합쳐져 서강(西江)이 되는 강. 상수와 나뉘기 때문에 ‘이수(二水)’라고 함.
- 712) 終南山. 중국 협서성 남부에 있는 산. 주남산(周南山), 남산(南山), 또는 진령(秦嶺)이라고도 함.
- 713) 鷄鳴山. 중국 안휘성 합비현의 서북쪽에 있는 산.
- 714) 張子房. 이름은 양(良), 자(字)가 자방. 뛰어난 지략가로 한나라의 고조를 도운 개국 공신이었으나, 뒤에는 벼슬을 내놓고 물러나와, 인생의 무상을 느끼고 선도에 기울어 동해의 신선인 적송자와 놀았다 함.
- 715) 南屏山. 중국 강소성 상요현의 북쪽에 있는 산으로, 제갈공명이 조조의 군사를 무찌르기 위하여 동남풍을 빌리고 칠성단을 쌓은 곳.
- 716) 七星壇. 북두칠성을 모시는 제단. 제갈공명이 동남풍을 빌기 위하여 남병산에 쌓았음.
- 717) 빌던. 제갈공명이 동남풍을 빌던 터라는 말.
- 718) 燕齊之間. 연나라와 제나라의 사이.
- 719) 碣石山. 중국 요동에 있는 산.
- 720) 燕京. 북경의 옛 이름.
- 721) 皇極殿. 명나라 때 궁궐에서 친자가 정사를 보기 위하여 나가 앉던 곳.
- 722) 萬戶長安. 수 많은 집이 가득한 서울.
- 723) 正陽門. 북경성의 정남쪽의 문.
- 724) 막이나 앞으로 기운차게 달려.
- 725) 上達門. 북경성 안의 17리에 걸쳐 이어진 자금성의 아홉 문 중의 둘째 문인 ‘천안문(天安門)’을 가리킨 듯함.
- 726) 潼關. 북경과 요동 사이에 있는 지명인 듯.
- 727) 薩彌勒. 살(薩)·미륵(彌勒). 보살과 미륵.
- 728) 백이로다. 백 개나 된다. 많다.
- 729) 遼東. 중국 북동부에 있는 요하(遼河)의 동쪽이란 뜻으로, 요령성 남동부 일대에 걸친 땅.
- 730) 甯古塔. 중국 흑룡강성 남동부에 있는 도시. 따라서 이 사설은 위치가 잘못되어 있다.
- 731) 統軍亭. 의주의 서북쪽 압록강가에 있는 정자.
- 732) ‘안쪽에 가까이 있는 남산과 바깥쪽에 멀리 있는 남산’이라는 뜻으로 지어붙인 이름.

- 733) 石壁江. 의주 가까이에 흐르는 강 이름인 듯함.
- 734) 龍川江. 평안북도 용천에 있는 강 이름인 듯함.
- 735) 左右嶺. 가상의 고개 이름인 듯함.
- 736) 부산 擺撥 換馬고개. 파발로 부산한 환마고개. ‘파발(擺撥)’은 공문 따위를 급히 전하려고 일정한 거리마다 설치한, 역말을 갈아타던 곳, 또는 그 공문을 나르던 사람. ‘환마(換馬)고개’는 말을 갈아타다는 뜻을 지닌 고개 이름인 듯하나 불분명함. 환마를 ‘환마(還馬)’로 보면 ‘還馬’는 금의환향이라는 뜻이므로, ‘還馬고개’는 금의환향하는 고개라는 의미임.
- 737) 江東다리. 평안남도 강동군에 있는 다리 이름인 듯함.
- 738) 練光亭. 평양의 대동강가에 있는 정자. 대동강을 내려다 볼 수 있는 덕암(德岩)이라는 바위 위에 있는데, 조선 중종 때 세워졌음.
- 739) 浮碧樓. 평양의 모란대 밑 절벽 위에 있는 누각. 대동강에 면하여 마치 물 위에 떠 있는 듯한 느낌을 주는데, 천여 년 전에 세워졌음.
- 740) 長林. 평안남도 성천군에 있는 지명.
- 741) 松都. 개성의 옛 이름.
- 742) 滿月臺. 개성 북쪽의 송악산 남쪽 기슭에 있는 고려 때의 정자.
- 743) 觀德亭. 개성에 있는 고려 때의 정자.
- 744) 善竹橋. 개성에 있는 돌다리 이름. 고려 말기의 충신 정몽주가 이성계를 문병하고 돌아오다가, 이성계의 다섯째 아들인 이방원이 보낸 조영규 일당에게 쇠망치로 얻어맞고 죽은 곳임.
- 745) 朴淵瀑布. 경기도 개풍군에 있는 폭포. 개성(開城)에서 40리 가량 되는 천마산(天摩山)에 있으며, 부근에는 약수가 있고, 가을 단풍이 아름다워 송도(松都) 삼절(三絶)의 하나로 알려져 있다.
- 746) 時刻에. 빨리. 제 때에.
- 747) 三角山. 서울 북쪽에 있는 북한산의 다른 이름.
- 748) 地勢. 땅의 형세.
- 749) 天龍. 풍수지리설에서 명당을 이루는 산세를 몰고 내려오는 가장 큰 산줄기.
- 750) 大元脈. 중심 줄기를 이루는 산세.
- 751) 中嶺. 산줄기의 중간 마루.
- 752) 흘러내려져.
- 753) 金華. 인왕산 옆의 금화산.
- 754) 金城. ‘계산(桂山)’의 와전인 듯함. ‘계산’은 오늘날의 종로구 계동 일대의 산줄기.
- 755) 分界. 나뉘.
- 756) 道峰. 도봉산.
- 757) 望月臺. 도봉산에 있는 망월봉(望月峰)을 가리킨 듯.
- 758) 彬彬하고. 빛나고, 찬란하고.
- 759) 嬉嬉하야. 희희하여. 기쁘고 즐거워.
- 760) 萬萬歲之金湯. 오랜 세월에 걸쳐 방비가 아주 견고한 성. ‘금탕’은 ‘금성탕지(金城湯池)’의 준말. 성은 쇠와 같고, 성을 둘러싼 연못(해자)은 끓는 물과 같다는 말로, 방어가

튼튼함을 가리키는 말.

- 761) 어름. 두 지역이 맞닿은 곳.
762) 七牌. 칠패거리. 지금 서울의 중구 중림동 부근.
763) 八牌. '칠패'에 연이어 지어 붙인 이름인 듯함.
764) 靑坡. 남대문에서 10킬로미터 쯤 떨어져 있던 역. 따라서 순서가 잘못되어 있다.
765) 오늘날 서울 용산구 동자동과 서계동에 걸쳐 있던 마을을 배다릿골이라 한 것으로 보아, 서울역 가까이에 있던 다리 이름인 듯함.
766) 아야고개로, 오늘날의 이태원고개.
767) 銅雀江. 동작동 가까이 흐르는 한강의 한 지류.
768) 越江. 강을 건넌.
769) 僧房. 지명인 듯하나, 불명.
770) 南太嶺. 동작동과 과천 사이의 고개.
771) 興甫門前. 흥보네 집 문 앞.
772) 堂上堂下. 집 처마의 위 아래로.
773) 飛去飛來. 날아가고 날아옴.
774) 翩翩히. 가볍게 날아다니는 모습을 나타내는 의태어.
775) 노는.
776) 舉動. 일에 나서서 움직이는 행동이나 태도.
777) 黑龍. 검은 용.
778) 如意珠. 부처의 사리에서 나와 용의 턱 아래에 있다는 구슬. 이것을 지니면 일이 마음 먹은 대로 된다 하여 붙인 이름.
779) 彩雲間. 아름다운 빛깔의 구름 사이.
780) 넘노는. 오락가락하며 나는.
781) 丹山鳳凰. 단산에 사는 봉황. '단산(丹山)'은 붉은 모래가 나는, 봉황이 살고 있다는 전설 속의 산.
782) 竹實. 봉황이 먹고 산다는, 대나무 열매 속에 있는 씨.
783) 幽谷靑鶴. 깊은 골짜기의 푸른 학.
784) 松柏上. 소나무와 잣나무 위.
785) 간(間)과 간 사이의 두 기둥 머리를 건너지른 나무. 도리와는 'ㄱ'자 모양, 마루와는 '十'자 모양을 이룸.
786) 지지지지(知之知之) 주지주지(主知主知) 거지연지(去之年之) 우지배(又之拜)요, 낙지 각지(落之脚之) 절지연지(折之燕之) 은지덕지(恩之德之) 수지차(酬之次)로, 함지포지(含之袍之) 내지배(來之拜)요. 제비가 지저귀는 소리를 흉내 낸 의성어이나, 한문으로는 다음과 같은 의미 또한 지니고 있음. "아시는지요, 아시는지요? 주인님, 주인님. 떠나갔던 제비가 돌아왔습니다. 떠나갔던 제비가 또 인사를 드립니다. 떨어져서 부러진 다리를 이어주신 은덕을 갚으려고 박씨를 물고 와서 인사드립니다."
787) 제비가 지저귀는 소리를 흉내낸 말.
788) 괴이(怪異)하게.
789) 折骨兩脚. 뼈가 부러진 두 다리.

- 790) 宛然. 뚜렷함.
- 791) 알록달록한 상태를 나타내는 의태어.
- 792) 佳麗地. (자연 경치가) 아름답고 새뜻한 곳.
- 793) 손발을 내두르며 부자연스럽게 서두르는 모양.
- 794) 驕奢. 교만하고 사치스러움.
- 795) 信義. 믿음과 의리.
- 796) ‘원촌(遠村) 진촌(眞村)’인 듯. ‘먼 진짜 마을’이라는 뜻으로, 강남을 가리킴. 다른 데서는 ‘원촌근촌(遠村近村)’으로 부르며, 이는 먼 동네, 가까운 동네를 가리킨다.
- 797) 欲向青山의 問杜鵑. 두견새도 남쪽의 새이므로 (제비가 떠나간) 남쪽의 소식을 청산에 가서 두견새에게 물어보고자 함.
- 798) 消息寂寂. 소식이 없음.
- 799) 天道地道. 하늘과 땅의 이치. 자연의 이치.
- 800) 兩主. 바깥주인과 안주인이라는 뜻으로 ‘부부’를 이르는 말.
- 801) 떨어뜨려 놓고.
- 802) 오락가락하며 날아다닌다.
- 803) ‘박 포(匏)’라는 글자.
- 804) 今時初聞. 지금 처음 들음.
- 805) 乙不裁種. 일진(日辰)에 을 자(乙字)가 드는 날에는 씨를 뿌리지 않음.
- 806) 거름기가 직접 씨앗에 닿지 않도록 흰 짚싹을 놓고.
- 807) 重船배. 큰 고기잡이 배.
- 808) 닳줄만큼씩. 닳줄만한 굵기로.
- 809) 草幕집. 풀이나 짚으로 이어 임시로 간단하게 지은 집.
- 810) 天動. 천둥.
- 811) 地動. 지진. 대지가 움직이는 일.
- 812) 쪼그라질. 쪼그라져 작게 될.
- 813) 샅샅만큼씩하게.
- 814) 九年 洪水진다 해도. ‘구년지수(九年之水) 홍수가 진다해도’인 듯함. ‘구년지수’는 중국 요임금 때 9년이나 계속된 큰 홍수.
- 815) 佳節. 좋은 시절. 좋은 때.
- 816) (건더기나 찌꺼기가 있는 액체를) 특별한 기구를 사용하여 액체만 짜낸다.
- 817) ‘코끝’을 속되게 표현한 말.
- 818) 무너뜨리는데.
- 819) 冷冷하여. (온도나 태도가) 쌀쌀하고도 몹시 차서.
- 820) 坤申風. 곤방(坤方)이나 신방(申方)에서 부는 바람. 곧 남서풍.
- 821) 함부로 몹시 세차게 부는지라.
- 822) (팽팽하게 켜진 가죽이나 종이 따위에) 구멍이 뚫어질.
- 823) 身世. (가련하다거나 외롭다거나 가난하다거나 하는 따위) 일신상의 처지와 형편.
- 824) 自嘆. 스스로 탄식함.
- 825) 원수놈의. ‘너르’는 사물이나 대상을 낮추어 함부로 일컬을 때 쓰는 말조각.

- 826) 三神帝王님. 민속에서 아기 낳는 일을 맡는다고 하는 삼신을 높여 이르는 말.
- 827) 짚으로 깐 자리.
- 828) 떨어뜨릴 제. '삼신제왕(三神帝王)님이 짚자리에 떨어칠 제'는 삼신 제왕님이 짚자리에 떨어뜨릴 때. 곧 태어날 때에. 옛날에는 짚을 깔고 출산을 했기 때문에 이렇게 표현한 것임.
- 829) 命. 목숨. 운명.
- 830) 壽福. 오래 살며 길이 복을 누리는 일.
- 831) 點指. 신이나 부처가 사람에게 정해줌.
- 832) '너르'는 사물이나 대상을 낮추어 함부로 일컬을 때 쓰는 말조각.
- 833) 流血. (다치거나 하여) 흘려내리는 피.
- 834) 狼藉. 어지럽게 여기저기 흩어져 있음.
- 835) 하필(何必). 어째서 꼭.
- 836) 가랑이.
- 837) 엎어져.
- 838) 다음.
- 839) 해지고. 닳아서 떨어지거나 터지거나 찢어지거나 하고.
- 840) 매우 드물거나 뛰어나서 세상에서 비길 데가 없음을 이르는 말.
- 841) 一寸肝腸. (한 토막의 간과 창자라는 뜻에서) 애가 탈 때의 '마음'의 비유.
- 842) 술이 어지간히 취하여 정신이 어릿하게.
- 843) 恨을 해가지고. 한스러워 해서.
- 844) 眷屬대로. 딸린 식구 모두.
- 845) 한 평생 동안이라도.
- 846) (속을 드러내기 위하여) 베거나 찢어서 쪼개서.
- 847) 박의 안에 씨가 박혀 있는 하얀 부분.
- 848) 목숨保命. 목숨을 온전하게 지킴.
- 849) 스르렁. 물건이 쓸리면서 조금 크고 시원스럽게 나는 소리나 그 모양.
- 850) 슬근. 물체가 서로 맞닿아 가볍게 스치며 자꾸 비벼지는 모양.
- 851) 一代榮華. 한 시대를 울릴 만큼 귀하게 되어서 몸이 세상에 드러나고 이름이 빛남.
- 852) 抱恨. 한을 품음. 여기서는 간절한 소망.
- 853) 맞이하여. 두 편이 서로 주고받는 노래에서 먼저 부르는 것을 가리킨 듯.
- 854) 슬근. 물체가 서로 맞닿아 가볍게 스치며 자꾸 비벼지는 모양.
- 855) 福 없는 놈은 鵲卵에도 有骨이라더니. 복이 없는 사람에게는 계란에도 뼈가 있다더니. 늘 일이 잘 안되던 사람이 모처럼 좋은 기회를 만났으나, 이 또한 잘 되지 않음을 이르는 말.
- 856) 祖上櫃. 조상의 신주를 모셔 놓은 궤.
- 857) 開坼. 봉한 편지나 서류를 뜯어 봄. 아랫사람에게 보내는 편지 겉봉에 쓰던 말.
- 858) 언짢고 나쁜.
- 859) 그러니까.
- 860) 보니까.

- 861) 줄지. 줄어들지.
- 862) 取之無窮之米. 한 없이 가져가도 다하지 않는 쌀.
- 863) 用之不竭之錢. 한없이 써도 없어지지 않는 돈.
- 864) 가득하고.
- 865) 一萬 九萬 兩. 많은 돈을 우습게 표현한 것임.
- 866) 一萬 九萬 石. 많은 쌀을 우습게 표현한 것임.
- 867) 밥부터.
- 868) 都統. 도합. 모두 합쳐서.
- 869) 한 사람 앞에. 한 사람 당.
- 870) 고두밥. 아주 되고 꼬들꼬들한 밥.
- 871) 품삷을 받고 임시로 일하는 일꾼.
- 872) 술. 명령.
- 873) 조금.
- 874) 보니까.
- 875) 통겨져. 숨었던 일이나 물건이 뜻밖에 쑥 나와.
- 876) 換腸. 환심장(換心腸). 정상적인 상태에서 벗어나게 마음이 바뀌어 아주 달라짐.
- 877) 鐵丸. 처란. 엽총에 쓰는 잘게 만든 탄알.
- 878) 唐瘡. 창병. 매독의 한의학적 명칭.
- 879) ‘벌레’의 전라도 사투리.
- 880) 배운 데가 없이. 갖추어진 학문이나 지식이 없이.
- 881) 怒談. 성내서 하는 말.
- 882) 所行. 이미 하여 놓은 일이나 짓. 행한 짓.
- 883) 對面. 얼굴을 마주 대함.
- 884) 그렇게도 많이.
- 885) 愬視. 업신여겨 하찮게 대함.
- 886) 손아랫사람을 좀 홀대하여 이르는 말.
- 887) 섭섭하다.
- 888) 奸邪. 성질이 요사하고 바르지 않음.
- 889) 趨勢. 세력이 있는 사람을 높이 보고 따름.
- 890) 勢道집. 세력을 행사할 수 있는 사회적 지위나 권세가 있는 집.
- 891) 거위. 오리과에 딸린 새로 집에서 기르며, 기러기의 변종임. 몸빛은 회고, 목이 길며, 부리는 누르고, 이마에 혹이 있음.
- 892) 나와.
- 893) 무슨.
- 894) 맡게 하니.
- 895) 손아랫사람을 좀 홀대하여 이르는 말.
- 896) 峻責. 엄하게 꾸짖음.
- 897) 早晚없어. 이름과 늦음이 없어. 곧 친구는 일찍 사귀었는가 늦게 사귀었는가 중요하지 않다는 말.

- 898) 情地厚薄. 정다운 처지의 두터움과 얇음.
- 899) 何相見之晩晩也오? 서로 만나보는 것이 어찌 이렇게 늦었는가?
- 900) 怒談. 성을 내서 하는 말.
- 901) 죽(竹)방울. 장구 비슷이 생긴 자그마한 나무토막을 노끈으로 걸어서 공중으로 치뜨려다 받았다 하는 장난감의 한 가지.
- 902) 움직일.
- 903) 목구멍.
- 904) 가까이 바짝 다다르던.
- 905) 날째거나 빠르지 못하고 더디어진다.
- 906) 눈두덕. 눈언저리의 두두룩한 곳.
- 907) 오줌을 누는 그릇.
- 908) 힘없이 떨구어지다.
- 909) 어찌할 수 없이.
- 910) 훨씬.
- 911) 다른 힘에 억눌리어 방해를 받아.
- 912) 發喪. 사람이 죽었을 때, 초혼을 하고 나서 상제가 머리를 풀고 슬피 울어 사람이 죽은 것을 알림.
- 913) 글의 한 동강이나 단락.
- 914) 약간 무르고 묽게.
- 915) 生氣. 활발하고 생생한 기운.
- 916) 일정한 기능을 나타내어 움직이게 되어.
- 917) 껌미. 물건을 껌는 데 쓰는 줄이나 꼬챙이 따위.
- 918) 구경거리로 될 만함.
- 919) ‘예 바라’ 또는 ‘예 있다’는 뜻으로 어린아이에게 이르는 말.
- 920) 生殺之權. 죽이고 살리는 권한.
- 921) 孟嘗君. (1) 중국 전국시대 제나라의 정승. 성은 전(田), 이름은 문(文). 찾아오는 손님들을 후하에 대접하여 천하의 유능한 선비 수천 명을食客으로 두었다고 함. 진나라에 들어가 소왕(昭王)에게 피살될 뻔했을 때, 과거 그의 도움을 받았던, 닭의 울음소리를 잘 내는 사람과 도둑질을 잘하는 사람의 도움으로 목숨을 건진 이야기가 유명함. (2) ‘돈’의 변말. 맹상군의 이름인 전문(田文)과 돈을 가리키는 전문(錢文)의 음이 같은 데서 유래함.
- 922) 수레바퀴같이.
- 923) 큰아들. 장남.
- 924) 건너 마을. 건너 편에 있는 마을.
- 925) 伯父님. 큰아버님.
- 926) 門前乞食. 문 앞에서 밥을 빌어먹음.
- 927) 石崇. 진(晉)나라 때의 대부호(大富豪)로서 땀나무 대신 촛불을 사용하고, 50리나 되는 비단의 장막을 만들 정도로 낭비벽이 심했다고 한다. 권신 사마소(司馬昭)의 인척인 왕개(王愷)와 부를 다투었으나 왕개가 항상 졌다고 한다. ‘팔왕의 난’ 때 조왕(趙王)

- 사마륜(司馬倫)에 의해 살해되었다.
- 928) 부러워하며.
- 929) 陶朱公. 중국 춘추시대 월나라 왕 구천(句踐)의 충신인 범려를 가리킴. 본디 초나라 사람으로, 자는 소백(小伯). 월왕 구천을 도와 오나라 왕 부차(夫差)를 죽여 원수를 갚았는데, 후에 제나라에서 큰 부자가 되어 살았음.
- 930) 可矜한. 가련하고 불쌍한.
- 931) 饑民을 줄라네. '기민을 주다'는 '흉년에 굶주리는 사람들에게 곡식을 나누어주다'라는 뜻.
- 932) 추자고 해도. 추려고 해도.
- 933) 춤의 내용이나 기교.
- 934) 절굿공이. 절구질할 때 나무나 돌로 만들어 곡식을 빻는 데 쓰는 기구.
- 935) 뛰어다니더니.
- 936) 앞소리. 주고받는 노래에서 먼저 하는 소리.
- 937) 두 편이 노래를 주고받고 할 때 한 편이 먼저 부르던.
- 938) 燧人氏 教人火食. 수인씨가 사람들에게 불로 음식을 익혀 먹는 것을 가르쳤다는 말. 수인씨는 중국의 삼황오제 시절의 전설적인 인물로, 불을 사용하는 법과 음식을 익혀 먹는 법을 가르쳤다고 함.
- 939) 康衢 老人. 변화하고 큰 길거리의 노인. 요임금 시절에 선정을 베풀어 태평성대가 이어졌는데, 이 때 요임금이 변화한 길거리에 나가 들으니, 어떤 노인이 배를 두드리고, 땅을 굴러 박자를 맞추어, '해뜨면 일하고, 해지면 잠자네. 우물 파 물 마시고, 논밭 갈아 밥 먹는다. 황제의 힘 무슨 소용 있으리?(日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉)'라는 노래를 부르고 있었다고 하는 고사에서 나온 말. 따라서 '강구 노인'은 태평성대에 먹을 것을 풍족히 먹고 즐기는 노인이라는 의미.
- 940) 舍哺鼓腹. (배불리 먹고 배를 두드린다는 뜻으로) 먹을 것이 풍족하여 좋아하고 즐기는 모양.
- 941) 나만큼이나.
- 942) 飴彼南畝 田畯至喜. 남향 밭 비탈길로 밭을 날라 오면, 권농관이 이를 보고 기뻐한다. <시경> 빈풍(邠風) 〈칠월(七月)〉에 있는 구절.
- 943) 나만큼이나.
- 944) 萬古의. 아주 오랜 세월 동안의.
- 945) 伍子胥. 중국 춘추시대 초(楚)나라 사람으로, 이름은 원(圓). 아버지 사(奢)가 그 형인 상(尚)과 함께 초나라 평왕(平王)에게 피살되자, 오(吳)나라로 도망쳐 오군(吳軍)을 이끌고 초나라를 쳐서 원수를 갚는 동시에 국위를 크게 떨침. 후에 오왕 부차(夫差)가 월왕 구천(句踐)을 사로잡아 그를 죽여 후환을 없애도록 했으나, 듣지 않고 군사를 일으켜 제(齊)나라를 치려 하니 강력히 만류하다가 죽임을 당했다.
- 946) 吳市. 지명.
- 947) 韓信. 한고조(漢高祖) 유방(劉邦)을 도와 서한(西漢)을 세운 명장. 회음(淮陰) 출신. 처음에는 항우(項羽)를 섬겼으나 등용되지 못하자 유방에게로 돌아섰다. 소하(蕭何)의 추천으로 등용되어 대장군에 임명되었다. 초한(楚漢) 전쟁 무렵 제왕(齊王)에 봉해졌으며, 해하(垓下)에서 초패왕 항우의 군사를 격파하는 등 혁혁한 공을 세웠다. 한나라

의 기틀이 완성된 뒤 고조 유방은 그의 세력을 두려워하여 지위가 낮은 회음후(淮陰侯)에 임명했다가 나중에 살해하였다. 이때 그는 ‘교토사주구팽(狡兔 死走狗烹. 토끼를 잡으면 사냥개를 삶아 먹는다.)’이라는 명언을 남겼다.

- 948) 窮困. 곤궁.
- 949) 漂母. 빨래하는 여인네.
- 950) 寄食. 남의 집에서 붙어서 얻어 먹음.
- 951) 晉文公. 중국 춘추시대 진(晉)나라의 제24대 공(公). 문공은 아버지 헌공(獻公)에게 추방당하여 19년 동안 있다가, 의형(義兄)인 진나라 목공(穆公)에 의하여 62세에 고국으로 돌아오게 되었다. 진나라의 공이 되자 많은 현신(賢臣)을 얻어 먼저 주(周)나라의 양왕(襄王)을 도와 그 자리를 다시 차지하도록 하였고, 잇달아 초나라의 군세를 격파시켰다. 제(齊)나라의 환공(桓公)과 아울러 제후의 패자(霸者)가 되었으나, 왕위에 오르지 9년만에 죽었다.
- 952) 田間得食. 밭에서 밥을 얻어먹음.
- 953) 漢光武. 중국 후한의 시조인 유수(劉秀).
- 954) 淳沱麥飯. 호타하(淳沱河)에서 장군 풍이(馮異)가 창황 중에도 광무제에게 보리밥을 지어 배고픔을 잊게 해 주었다고 함.
- 955) 당기어. 당겨.
- 956) 江上에. 강물 위에.
- 957) 石. 곡물의 부피를 세는 단위로, 180 l.
- 958) 툇질을 하면서 부르는 노래.
- 959) 추운.
- 960) 驅迫. 몹시 못 건디게 굶.
- 961) 廓. 관을 넣은 길 께. ‘곽 속에 들어도’는 ‘죽어도’의 뜻임.
- 962) 화.
- 963) 不藏怒. 마음 속에 성난 마음을 담아두지 아니함. 《맹자》에 있는 구절.
- 964) 不宿怨. 원망하는 마음을 마음속에 담아두지 아니함. 《맹자》에 있는 구절.
- 965) 一身. 한 몸.
- 966) (울 때) 크게 소리를 내어.
- 967) 속마음은 그렇지 않으면서도 일부러 그렇게.
- 968) (분한 마음을) 일으키는.
- 969) 쓱싹. 툇질이나 줄질을 할 때 나는 소리.
- 970) 내달아오는데. 밖이나 앞으로 기운차게 달려나오는데.
- 971) 遙看扶桑의 三百尺. 멀리 300척이나 되는 높은 곳에 바라보이는 해뜨는 곳.
- 972) 日光綴. 옛 비단의 일종. 해나 햇빛무늬를 놓음.
- 973) 岳陽樓. 중국 호남성(湖南省) 악양현에 위치한 누각. 당나라 때에 세워졌으며, 아름다운 동정호(洞庭湖)의 조망으로 유명한 곳임.
- 974) 姑蘇臺. 중국 춘추시대에 오나라 임금 부차가 지은, 강소성 고소산에 있는 누대.
- 975) ‘적선(謫仙)의 아미산월가(峨嵋山月歌)의 월광단(月光殿)’이 아닌가 생각됨. 이적선, 곧 이태백이 쓴 시 〈아미산월가(峨嵋山月歌)〉에 나오는 달을 그려 넣은 월광단.

- 976) 西王母. 옛날에 중국에서 받들던 선녀.
- 977) 瑤池宴. 중국 곤륜산에 있다는 서왕모가 사는 연못인 요지에서 벌이는 잔치. 서왕모(西王母)는 옛 중국의 선녀. 이름은 양회(楊回). <목천자전(穆天子傳)>에 주나라 목임금이 서쪽으로 정벌을 나갔다가 서왕모를 만나 그가 베푼 요지의 잔치에서 놀았다고 함.
- 978) 進上하던. '진상'은 지방의 토산물을 임금이나 윗사람에게 바치는 일을 말함.
- 979) 天桃紋. 천상계에서 난다는 복숭아를 그린 무늬.
- 980) 天下九州. 고대 중국에서 전국을 통치하려고 나누었던 아홉 개의 주. '온천하'를 뜻함.
- 981) 地圖紋. 지도가 그려진 비단.
- 982) 積雪이 滿乾坤하네. 쌓인 눈이 온 세상에 가득하네.
- 983) 松柏緞. 소나무와 잣나무가 그려진 비단.
- 984) 登泰山小天下. 태산에 오르니 천하가 작아 보인다.
- 985) 孔夫子. 공자의 높임말.
- 986) 大緞. 중국산 비단. 한단(漢緞).
- 987) 南陽草堂. 중국 하남성의 남양현에 있던, 제갈량이 벼슬길에 나가기 전에 살던 초가집.
- 988) 景. 경치.
- 989) 臥龍緞. 누워 있는 용을 그린 비단. 제갈량의 호가 와룡이었으므로 붙인 말.
- 990) 四海. 온 세상.
- 991) 紛紛. 시끄러운 모습.
- 992) 雷鼓喊聲. 천둥이 치듯 큰 소리가 남.
- 993) 永綃緞. 중국에서 나는 비단의 한 가지. 모초(毛綃)와 비슷한데 품질이 조금 낮음. '영초(英綃)'라고도 함.
- 994) 큰방의 뒤흘에 딸린 작은 방.
- 995) 옆으로 여닫는 창.
- 996) 菊花새김. 국화를 새긴 무늬.
- 997) 卍字紋.卍자 꼴의 무늬. '완'은 '만'이 변한 말.
- 998) 草堂前. 몸체의 옆이나 뒤로 따로 지은 초당 앞.
- 999) 花階上. 화단 위.
- 1000) 葡萄紋. 포도 무늬.
- 1001) 花爛春城. 봄날에 꽃들이 난만하게 펴.
- 1002) 萬化方暢. (따뜻한 봄날에) 온갖 생물이 한창 피어나 자람.
- 1003) 蜂蝶. 벌과 나비.
- 1004) 紛紛. 어지러이 날아다님.
- 1005) 花草緞. 화초 무늬가 그려진 비단.
- 1006) 덩굴문(紋). 덩굴 무늬.
- 1007) 統營漆. 통영에서 나는 질 좋은 칠.
- 1008) 금조개 껍데기를 얹게 썰어낸 조각을 붙여 꾸민 작은 상.
- 1009) 安城鑪器. 안성에서 나던 최고급 놋그릇.
- 1010) 대접문(紋). 둥글고 크기가 대접만한 무늬를 크게 놓은 비단.
- 1011) 康衢 老人. 변화하고 큰 길거리의 노인. 요임금 시절에 선정을 베풀어 태평성대가

이어졌는데, 이 때 요임금이 변화한 길거리에 나가 들으니, 어떤 노인이 배를 두드리고, 땅을 굴러 박자를 맞추어, '해뜨면 일하고, 해지면 잠자네. 우물 파 물 마시고, 논밭 갈아 밥 먹는다. 황제의 힘 무슨 소용 있으리(日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉)'라는 노래를 부르고 있었다고 하는 고사에서 나온 말. 따라서 '강구 노인'은 태평성대에 먹을 것을 풍족히 먹고 즐기는 노인이라는 의미.

- 1012) 擊壤歌. 풍년이 들어서 농부가 태평한 세월을 즐기는 노래를 일컫는 말. 중국 요(唐堯)임금 때 늙은 농부가 태평한 세월을 즐겨워하여 땅을 치면서 부른 노래라고 함. 그 내용은 '日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉(해가 뜨면 일하고, 해가 지면 쉬다네. 샘을 파서 물을 마시고, 밭을 갈아 먹으니, 임금의 힘이 나에게 무슨 소용 있으리)'임.
- 1013) 唵哺緞. '배불리 먹는다'는 뜻의 이름을 지닌 비단. 가상의 비단 이름임.
- 1014) 鬪鷄. 싸움닭. 닭을 가지고 싸움을 시키는 놀이.
- 1015) 走馬. 달리는 말. 말을 타고 달림.
- 1016) 豪傑. 지혜와 용맹이 뛰어나고, 마음씨가 넓으며, 기개와 풍채가 있는 사람.
- 1017) 杏花春風. 살구꽃에 부는 봄바람.
- 1018) 壯元紬. 과거에서 첫째로 합격한 사람이 입는 비단이란 뜻으로 지어 붙인 이름.
- 1019) 가상의 비단 이름인 듯함.
- 1020) 덧석. 무엇을 큼 움켜잡거나 무는 모양.
- 1021) 桃李佛手. 복숭아나 오얏처럼 생긴 노리개인 불수. '불수'는 부처님 손처럼 생긴 노리개. 여기서는 '가지 말라'에 이어져서 '돌아볼'과 음이 비슷한 말로 쓴 듯함.
- 1022) 獨守空房. 결혼한 여자가 남편 없이 홀로 밤을 지내는 일.
- 1023) 想思緞. '남녀간에 서로 그리워하는 마음을 담은 비단'이라는 뜻으로, 앞의 '독수공방'에 맞추어 지어낸 비단 이름.
- 1024) 秋月寂寞. 적막한 가을 달.
- 1025) 貢緞. 두껍고 무늬가 없으며 윤기가 있는 고급 비단.
- 1026) 深山窮谷. 깊은 산 깊은 골짜기.
- 1027) 松林間. 소나무 숲 사이.
- 1028) 虎皮緞. 호랑이 가죽 무늬의 비단.
- 1029) 洋太紋. 갓끈으로 많이 쓰이는 갑사(甲紗).
- 1030) 銀造絲. 중국산의 얇은 비단으로, 여름 옷감으로 주로 쓰인다.
- 1031) 富貴多男. 부귀하고 아들을 많이 둬.
- 1032) 福壽緞. '복(福)' 자와 '수(壽)' 자 무늬를 새긴 비단.
- 1033) 乞食過客. 밥을 빌어먹으며 지나가는 길손.
- 1034) 宮綃緞. 비단의 한 가지. 넓고 무늬가 등글다. 흔히 땡깡으로 씀. 궁초의 '궁' 자가 곤궁하다는 뜻을 지니고 있는 '궁(窮)' 자와 음이 같기 때문에 걸식과객과 연결시킨 것임.
- 1035) 行實. 행동에 나타나는 품행.
- 1036) 행실 부족에 이어 지어 붙인 비단 이름인 듯.
- 1037) 毛綃緞. 중국에서 나는 비단의 일종. 가는 날에 굵은 울로 짠으며, 무늬가 있는 것도

- 있고 없는 것도 있음.
- 1038) 힘 들이지 않고 가볍게 움직이는 모습을 나타내는 의태어.
- 1039) 細浪綾. 발이 가늘고 얇은 비단.
- 1040) 중국산 명주의 하나. 촉감이 가슬가슬하여 주로 여자들의 여름 옷감으로 쓴다
- 1041) 靑絲 紅絲. 푸른색과 붉은색 사. '사'는 얇은 비단.
- 1042) 通絹. 싹 얇고 여린 비단.
- 1043) 白浪綾. 흰색 낭능. '낭능'은 얇은 비단.
- 1044) 紅浪綾. 붉은색 낭능. '낭능'은 얇은 비단.
- 1045) 月下紗紬. 비단 이름인 듯하나 불명. 다른 데서는 '모래사주'로 부르기도 한다.
- 1046) 당저포(唐苧布). 폭이 조금 넓고 울이 특특한 모시.
- 1047) '윤포'의 잘못. 무당들이 쓰는 굵은 베.
- 1048) 細洋布. '가는 서양 베'라는 의미인 듯.
- 1049) 水紬. '수화주(水禾紬)'나 '수아주'의 준말. 품질이 아주 좋은 비단.
- 1050) 通衣紬. 병사의 군복을 짓는 옷감.
- 1051) 成川 盆紬. 평안도 성천에서 나는 비단. '분주'는 평안도와 황해도에서 나는 비단.
- 1052) 黃苧布. 계추리. 경상북도에서 나는 삼베의 한 가지. 삼 겹질의 겹겹질을 끊어버리고 만든 실로 짠 것.
- 1053) 賣買. 물건을 사고파는 일.
- 1054) 물건을 사거나 파는 일. 물건을 파는 이와 사는 이의 사이에 들어서 매매가 이루어지도록 주선하는 일.
- 1055) 甲紗. 품질이 좋은 얇은 비단. 여름 옷감이나 땀기로 많이 씀.
- 1056) 紫紬. 자주빛이 나는 명주.
- 1057) 細麻布. 가는 삼실로 짠 고운 삼베.
- 1058) 極上細木. 아주 발이 가는 무명베.
- 1059) 海南布. 전라남도 해남에서 나던 울이 가는 모시.
- 1060) '도루마(麻)'의 방언. 여름 옷감으로 쓰이는 중국 베.
- 1061) 불명.
- 1062) 충청남도 한산에서 나는 울이 아주 가는 모시.
- 1063) '생초(生絹)'인 듯함. '생초'는 명주실로 얇게 짠 비단의 한 가지.
- 1064) 三八. 삼팔주(三八紬). 중국에서 나는 명주의 한 가지.
- 1065) 불명. 혹 '갑주(甲紬)'의 오키라면, '갑주'는 품질이 좋은 고급 명주.
- 1066) '고사(庫紗)'인 듯함. '고사'는 고급 비단의 한 가지로, 감이 약간 두껍고 깔깔하여 윤이 나는 여름 옷감.
- 1067) 官紗. 중국에서 나는 비단의 한 가지. 생사로 짠 여름 옷감.
- 1068) 靑貢緞. 푸른색 공단. '공단'은 두껍고 무늬가 없으며 윤기 있는 고급 비단.
- 1069) 紅貢緞. 붉은색 공단.
- 1070) 白貢緞. 하얀색 공단.
- 1071) 黑貢緞. 검은색 공단.
- 1072) 松花色. 송화색 공단. '송화색'은 소나무꽃 색깔, 곧 노란색.

- 1073) 疋. 일정한 길이로 짠 피륙을 세는 단위. 광목이나 옥양목은 특히 ‘통’이라고 부름.
- 1074) 때문에.
- 1075) 종습디까?
- 1076) 삼회장(三回裝) 저고리. 저고리 깃, 소매부리, 거드랑이를 자주 또는 남빛 형짚으로 꾸민 여자의 저고리.
- 1077) 차린다. 장만하여 갖춘다.
- 1078) 여자의 길게 땀은 머리 끝에 드리는데 형짚이나 끈.
- 1079) 치마.
- 1080) 單衣. 속옷. 속속곳과 단속곳의 총칭. ‘속속곳’은 옛 복장에서 여자의 맨 속에 입는 속옷으로, 다리통이 넓고 밑이 막혀 있음. ‘단속곳’은 여자의 치마 속, 바지 위에 덧입는 속옷.
- 1081) 여자 속옷의 한 가지. 속속곳 위 단속곳의 밑에 입는데, 가랑이 통은 넓고 밑으로 가면서 좁게 만들고, 아래를 여미도록 되었음. 주로 여름에 입음.
- 1082) ‘속속곳’은 옛 복장에서 여자의 맨 속에 입는 속옷으로, 다리통이 넓고 밑이 막혀 있음.
- 1083) 여자의 가슴에 매던 띠.
- 1084) ‘부전’의 잘못. ‘부전은 여자아이들의 노리개의 한 가지. 고운 색 형짚을 둥글거나 혹은 병 모양같이 만들어서 두 쪽을 맞대고 수를 놓기도 하며, 다른 빛의 형짚으로 알록달록하게 바르기도 하여 끈을 매어 참.
- 1085) 唐鞋. 가죽신의 한 가지. 앞코와 뒤에 당초문을 새겼는데, 남녀가 다 신음.
- 1086) 메조로 지은 밭. ‘메조’는 찰기가 없는 조로, 알이 굵고 빛이 누르며, 끈기가 적음.
- 1087) 零落없겠소. 조금도 틀리지 아니하고 들어맞겠소.
- 1088) 黑貢緞. 검은색 공단.
- 1089) 網巾. 상투 있는 사람이 머리털이 흩어지지 않도록 하기 위하여 말총, 곱소리(코끼리의 꼬리털) 또는 머리카락 등으로 그물처럼 만들어 머리에 두르는 것.
- 1090) 내리. 위에서부터 아래로 향하여. 처음부터 끝까지.
- 1091) 남자의 한복에서 바지를 입은 뒤에 그 가랑이 끝 쪽을 접어서 가든하게 발목을 졸라매는 좁다란 끈.
- 1092) 行纏. 바지코의를 입을 때 가든하게 하기 위해 정강이에 꿰어 무릎 아래에 매는 베조각.
- 1093) 토시. 팔뚝에 끼어 추위를 막는 제구. 저고리 소매 비슷하게 생겼는데, 한 끝은 넓고, 다른 한 끝은 좁음.
- 1094) 背子. 겨울철에 부녀자가 저고리 위에 덧입는, 조끼처럼 생긴 옷. 주머니와 소매가 없고, 양 옆구리의 귀가 거드랑이 밑까지 트였음. 흔히 양단천의 가장자리와 안쪽에 짐승의 털을 넣거나 댐.
- 1095) 두루마기.
- 1096) 道服. 도포(道袍). 소매가 넓고 길이가 발등에까지 미치며, 뒷자락에 띠 폭을 댄 옛날 선비의 통상 예복.
- 1097) 모양.
- 1098) 까마귀 烏 字. 까마귀 오(烏)라는 글자.

- 1099) 鳥僉知. '가마귀 성을 가진 침지'라는 뜻인데, '침지'는 나이 많은 남자를 낮잡아 이룰 때 쓰는 말.
- 1100) 淸國. 청나라.
- 1101) 마음속으로 느끼는 재미.
- 1102) 거침없이 갑자기 세차게 앞으로 나아가거나 늘거나 주는 모양.
- 1103) 두 편이 노래를 주고받고 할 때 나중에 부르는 소리.
- 1104) 家和萬事成. 집안이 화목하면 모든 일이 다 잘 이루어진다.
- 1105) 좋아하니까.
- 1106) 簫器物. 집안 살림살이에 쓰는 참으로 좋은 그릇.
- 1107) 메기소. '메기다'는 두 편이 노래를 주고받고 할 때 한 편이 먼저 부르다.
- 1108) 天地間. 하늘과 땅 사이. 온 세상.
- 1109) 嚴冬. 매우 추운 겨울.
- 1110) 家長. 집안의 어른. 남편.
- 1111) 天神. 하늘의 신령.
- 1112) 感動하시어.
- 1113) 萬福. 온갖 복.
- 1114) 好衣好食. 좋은 옷을 입고 좋은 음식을 먹으며 잘 삶.
- 1115) 얼썌하면. (조금 큰 것이) 눈앞에 잠깐 나타났다가 없어지면.
- 1116) 크게 피해를 보거나 다치리라.
- 1117) 含嬌含態. 교태를 머금음. (사랑스럽도록) 아름다운 태도를 머금음.
- 1118) 여자의 머리에 얹는 장식 머리의 한 가지. 쪽편 머리 위에 얹어 긴 비녀를 꽂음.
- 1119) 蜜花. 보석의 일종인 호박의 한 가지. 누른 빛이 나고, 젖송이같은 무늬가 있음.
- 1120) 느낌이. 조금 느슨하게.
- 1121) 매미같이 새까맣고 윤기 나는 머리.
- 1122) 秋波. 가을철의 잔잔하고 아름다운 물결.
- 1123) 연지같이 붉은 뺨. '연지(鵝脂)'는 잇꽃의 꽃잎으로 만들어, 그림 그리는 데나 여자가 화장할 때 쓰는 붉은 색 물감.
- 1124) 앵두처럼 붉은 입술.
- 1125) 뽕기. 띠의 새로 돌아나는 어린 이삭. 희고 아주 부드러우며, 뽕아 먹으면 달큰한 맛이 있음.
- 1126) 손바닥을 펴 내민 손.
- 1127) 細柳. 가는 수양버들.
- 1128) 凝粧盛飾. 얼굴과 옷을 아름답게 단장하고 치장함.
- 1129) 錦繡衣裳. 수를 놓은 비단으로 만든 화려하고 아름다운 옷.
- 1130) 步步生香. 걸음마다 향기가 남.
- 1131) 모습.
- 1132) 조는.
- 1133) '모란화'의 잘못된 듯.
- 1134) 碎玉聲. (옥을 깨뜨리는 소리라는 뜻으로) 아름다운 목소리를 이르는 말.

- 1135) 나직하게. 조금 낮게.
 1136) 집안 살림에 쓰는 온갖 제구.
 1137) 萬端疑心. 무수히 많은 의심.
 1138) (동물이나 물건 따위를) 차지하거나 제 것으로 가지고 있거나 한 사람.
 1139) 넙죽. 몸을 바짝 바닥에 대고 얼른 엎드리는 모양.
 1140) 엎드려.
 1141) 집안 살림에 쓰는 온갖 제구.
 1142) 제 것으로 가지고 있는 사람. 주인.
 1143) 조금이라도.
 1144) 소의 자식, 곧 송아지.
 1145) 唐明皇. 당(唐)의 6대 임금 현종(玄宗).
 1146) 楊貴妃. 호는 태진(太眞). 당나라 현종의 애첩이었으며, 절세미인이었음. 현종이 총애하다가 정사를 그르쳐 안록산의 난이 일어났으며, 피난 도중 마외역에서 목을 매어 죽었다.
 1147) 馬嵬驛. 중국 섬서성에 있는, 당나라 태종이 안록산의 난을 당해 피난을 가면서 양귀비를 죽인 곳.
 1148) 周遊. 두루 돌아다님.
 1149) 積善行仁. 착한 일을 많이 하고, 어진 일을 행함.
 1150) 春從春遊夜專夜. 봄을 따라 밤을 새며 놀다. 당나라 때 시인 백거이의 <장한가(長恨歌)>에 있는 구절.
 1151) 行樂. 삶을 즐겁게 보냄.
 1152) 아내.
 1153) 黑角발톱. 黑角발톱. 물소의 뿔처럼 검은 발톱.
 1154) 냉기로 살빛이 검은 다리.
 1155) 一色. 아주 뛰어난 미인.
 1156) 무엇을 큼 움켜잡거나 무는 모양.
 1157) 다루겠느냐? 취급하여 이용하겠느냐?
 1158) 우무덩이. ‘우무’는 우뭇가사리 따위 홍조류를 끓여 만든 말랑말랑하고 부드러운 물질. 약용이나 식용으로 씹.
 1159) 껌안으면.
 1160) 뭉개질까. 눌러거나 밀리어 모양이나 형태가 변해질까.
 1161) 弄蕩치니. 음탕하게 노니.
 1162) 꺼려서 피하는 일로 해를 입은.
 1163) 천연두.
 1164) 不時로. 뜻하지 않은 때에. 별안간.
 1165) 틀어지는데. (감정이) 서로 벌어지는데.
 1166) 왼쪽으로. 비뚤게.
 1167) 楊貴妃. 호는 태진(太眞). 당나라 현종의 애첩이었던 양귀비.
 1168) 弄蕩. 남녀가 음탕한 소리와 난잡한 행동으로 마구 놀아대는 짓.

- 1169) 정신을 잃어. 마음을 빼앗겨.
 1170) 亡國. 마라가 망함.
 1171) 남편의 첩.
 1172) 事情調로. 어떤 일의 형편이나 까닭을 말하고 무엇을 간청하는 투로.
 1173) 나만한. 나같은.
 1174) 萬里他國. 만 리나 떨어진 먼 남의 나라.
 1175) 셋이.
 1176) 웃고름을 맺고. 약속을 단단히 하는 뜻으로 쓰는 말.
 1177) 拍掌大笑. 손뼉을 치며 크게 웃음.
 1178) 왁자지껄하게 수선스런 모양.
 1179) 放砲一聲. 대포를 한 번 쏘음.
 1180) 接戰. 서로 마주 붙어 어울려져 싸움, 또는 그 싸움.
 1181) 남편과 아내 사이에서 서로 친근하게 부르는 말.
 1182) 江南宅. 양귀비가 강남에서 가져온 박씨가 자란 박통 속에서 나왔기 때문에, 그 출신을 따라 강남에서 온 부인이라는 뜻으로 지어 붙인 이름.
 1183) 무엇이 몹시 심하거나 하여 못마땅해서 빈정거릴 때 가볍게 내는 소리.
 1184) 石手. 돌을 전문으로 가공하는 사람.
 1185) 木手. 나무를 다루어 집을 짓거나 가구·기구 따위를 만드는 일로 업을 삼는 사람.
 1186) 瓦手. 기와 올리는 일을 전문으로 하는 사람.
 1187) 土手. 흙일을 전문으로 하는 사람. 미장이.
 1188) 各色. 갖가지.
 1189) 匠人. 손재주를 가지고 여러 가지 물건을 만드는 것으로 업을 삼거나, 건축 따위의 일에 불려다니면서 일을 하는 사람.
 1190) 지와들. 기와들.
 1191) 말에게. 말에다.
 1192) 더미로.
 1193) 대자귀. 큰 자귀. ‘자귀’는 나무를 깎는 연장.
 1194) 작은 자귀.
 1195) 邊鋸. 대패질을 할 때에 깎아낸 두께를 대충하려고 한편 가를 깎는 연장.
 1196) 목공이나 석공이 끝은 금을 긋는 데 쓰던 기구.
 1197) 끝이 반달 모양으로 된 송곳으로, 굵은 자루가 위에 가로 박혀 이쪽 저쪽으로 비틀면서 큰 구멍을 뚫게 되어 있음.
 1198) 활 모양의 굵은 나무에 시위(활에 걸어 당기는 줄)를 매고, 그 시위에 송곳 자루를 걸어 구멍을 뚫는 송곳의 한 가지.
 1199) ‘메’인 듯. ‘메’는 굵고 짧은 나무토막이나 쇠토막의 중간에 구멍을 뚫고 긴 자루를 박아 무엇을 치거나 박을 때에 쓰는 물건.
 1200) 암평.
 1201) 작은 사람이 매우 공손한 몸가짐으로 머리를 천천히 숙여 절하는 모양.
 1202) 上櫟. 집을 지을 때에 기둥에 보를 얹고, 그 위에 마룻대를 올려놓음. ‘마룻대’는 집의

- 용마루 밑에 서까래가 걸리게 된 도리. ‘도리’는 기둥과 기둥 위에 둘러 엮는 나무.
- 1203) 草幕집. 풀이나 짚으로 이어 임시로 간단하게 지은 집.
- 1204) ‘기와집’의 방언.
- 1205) 집 간살의 수효를 세는 단위. ‘간살’은 일정한 규격으로 건물을 둘러막은 공간. 도회지에서는 일곱 자(210cm) 평방, 도회지가 아닌 곳에서는 여덟 자(240cm)나 아홉 자(270cm) 평방쯤 됨.
- 1206) 재주.
- 1207) 塗襖. 종이로 벽·반자(반자’는 방이나 마루에 종이나 나무로 평평하게 만든 천장)·장지(우리나라에서 만든 조선 종이의 한 가지로, 두껍고 질기며 질이 썩 좋음) 등을 바르는 일.
- 1208) 방이나 마루에 종이나 나무로 평평하게 만든 천장.
- 1209) 막힘 없이 깨끗하고 시원스럽게
- 1210) 東山下. 동쪽에 있는 산 아래.
- 1211) 넓은.
- 1212) 八卦. 고대 중국인들이 사용하던 여덟 가지의 괘(卦)로 주역(周易)에서 자연계(自然界) 및 인사계(人事界)의 모든 현상을 음양(陰陽)을 겹치어서 여덟 가지의 상(象)으로 나타낸 것. 고대 중국인들이 운명 판단의 기본원리를 접쳐 보는 데 사용하여 발전해 온 것임. 건(乾), 태(兌), 이(離), 진(震), 손(巽), 감(坎), 간(艮), 곤(坤) 등.
- 1213) 八卦를 놓아서. ‘풍수지리설에 따라 방위를 잡아서’ 정도의 의미로 썼음.
- 1214) 사방으로 빙 둘러친 담.
- 1215) 기둥과 기둥 위에 둘러 엮는 나무.
- 1216) 附椽. 장연(長椽, 들연. 맨 끝 서까래) 끝에 덧엮는 네모지고 짧은 서까래. 처마끝이 보기 좋게 위로 들리게 하여 모양이 나게 함.
- 1217) 遮陽. 별을 가리거나 비를 막기 위하여 처마 끝에 덧붙이는 넓은 조각.
- 1218) 某年. 아무 해. 특별히 정하지 않은 어느 해를 가리킴.
- 1219) 立柱上樑. 기둥을 세우고 상량을 올림. ‘상량(上樑)’은 집을 지을 때에 기둥에 보를 엮고, 그 위에 마룻대를 올려놓는 일. ‘마룻대’는 집의 용마루 밑에 서까래가 걸리게 된 도리. ‘도리’는 기둥과 기둥 위에 둘러 엮는 나무.
- 1220) 새. 띠·역새 같은 것을 통틀어 일컫는 말. 여기서는 벽을 치려고 댓가지, 수수대, 싸리, 잡목 따위를 세로 가로 엮은 것을 가리킨 듯함. 여기에 흙을 바르면 벽이 된다.
- 1221) 撒子. 지붕 서까래 위나 고물 위에 흙을 받기 위하여 나뭇가지 또는 수수짚을 가로 펴고 엮은 것.
- 1222) 암기와.
- 1223) 수기와.
- 1224) 瓦家將軍. 기와집 장군이란 뜻으로, 기와집을 사람처럼 표현한 말.
- 1225) 안쪽의 벽.
- 1226) 마련하고.
- 1227) 바깥쪽 벽.
- 1228) 壯油紙. 들기름에 절인 두꺼운 종이.

- 1229) 방 안벽의 아랫도리.
- 1230) 高樓巨閣. 높고 크게 지은 집.
- 1231) 기와집.
- 1232) 艮坐坤向午門. 간방(艮方. 동북방)을 등지고 곤방(坤方. 서남방)을 향한 좌향(坐向)에 문의 위치를 정남향에 둔다는 뜻. 산, 수, 방위, 사람의 풍수지리의 기본요소 중에서 좌향론(坐向論)은 방위에 관계된 술법이다. 원래 좌향이란 혈의 위치에서 본 방위, 즉 혈의 뒤쪽 방위를 좌(坐)로, 혈의 정면을 향(向)으로 한다는 의미이다.
- 1233) 坐向. 산, 수, 방위, 사람의 풍수지리의 기본요소 중에서 좌향론(坐向論)은 방위에 관계된 술법이다. 원래 좌향이란 혈의 위치에서 본 방위, 즉 혈의 뒤쪽 방위를 좌(坐)로, 혈의 정면을 향(向)으로 한다는 의미이다.
- 1234) 舍廊채.
- 1235) 行廊. 대문 양편으로 벌여 있어 하인들이 거처하는 방.
- 1236) 別堂. 몸채(여러 채로 된 살림집에서 주가 되는 집채)의 곁이나 뒤에 따로 지은 집이나 방.
- 1237) 草堂. 집의 원채에서 따로 떨어져 있는, 억새나 짚 같은 것으로 지붕을 인 조그마한 집.
- 1238) 書堂. 글방. 책을 두고 공부를 하는 방.
- 1239) 재물을 간직하여 두는 곳.
- 1240) 빼뜨리지게. 반지르르하게 잘 꾸며.
- 1241) 中門. 대문 안에 거둬 세운 문.
- 1242) 행랑채의 지붕보다 높게 솟게 만든 대문.
- 1243) 壁龕. 바람벽을 뚫어 작은 문을 내고 그 문밖에 장을 짜 달아서 물건을 넣을 수 있게 만든 곳.
- 1244) 다락. 부엌 천장 위의 공간을 이용하여 이층처럼 만들어서 물건을 넣어 두는 곳.
- 1245) 잘 매만져서 모양을 내는 일, 또는 그 재료.
- 1246) 본다고 하면. 보면.
- 1247) 龍鳳龕. 용과 봉황새, 또는 그 무늬를 새긴 장. ‘장’은 물건을 넣어두는 가구의 한 가지.
- 1248) 櫃. 물건을 넣어 두기 위하여 직육면체 꼴로 뚜껑이나 문짝이 있게 나무로 짠 그릇.
- 1249) 뒤주. ‘뒤지’라고도 함. 쌀 따위를 담아두는 세간. 나무로 껍질같이 만들되, 네 기둥과 짧은 발이 있으며, 뚜껑 부분의 절반 앞 쪽이 문이 된다.
- 1250) ‘가게스즈리’의 잘못. 우리말로 ‘왜궤(倭櫃)’. ‘왜궤’는 남자가 사용하는 가재도구의 일종. 네모난 궤로 앞에 두 개의 여닫이문이 달려 있고, 안에 여러 개의 서랍이 있다.
- 1251) 두껍고 궤 모양으로 된 가구의 하나. 앞의 위쪽 절반이 문짝으로 되어 아래로 갖혀 여닫게 되어 있음.
- 1252) 平壤龕籠. 평양에서 만든 품질 좋은 장롱.
- 1253) 駕鵞枕. 베갯모에다 원앙을 수놓은 베개.
- 1254) 잣베개. 잣을 넣어 만든 베개.
- 1255) 天銀. 질 좋은 은.

- 1256) 칠첩 반상기(七牒飯床器). 칠첩으로 된 반상기. ‘칠첩’은 밥그릇·국그릇·대접·쟁반·조치·보시기 각각 하나씩, 종지 셋, 접시 일곱으로 한 벌이 됨. ‘반상기’는 격식을 갖추어 밥상 하나를 차리게 만든 한 벌의 그릇.
- 1257) 오첩 반상기(五牒飯床器). 칠첩보다 그릇 두 개가 적은 반상기.
- 1258) 金飯床器. 금으로 만든 반상기.
- 1259) 銀飯床器. 은으로 만든 반상기.
- 1260) 大양관. 큰 양푼. ‘양푼’은 음식을 담거나 데우는 데 쓰는 놋그릇으로 운두가 낮고 아가리가 넓음.
- 1261) 小양관. 작은 양푼.
- 1262) 大盒. 큰 합. ‘합’은 뚜껑이 있는 둥글넓적한 작은 그릇.
- 1263) 小盒. 작은 합. ‘합’은 뚜껑이 있는 둥글넓적한 작은 그릇.
- 1264) 器皿. (살림살이에 쓰이는) 그릇들.
- 1265) 祭器. 제사를 지낼 때에 사용하는 그릇.
- 1266) 국자.
- 1267) 笊簾. 흔히 쌀을 이는 데 쓰는 기구. 가는 맏조각, 찌리, 철사 따위로 엮어서 작은 삼태기 모양으로 만듦.
- 1268) 합지박. 통나무의 속을 파서, 전이 없고 큰 바가지같이 만든 그릇.
- 1269) 작은 바가지.
- 1270) 부삽의 한 가지. 통나무 토막을 반으로 쪼개어 속을 한 쪽 끝까지 파내고 한 쪽은 자루를 만듦. ‘부삽’은 아궁이의 불이나 재를 치거나, 숯불이나 불을 담아 옮기는 데 쓰는 조그마한 삽.
- 1271) 日傘. 자루가 긴 양산으로 벼슬아치들이 부임할 때 받던 의장(儀仗).
- 1272) 紗帽. 벼슬아치가 관복을 갖추는 때 쓰는 모자.
- 1273) 冠帶. 벼슬아치들이 입던 제복.
- 1274) 角帶. 각띠. 벼슬아치가 예복에 쓰던 허리띠를 통틀어 일컫는 말.
- 1275) 腰帶. 허리띠.
- 1276) 水鞋子. 비 올 때에 신던 무관의 장화.
- 1277) 銀葉鎧子. 은으로 만든 등자. ‘등자(鎧子)’는 말안장 양쪽에 달려 있어 말을 탈 때 밟고 오를 수 있게 만든 기구.
- 1278) 玉鞍. 옥으로 꾸민 안장.
- 1279) 錦韁. 비단으로 만든 언치. ‘언치’는 안장 밑에 끼는 담요나 방석.
- 1280) 黃金勒. 황금빛이 나는 방울과 요령을 달아 꾸민 굴레.
- 1281) 靑紅絲. 푸른빛 붉은빛의 비단실.
- 1282) 말이나 소의 목에서 고삐에 걸쳐 엮어매는 줄.
- 1283) 紅纓. 말 가슴에 걸어 안장에 매는 붉은 끈.
- 1284) 紫鞵. 붉은 빛갈의 말굴레.
- 1285) 珊瑚鞭. 손잡이를 산호로 만든 채찍.
- 1286) 말안장에 딸린 기구로, 안장에 걸어서 말 궁둥이를 꾸밈.
- 1287) 錢囊. 돈주머니.

- 1288) 옷감을 감아서 다듬이질하는 데 쓰는 도구. 나무를 둥글게 깎아서 길고 굽적하게 만들.
- 1289) 방망이.
- 1290) 다듬잇돌. (다듬질할 때) 다듬는 옷감을 올려놓는 도구. 주로 돌로 만드나 단단한 나무로도 만드는데, 모양은 장방형이며 두껍고 윗면을 만드럽게 함.
- 1291) 인도. 바느질 도구의 한 가지로, 불에 달구어 천의 구김살을 눌러 펴거나 솔기를 꺾어 누르는 데 쓰임.
- 1292) 다리미.
- 1293) 골무.
- 1294) '부전'은 여자아이들의 노리개의 한 가지. 고운 색 형짚을 둥글거나 혹은 병 모양같이 만들어서 두 쪽을 맞대고 수를 놓기도 하며, 다른 빛의 형짚으로 알록달록하게 바르기도 하여 끈을 매어 참.
- 1295) 생리대.
- 1296) 곡식 따위를 속이 우묵한 절구통에 넣고 절구공이로 찧는 방아.
- 1297) 절구질을 할 때 곡식 따위를 넣고 절구공이로 찧거나 뺨는 통.
- 1298) 절구공이. 절구질할 때 쓰이는, 나무나 돌로 만든 공이.
- 1299) 한 움씩으로 짠 챗블로 메운 채. '챗블'은 챗바퀴에 메워 액체나 가루 같은 것을 거르는 그물.
- 1300) 겹채. 두 움씩으로 짠 챗블로 만든 채.
- 1301) 키. 곡식 등을 까불러 쪼갬이·티끌·검부러기 등을 골라내는 기구. 고리머들이나 대쪽을 납작하게 쪼개어 얇은 넓고 평평하게, 뒤는 좁고 우묵하게 만들.
- 1302) 어레미. 구멍이 얇은 채.
- 1303) 씨아. 목화의 씨를 빼는 기구. 토막나무에 두 개의 기둥을 박고 그 사이에 둥근 나무 두 개를 끼어 손잡이를 돌리면, 톱니처럼 마주 돌아가면서 목화의 씨가 빠지게 되었음.
- 1304) 수를 세는 단위.
- 1305) 갈아놓은 논바닥을 관판하게 고르거나 흙덩이를 깨뜨리는 데 쓰는 농기구의 한 가지. 긴 나무토막에 둥글고 끝이 뾰족한 살 6-10여 개를 빗살처럼 나란히 박고 위에 손잡이를 가로 대었는데, 나무토막 양쪽에 줄을 달아 소나 말이 끌게 되었음.
- 1306) 따비. 풀뿌리를 뽑거나 밭을 가는 데 쓰는 농기구의 한 가지. 쟁기보다 좀 작고 보습(쟁기 끝에 끼워 맞추는 작은 삽과 같이 생긴 쇳조각)이 좁게 생겼음.
- 1307) 쇠스랑. 서너 개의 쇠꼬챙이로 발을 만들고, 긴 나무 자루를 박은 갈퀴 모양의 농기구. 땅을 파헤쳐 흙을 고르거나 두엄·풀무덤 등을 쳐내는 데 씀.
- 1308) 짚이나 띠 같은 풀로 안을 엮고, 겉은 줄거리를 드리워 농촌에서 일할 때에 허리나 어깨에 걸쳐 둘러 비를 막는 기구.
- 1309) 비옷의 한 가지로, 띠나 밀집 따위로 만들어 머리에 덮어 써서 무릎 가까이까지 닿게 만들.
- 1310) 벼훅이. 벼의 알을 훅어내는 데 쓰는 농기구.
- 1311) 씨앗을 넣어 두는 오쟁이. '오쟁이'는 짚으로 작게 만든 가마니처럼 생긴 물건.
- 1312) 벼의 겉껍데기를 벗기는 데 사용하는 나무로 만든 맷돌처럼 생긴 농기구.

- 1313) 땃돌.
- 1314) 풀땃돌. 고운 돌로 조그맣게 만든 땃돌.
- 1315) 방망이로 물건을 내려치는 소리.
- 1316) 무거운 방망이를 이른 듯함.
- 1317) 발채. 지계에 얹어서 짐을 싣는 물건. 싸리나 땃조각으로 둥글넓적하게 조개 모양으로 만들어, 접었다 폈다 할 수 있게 되었음.
- 1318) 똥을 퍼서 나르는 물건. 옹기나 나뭇조각으로 큰 통처럼 만들.
- 1319) 망태기. (무엇을 담아 들고서 다니는 데 쓰기 위하여) 가는 새끼나 끈으로 엮어서 어깨에 메고 다닐 수 있게 만든 물건.
- 1320) '거름지게'인 듯. '거름지게'는 거름통을 저 나르는 데 쓰는 지게. 보통 물지게와 같이 쓰임.
- 1321) 재래식 변소에서 똥을 치는 데 사용하는 가래. '가래'는 삼처럼 생긴 나무로 된 몸 끝에 쇠로 날을 박았는데, 자루가 길다.
- 1322) 此所謂至誠이면 感天이라. 이것이 이른바, 정성을 다하면 하늘을 감동시킨다는 것이다.
- 1323) 奴屬. 종의 무리.
- 1324) 손바닥을 펴고 늘어뜨린 손.
- 1325) 玉欄干. 옥으로 만든 난간. '난간'은 층계나 다리 마루 따위의 가장자리를 일정한 높이로 가로막은 물건.
- 1326) 비스듬히 기대어.
- 1327) 羽衣曲. 신선들이 즐기는 음악의 한 곡조.
- 1328) 採蓮曲. 중국 양나라 때부터 내려오던 당나라 24악곡 중의 하나인 <강남동(江南弄)> 속에 들어 있는 악곡.
- 1329) 戲弄. 말이나 행동으로 실없이 놀리는 일. 여기서는 '즐거며 놀' 정도의 의미.
- 1330) 반지르르하게.
- 1331) 버선발. (신을 신지 않고) 버선만 신은 발.
- 1332) 下情에. '하정'은 어른에게 대하여 자기의 마음이나 뜻을 낮추어 이르는 말.
- 1333) 綱常之怪變. 삼강과 오상(오륜)의 도덕에 어긋나는 괴이한 사건.
- 1334) 石假山. 돌을 쌓아 만든 인공의 산.
- 1335) 臺臺. 여러 개의 대. '대'는 (흙이나 돌 같은 것으로 높이 쌓아 올리어) 사방을 바라볼 수 있게 만든 곳.
- 1336) 만들었는데.
- 1337) 白거위. 흰 거위.
- 1338) 花階上. 화단 위.
- 1339) 손님.
- 1340) 角壯壯版. '각장(角壯)'은 보통 것에 비하여 넓고 아주 두꺼운 장판지임. '장판(壯版)'은 새벽질을 하고 그 위에 기름 먹인 종이로 바른 방바닥. '새벽질'은 벽이나 방바닥에 새벽(누런 빛의 차지고 고운 흙)을 바르는 일.
- 1341) 菱花塗牆. 마름꽃의 무늬가 있는 종이로 벽을 바름.
- 1342) '소란반자'의 방인. 우물 정(井) 자를 여럿 모은 것처럼 반자들을 짜고, 그 구멍에다

- 네모진 널조각을 엮어 만든 만자. '만자'는 방이나 마루에 종이나 나무로 평평하게 만든 천장.
- 1343) '완' 자는 '만(卍)' 자 변한 말. '만(卍)' 자 무늬가 여럿 이어져서 이루어진 미닫이문.
- 1344) 寶欄座. 보란을 둘러 꾸며 높게 만든 앉을 자리. '보란'은 불단 따위의 둘레를 막은, 화려하게 꾸민 난간.
- 1345) 솜이나 짐승의 털로 두껍게 속을 넣고 형겁으로 짜서 만든 요. 흔히 방치레로 낮이나 밤에 앉은 자리에 늘 깔아 두는데, 잘 때에 끼는 것은 아님.
- 1346) 靑毯. 푸른색 담. '담'은 짐승의 털을 물에 빨아서 짓이기어, 편평하고 두툼하게 만든 조각. 담요 따위의 재료로 쓰임. 여기서는 청담요(푸른색 담요)를 가리킴.
- 1347) 紅毯. 붉은 색 담. '담'은 짐승의 털을 물에 빨아서 짓이기어, 편평하고 두툼하게 만든 조각. 담요 따위의 재료로 쓰임. 여기서는 홍담요(붉은색 담요)를 가리킴.
- 1348) 白毯요. 흰색 담요. '담요'는 깔개나 덮개의 한 가지로, 털이나 털과 솜을 섞어 곱게 짜거나, 두껍게 눌러서 만든 것.
- 1349) 蜜花쟁반. 밀화로 만든 쟁반. '밀화'는 호박(琥珀)의 한 가지로, 꿀벌의 밀과 비슷한 누른빛이 나고 젖송이 같은 무늬가 있음.
- 1350) 琥珀대야. 호박으로 만든 대야. '호박'은 지질시대의 나무의 송진 따위가 땅속에 파묻혀서 돌처럼 굳어진 광물. 대개 누른빛을 띠고, 윤이 나며 투명함.
- 1351) 靑琉璃瓶. 푸른색 유리로 된 병.
- 1352) 黃琉璃瓶. 누른색 유리로 만든 병.
- 1353) 羊角燈. 양의 뿔을 고아 투명한 겹질을 만들어 씌운 등.
- 1354) 面鏡. 얼굴을 비추어 볼 수 있는 작은 거울. 손거울.
- 1355) 體鏡. 온몸을 비추어 볼 수 있는 큰 거울.
- 1356) 文彩. 무늬.
- 1357) 玳瑁冊床. 대모로 만든 책상. '대모(玳瑁)'는 고급 공예품이나 장식품에 쓰이는 바다거북의 등껍질임.
- 1358) 櫛榴文匣. 곱고 단단하며 붉은 빛을 띤 자단나무로 만든, 문서나 문구 따위를 넣어 두는 긴 껍.
- 1359) 翡翠硯床. 비취로 만든 연상. '연상'은 문방제구를 벌여 놓아두는 작은 책상.
- 1360) 珊瑚筆筒. 산호로 만든 필통.
- 1361) 瑪瑙硯滴. 마노로 만든 연적. '연적'은 벼룩물을 담아 두는 그릇.
- 1362) 龍池硯. '용연(龍硯)'이나 같은 것인 듯. '용연'은 용의 모양을 새기어 만든 벼루.
- 1363) 鳳凰筆. 봉황의 털로 만든 붓. 여기서는 '좋은 붓'이란 뜻으로 쓴 듯함.
- 1364) 倭筆. 일본에서 들어온 붓을 이르는 듯.
- 1365) 唐筆. (예전에) 중국에서 들어온 붓.
- 1366) 唐周紙. 당두루마리. 중국산 종이의 일종인 당지로 만든 두루마리.
- 1367) 詩箋周紙. 시 짓는 데나, 편지 쓰는 데에 사용하는 두루마리.
- 1368) 書箋周紙. 글씨 쓰는 데 사용하는 두루마리.
- 1369) 金冊紙. 책을 만드는 데 쓰는 금빛 나는 종이.
- 1370) 詩賦編. 시와 부를 모아놓은 책.

- 1371) 접어놓고.
- 1372) 書冊, 책.
- 1373) 차곡차곡 쌓아놓았는데.
- 1374) 四書三經, 사서와 삼경. '사서'는 《논어(論語)》·《맹자(孟子)》·《중용(中庸)》·《대학(大學)》을 통틀어 일컬음. '삼경'은 《시경(詩經)》·《서경(書經)》·《주역(周易)》의 세 경서를 이르는 말.
- 1375) 禮記, 예의 이론과 실재를 기록한 책으로 유교 경전의 하나.
- 1376) 春秋, 공자가 중국 노(魯)나라의 연대기를 바탕으로 하여 쓴 책.
- 1377) 外家書全集, 유교의 경서와 사기(史記) 이외의 모든 서적을 통틀어 모아놓은 것.
- 1378) 通鑑, 북송의 사마광이 편년체로 엮은 역사책인 《자치통감(自治通鑑)》.
- 1379) 史略, 원나라 증선지가 엮은 《십팔사략(十八史略)》.
- 1380) 小學, 송나라 유자징(劉子澄)이 주자의 가르침을 받아 지은 아동용 교훈서.
- 1381) 明心寶鑑, 조선시대 어린이들의 인격 수양을 위해 쓰인 교양서. 고려 충렬왕 때 추적이 중국 고전에서 가려 뽑아 엮었다고 함.
- 1382) 聯珠詩, 칠언절구(일곱 자 4행시)로 된 당나라 때 시를 추려 모은 시집.
- 1383) 唐律, 당나라 때의 율시(律詩, 8행시)를 가려 뽑아 엮은 시집.
- 1384) 童蒙先習, 조선조 중종 때 박세무(朴世茂)가 지은 책으로, 서당에서 천자문을 끝내고 배우던 아이들의 교과서.
- 1385) 萬物集, 책이름인 듯.
- 1386) 千字, 《천자문》. 《천자문》은 양나라의 주홍사(周興嗣)가 우주의 크고 작은 모든 것을 일천 자(一千字)로 적은 책으로, 한문을 익히는 입문서.
- 1387) 《추구(抽句)》, 쉬운 오언시(五言詩)로 된 한문 입문서.
- 1388) 上席, (좌석의 차례에서) 뒷자리.
- 1389) 壯히, 씩, 매우.
- 1390) 家長, 집안의 어른, 남편.
- 1391) 翡翠玉簪, 비취옥으로 만든 비녀. '비취'는 보석인 옥의 일종. 짙은 초록색을 띠며, 매우 단단하고 투명하며, 광택이 있음.
- 1392) 佩物, 사람의 몸에 차는 장식물.
- 1393) 말이나 소의 목에서 고삐에 걸쳐 엮어매는 줄.
- 1394) 韓山 細모시, 충청남도 한산에서 나는 울이 가늘고 품질이 좋은 모시.
- 1395) 당청엿물, 중국에서 들여온 푸른색 물감.
- 1396) 푸르스름하게, 약간 푸른빛이 돌게.
- 1397) 치마나 바지 따위의 맨 위, 허리에 둘러 대는 부분.
- 1398) 嫗叔, 시아주머니, 남편의 형님.
- 1399) 우리들.
- 1400) 계수씨(季嫂氏), 동생의 아내를 높여 일컫는 말.
- 1401) 데리고.
- 1402) 덩그렇게, 높고 당당하게.
- 1403) (남을) 짐짓 추어올려 칭찬하듯.

- 1404) 보니까.
- 1405) 훨씬 더하개.
- 1406) 安城 鑪器. 안성에서 나는 질 좋은 놋그릇.
- 1407) 統營漆板. 경상남도 통영에서 나는 질 좋은 옷칠 소반.
- 1408) 天銀, 질 좋은 은.
- 1409) 구리로 만든 젓가락.
- 1410) 執吏 書吏. 관아에서 일을 보던 벼슬아치. 아전.
- 1411) 數 벌이듯. 계산을 위해 산대를 벌여 놓듯. '산대(算竹)'는 옛날 계산을 위해 쓰던 대나무 막대기로, 산가지라고도 함.
- 1412) 烏竹板. 빛깔이 검고 작은 대나무인 오죽에다 꽃을 그려 붙여 만든 소반.
- 1413) '대(竹) 모양 양각(陽刻) 당화기(唐畫器)'인 듯. 대 모양을 도드라지게 새김하여 그려 넣은 중국산 사기 그릇.
- 1414) 네모 반듯하게 자른 흰떡.
- 1415) 팔을 껍질 채로 삶아 찢 떡.
- 1416) 蘋果. 사과.
- 1417) 眞淸. 벌꿀.
- 1418) 生淸. 불에 끓이지 않은 꿀.
- 1419) '조란(鳥卵)산적'의 잘못. 달걀을 풀어 씌워 구운 산적. '산적'은 쇠고기 따위를 길게 썰어 양념을 하여 꼬챙이에 꿰어 구운 음식.
- 1420) 위에다 곁들여.
- 1421) '양회, 간'으로 해야할 듯함. '양회'는 소의 뱃통의 고기로 만든 회.
- 1422) 소·양 따위의 새김질하는 짐승의 셋째 뱃통.
- 1423) 淸團. 꿀물에 경단(찰쌀로 만든 작고 동그란 떡)을 담근 것.
- 1424) 水團. 꿀물이나 오미자물에 경단을 담근 것.
- 1425) '잣배기'의 잘못. '잣배기'는 잣을 문힌 박산. '박산'은 산자의 몸이나, 엿을 반듯하고 얇게 잘라 잣이나 호두 따위를 양쪽에 붙인 유밀과.
- 1426) 軟脯. 살점을 떼서 말린 고기.
- 1427) 시금치를 데쳐 양념을 하여 무친 반찬.
- 1428) 위에다 곁들여.
- 1429) 片炙. 적(어육이나 채소 따위를 양념하여, 대꼬챙이에 꿰어 불에 굽거나 번철에 지진 음식)의 일종.
- 1430) 巨炙. 적의 일종. '큰 적'이라는 뜻이므로, 보통보다 특별히 크게 구운 적을 가리킨 듯.
- 1431) 桃炙. 적의 일종. 복숭아 꽃잎을 넣어 붙인 적인 듯.
- 1432) 음식의 일종인 듯하나, 불명.
- 1433) 메밀탕수. 메밀을 넣어 끓인 탕국.
- 1434) 魚脯. 생선의 살을 얇게 저미어 양념을 하여 말린 것.
- 1435) 肉脯. 쇠고기나 돼지고기 등을 얇게 저미어 양념을 하여 말린 것.
- 1436) 처넛으로 만든 음식의 일종.
- 1437) 병거지 모양의 전골을 지지는 그릇.

- 1438) 소의 가슴에 붙은 뼈와 살을 통틀어 일컫는 말.
 1439) 차돌박이. 양지머리뼈의 복판에 붙은 희고 단단한 기름진 고기. 편육을 만들면 맛이 좋음.
 1440) 갓은. 온갓.
 1441) 들어 놓았다. 갓다 놓았다.
 1442) 生粟, 날밤. 껍질을 벗겨 보늬(속껍질)를 깎아서 만든 밤.
 1443) 黃粟, 황밤. 말려서 껍질과 보늬(속껍질)를 벗긴 밤.
 1444) 大棗, 대추.
 1445) 高山 참배. 고산에서 나는 맛있는 배.
 1446) 任實 준시. 임실에서 특히 유명한 껍질을 깎아서 납작하게 말린 감.
 1447) 백자(柏子). 잣.
 1448) 꿩 울음소리를 흉내낸 의성어.
 1449) 生稚다리. 익히지 않은 꿩의 다리.
 1450) 오도독. 단단한 물건을 깨무는 소리.
 1451) 포드닥. 작은 날짐승이나 물고기가 날개나 꼬리를 가볍게 치는 소리.
 1452) 메추리탕. 메추리 고기로 끓인 탕국.
 1453) 어린 닭 찜.
 1454) 생선으로 지저낸 전.
 1455) 소고기나 돼지고기로 지저낸 전.
 1456) 고기나 생선을 국물을 조금 붓고 끓여 익힌 음식.
 1457) 水卵湯. 끓는 물에 달걀을 풀어 넣어 끓인 탕.
 1458) 清泡채. 청포는 녹말묵인데, 이 녹말묵을 가늘고 길게 썬 것.
 1459) 겨자.
 1460) 고추.
 1461) 말린 문어나 전복 따위를 봉황 모양으로 오려서.
 1462) 그릇에 차곡차곡 쌓아올려 놓고.
 1463) 잘게 썬 고기에 양념을 하고, 어패류·버섯·채소 따위를 섞은 다음, 국물을 조금 붓고 끓인 음식.
 1464) 들이는데. 들여오는데. 가져오는데.
 1465) 白炭. 떡갈나무나 참나무로 만든 숯. 숯 가운데서 가장 화력이 썸.
 1466) 고추같이 일워 놓고. 불의 세기를 빨간 고추에 빗댄 말. 불을 잘 일워 놓고.
 1467) 살진.
 1468) '방자 고기'의 잘못. 썰지 않은 채 양념 없이 소금만 뿌려 구운 짐승의 고기.
 1469) 半還刀. 주로 고기를 썰 때 쓰는, 끝이 말려 올라간 큰 칼.
 1470) 點點片片. 작고 둥글게 또는 납작하게.
 1471) 참기름.
 1472) 부스스. 물건의 부스러기가 어지럽게 흩어지는 소리, 혹은 그 모양.
 1473) 불어나게 하여.
 1474) 재워내어. 음식에 간이 배도록 미리 손질해 내어.

- 1475) 大餠. 큰 양푼. ‘양푼’은 음식을 담거나 데우는 데 쓰는 놋그릇으로 운두가 낮고 아가리가 넓음.
- 1476) 小餠. 작은 양푼.
- 1477) 여기도.
- 1478) 저기도.
- 1479) 山菜. 산나물.
- 1480) 水芹. 미나리.
- 1481) 녹두나물을 데쳐서 양념을 한 음식.
- 1482) 된장국이 아닌 국물을 통틀어 일컫는 말.
- 1483) 들이붓고. 세차게 붓고.
- 1484) 깎질.
- 1485) 떼고.
- 1486) 드리워라. 위에 없어 부어라.
- 1487) 쇠로 만든 젓가락.
- 1488) 나무로 만든 젓가락.
- 1489) 드려라.
- 1490) 덥석. 무엇을 큼 움켜잡거나 무는 모양.
- 1491) 흠뻑 적셔.
- 1492) 勸酒歌. 술을 권하면서 부르는 노래.
- 1493) 가슴속. 마음. 심보.
- 1494) 알지?
- 1495) 김에. (어떤 일의) 기회나 바람에.
- 1496) ‘곡조’를 속되게 일컫는 말.
- 1497) 빼앗아다가.
- 1498) 계수(季嫂)더러. 아우의 아내더러.
- 1499) 古今天地. 옛부터 지금까지의 온 세상.
- 1500) 錢穀자세. 돈과 곡식이 있다고 빼기고 으tm대는 일.
- 1501) 嚴冬雪寒. 눈 내리는 깊은 겨울의 추위.
- 1502) 추운.
- 1503) 구박(驅迫)을 당하여. 몹시 못 견디게 학대를 당하여.
- 1504) 榔. 관의 걸 켜.
- 1505) 속을 차리면. ‘속을 차리다’는 마음을 바로잡다는 뜻. 따라서 여기서는 앞뒤가 맞지 않음.
- 1506) 위세를 드러내서 뽐내고.
- 1507) 잘못. 사고.
- 1508) 제 스스로.
- 1509) 無顏. 수줍고 부끄러워 볼 낯이 없음.
- 1510) 妖妄스럽게. 요망스럽게 망령되게.
- 1511) 倫紀. 사람이 지켜야할 도리.

- 1512) 집안을 속되게 일컫는 말.
 1513) 內主張. 아낙네가 남편을 젓혀놓고 주장이 되어 집안일을 처리함.
 1514) 近來. 요즘.
 1515) 先塋. 선산(先山). 조상의 무덤, 또는 조상의 무덤이 있는 곳.
 1516) 家産. 한 집안의 재산.
 1517) 一朝一夕. 하루아침 하루저녁. 곧 지극히 짧은 시간.
 1518) 五衛營門出使. 오위에서 영을 받고 나온 포교. '오위'는 조선조 때 군대 편제의 이름.
 1519) 事之至此. 일이 이 지경에 이름.
 1520) 天機漏泄. 중대한 기밀이 누설됨.
 1521) 집안 살림에 쓰는 온갖 제구.
 1522) 열쇠.
 1523) 限定. 일정한 수량이나 범위를 제한하여 정함.
 1524) 寄別. 딴 데 있는 사람이 모르고 있는 소식을 알림.
 1525) 來歷. 지내온 경로나 경력. 일정한 과정에서 이루어진 까닭.
 1526) 부러뜨리면.
 1527) 부러뜨려야지.
 1528) 온돌방의 위쪽, 굴뚝 가까이 있는 방바닥.
 1529) 붉은.
 1530) 花草織. 문짜에 화초의 그림을 그려 만든 장롱.
 1531) 金銀寶貨. 금 은 보석을 아울러 일컫는 말.
 1532) 달라. 다오.
 1533) 明紬. 명주실로 무늬 없이 얇게 짠 피륙.
 1534) 함 따위를 짊어지는 데 쓰는 줄.
 1535) 잇기를 잘 하는 사람이라. 곧, 건망증이 심한 사람이라.
 1536) 말을 되는 대로 늘어놓으며.
 1537) 도랑.
 1538) 수월치 않게. 쉽지 않게. 꽤. 매우.
 1539) 거꾸로 붙이면서도.
 1540) 房帳. 겨울철에 외풍을 막기 위하여 방문이나 창문에 치는 휘장.
 1541) 방고래 위에 깔아 방바닥을 만드는 넓고 얇은 돌. '방고래'는 온돌에서 불길과 연기가 통하여 나가는 길.
 1542) 고추장.
 1543) 단단히 단속을 하거나 몹시 나무라거나 함.
 1544) 坐而待死. 앉아서 죽기만을 기다린다는 뜻으로, 아무 대책이 없이 운수에 맡김을 이르는 말.
 1545) 좋은 목소리를 내려고.
 1546) 가르쳐 달라.
 1547) '가위눌리던'이라는 의미인 듯함.
 1548) 소리랍니까?

- 1549) 때문에.
- 1550) 되었는데.
- 1551) 그러니까.
- 1552) 채비. 준비를 갖추어 차림, 또는 그 준비.
- 1553) 만드는.
- 1554) 품삯으로 주는 돈.
- 1555) 三時. 아침, 점심, 저녁의 세 끼니.
- 1556) 말이나 소를 먹여 기르는 곳.
- 1557) 더그매에. '더그매'는 지붕 밑과 천장 사이의 공간.
- 1558) 차곡차곡 쌓아둔.
- 1559) 신을 만들.
- 1560) 찰벼의 지푸라기. '찰벼'는 벼의 한 가지로 차져서 떡 등을 만드는 데 쓰는 벼.
- 1561) 변소.
- 1562) 앞뒤廳下. 앞 뒤 마루의 아래.
- 1563) 간(間)과 간 사이의 두 기둥머리를 건너지른 나무. 도리와는 'ㄱ'자 모양, 마루와는 '十'자 모양을 이룸.
- 1564) 서까래. 마룻대에서 도리 또는 보에 걸쳐 지른 가늘고 긴 통나무. '마룻대'는 집의 용마루 밑에 서까래가 걸리게 된 도리. '도리'는 기둥과 기둥 위에 돌려 얹는 나무. '보'는 간(間)과 간 사이의 두 기둥머리를 건너지른 나무. 들보. 도리와는 'ㄱ'자 모양, 마루와는 '十'자 모양을 이룸.
- 1565) 당 위에다가. '당'은 땅건의 윗부분을 올라매는 부분.
- 1566) 風簾. 땅건의 당 옆쪽에 꾸미는 물건.
- 1567) 換腸. 환심장(換心腸). 정상적인 상태에서 벗어나게 마음이 바뀌어 아주 달라짐.
- 1568) 相思病. 남자와 여자 사이에 못 잊어 그리워하며 고민하는 나머지 생기는 병.
- 1569) '제비'라는 글자.
- 1570) 길짐승. 기어 다니는 짐승.
- 1571) 족제비. 족제비과에 딸린 포유동물로, 전체 몸길이 50cm, 꼬리 길이 30cm 쯤 되며, 털빛은 보통 누른빛을 띤 붉은 갈색에 광택이 나고, 입술과 턱은 회고, 주둥이 끝은 검은 갈색임.
- 1572) 함지박처럼 통나무의 속을 파내어 만든, 전이 있으며 네모지고 길쭉한 큰 그릇. '전'은 물건의 위쪽 가장자리가 약간 넓적하게 된 부분.
- 1573) (수제비에 대하여) 칼썩두기나 칼국수를 이르는 말. '칼썩두기'는 밀가루 같은 것을 반죽하여 방망이로 밀어 칼로 굵직굵직하고 조각지게 썰어서 물에 끓인 음식.
- 1574) 밀가루를 반죽하여 맑은 장국이나 미역국에 적당한 크기로 뜬어 넣어 익힌 음식.
- 1575) 편지를 써서 내용이 보이지 않게 접는 방식.
- 1576) 洞人. 마을 사람.
- 1577) 드잡이. 서로 머리 또는 먹살을 잡고 싸우는 짓.
- 1578) 목젖이질. 목이 부러진 것처럼 힘없이 꺾여 숙여지는 동작.
- 1579) 百計無策. 어려운 일을 당하여 있는 피를 다 써 봐도 해결할 만한 좋은 방안이 없음.

- 1580) (나아갈) 방도. 방법.
- 1581) 후리러. 휘몰아 쫓거나 낚아채러.
- 1582) 19세기에 활동했던 명창 중에서 뛰어났던 여덟 명 정도를 아울러 일컫는 말. 전기 팔명창과 후기 팔명창으로 나누기도 하는데, 전기 팔명창은 권삼득, 송홍록, 염계달, 모흥갑, 고수관, 신만엽, 김제철, 주덕기, 황해천, 후기 팔명창은 박우전, 박만순, 이날치, 김세종, 송우룡, 정창업, 정춘풍, 김창록, 장자백, 김찬업, 이창윤 등이다.
- 1583) 權三得. 19세기 초반(1771-1841)에 활동했던 전기 8명창 중의 한 사람. 전북 완주 출신이며, ‘덜렁제(권제, 권마성제, 설렁제라고도 함)’를 만들었다고 함.
- 1584) ‘더 낡다’에서 온 말인 듯. 판소리에서 창법상 독창성 있는 대목을 가리키는 말로서, 전승 상에 여태까지 없던 것을 더 넣었다는 뜻.
- 1585) 監察 宋萬甲. 감찰 벼슬을 했던 송만갑. 송만갑(1865-1939)은 전남 구례군 봉북리 출생으로, 소위 근세오명창의 한 사람. 정통 동편제 소리를 계승하여 판소리의 현대화에 앞장섰으며, 〈춘향가〉, 〈홍보가〉, 〈수궁가〉, 〈적벽가〉를 잘하였음.
- 1586) 故人. 죽은 사람.
- 1587) 東超 金演洙. 호가 동초인 명창 김연수(1907-1974). 전남 고흥군 거금도에서 태어났으며, 중동중학교를 졸업하였다. 송만갑, 김창환, 정정렬, 유성준 등에게 판소리를 배웠으며, 판소리의 창극화에 크게 공헌하였다. 김연수는 근세오명창들의 판소리를 중심으로 자기 나름의 판소리를 다시 만들었는데, 이를 흔히 〈동초제(바디)〉, 혹은 〈김연수제(바디)〉라 부른다.
- 1588) 春節. 봄절.
- 1589) 三刻. 세 때. 여기서는 석 달의 의미로 쓰였음. 뒤에 ‘지나고’가 생략된 것으로 보아야 함.
- 1590) 燕子. 제비.
- 1591) 휘몰아 쫓거나 낚아채러.
- 1592) 伏羲氏. 그물을 만들었다는 중국의 전설상의 임금.
- 1593) 등글게 휘어 당겨.
- 1594) 둘러메고.
- 1595) ‘방장산(方丈山)’인 듯함. ‘지리산’의 다른 이름.
- 1596) 右頭峰. 오른쪽 앞에 있는 산이라는 의미로 지어 붙인 가상의 산 이름.
- 1597) 左頭峰. 왼쪽 앞에 있는 산이라는 의미로 지어 붙인 가상의 산 이름.
- 1598) ‘건너편에 있는 산봉우리’라는 뜻으로 지어 붙인 이름.
- 1599) ‘맞은편에 있는 산봉우리’라는 뜻으로 지어 붙인 이름.
- 1600) 층층(層層)으로.
- 1601) 둘러 있는데.
- 1602) 덩불. (떨기나무나 덩굴풀 따위가) 어수선하게 엉클어진 수풀.
- 1603) 행한다? 행하느냐? 가느냐?
- 1604) 鳶飛戾天. 솔개가 하늘 높이 날다. 《시경》 ‘대아(大雅)’에 있는 구절.
- 1605) 수릿과에 딸린 새. 매보다 크고 날카로운 굽은 부리와 발톱을 가지고 들쥐, 물고기, 조개류 따위를 잡아먹는다.

- 1606) 남비오작(南飛鳥鵲). 남쪽으로 날아가는 까마귀와 까치. 소동파(蘇東坡)의 〈적벽부(赤壁賦)〉에는 조조(曹操)의 시구로서 ‘오작남비(鳥鵲南飛)’로 제시되어 있음.
- 1607) 春日黃鶯. 봄날의 노란 피꼬리.
- 1608) 天火日. 정월·오월·구월에는 자일(子日), 이월·유월·시월에는 묘일(卯日), 삼월·칠월·십이월에는 유일(酉日)에 해당하는 날로, 이 날에 상량을 올리거나 지붕을 없으면 불이 난다고 한다.
- 1609) 火及棟梁. 기둥과 들보에 불기운이 끼었음.
- 1610) 들어오너라.
- 1611) 身數. 한 사람이 지닌 운수.
- 1612) 小盤. 자그마한 밥상.
- 1613) 井華水. 이른 새벽 남이 긴기 전에 처음으로 길은 우물물. 정성을 들이는 일이나 약 달이는 데에 쓴다.
- 1614) 合掌. 두 손바닥을 모음.
- 1615) 行次. ‘옷어른이 길 가는 것’을 높이어 일컫는 말.
- 1616) 肝腸. ‘간과 창자’를 가리키는 말로, ‘마음’을 비유적으로 일컫는 말.
- 1617) 급줄. 함부로 사람이 다니지 못하도록 가로 매어 놓은 줄.
- 1618) 不淨. 조출하거나 깨끗하지 못함.
- 1619) 골라서 조심하면서.
- 1620) 爪毒. 손톱으로 긁은 자리에 균이 들어서 생긴 염증.
- 1621) 떨어지십시오.
- 1622) 終始. 끝내.
- 1623) 形容. 생긴 모양.
- 1624) 가늘고 약한 물건이 부러지는 모양.
- 1625) 부러뜨리더니.
- 1626) 風月. (바람과 달, 곧 자연을 읊은) 시.
- 1627) 荒城에 虛照碧山月이요, 古木은 盡入蒼梧雲을. 황폐한 성에 빈 벽산의 달이 비치고, 고목은 창오산의 구름에 싸였다. 이백의 시 〈양원음(梁園吟)〉에 있는 구절.
- 1628) 억지로 놓는 침.
- 1629) 아주 고통스럽게 내는.
- 1630) 보지를.
- 1631) 折脚. 다리가 부러짐.
- 1632) 두르거나 감거나 하여 잡아매거나 묶어.
- 1633) 民魚. 민어과에 속하는 바닷물고기. 모양은 송어와 비슷하나 대가리가 덜 넓적하고 빛깔이 좀 검음. 길이 60-70cm. 맛이 좋으며 부레는 민어풀을 만듦.
- 1634) 唐八絲. 중국에서 들어온 팔사. ‘팔사’는 여덟 가닥의 실로 꼰 노끈.
- 1635) 重船배. 큰 고기잡이 배.
- 1636) 觸風. 찬바람을 켜.
- 1637) 負袋. 큰 자루.
- 1638) 情狀. 딱한 형편.

- 1639) 子母之情. 자식과 어미와의 정.
- 1640) 怪變. 이상아릇한 재앙과 사고.
- 1641) 죽지. 새의 날개가 몸에 붙은 부분.
- 1642) 망하게 할.
- 1643) 제비인데.
- 1644) 完骨. 여기서는 '다 나아 완전해진 뼈'라는 의미로 쓴 듯함.
- 1645) 去中. 공중.
- 1646) 아무 탈도 없는 다리.
- 1647) 萬里江南. 만 리나 떨어진 먼 강남. '강남'은 양자강 이남의 따뜻한 지방.
- 1648) 微物. 인간에 비하여 보잘것없는 것이라는 뜻으로, '동물'을 이르는 말.
- 1649) 再生之恩. 다시 살려준 은혜.
- 1650) 쉬. 빨리.
- 1651) 現身. 아랫사람이 윗사람에게 처음으로 뵈.
- 1652) 前後來歷. 일정한 과정에서 이루어진 앞뒤의 자세한 사항.
- 1653) 奏達. 임금에게 아뢰.
- 1654) 怨讐 仇 字. 원수 구(仇)라는 글자.
- 1655) 바람 風 字. 바람 풍(風)이라는 글자.
- 1656) 處所. 사람이 살거나 임시로 머물러 있는 곳.
- 1657) 明春. 내년 봄.
- 1658) 立春. 이십사절기의 첫째. 대한과 우수 사이에 있으며, 태양의 황경(黃經)이 315도일 때인데, 봄이 시작된다고 함. 양력 2월 4일 경이 됨.
- 1659) 雨水. 이십사절기의 두 번째. 입춘과 경칩 사이에 있음. 태양의 황경이 330도인 때로 양력 2월 18일 경임.
- 1660) 驚蟄. 이십사절기의 세 번째. 우수와 춘분 사이에 있으며, 황경이 345도인 때로 양력 3월 5일 전후가 됨.
- 1661) 春分. 이십사절기의 넷째. 경칩과 청명의 중간이며, 황도가 0도에 이른 때로, 양력 3월 21일 전후임. 태양이 춘분점에 이르러 밤과 낮의 길이가 거의 같게 됨.
- 1662) 음력 3월 3일.
- 1663) 舉動. 일에 나서서 움직이는 행동이나 태도.
- 1664) 蜀나라. 촉한(蜀漢)이라고도 함. 중국 역사상 삼국의 하나로 유비가 사천·운남·귀주·섬서성 일대를 근거지로 세운 나라.
- 1665) 蜀山道. 촉산 가는 길. '촉산'은 중국 산둥성 문상현에 있는 산.
- 1666) 彭城道. 팽성 가는 길. '팽성'은 강소성 동산현에 있는 지명.
- 1667) 阿房宮. 중국의 진시황이 함양에 짓다가 만 크고 호화로운 궁전. '아방궁'의 이름은 그 일대인 아방촌에 세워진 궁궐이란 뜻으로 뒷사람들이 붙인 이름.
- 1668) 月下城. 지명인 듯하나 불명.
- 1669) 거기서.
- 1670) 小昊時節. 소호씨 때. 소호씨(小昊氏)는 중국 전설상의 왕으로, 헌원씨(軒轅氏)의 아들이며, 복희씨(伏羲氏)의 법으로 나라를 다스렸다고 함. 금(金)의 덕으로 왕이 되어

- 소호금천씨라고 함. 그가 임금의 자리에 오를 때 봉황이 날아들었다고 하는데, 이 때문에 관직 이름에 새 이름을 붙였다고 한다.
- 1671) 以鳥紀官. 새 이름으로 벼슬을 삼음.
- 1672) 有巢氏. '유소씨'는 중국의 삼황오제 시절의 전설적인 성인으로, 새가 보금자리를 만들어 사는 것을 보고, 사람들에게 나무를 엮어 집을 만드는 법을 가르쳐주었다고 함.
- 1673) 構木爲巢. 나무를 엮어 보금자리를 만들.
- 1674) 떨어뜨리고.
- 1675) 白雲間. 흰 구름 사이.
- 1676) 風波. 소란스럽고 험상궂게 일으킨 분란이나 분쟁.
- 1677) 이리 해? 이렇게 해?
- 1678) 君子好逑. 군자의 좋은 배필.
- 1679) 짝 逑 字. 짝 구(逑)라는 글자.
- 1680) 西施. 중국 춘추시대 월나라 미인으로, 월나라 왕 구천이 오나라에게 패한 뒤에 미인 계로 오왕 부차에게 보낸 여인. 부차는 서시에게 혹하여 고소대를 짓고 정사를 돌보지 아니하다, 드디어 구천과 범소백의 침공을 받아 망하였다.
- 1681) 傷軀. 다칠.
- 1682) 太昊 伏羲氏. 중국 전설상의 왕으로, 성이 풍(風)이며, 수인씨(燧人氏)를 대신하여 왕이 되었다. 그의 몸은 범이요, 머리는 사람이었다고 한다. 처음으로 팔괘를 만들고, 또 글자를 만들었다고 한다.
- 1683) 風姓. 풍씨 성.
- 1684) 순임금.
- 1685) 五絃琴. 순(舜)임금이 만들어 남풍시(南風詩)를 타던 줄이 다섯 있는 현악기인 태평금(太平琴).
- 1686) 南風詩. 순임금이 오현금을 타며 불렀다는 노래.
- 1687) 和答. (시나 노래에) 응하여 대답함.
- 1688) 文武. 문왕(文王)과 무왕(武王). '문왕'은 주나라를 세운 무왕의 아버지. '무왕'은 은나라 폭군 주(紂)를 치고 주나라를 세운 임금.
- 1689) 聖王. 성스러운 왕. 씩 훌륭한 왕.
- 1690) 壯年. 씩 훌륭한.
- 1691) 聖德. 임금님의 성스러운 덕.
- 1692) 天無烈風. 하늘에는 거센 바람이 불지 않음.
- 1693) 周公. 주나라 사람으로 문왕의 아들이며, 무왕의 아우.
- 1694) 關雎詩. 빈풍에 있는 시. '빈풍'은 《시경》의 편명.
- 1695) 滙水風. 수수의 바람. '수수'는 중국 하남성 기현(杞縣)에서 동쪽으로 흐르는 강. 항우가 여기서 한나라 유방의 군대를 물리쳤는데, 이때 큰 바람이 불어 유방이 도망하여 살 수 있었다고 함.
- 1696) 光武皇帝. 후한을 세운 유수(劉秀).
- 1697) 昆陽風. 곤양의 위풍. '곤양'은 중국의 지명으로 지금의 하남성 엽현(葉縣). 이곳에서 광무제가 왕망(王莽)을 물리치고 후한을 세웠음.

- 1698) 臥龍先生. 제갈공명(諸葛孔明)의 별칭. 원래는 앞으로 큰일을 할, 초야에 묻혀 있는 촉망되는 인물로서 아직 나타나서 활동하지 않는 사람, 또는 큰 영웅을 가리킴.
- 1699) 赤壁風. 적벽강의 바람. 공명이 적벽강에서 바람을 이용해서 불로 공격을 가함으로써, 조조의 대군으로부터 큰 승리를 거두었음.
- 1700) 伯夷叔齊. 중국 은나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)이 주(紂)를 치려고 하자 아버지 장래도 치르지 않은 상태에서 전쟁을 하는 것은 효가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고 간곡하게 말했다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자 백이와 숙제는 그것을 수치로 여겨 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.
- 1701) 高節淸風. 고고한 절개와 청렴한 기풍.
- 1702) 嚴子陵. 엄광(嚴光). 후한의 은자(隱者). 자릉은 그의 자(字). 후한의 광무제와 어려서 함께 수학하였다. 광무제가 즉위한 후에 간의대부 벼슬을 내렸으나, 마다하고 부춘산에 숨어 나오지 않았다.
- 1703) 先生之風. 선생으로서의 기풍.
- 1704) 陶靖節. 도연명(陶淵明). 중국 진(晉)나라의 시인. 이름은 잠(潛), 호는 오류선생(五柳先生). 정절은 그의 시호. 심양 출신으로 관리가 되었으나 80여 일 후에 〈귀거래사(歸去來辭)〉를 남기고 귀향하여 은사로 살았음.
- 1705) 北窓淸風. 북쪽 창에서 불어드는 맑은 바람. 도연명의 시 〈여자엄소(與子儼疎)〉에 나오는 구절.
- 1706) 萬古. 아주 오랜 세월.
- 1707) 슬슬 東風. 슬슬 부는 봄바람.
- 1708) 立苗하여. 싹을 틔워.
- 1709) 雨順風調. 비가 순조롭게 내리고 바람도 조화로움,
- 1710) '팔월고풍(八月高風)'인 듯함. 팔월에 부는 신선한 바람.
- 1711) 豪奢. 지나칠 만큼 호화롭게 사치함, 또는 그러한 사치.
- 1712) 監司 風采. 감사의 빛나서 나타나 보이는 사람의 겉모양.
- 1713) 風簾. 망건의 당 앞쪽에 꾸미는 물건. '당'은 망건의 윗부분.
- 1714) 鶴膝風眼. 안경다리를 돌로 꺾을 수 있게 만든 안경.
- 1715) 무슨 행동을 아주 의젓하거나 태연스럽게 하는 모양.
- 1716) 고이고. 여기서는 안경을 끼는 것을 이룸.
- 1717) 귀퉁이.
- 1718) 風磬. 처마 끝에 다는 작은 종처럼 생긴 물건. 쇳조각으로 봉어 모양을 달아서 바람이 부는 대로 흔들려 소리가 나게 되어 있음.
- 1719) 仙風道骨. 신선처럼 훌륭한 용모.
- 1720) 風流. 속된 일을 떠나서 풍치가 있고 멋스럽게 노는 일.
- 1721) 諷諫. 넌지시 나무라는 뜻을 돌려 비유로 잘못을 고치도록 깨우침.
- 1722) 短牆. 나지막한 담.
- 1723) 아침때. 오전.
- 1724) 水腫. (신장이나 심장이 안 좋거나, 영양장애 등으로) 몸의 조직 간격이나 체강(體腔)

- 안에 물이 고여 몸이 붓는 병.
- 1725) '수중(水腫)다리'의 잘못. 병으로 통통하게 부은 다리.
- 1726) 災變. 재앙 때문에 생기는 변고.
- 1727) 해.
- 1728) 나물이 되려고 하는 것은.
- 1729) 祠堂. 조상의 신주를 모셔놓은 집.
- 1730) 神主. 죽은 사람의 위패. 대개 밤나무로 만들어 씀.
- 1731) 洞里. 동네.
- 1732) (남에게 손해를 입혔을 경우 그 손해에 대하여) 값을 치러주고.
- 1733) 때문에.
- 1734) 損財. 재물을 잃어버림.
- 1735) 울타리.
- 1736) 기괴한 여자 모양의 탈을 쓰고, 붉은 저고리 푸른 치마를 입고 긴 대의 깃발을 가지고 다니던 유랑 연예인.
- 1737) 秋八月. 가을 팔월달.
- 1738) 望間. 보름 무렵.
- 1739) 宛然히. 아주 뚜렷하게.
- 1740) 冊曆. 천체를 측정하여 해와 달의 주기와 절기를 적은 책.
- 1741) 擇日. (여행을 하거나 일을 치르기에) 좋은 날을 가려서 고름.
- 1742) 품삷을 받고 임시로 일하는 일꾼.
- 1743) 주고받는 노래에서 먼저 하는 소리.
- 1744) 두 편이 노래를 주고받고 할 때 한 편이 먼저 부르되.
- 1745) '금'이라는 말.
- 1746) 스프링. 물건이 쏠리면서 조금 크고 시원스럽게 나는 소리나 그 모양.
- 1747) 슬근. 물체가 서로 맞닿아 가볍게 스치며 자꾸 비벼지는 모양.
- 1748) 초한시(楚漢時). 진나라 말기 초나라의 항우와 한나라의 유방이 천하를 놓고 싸우던 시절.
- 1749) 陳平. 중국 한 고조 유방의 참모로, 후에 좌승상이 되었음.
- 1750) 范亞父. 초나라의 항우가 범증(范增)을 존경하여 부른 말. 범증은 초나라 항우의 신하였는데, 아부(亞父)란 항우가 아버지 다음으로 사랑하고 존경하는 신하란 뜻으로 부른 말.
- 1751) 楚軍 中. 초나라 병사들 속에.
- 1752) 蘇秦. 중국 전국시대의 정치가. 낙양 사람으로 연변이 뛰어났다. 진(秦)나라에 대항하는 다른 여섯 나라의 동맹책(合從)을 성공시켜 6국의 재상을 겸임하였으며, 부귀영화를 누리면서 15년 동안 진의 세력을 방비하였다. 그러나 그의 정책은 동서 연횡설(連橫說)을 주장하는 장의(張儀)에 의해 깨졌다.
- 1753) 口辯. 말솜씨.
- 1754) 郭巨. 후한 때의 사람으로 24효자의 한 사람.
- 1755) 洞名. 마을 이름.

- 1756) 바꾸어.
- 1757) 末境에는. 끝판에는. 나중에는.
- 1758) 金谷洞. 금이 나는 골짜기에 있는 동네라는 뜻으로 지어 붙인 이름.
- 1759) 내닫는데. 밖이나 앞으로 기운차게 달리는데.
- 1760) 服色. 신분이나 직업에 맞추어서 차려 입은 모양새.
- 1761) 三升. 몽고에서 나는 무명의 한 가지.
- 1762) 麻布. 삼베.
- 1763) 옷통에 입는 홀옷.
- 1764) 背子. 겨울철에 부녀자가 저고리 위에 덧입는, 조끼처럼 생긴 옷. 주머니와 소매가 없고, 양 옆구리의 귀가 거드랑이 밑까지 틈였음. 흔히 양단천의 가장자리와 안쪽에 짐승의 털을 넣거나 댐.
- 1765) 구멍.
- 1766) '중추막'이라고도 함. 벼슬하지 않은 선비가 입는 옷옷의 하나. 넓은 소매에 길이가 길고, 앞은 두 자락, 뒤는 한 자락이며, 무늬가 없이 옆이 터졌다.
- 1767) 옷의 아래쪽의 단. '단'은 옷의 자락이나 소매·가랑이 따위의 끝 가장자리를 접어 붙이거나 안으로 감친 부분.
- 1768) 선비의 머리에 쓰는 관. 말총으로 만들.
- 1769) 되, 말, 자의 수를 셀 때 절반을 나타내는 말.
- 1770) 주머니.
- 1771) 一家産. 한 집안의 전 재산.
- 1772) 곱돌을 깎아 만든 담배대. '곱돌'은 만지면 양초와 같이 매끄럽고 끈하고 광택이 나는 암석.
- 1773) 물건의 가운데 도막.
- 1774) 들어오는데.
- 1775) 토끼.
- 1776) 빈대처럼 납작한 코.
- 1777) 맵시.
- 1778) 뱀새의 눈처럼 작은 눈. '뱀새'는 박새과에 딸린 새. 날개 길이 5cm, 꼬리 6cm 가량. 굴뚝새와 비슷하나 곱고 예뻐.
- 1779) 병어입. 병어처럼 작은 입. '병어'는 병어과에 딸린 바닷물고기로, 몸길이 60cm, 높이 45cm 정도로 마름모꼴이며, 입과 눈이 아주 작음.
- 1780) 壯히. 매우. 씩.
- 1781) 모두.
- 1782) 宅의. 양반들이 하인들 앞에서 말할 때 '자기 집'을 이르던 말.
- 1783) 丙子. 병자년.
- 1784) 之後로. 이후로.
- 1785) 모두.
- 1786) 不知去處. 간 곳을 모름.
- 1787) 蹤迹. 뒤에 남은 자취나 형상.

- 1788) 不遠千里. 천리를 멀다고 하지 않음.
- 1789) 여기에.
- 1790) 家率. 호주나 세대주에 딸린 식구.
- 1791) 侍從. 곁에서 심부름을 함.
- 1792) 하고서도 아니한 채하자고 해도.
- 1793) 訟事. 백성끼리의 분쟁에서 옳고 그름을 판결해 주기를 관청에 호소하던 일.
- 1794) 根本. 자라온 환경과 경력.
- 1795) 모양.
- 1796) 모양이라.
- 1797) 局量. 도량이나 궁리.
- 1798) 舊上典. 옛 상전. ‘상전’은 종에 대하여 그 주인을 이르던 말.
- 1799) 이리 오너라.
- 1800) 官門. 관청의 문.
- 1801) 洞壑. 깊고 큰 골짜기.
- 1802) 부산하고 시끄러운 모양.
- 1803) 키가 큰 체격이고. ‘키꿀’은 키가 큰 체격을 속되게 이르는 말.
- 1804) 중국 한(漢)나라 초기의 장수. 고조 유방을 섬겨 싸움터에서 공을 세웠으며, 항우가 유방을 죽이려고 벌였던 홍문의 잔치에서 유방의 목숨을 구해, 유방이 즉위한 후에 무양후(舞陽侯)에 봉해짐.
- 1805) (사람이나 동물을) 때리는 데 쓰는 단단하고 찰막한 몽둥이.
- 1806) ‘올가미 바’를 가리킨 말인 듯. ‘바’는 벧짚이나 삼으로 세 가닥을 지어 꼰 긴 줄. 참바.
- 1807) 어찌할 수 없어.
- 1808) 伏地. 땅에 엎드림.
- 1809) 上典. 종에 대하여 그 주인을 이르던 말.
- 1810) 班村. 양반이 많이 사는 마을.
- 1811) 客班. 다른 곳에서 이사온 양반.
- 1812) 某某한. 아무아무라고 세어서 지적할 만큼 존재가 두드러진.
- 1813) 모두.
- 1814) 查頓. 혼인 관계로 된 친척.
- 1815) 남이 비웃을 만한 창피스러운 짓.
- 1816) 方長不折. 한창 자라는 초목을 꺾지 않음.
- 1817) 贖錢. 죄를 벗기 위하여 바치는 돈.
- 1818) 贖良. 노비가 몸값을 내고 양민이 됨.
- 1819) 罪狀. 죄를 저지른 형편과 상태.
- 1820) 말을 매어두는 말뚝.
- 1821) 복숭아뼈.
- 1822) 어떤 구실로 남을 위협하거나 달래거나 하여 물건을 요구하며.
- 1823) 此亦人子. 이 또한 사람의 자식임.

- 1824) 貢돈. 바치는 돈.
 1825) 贖돈. 죄를 벗기 위하여 바치는 돈. 속전(贖錢).
 1826) 데리고.
 1827) 多少. 많고 적음.
 1828) 錢穀間에. 돈이든지 곡식이든지 무엇이든지간에.
 1829) 하면.
 1830) 생원님. 일반 백성이 양반 선비를 부르던 말.
 1831) 아무렇지도.
 1832) 몹시 가벼운지라.
 1833) 예상과 달라 놀라는 느낌을 나타내는 말.
 1834) 잡스러운 사람을 욕으로 일컫는 말.
 1835) 물건을 깨는 데 쓰는 줄이나 꼬챙이 따위.
 1836) 다섯.
 1837) 푼돈.
 1838) 兩돈. '냥' 단위의 돈. 한 냥은 10전.
 1839) 열 냥씩 꿰어 뭉치를 만들어 놓은 돈. 관(貫)돈
 1840) 모양.
 1841) 하려고 하면.
 1842) 삼키는.
 1843) 漢江投石. 한강에 돌 던지기. 아무리 해도 별 효과가 없음을 이르는 말.
 1844) 입입니까?
 1845) 領去. 함께 데리고 가거나 가지고 감.
 1846) 弊. (남에게 끼치거나 받거나 하는) 귀찮은 신세나 괴로움.
 1847) 어떤 구실로 남을 위협하거나 달래거나 하여 물건을 받아내라.
 1848) 잘못하여 얻어지며.
 1849) 壯한. 씩 훌륭함.
 1850) 丁寧. 틀림없이. 꼭.
 1851) 兩主. 바깥주인과 안주인이라는 뜻으로 부부를 이르는 말.
 1852) 内外. 부부.
 1853) 여자와 사내를 낮추어 욕으로 이르는 말.
 1854) 每名下에. 각 명마다. 한 사람마다.
 1855) 쓸데없이 자질구레하게 늘어놓는 말.
 1856) 窒塞. (숨이 꼭 막히거나 속이 터질 지경으로) 몹시 싫거나 놀라거나 꺼림.
 1857) 歇價. 헐값.
 1858) 제 물건의 권리를 남에게 맡겨주고 대신 돈을 받아다가.
 1859) 贖良하더니. 노비가 몸값을 내고 양민이 되더니.
 1860) 生員. 일반 백성이 양반 선비를 부르던 말.
 1861) 酌處. 죄의 경중을 참작해서 처리함.

- 1862) 凌天囊. 그 속에 넣은 것은 하늘로 올라간다는 주머니.
- 1863) 開闢. 천지(온세상)가 처음 생김.
- 1864) 不忠不孝. 임금에게 충성하지 않고, 부모에게 효도하지 않음.
- 1865) 無義無道. 의리가 없고 도리를 모름.
- 1866) 누구누구.
- 1867) 梁冀. 한나라 순제(順帝) 때 양황후(梁皇后)의 오빠인데, 외척으로 권세를 누렸으며, 포악했다고 함. 재산이 엄청나게 많았으나, 독살되었음.
- 1868) 집안 살림에 쓰는 온갖 기구.
- 1869) 귀통이.
- 1870) 元載. 당나라 때 사람으로, 자는 공보(公輔). 대종(代宗) 때 중서시랑으로 권력을 남용하고 치부하였으며, 충신들을 배척했음.
- 1871) 都統. 도합. 모두 합쳐서.
- 1872) 찰기가 많은 조로, 열매가 메조보다 잘고, 빛깔이 훨씬 누르고 약간 파르스름함.
- 1873) 찰기가 없는 조로, 알이 굵고 빛이 누르며, 끈기가 적음.
- 1874) 모양이 벼와 비슷한 한해살이풀. 발이나 습한 곳에 저절로 나기도 하는데, 구황작물(흉년으로 굶주림이 심할 때 식용으로 대신할 수 있는 작물)로 재배하기도 함.
- 1875) 곡류의 하나로서 발에 심음. 유사이전부터 재배되었으며, 중국 만주 등지에서 많이 재배함.
- 1876) 人君에게. 임금에게.
- 1877) 나누어 주어.
- 1878) 마음보. (좋지 않거나 그르다는 뜻으로 쓰이어) 마음을 쓰는 방식.
- 1879) 改過. 잘못을 고침.
- 1880) 시장이 한 번 켜다가 다시 돌아오는 기간. 대개 5일장이 많음.
- 1881) 雨裝. 비가 올 때 비가 맞지 않도록 차림, 또는 그 복장.
- 1882) 因忽不見. 언뜻 보이다가 갑자기 없어져 보이지 않음.
- 1883) 役軍. 공사터에서 샅일을 하는 사람.
- 1884) 無色하여. 무안하여 볼 낮이 없어서.
- 1885) 타다가는.
- 1886) '닥뜨리고'인 듯. '닥뜨리다'가 '(가까이 닥쳐오는 일에) 몸소(직접) 당하다'이므로, '닥뜨리고'는 '(가까이 닥쳐오는 일에) 몸소 당하고', 또는 '(가까이 닥쳐오는 일에) 몸소 준비하고'라는 의미.
- 1887) 때문에.
- 1888) 邪. 요사스러우며 나쁜 기운.
- 1889) 日落西山. 서산에 해가 떨어짐. 날이 저물.
- 1890) 큰 기구나 기계 따위의 수효를 세는 단위로 쓰는 말.
- 1891) 北邙山. 중국 하남성 낙양현 동북쪽에 있는 산. 한대(漢代)이후 '묘지가 많은 산'이란 뜻에서 무덤이 많은 산, 혹은 저승을 가리켜 북망산이라고 함.
- 1892) 멀다고 하더니.
- 1893) 상여를 메어 나르는 사람.

- 1894) 喪制. 부모나 조부모의 상중에 있는 사람.
- 1895) 슬프구나.
- 1896) 관세음보살(觀世音菩薩). 대자대비의 상징으로서 가장 널리 높임을 받는 보살. 중생이 괴로울 때 그 이름을 정성으로 외면 그 음성을 듣고 곧 구제한다고 함. 극락정토에서 아미타불을 가까이 곁에서 모시면서 부처의 교화를 돕는다고 함.
- 1897) 靈柩. 시체를 넣은 관.
- 1898) 모두.
- 1899) 許褚. 조조 막하의 용장. 용맹이 절륜하여 동관(潼關) 싸움에서 조조가 위경에 빠졌을 때는 그를 들쳐 업고 한 간(間)이나 멀리 떨어진 배 위로 뛰어들었고, 혼자 말안장으로 화살을 막으며 노를 저어 그 자리를 벗어나기도 했다. 무위장군(武衛將軍)의 칭호를 받았으며, 병사했다.
- 1900) 霹靂. 천둥.
- 1901) 주인놈.
- 1902) 祭床. 제사 때 음식을 차려 벌여 놓는 상.
- 1903) 燭臺. 촛대.
- 1904) 蜜초. 꿀벌의 밀로 만든 초. ‘밀’은 꿀벌이 분비하여 벌집의 주성분이 되는 물질.
- 1905) 祭物. 제사에 쓰는 음식.
- 1906) 上食床. 상가에서 아침 저녁 죽은 사람의 혼령을 위하여 음식을 올리는 상.
- 1907) 고양이.
- 1908) 惶怯. 겁을 먹고 얼떨떨해 함.
- 1909) 喪制前. 상제에게.
- 1910) 상행차(喪行次)인지. 상여 행차인지.
- 1911) 알고 싶습니다.
- 1912) 老生員님. 늙은 생원님. ‘생원님’은 일반 백성이 양반 선비를 부르던 말.
- 1913) 續良. (몸 값을 받고) 종을 풀어주어서 양민이 되게 함.
- 1914) 還行次. 행차에서 돌아옴.
- 1915) 極盡. 그 이상 더할 수 없이 마음을 쓰는 정성.
- 1916) 病患. ‘병’을 높여 이르는 말.
- 1917) 壯히. 매우. 씩 훌륭하게.
- 1918) 明堂. 풍수지리에서 장차 좋은 일이 자주 생긴다는 뗏자리나 집터.
- 1919) 반가이.
- 1920) 거기.
- 1921) 葬事. 시체를 묻거나 화장하거나 하는 일.
- 1922) 信籍. 서로 확인하여 믿을 수 있게 하는 표시.
- 1923) 再三. 두 번 세 번. 여러 차례.
- 1924) 喪行次. 상여가 나가는 대열.
- 1925) 不遠千里. 천리 길을 멀다고 하지 않음.
- 1926) 愛之重之. 사랑하고 중히 여김.
- 1927) 슬그머니.

- 1928) 징한지라. 지긋지긋한지라.
- 1929) 질겁. 뜻밖의 일을 당하여 몹시 놀라서.
- 1930) 엎드리며.
- 1931) 臨終時. 돌아가실 때.
- 1932) 昏迷中. 정신이 헛갈리고 흐리멍덩한 가운데.
- 1933) 下棺. (주검을 묻기 위하여) 관을 넣기 위하여 파놓은 땅 속에 내림.
- 1934) 山勢 理致. 뒷자리의 위치에 따라 재앙과 복이 생긴다는 이치.
- 1935) 一朝. 하루 아침.
- 1936) 廢家. 집안이 망함.
- 1937) 효험. 효과.
- 1938) 伏虎弄狗穴. 풍수지리에서 산의 형세가 호랑이가 엎드려 개를 희롱하는 형국이라고 하는 혈. ‘혈’은 풍수지리에서 내려오는 산줄기의 정기가 모였다고 하는 자리.
- 1939) 將軍出頭穴. 풍수지리에서 산의 형세가 장군이 머리를 내미는 형국이라고 하는 혈.
- 1940) 老鼠下田穴. 풍수지리에서 산의 형세가 늙은 쥐가 밭으로 기어 내려오는 형국이라고 하는 혈.
- 1941) 福德村. 덕행이 있어 만복이 깃드는 마을. 실재하는 마을 이름이라기보다는 허구적인 명명법(命名法)에 의해 지어진 이름으로 보아야 함.
- 1942) 成造. 성주. 집을 지키는 신령. 상량신. 여기서는 집을 짓는다는 의미.
- 1943) 一朝에. 하루아침에. 매우 짧은 기간에.
- 1944) 億十萬金. 아주 많은 돈.
- 1945) 運喪. 상여를 운반함.
- 1946) 每名下. 각각 한 사람당.
- 1947) 默默不答. 아무 대답이 없음.
- 1948) 喪旌막대. 상여 앞에 들고 가는 명정(銘旌), 공포(功布), 삼선(襲扇) 등을 달아맨 막대기를 가리킨 듯. ‘명정’은 긴 주홍빛 천에다 죽은 사람의 관직·본관·성씨 따위를 적어, 장대에 달아 상여 앞에 들고 갔다가 관위에 함께 묻는 것발. ‘공포’는 삼베를 다섯 자 내지 여섯 자로 잘라서, 상여 앞에 명정과 함께 들고 갔다가, 관을 묻을 때 관을 뒤는 데 쓰는 수건. ‘삼선’은 운불삼(雲蔽簷)이라고도 하며, 운삼과 불삼을 가리킴. 모두 상여가 나갈 때 상여 앞 뒤에 세우고 가는 것들인데, ‘운삼’은 구름무늬를 그린 부채 모양의 널판이며, ‘불삼’은 쏘 자 형상을 그린 널조각임.
- 1949) ‘우박처럼 매우 사납게 내리치는 매질’을 가리킨 듯.
- 1950) 두드리며.
- 1951) 折半金. 반값.
- 1952) 忠孝之宅. 충신과 효자로 이름 있는 집안.
- 1953) 너머에다.
- 1954) 先凶後吉. 흉한 일이 먼저 생기고 나중에 좋은 일이 생김.
- 1955) 苦盡甘來. (쓴 것이 다하면 단 것이 온다는 말로서) 고생한 끝에는 그 보람으로 즐거움이 있게 됨의 비유.
- 1956) 三令五申. 세 번 명령하고 다섯 번 말한다는 뜻으로, 여러 번 되풀이하여 말한다는 말.

- 1957) 주고받는 노래에서 먼저 하는 소리.
- 1958) 多事하다고. 일이 많다고.
- 1959) 不仁. 어질지 아니함.
- 1960) 나는.
- 1961) 范蠡. 중국 초나라 재상으로, 자는 소백(少伯). 월나라 왕 구천(句踐)을 도와 오왕 부차(夫差)를 죽여 회계(會稽)의 치욕을 씻었다. 뒤에 이름을 치이자피(鴟夷子皮)로 고치고 제(齊)에 망명하여 재상이 되었다. 교통의 요지인 도(陶)에 살면서 큰 부호가 되었으며, 도주공(陶朱公)이라 불리었다.
- 1962) 計然. 범려의 스승. 이름은 연(研). 범려는 계연의 계책 10가지 중에서 다섯 가지로 월나라에서 재상이 되고, 나머지 다섯으로 부자가 되었다고 함.
- 1963) 白圭. 전국시대 주나라 사람으로, 위(魏) 문후(文侯) 때 자연의 변화에 따른 풍흉의 예측에 따라 거래를 하여 재산을 해마다 배로 늘렸다고 한다. 값싼 곡식을 사들이고, 수확을 늘리기 위해 좋은 종자를 썼으며, 자신은 거친 음식을 달게 먹고, 욕심을 억제 하며, 일을 할 때는 노비와 고락을 함께하였다고 한다.
- 1964) 治産. 집안 살림살이를 잘 돌보고 다스림.
- 1965) 孫臏. 중국 춘추 전국시대의 병법가인 손무(孫武)와 오기(吳起)를 함께 이르는 말. '손무'는 중국 춘추 시대인 기원전 6세기경의 사람으로, 오나라 왕 밑에서 초나라, 진나라를 위압하고 절도와 규율 있는 군사를 양성하였다. 저서에 병서 《손자》가 있다. '오기'(?B.C. 440~B.C. 381)는 증자(曾子)에게 배우고 노(魯)나라, 위(魏)나라에서 벼슬한 뒤에 초(楚)나라에 가서 도왕(悼王)의 재상이 되어 법치적 개혁을 추진 하였다. 저서에 병법서 《오자(吳子)》가 있다.
- 1966) 兵法. 군사를 지휘하여 전쟁하는 방법.
- 1967) 나온다면.
- 1968) 富益富. 부자가 더욱 부자가 됨.
- 1969) 形勢. 집안의 경제적인 형편.
- 1970) 無窮行樂. 끝없이 즐거움을 누림.
- 1971) 꿰미. 물건을 꿰는 데 쓰는 줄이나 꼬챙이 따위.
- 1972) 뽕죽하게.
- 1973) 지머쥐어 잡고.
- 1974) 팔이 꼬부라져 붙어 퍼지 못하거나 팔뚝이 없는 사람을 낮잡아 이르는 말.
- 1975) 일어나 앉기는 하여도 서거나 걷지 못하는 사람.
- 1976) 지게 몸체의 맨 아랫부분에 있는 두 개의 다리.
- 1977) 蜜紙. 밀을 먹인 종이. '밀'은 벌집을 만들기 위하여 꿀벌이 분비하는 물질. 누런 빛깔로 상온에서 단단하게 굳어지는 성질이 있다.
- 1978) 구멍.
- 1979) 얼어서 부풀어 오름.
- 1980) 떨어지는.
- 1981) 위아래.
- 1982) 아빨.

- 1983) 엉성한. 뻥뻥하지 못하고 드문드문한.
- 1984) 모기등만씩한. 모기등만한. '모기등'은 각이 진 큰 기등.
- 1985) 등때기. '등'을 낮잡아 이르는 말.
- 1986) 가죽으로 만든 모자.
- 1987) 젓혀.
- 1988) 예전에, 선비들이 머리에 쓰던 관의 하나. 말총으로 거칠게 짜서 만든다. '챗불'은 채의 바닥에 대어 가루를 거르는 그물 모양의 물건.
- 1989) 비껴서.
- 1990) 땃개비로 엮어 만든 갓. 조선 시대에는 역졸, 보부상 같은 신분이 낮은 사람이나 상제(喪制)가 썼다.
- 1991) 여름에 입는 홀바지와 저고리.
- 1992) 그을음. '등잔(燈盞)'은 기름을 담아 등불을 켜는 데에 쓰는 그릇.
- 1993) 각청. 각각의 목소리.
- 1994) 領座. 한 마을이나 단체의 우두머리가 되는 사람.
- 1995) 물건을 버티어서 이리저리 벌여 매는 줄. 여기서는 갓을 고정시켜 주는 줄.
- 1996) 예전에, 벼슬하지 아니한 선비가 소창옷 위에 덧입던 옷옷. 넓은 소매에 길이는 길고, 앞은 두 자락, 뒤는 한 자락이며, 옆은 터져 있다.
- 1997) 방울을 꿰어 만들거나 방울로 장식한 허리띠.
- 1998) 중간이 되는 부분.
- 1999) 多年間. 여러 해 동안.
- 2000) 過客길. 여행 경비 없이 길을 가다가 도중에 모르는 사람의 집에 들러 밥을 지내고 거저 밥을 얻어먹는 것.
- 2001) 일을 처리하는 방법이나 수완.
- 2002) 상례. 常例. 보통 있는 일.
- 2003) 酬酌. 남의 말이나 행동, 계획을 낮잡아 이르는 말.
- 2004) 습. 명령.
- 2005) 바깥주인. 집안의 남자 주인을 스스럼없이 이르는 말.
- 2006) 原情. 사정을 하소연함.
- 2007) 恭順히. 공손하고 온순하게.
- 2008) 同行. 같이 길을 가는 사람.
- 2009) 輕한. 가벼운. 경솔한.
- 2010) 壯히. 매우.
- 2011) 무슨.
- 2012) 從次. 이 다음에.
- 2013) 說話. 이야기.
- 2014) 數多한. 많은.
- 2015) 飢渴. 배고픔과 목마름.
- 2016) 滋甚. 매우 심함.
- 2017) 술을 차려 놓고 접대함.

- 2018) 온갖.
- 2019) 盤床. 반상기(飯床器). 격식을 갖추어 밥상 하나를 차리도록 만든 한 벌의 그릇. 여기서 '밥과 반찬'을 이룸.
- 2020) 손님이 길을 가다가 묵음. 또는 묵고 있는 그 집.
- 2021) 대접하지. 대접하거나.
- 2022) 哀矜히. 불쌍하고 가엾게.
- 2023) 酒食. 술과 밥.
- 2024) 代錢. 대신하는 돈.
- 2025) 간장 · 고추장 따위를 담아서 상에 놓는 작은 그릇.
- 2026) 김치보보다 조금 크고 높이가 낮은 그릇. 조치를 담은 데 쓴다. '조치'는 국물이 적게 만든 찌개나 찜.
- 2027) 弊. 남에게 끼치는 신세나 괴로움.
- 2028) 每人當. 각 한 사람마다.
- 2029) 食代. 음식을 먹고 치르는 돈.
- 2030) 일정한 몫이나 양.
- 2031) 아무렇든지. 아무렇게나.
- 2032) 活人署. 조선 시대에, 서울에서 의료에 관한 일을 맡아보던 관아. 세조 12년(1466)에 환인원을 고친 것으로, 고종 19년(1882)에 없앴다.
- 2033) 公員. 여기서는 '관청에서 일을 보는 낮은 벼슬아치'를 이르는 말로 썼음.
- 2034) 官貝. 벼슬아치.
- 2035) 累萬金. 여러 만이나 되는 돈. 즉 수만금.
- 2036) 殖利. 재물을 불리어 이익을 늘림.
- 2037) 料. 급료. 하급 관원들에게 급료로 주던 곡식.
- 2038) 本錢. 꾸어 주거나 맡긴 돈에 이자를 붙이지 아니한 돈. 장사나 사업을 할 때 본디 밑천으로 가지고 있던 돈.
- 2039) 不知去處. 간 곳을 모름.
- 2040) 汨用되어. 남이 맡긴 물건이나 보관하여야 할 물건을 마음대로 써 버리게 되어.
- 2041) 於焉間. 알지 못하는 사이에 어느덧.
- 2042) 救護. 재해나 재난 따위로 어려움에 처한 사람을 도와 보호함.
- 2043) 자세히.
- 2044) 白活. 관청에 억울한 사정을 글이나 말로 호소하는 일.
- 2045) 萬里他國. 만 리나 멀리 떨어진 다른 나라.
- 2046) 茫然. 매우 넓고 멀어서 아득함.
- 2047) 蓄年邊利. 여러 해 밀린 이자.
- 2048) 頑拒. 완강하게 거절함.
- 2049) 恭順히. 공손하고 온순하게.
- 2050) 手標. 돈이나 물건 따위를 빌리거나 맡길 때에 주고받는 증서.
- 2051) 着名. 문서 따위에 이름을 적어 넣음.
- 2052) 여기서.

- 2053) 同行. 같이 길을 가는 사람.
- 2054) 詰難. 거북할 만큼 따지고 들.
- 2055) 甲利. 고리대금업자들이 본전에 곱쳐서 받는 높은 변리. 돈을 빌린 사람이 제 달에 갚지 못했을 때, 한 달이 지나면 두 배, 두 달이 지나면 세 배로 받는다.
- 2056) 堂上. 정삼품 이상의 높은 벼슬아치.
- 2057) 거리낌 없이 가볍게.
- 2058) 役軍. 공사터에서 샅일을 하는 사람.
- 2059) 언청이.
- 2060) 메기고 받는 노래에서 메기는 소리.
- 2061) 박에 관한 말.
- 2062) 堯舜禹湯. 중국 고대의 성군인 요임금, 순임금, 우임금, 탕임금.
- 2063) 太平時에. 태평한 때에.
- 2064) 淳朴. 거짓이나 꾸밈이 없이 순수하며 인정이 두터움.
- 2065) 孔孟顔曾. 공자와 맹자, 그리고 공자의 제자인 안희와 증자.
- 2066) 聖賢. 성인과 현인.
- 2067) 儉朴. 검소하고 소박함.
- 2068) 蜜花. 밀랍 같은 누런빛이 나고 젖송이 같은 무늬가 있는 호박(琥珀).
- 2069) 琥珀. 지질 시대 나무의 진 따위가 땅속에 묻혀서 탄소, 수소, 산소 따위와 화합하여 굳어진 누런색 광물. 투명하거나 반투명하고 광택이 있으며, 불에 타기 쉽고 마찰하면 전기가 생긴다. 장식품이나 절연재 따위로 쓴다.
- 2070) 珠箔. 주렴. 구슬 따위를 꿰어 만든 발.
- 2071) 무리하게 자꾸. 또는 계속하여 자꾸.
- 2072) 허물이나 결함을 나무라거나 핀잔함.
- 2073) 驅迫. 못 견디게 괴롭힘.
- 2074) 박.
- 2075) 無數히. 수없이.
- 2076) 攻駁. 남의 잘못을 몹시 따지고 공격함.
- 2077) 情狀. 딱하거나 가엾은 상태.
- 2078) 憫迫. 애가 탈 정도로 걱정스러움.
- 2079) 促迫. 기한이 바짝 닳쳐와서 가까움.
- 2080) 忙迫. 일에 쫓기어 몹시 바쁨.
- 2081) 벌려고.
- 2082) 거의.
- 2083) 寺黨패. 조선조 후기에 생긴 유랑 연예인 패. 절에 근거지를 두고, 여자만으로 구성되어 있으며, 주로 노래와 춤, 매음을 업으로 삼았다. 흔히 남자들만으로 구성된 거사패와 함께 다녔다.
- 2084) 숫대장이패. 가운데 숫대와 같은 큰 장대를 세우고, 그 꼭대기로부터 양 편으로 두 가닥씩 네 가닥의 줄을 늘어놓고, 그 위에서 갖가지 재주를 부리던 조선조 후기 유랑 연예패 중의 하나. 풍물, 땅재주, 얼른(마술), 줄타기, 병신굿, 숫대타기 등의 재주를

보여주고 다녔음.

- 2085) 等物. 여러 가지 물건.
2086) 小鼓. 농악에 쓰는 작은 북. 양면을 가죽으로 메웠으며, 운두가 낮고 작은 북으로 대개 자루 손잡이가 달려 있으며, 나무 채로 친다.
2087) 구경席. 구경하는 좌석.
2088) 여러.
2089) 居士. 조선조 후기의 유량 배우. 사당패와 함께 다니며, 절과 관련을 가지는 것으로 보아 승려에서 파생된 듯.
2090) 함부로 몹시 쳐.
2091) 草堂三間. 초가집 삼 간.
2092) 덩굴.
2093) 곡식 따위를 담기 위하여 깊으로 거칠게 엮어서 만든 제구(諸具)로서 한 말의 곱절의 용량을 담는다.
2094) 선반이나 탁자 따위의 널빤지를 받치기 위하여 버티어 놓은 직각삼각형의 나무나 쇠. 여기서는 광대들이 재주를 벌이는 데 소용되는 기구가 아닌가 생각됨.
2095) 솟대장이패.
2096) 솟대.
2097) 各色. 온갖. 여러 가지.
2098) 악공. 기악연주자.
2099) 한국 민속음악의 기본 리듬으로, 음악의 가락 이름에서 문학형태의 이름으로까지 되었다. 즉 연극에서는 희곡적 작품을 뜻하고, 관소리에서는 그 사설(辭說)을 뜻하기도 한다.
2100) 長短. 박자 또는 리듬.
2101) 번개같이 날쌌 소고잡이가 치는 소고.
2102) 광쇠. 종이 엮을 때 치는 쇠.
2103) 사정없이 두드리니.
2104) 滿場. 모임의 장소에 가득참.
2105) 장타령을 부르면서 구걸을 하던 사람들을 일컫는 말.
2106) 풍각(風角)장이. 장거리나 집집으로 돌아다니면서 문 앞에 서서 해금을 타거나 노래를 부르며 돈을 구걸하는 사람.
2107) 기괴한 여자 모양의 탈을 쓰고, 붉은 저고리 푸른 치마를 입고 긴 대의 깃발을 가지고 다니던 유량 연예인.
2108) 場打令. 구걸하는 사람들이 시장이나 거리로 돌아다니며 구걸을 하면서 부르는 노래.
2109) 夫唱婦隨. 남편이 노래를 하면 부인은 따라 함. 부부의 화목을 나타내는 말.
2110) 時和年豐. 나라가 태평하고 곡식이 잘 됨.
2111) 三道都會. 전라, 충청, 경상도 세 도 사람들이 모두 모임.
2112) 一色春香. 얼굴이 아주 예쁜 춘향이.
2113) 소리를 함부로 지르며 마구 우는 모양.
2114) 싱거워도.

- 2115) 濁酒, 막걸리.
 2116) 안주 없이 먹는 술.
 2117) 장타령을 할 때 하는 소리임.
 2118) 생원님. 일반 백성이 양반 선비를 부르던 말.
 2119) 쉬. 빨리.
 2120) 하십시오.
 2121) 告祀 초라니. 고사를 하는 유랑 연예패의 한 가지. ‘고사’는 한 몸이나 집안에 액운이 없어지고 행운이 오도록 신령에게 음식을 차려놓고 비는 일.
 2122) 구슬象毛. 둥그런 모양의 상모. ‘상모’는 ‘삭모(槩毛)’가 변하여 된 말. 깃발이나 창 따위의 꼬트머리에 이삭 모양으로 만들어 다는 붉은 빛깔의 가는 털.
 2123) 毳毳거지. 털병거지. 짐승의 털을 다져서 담(毳)을 만들고 그것에 끈을 넣어 만든 모자. 옛날에 주로 병졸이나 하인이 썼음. ‘담’은 짐승의 털을 빨아서 짓이기어, 편평하고 두툼하게 만든 조각.
 2124) 팽팽하게 바짝.
 2125) 통장고. 장고의 통을 두 짝으로 만들어 붙인 것이 아니라, 한 조각의 나무로 깎아 만든 장고.
 2126) 統營漆. 경상남도 통영(지금의 충무)에서 나는 질 좋은 도료인 칠.
 2127) 도리蠶. 둥그렇게 생긴 밥상.
 2128) 모가 난 물건의 모서리.
 2129) 옷의 자락이나 소매·가랑이 따위의 끝 가장자리를 안으로 접어 붙이거나 감친 부분.
 2130) 命絲. 소원을 비는 사람이 밥그릇에 쌀을 담고 그 가운데 꿇은 손가락에 잡아맨 실.
 2131) 명실과 같은 비슷한 것인 듯하나 불명.
 2132) 늘어뜨리고.
 2133) 나錢. (나이 돈이라는 뜻.) 신이나 부처에게 복을 빌 때, 그 사람의 나이 수효대로 놓는 돈.
 2134) 身數. 한 사람이 지닌 운수.
 2135) 財數. 재물이나 이익이 생길 수 있는 운수.
 2136) 厄. 모질고 사나운 운수.
 2137) 臘月. 선달.
 2138) 臘日. 동지 뒤의 셋째 술일(戌日).
 2139) 根本. 본바탕. 내력.
 2140) 돌쩌귀. 문짝을 문설주에 달아 여닫게 하기 위하여 문설주와 문짝에 박아 서로 맞추어 꿇게 된 쇠붙이로 된 물건.
 2141) 통노구. 품질이 낮은 놋쇠로 만든 노구술. ‘노구술’은 놋쇠나 구리쇠로 만든 작은 술.
 2142) 치마의 모서리 부분.
 2143) 단속곳의 모서리 부분. ‘단속곳’은 여자 속옷의 하나. 양 가랑이가 넓고 밑이 막혀 있으며 흔히 속바지 위에 덧입고 그 위에 치마를 입는다.
 2144) 속곳의 모서리 부분. ‘속곳’은 속속곳(여자들이 입던 아랫도리 속옷 중에서 가장 안에 입던 옷)과 단속곳을 통틀어 이르는 말.

- 2145) 잡죄는데. 몹시 심하게 독촉하는데.
 2146) 어찌할 수 없어.
 2147) 집文書. 집의 소유권을 증명하는 문서.
 2148) 몹시 악이 나서. '악'은 있는 힘을 다하여 기를 쓰며 나타내는 모진 기운.
 2149) 三道. 충청도, 경상도, 전라도의 세 도.
 2150) 형세(形勢). 집안 살림살이의 경제적 형편.
 2151) 一朝蕩盡. 하루아침에 다 없앴.
 2152) 放聲痛哭. 소리를 크게 높여 슬피 울.
 2153) 無顏하여. 수줍고 부끄러워 볼 낮이 없어.
 2154) 툼의 양 끝에 매어 죄었다 풀었다 하는 줄.
 2155) 기구를 해체하여 기능을 못하게 하고.
 2156) 役軍. 공사터에서 샅일을 하는 사람.
 2157) 開門砲 一 放. 포문을 열고 한 발을 쏜다.
 2158) 放砲. 포를 쏜.
 2159) 一聲. 한 번 내는 소리.
 2160) 一員大將. 한 사람의 대장.
 2161) 먹의 조각. 먹의 날개.
 2162) 밀이 두툼하고 넓적한 턱.
 2163) 눈동자의 둘레에 흰 고리가 둘러 눈,
 2164) '더벅 수염'의 방언. 다박술처럼 짧고 억세며 더부룩한 수염. 다박나룻.
 2165) 쇠자갑(鎧子甲)옷. 돼지 날가죽으로 사방 두 치쯤 되게 만든 미늘을 작은 쇠고리로 서로 꿰서 만든 갑옷. '미늘'은 갑옷에 다는 가죽 조각, 또는 쇠조각.
 2166) 丈八. 일 장 여덟 자(18 자. 약 5m 40cm).
 2167) 蛇矛長槍. 창끝이 뱀의 머리처럼 세모로 된 긴 창.
 2168) 크게 소리를 지르며.
 2169) 三國時節. 중국 후한 말기 위, 오, 촉 세 나라가 일어나 서로 쟁패하던 시절
 2170) 紛紛. 뒤숭숭하고 수선스러움.
 2171) 劉關張. 유비, 관우, 장비.
 2172) 桃園에서. 복숭아밭에서.
 2173) 漢室. 한나라 왕실.
 2174) 橫行. 거리낌없이 제멋대로 행동함.
 2175) 막내.
 2176) 五虎大將. 삼국지에 나오는 용맹스런 다섯 장군. 관우, 장비, 조운, 마초, 황충.
 2177) '땅'의 옛말.
 2178) 張益德. 중국 촉한(蜀漢)의 무장인 장비(張飛)의 이름. 호북성에서 태어나 유비, 관우와 더불어 도원에서 의형제를 맺었다. 그는 유비를 평생 동안 섬기면서 많은 전쟁터에서 누구도 따를 수 없는 힘과 용기로 용맹을 떨쳤다. 그는 뛰어난 호걸이긴 하였으나, 너무 성미가 급하고 또한 술을 좋아하였다. 관우의 원수를 갚기 위하여 군사를 일으켜 오(吳)나라로 쳐들어가는 길에 부하의 손에 의해 암살되었다.

- 2179) (몹시 성이 나거나 남을 위압하기 위하여) 큰 소리를 지르거나 크게 꾸짖음, 또는 그 소리.
- 2180) 魂飛魄散. 몹시 놀라 혼이 나가고 넋을 잃음.
- 2181) 뒤로 남게 되는구나.
- 2182) 親骨肉. 친형제.
- 2183) 驅迫逐出. 못 견디게 굴어 쫓아냄.
- 2184) 飛禽. 날짐승. 새.
- 2185) 百穀. 온갖 곡식.
- 2186) 別로. 특별히. 매우.
- 2187) 제비거든. 제비인테.
- 2188) 아무렇지도 않은 다리.
- 2189) 功. 은혜.
- 2190) 本是. 본래.
- 2191) 性味. 성질과 비위.
- 2192) 自願. 제 스스로 원함.
- 2193) 長槍. 긴 창.
- 2194) '죽어버려'의 비속한 말.
- 2195) 天方地軸. 매우 급하여 허둥지둥 바빠 날뛰는 모양.
- 2196) 萬死無惜. 만 번 죽어도 아깝지 않음.
- 2197) 一身. 한 몸
- 2198) 漢宗室. 한나라 임금의 친척.
- 2199) 劉皇叔. 유비가 한나라 마지막 황제인 헌제의 삼촌뻘이 된다 해서 부르는 이름.
- 2200) 關公. 관우를 높여서 일컫는 말.
- 2201) 三人. 세 사람.
- 2202) 桃園結義. 복숭아가 많은 정원에서 의형제를 맺음.
- 2203) 漢室. 한나라 왕실.
- 2204) 仲兄. 자기의 둘째 형.
- 2205) 呂蒙. 손권 휘하의 지모가 뛰어난 장수. 여양(汝陽) 사람으로 자는 자명(子明). 형주 싸움을 승리로 이끌어 형주를 되찾고, 관우를 전사케 하였음.
- 2206) 奸計. 간사한 계략.
- 2207) 徹天之恨. 하늘에 사무치는 한.
- 2208) 不測無道. 지켜야 할 도리를 지키지 않음이 헤아릴 수 없을 정도임.
- 2209) 始終如一. 처음부터 끝까지 한결같음.
- 2210) 남에게 의뢰하지 않고 혼자 꾸리어 감.
- 2211) 모르겠습니다.
- 2212) 欲投鼠而忌器. 쥐에게 돌을 던지고자 하나 그릇을 꺾까하여 이를 꺼림.
- 2213) 涕泣. 눈물을 흘림.
- 2214) 凍太. 겨울에 잡아 얼린 명태.
- 2215) 모양으로.

- 2216) 放聲痛哭. 소리를 크게 높여 슬피 울,
 2217) 還魂酒. 혼을 불러 죽은 사람을 살리는 술.
 2218) 脈, 혈맥. 맥박.
 2219) (어떤 작용이나 기능이) 기능을 나타내어 움직이어.
 2220) 回生. 다시 살아남.
 2221) 家産. 집안의 재산.
 2222) 朝夕거리. 끼니로 할 재료, 곧 먹을거리.
 2223) 엮어지더니.
 2224) 말을 되는 대로 늘어놓으면서.
 2225) 快히. 기꺼이.
 2226) 改過遷善. 허물과 잘못을 고치고 옳은 길로 들어섬.
 2227) 言忠信. 말은 충성스럽고 신의 있게 함.
 2228) 行篤敬. 행동을 착실히 하며 조심함.
 2229) 對人. 사람을 대함.
 2230) 接物. 사물에 접함.
 2231) 집안 살림에 쓰는 온갖 제구.
 2232) 半分. 절반으로 나눌.
 2233) 兄友弟恭. 형은 우애하고 동생은 공경함. 형과 아우가 서로 극진히 사랑함.
 2234) 모양.
 2235) 부러워하며.
 2236) 桃園. 복숭아꽃이 많은 정원.
 2237) 義氣. 의로운 기상.
 2238) 千古. 아주 오랜 세월.
 2239) 遺傳. 끼쳐 내려옴.
 2240) 言哉無窮. 할 말이 끝이 없음.
 2241) 판소리의 끝에 쓰이는 말로, 정확한 어원이나 뜻을 알 수 없음. ‘더질더질’이라고도 함.